



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Det här är en digital kopia av en bok som har bevarats i generationer på bibliotekens hyllor innan Google omsorgsfullt skannade in den. Det är en del av ett projekt för att göra all världens böcker möjliga att upptäcka på nätet.

Den har överlevt så länge att upphovsrätten har utgått och boken har blivit allmän egendom. En bok i allmän egendom är en bok som aldrig har varit belagd med upphovsrätt eller vars skyddstid har löpt ut. Huruvida en bok har blivit allmän egendom eller inte varierar från land till land. Sådana böcker är portar till det förflutna och representerar ett överflöd av historia, kultur och kunskap som många gånger är svårt att upptäcka.

Markeringar, noteringar och andra marginalanteckningar i den ursprungliga boken finns med i filen. Det är en påminnelse om bokens långa färd från förlaget till ett bibliotek och slutligen till dig.

Riktlinjer för användning

Google är stolt över att digitalisera böcker som har blivit allmän egendom i samarbete med bibliotek och göra dem tillgängliga för alla. Dessa böcker tillhör mänskligheten, och vi förvaltar bara kulturarvet. Men det här arbetet kostar mycket pengar, så för att vi ska kunna fortsätta att tillhandahålla denna resurs, har vi vidtagit åtgärder för att förhindra kommersiella företags missbruk. Vi har bland annat infört tekniska inskränkningar för automatiserade frågor.

Vi ber dig även att:

- Endast använda filerna utan ekonomisk vinning i åtanke
Vi har tagit fram Google boksökning för att det ska användas av enskilda personer, och vi vill att du använder dessa filer för enskilt, ideellt bruk.
- Avstå från automatiska frågor
Skicka inte automatiska frågor av något slag till Googles system. Om du forskar i maskinöversättning, textigenkänning eller andra områden där det är intressant att få tillgång till stora mängder text, ta då kontakt med oss. Vi ser gärna att material som är allmän egendom används för dessa syften och kan kanske hjälpa till om du har ytterligare behov.
- Bibehålla upphovsmärket
Googles "vattenstämpel" som finns i varje fil är nödvändig för att informera allmänheten om det här projektet och att hjälpa dem att hitta ytterligare material på Google boksökning. Ta inte bort den.
- Håll dig på rätt sida om lagen
Oavsett vad du gör ska du komma ihåg att du bär ansvaret för att se till att det du gör är lagligt. Förutsatt inte att en bok har blivit allmän egendom i andra länder bara för att vi tror att den har blivit det för läsare i USA. Huruvida en bok skyddas av upphovsrätt skiljer sig åt från land till land, och vi kan inte ge dig några råd om det är tillåtet att använda en viss bok på ett särskilt sätt. Förutsatt inte att en bok går att använda på vilket sätt som helst var som helst i världen bara för att den dyker upp i Google boksökning. Skadeståndet för upphovsrättsbrott kan vara mycket högt.

Om Google boksökning

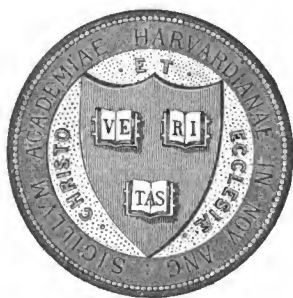
Googles mål är att ordna världens information och göra den användbar och tillgänglig överallt. Google boksökning hjälper läsare att upptäcka världens böcker och författare och förläggare att nå nya målgrupper. Du kan söka igenom all text i den här boken på webben på följande länk <http://books.google.com/>

Prosadikter
från Sveriges
medeltid,
utgifna af G. E.
Klemming

Prester John

Scan 8560.1.23

Bd. July, 1890.



Harvard College Library

FROM

*The Minot &
Lane funds.*

17 Jan. 1889 - 7 May, 1890.

Anal.

PROSADIKTER

FRÅN

525-48

SVERIGES MEDELTID

UTGIFNA

AF

Guilaf Edvard
G. E. KLEMMING.



STOCKHOLM 1887—89.

KONGL. BOKTRYCKERIET. P. A. NORSTEDT & SÖNER.

~~27266.16~~

Scam 8560, 1.23

✓

1889 Jan. 17.
Moineau fund.
(I^a haft.)

1890, May 7.
Lane fund.
(II^a, III^e haft.)

INNEHÅLL.

☉ Barlaam och Josaphat	sid.	1—110.
☉ Sju Vise Mästare, i tre redaktioner	»	111—246.
☉ Karl Magnus, i två redaktioner	»	247—342.
☉ Joan Prest af India land	»	343—350.
Herr Abboten	»	351—355.
Slutskrift	»	356—363.



Legends - Eccl.
§ Barlaam and Josaphat.

BARLAAM OCH JOSAPHAT.

Äpter wars helara jhesu christi pino oc hálghasta 243
dödh oc äpter hans ärofullo vpstandilse tedis han
sinom vinom sandir gudh oc sandir man j thy
at han dödh tolde allo mankyne til aterlösn
fran diäfwlsins trældom Ther äpter komo oc hans 5
wälsignadha budhordh widha om werdhlena Oc
mange aff thäs hálghan; tilqwämd oc inskiwtilsom
vidhersagdho oc forläto fullelika thänna fafanga
oc forgängeligha werdhlena astundan Oc skildo
sik fran vinom oc frändom fran waldom oc rike- 10
domom Oc fran thässa framfarlika liffsens bälde
Somlighe gingo j skogha oc ödhmarka til ärmeta
liffnath Somlighe j closter til renlifnat, Somlighe
til at prädika rätta tro, androm til hiälpp oc
bestand Somlighe j andra omskipteligha gud; 15
thiänist äpter thy gudh gaff hwariom nadhena til
at vndersta gud; wilia

¶ J thom daghom gudh lyste swa werdhlena
mörker m; sins wälsignadha kännedomms liwse,
tha kom oc j india land frägdh oc faghnadher 20
gud; wälsignadha budhordha Oc än tho at thänne
almoghin var mykit fiärran aff vphowe thässa
gud; gafwo, tho toko mange j the rikeno vidher
gud; tro oc wändos fran fals[h]etene til sannindene
Fran villone oc til snillone oc at dyrka gudh oc 25
hans wälsignadha son ihesum christum

¶ J thom timanom var een konunger j jndia
land som het awennwr, mykin oc mäktugher j
wisdom oc waldh, aff gul oc silff oc dyrom sten-
om owermato riker, han hafdhe alzskona gersoma
5 manga oc godha smidhadha oc giordha j mang-
244 falda höghtidheligha gerninga äpter thy som hans
konungxlika höghtidh oc hedher tilhördhe Hans
radh och rike störkto höwiszka konunga som
vndir hans waldh skatskyldughe waro oc hanom
10 m; tryglek thiänto. Han hafdhe vnder sino walde
mang rike oc land, j sinne daghlike thiänist här-
tugha, grefua, järsla, barwna, riddara oc swena,
som hans budh oc vilia j alle matto fulfölgdho
oc giordho j allo thy the kundo pröfua hans
15 hedher oc äro til höra, J örlögh oc stridh var
han en manlighin man, fagher oc thäkker j folkx
asyn, sniäldir j talan oc forethäncker j radhom,
allom thom milder oc lifwir som hans budh oc
vilia giordho, hardher oc grymber thom th; for-
20 smadho, Hans vili var oc al hans akt vpphöghia
sit nampn oc wtuidha sina frägdh som mange
werel; herra göra oc än Hans makt oc frägdh
spordhes ofuer al land oc rike, hwarghin viste
man tha vara hans like, Oppa werdhlena glädhi
25 oc hänna priis lagdhe han alla sina akt oc vilia
Han hafdhe aff thänna forgängeligha werdhlena
lustilsom alt th; han kunde astunda aller thänkia,
tho brast hanom eth huilkit hans glädhi munde
mykit kränkia, th; var at han ey hafdhe barn
30 oc burna arfua som hans rike matte m; hedher
oc äro äpter hans dödh besithia ok styra, aff
huilko han m; idhkelikom athankom opta dröfdhis,

oc hans hiärta ther aff mykit möddis, Han var
 j thenna werdlena fafango fromber ok kloker til
 sinne siäl oc til äwinnelikit liiff war han blindhir
 oc darotter fore thy han var en hedninghe oc 245
 dyrkadhe affgud oc giordhe thom hedher oc 5
 höktidh m; alle wyrdningh fore thy han hafde
 än enkte liws aller vnderstandilse fangit aff gud;
 budhordom oc the hælgha tro, thy trodhe han
 th; göra sik til höktidh oc froma som allom thom
 vardhir ther affgudh dyrka oc ey aterwändha til 10
 äwinnelika skam oc skadha.

Annat capitulum

ÄN tho at konungin war swa riker oc mäkt-
 ugher som nw är affsaght forläto oc ower gafuo
 mange ärlighe män som vndher hans waldh waro 15
 hans vilia oc budh tha the fingo vnderstandilse
 aff thom högxta konungenom ihesu christo, ok
 aff hans hælgha budhordhom oc toko vidh rätta
 tro ey rådhandis thäs wärjlika konungxsins waldh
 grymhet aller wredhe, vtan satto alt sit hopp ok 20
 tröst til al;waldughan gudh ok tyäntto honom
 dagh oc nat m; allom gudhelikom kärlek j dygdhe-
 likom gerningom hafuandhe alla sina akt oc vilia
 til gud; budhordha gömo, somlike j klostrom m;
 renliwis mannom j störste ödhmyukt oc siälf- 25
 uilioghum fatikdom, somlike j ödhmarkom j mäste
 kropsins twing oc atirhaldhe trösteligha troandhe
 vppa gud; miskund Oc reddo sik hwar daglica
 oc astundadhe til then dödh som thom matte til
 äwinnelika sälikheth ledha, the hedhradhe gudh ey 30

- at enast m; siälfra sinna godho lifuerne, vtan
 prädikadhe trona opinbarlica fore allom thom thera
 246 ordh ok radh vildhe höra Jnkte annath görandhe
 vtan thet the visto sins skapara loff oc äro til-
 5 höra the tedho allom openbarligha helsona vāgh
 som thom vildho fölghia āpter thy christus bödh
 ok at te skuldo fa hedher wārdhugh lön m; fadher
 oc son oc then hālgghanda j hymmerikis glādhi
 for vtan āndha the kungiordho oc opinbarligha
 10 fordömsana vāgh huilken the skulu fara som
 aff werdhlene lidha m; wantro oc affgudha dyrkan
 oc ey hafua sanna vidherkāno til gudh Oc ey
 thyāna gud troligha hār j werdlene vtan göra
 dyāfulsins gerningha oc hans vilia. thera wāghir
 15 ledhir j othākelica pino oc ysāldh ther aldri
 āndhas, aff thāsse hālghe fortalan wāndos mange
 wālborne konungxsins thiānista mān fran werdlene
 oc offuer gawo hānna hugnath oc foro j closter
 til renliwis manna vmgango.
 20 Tha konungin hördhe at hans mān forlāto
 han oc awergafuo hans tro wardh han hardelika
 wredher sāndhe genstan badhe budh ok breffower
 alt sin rike til sina mān oc bödh pina oc drāpa
 alla crisna mān huar the kundo finnas j hans rike
 25 som ey vildho hans tro fölghia oc vndher hans
 budh oc wilia blifua Oc sārdelis renliwis mān oc
 kloster munka dōmande thom til hardasta pinor
 oc dōdh for thy honom tykthe wāl swa at the
 waro thās waldandhe at crisna manna tal öktis
 30 oc hans gudha oc tro forsmadhes han fan oc
 247 ther til nyia funder ok lister huru han matte m;
 grymmāstom pinom crisna mān pina, at the skuldho

thās haldher hans vilia oc budh fölghia, aff thāssom
 räddugha wāndos mange ostadhughe āpter hans
 wilia, ān the som stadhelicha trodho wppa gudh
 gingo dyārfwelika fram for konungin, ok hans
 mēn oc straffadho thom fore therā wantro oc 5
 wisto thom rättan wāgh, til sanna tro oc tholdo
 gladhelica alla pinor oc omskiptelica dōdha fore
 gud; kārlek oc hans tro skuldh somlike lōntos
 vndhan oc gōmdho sik j skogum oc ōdhmarkom
 j berghum oc bārga hulum ey for thy at the 10
 rāddos wārlykan dōdh wtan hāllir wāntandhe gud;
 dom til crisna manna lōn ok frālse

¶ Swa myrkte thāssa villona skymbel oc thuka
 konungsins wnderstandilse oc andelica ōghom at
 the som grymmāsta pinor oc hardasta dōdha gato 15
 thānkth oc giort crisnom mannom waro honom
 kārast oc frāmdos aff honom mäst j hans landhom

¶ Thāntidh en konungsins frāmste oc mārke-
 lighasthe thiānare som honom war kārast ofwer
 andra, badhe snieldher oc wiis stadhugher man- 20
 lighin ok dygdelikin sagh oc hōrdhe konungsins
 grymheth oc wredhe moth crisnom mannom of-
 uergaff han wārdlena fāfāngo oc hānna frōgdh
 oc glādhi gik j ōdhknena gaff sik til renliwis
 munka Twyngadhe sik m; fasto oc vaku oc storo 25 248
 atirhaldhe var j gudhelighom bōnom Oc ōfdhe
 sik j allo thy som hans sial matte til gud; vin-
 skap ledha Tha konungin hōrdhe at han swa
 hafdhe tappat oc mist sin tronasta oc hemelighasta
 thiānara oc vin drōfdhis han mykit oc jnneligha 30
 sōrgdhe hans vredhe vptādis hans awund oc
 yljska bran thās hetare oc mera mote renliwis

munkom Oc sändhe genstan wt sin budh alla
 wägna at letha oc äpter honom sökia skogha oc
 marka bergh oc dala til thäs han wardh omsidhe
 funnen oc fore konungen förddher, tha konungen
 5 sa han j fatighum oc siwurdhum klädhebonath j
 anlitenom skarpan oc blekan Oc mykit olikan thom
 skapnat oc fäghrind han förra hafdde, thaladhe
 han til hans opfylder m; dröfuilsom oc sagdhe
 O thu vitlös dare hwi hafuer thu thin hedhir oc
 10 äro bor[t]byt j forsmäilse oc skam oc giort thic til
 gab oc atlöghe huarior man thu hafuer huar
 dagx vyrdning glädhi oc salikhet bortskipt j blygdh
 villu oc flärdh thu hafuer ey atenast glömt waar
 winskap oc tro som wi til thic hafdom. vtan iämuel
 15 thinom eghnom sunom, thu hafuer giort mote
 thinne eghne natwr, wtwalt spot oc skadha fore
 glädhi oc froma Hui hafuer thu swa darlika
 giort at thu hafuir een man som kallas ihesus
 249 wtualt, ok fram sat fore alla wara gudha som
 20 han ware ensamber mäktughare än alle the ok
 formatte tik mera atergifua än thu nw j thinom
 oböteligha darskap hafuer fortappat

¶ thän dygdhelike mannin hördhe oc forstodh
 konungxsins ordh swaradhe han glädhelica m;
 25 mycle snillo. Herra konung om än thu wilt min
 skäl oc swar m; liofheth höra tha bortkasta fran
 tik thina starka owini Mäddhan the (som när thik
 ära) ärw när tik stadda for thu ingen swar aller skäl
 aff mik huat thu mik hädhir pinar eller dräper
 30 aller huat thu aff mik göra later for thy werdhlän
 är mik dödh Oc jak är döddher werdhlene kon-
 ungin swaradhe hwa äru the owini jak skal fran

mik lata. gud; vin swaradhe th; är wredhe oc
 giri Thasse twe owini fölghia idhkeligha man-
 like natwr, girin opwækker idhir likamans astundan
 oc storan hugh än wredhin forthrykker skälin oc
 opuäkkir idhir til onytteligha gärningha. thy at 5
 Sua som eldin kofrar sik oc växir aff thy at
 widhin vppa lägx. swa vphäfuér sik vredhin oc
 hämnis aff thy at hon höre sannindena mote sik
 thy lathin borth fran idher oc idhran dom the
 twa owini Oc takin ater fore thom til idhir j 10
 thera stadh til rättan atskilnat twa trösteligha oc
 tryggia vini som ärw visdomber ok iämnadhir tha
 vil iac idher gladhelica berätta the skäl j vilin
 aff mik vitha. huilkit konungin hanum stadhelika 250
 lowadhe Oc badh han diärfuelika vtan räddugha 15
 sighia huat han vildhe, tha böriadhe han Oc sagdhe
 jac takkar minom gudh oc hans wälsignadha son
 ihesum christum ther mik hafuer wtdraghit aff
 ysäldenē kār som är aff thessa sörugha oc tråk-
 fulla werdlena lustilsom oc hafuer mik teedh lif- 20
 sens wāgh oc helsona j huilkom jac ma j thänna
 vanskelika kroppenom forsmade werdlena fafāngo,
 hafua m; ānglom omgango j minom vngdoms aldre
 var iac mykit til werdlene viliogher oc min fa-
 witska loot mic manet forsökia oc mykit wardh 25
 āpter minom vilia thy for iac vadhelika vildher
 än then tidh gudhi thāctis mik rättan wāgh visa
 thogh iac thiānkia at alt thingh j wārdlene hafua
 ānda. Oc al werdlena högfārdh oc glādhi āndas
 m; mannenom j eghna öghna bliki Thy vnuende 30
 jac mik oc mange andre fran idher omgango som
 är mykyt skadhlik idher sielfuom oc allom thom

som idhre reglo fölghia vtan at gudh wändher
 idher a rättan wägh, wi seem idher vara othäkan
 gudhi som idher hafuer gifuit lifff oc siäl som
 stadgath hafuer himmel oc jordh Ok skapte mannen
 5 odödhelikan Oc giordhe han til konung ofuer alt
 th; skapat var oppa jordhene Ther äpter tha
 mannen var swiken aff diäfflenom oc ränter aff
 sinne frihet Oc komen j största ysäldh for sina
 251 olydhno Oc for thy at gudh älskadhe mykit
 10 mannen som han skapath haffdhe, tha miskundadhe
 han swa höghelika mankyneno at han togh man-
 dom a sik, sandir gudh oskaddom sinom guddom
 jnkte aff sino tappandhe vtan sit handawärk ater
 kallande m; otalike miskundh Oc m; thy at han
 15 som allom war bätte kom at hiälpa os Vilde
 han ey at enast aterböta wan skadha vtan händir
 wan stadga j myklo högtidhelighare sälighet föra,
 hanom forsmar thu oc lönir hanum swa sina godh
 gerninga ath thu hadhvetir hans wälsignadha nampn
 20 Oc hathar th; hälgha kors som han tolde dödh a
 fore allom os. Oc ther afuer later thu pina oc
 dräpa alla them som vppa han vilia tro, oc sik
 vilia fran diäwlsens villo skilia, aff huilko thu
 äst siälfwer smittadher m; affgudha dyrkan, thy
 25 äst thu oc alle the tik fölghia skilde vidh the
 sälighet som gudh hafuer synom vinom reet Oc
 thy skal thu vitha at iac thik aldri lydhir Oc
 aldri min skapare ok frälsare ouergiffuer huat thu
 mik hålder pinar aller dräper m; grymmasta oc
 30 hardastha pinom oc dödh huilkit nw är j thino
 walde, Tha konungin hafdhe thätta hört sagdhe
 han O thu armbere ok vsal ower alla vsla tappadher

ok skilder fran allo godho thu hãrdhe thin hugh
 ok hwãste thina twngo at framföra thina flãrdh
 oc fals m; diãrfuom ordhum, sannelika sigher
 iac thic at hiölde mic ey ater the älskelighet oc
 godhuili som jak fordhum til tik hafdhe Oc the s 252
 lowan som iac tik lowadhe j ware förste samtalan
 som var at iac skulde fran mik latha alla wredhe
 tha skulde iac thik nw lata pina m; grymmãsta
 pinom Oc lata tik ther näst brãнна thy fly nw
 raskelica fran minne öghsin thiit iac faar aldri 10
 aff tik spöria genstan gik thãn gud; vinin fran
 konungenom j ydknena sörghiande ath han ey
 fik tola pino oc dödh fore sins gud; skuldh Oc
 konungsins ilyska oc wredhe bran thãs hetare oc
 ward thãs grymmare mot crïsnom mannom Oc 15
 särdelis mot munkom

¶ Nv mädhan konungin war j thãssö villo
 föddis honom en son m; osighelikom wãnlek swa
 fagher at alle vndradho the han sagho oc sagdhe
 almãnnelica at aldre war fõt äller seet fãghre barn 20
 j thom landom aff huilkins fö;lo konungin wardh
 gladher oc fãghen ower alla matto Oc kalladhe
 han josaphat Oc foor genstan sielfuer til siin aff-
 gudha mönster at dyrka siin affgudh Oc thom
 offra siit offer oc at lofua thom oc takka fore 25
 thenna nykomna fagnat oc glädhi, han war ande-
 lica blindher han glömde al;waldughum gudh som
 honom gaff allan then fagnat han hafdhe, oc
 hedradhe diãwulin som alt ilt komber aff han
 sãndhe oc budh ower alt sit rike oc bödh koma 30
 til siin badhe rika oc fatigha at offra sinom
 gudhum oc hedhra sins sons fö;lo tima Ther

kom saman en stoor moghe mykit folk badhe
 253 fatighe oc rike for thy ingen thordhe hans budh
 forsitia Oc huar fördhe mädh sik gawur oc offer
 huar äpter thy som han formatte, alle wurdho wäl
 5 vnfang[n]e oc hioldo the högtidh m; mycle glädhi
 Thiit waro oc komne äpter konungsins budh lv
 vise mästara vppa hymmeltungel oc stiärno gang
 oc kundo mang thing fore säghia som wardha
 skuldo, huilka konungen badh alla oc hwan sär-
 10 delis at the skuldo thera wisdom beuisa oc hanom
 berättä til hwars thän pilten war föddher oc hwadh
 man han skuldhe wardha. The öfdho thera konst
 som konungen badh besagho hymmelin oc planeta
 gang Oc berättö konungenom at thän pilten
 15 skuldhe wardha rikare oc mäktughare än alle the
 konunga som i thom landom för hafdho warit,
 än en then visaste mästaren aff thom allom sagdhe
 swa O herra konunger, thän pilten thic är födder
 äpter thy jak befinder j himmelsens oc planetana
 20 skipilsom är komande til eth stort oc mäktught
 rike ey til thit rike som thu styrer oc äghir vtan
 til eth annat mykit ärlighare oc större rike, hulko
 rike thit rike kan inkte liknas, Oc som jak wänter
 äller pröwar tha är han vidhirtakaskulande cristna
 25 manna tro the som wi hatom oc hona styrkia oc
 främia m; alle makt Oc jak gijsar wäl at han
 ey swikx äller ränes aff sino hopi, Thätta fore-
 spaadhe thänne mästaren ey m; sinom vilia vtan
 aff gud; skipan som thänna pilten hafdhe ätlath
 254 30 oc foreseet til stora äro, Samuledh spadhe thänne
 mästaren som balam propheta giordhe fordhum
 han wälsignadhe israels folk som han menthe oc

vilde hafua bannath. Tha konungen thetta hörde, fiollo the ordhin tunghelica vppa hans hiärta oc dröfdho hans hugh oc mynꝰskadho hans glädhi Oc j thꝰ sinnet hafdhe han ey flera ordh om thꝰ ärändith Tha thänna högtidhen war fram haldhin, 5 for hwar gladhelica hem til sin

¶ Nokon thima ther äptir loth konunghen vpbyggia thär j stadhenom eth ärligasta oc fåghirsta palacium Ok loth thꝰ kosteliga oc ärliga til redha mꝰ skinandhe kamarom oc allom vidher- 10 torfthelikom rwmom, oc prydde thꝰ lustheliga mꝰ gul, oc silff oc dyrom stenom, oc mꝰ androm kostelighom prydilsom oc loth thꝰ mꝰ starke inlikningh bewara som han bädꝰst kundhe Oc tha som hans son war nokot wäxen oc komen ower sin barna 15 aar, satthe konunghen han ther in ath han ther skulde bliwa Oc fik honom hofmestare oc andra thiänara, vnga smaswena wälborna höwidꝰska oc sniella, the fåghirsta han kundhe finna som honom skulde til thiänist oc hugnath wara j allom 20 thom thingom, hans glädhi oc frögdh matte mꝰ ökias forbiudhandhe thom widh sina konunxlika hempdh, enkte fore honom tala äller röra som kundhe til sorgh hanum ällir räddugha vpwäckia. ey fatigdom, ey siwkdom, ey dödh, ällir nokot 25 annath thꝰ han kundhe dröwa oc hans glädhi mynska wthan all the thingh som han kundhe mesth aff frögdhas oc glädhias skuldo the altidh fore hanom sighia at aff tolko glädhi oc gaman skuldhe ey hans hughir til andra wärdl thänkia 30 Oc högxt ofwer alth forbödh han thom ey minꝰsta ordh röra äller tala for hanom aff christi känne-

dom aller cristnom mannom aller aff ther tro
 oc sidhom Thätta giordhe han alt vppa thz at
 han mente swa forekoma thän spadom som thän
 ene stiärnagangxmästaren hafde konungenom aff
 5 thässom piltenom saght Tha som nokor vardh
 aff hans thiänarom siwker skulde han ginstan bort
 latas oc een annar karsker oc fagher oc hanom
 liker atirskipas j hans stadh Oc granlika skulde
 altidh vaktas at jnkte fwlt aller styggelikit skulde
 10 koma for pilsins öghon aff huilko hans hiärta oc
 hugher matte dröfuas konungen sände oc wt sin
 budh ofuer al sin rike oc lot opinbarlika kriera
 oc ropa at alle the cristne män oc munkar om än
 nokre waro liwandis qwarre skuldo alle vara borta
 15 aff hans landom jnnan nästa tre dagha ther äpte
 Funnos nokre äpter tre dagha tha skuldo the
 dräpas oc m; eldh oc swärdh fordärwas

J thänna timanom var en ärligher herra j
 konungxsins gardhe som var een förste ofuer
 20 andra höfdhinga j hans rike dygdhelikin oc milder
 aatvaktol om sina siäla helso Oc trodhe milde-
 256 lika oc tho lönlika vppa waan herra christum for
 thy han räddis for konungxsins wredhe han var
 konungenom hemelikin oc mykit käär Han fölgde
 25 sinom herra een dagh til skogx at jägha diwr oc
 wedha. Som han ensam redh j skoghenom skilder
 fran allom hopenom fan han en man liggiande j
 thiokkasta buskom hawande en saran foot bitnan
 oc krusadhan aff diwrom Thän sare mannen sagh
 30 han om sik riidha ropadhe til hans oc badh at
 han ey skulde swa brat om han fara vtan göra
 miskund m; hanom j sinne nödh oc hiälpa hanom

hem j sit hws oc lata han thär nokra stund när
 sik blifwa Oc sagdhe hanom thätta ther m̃ jak
 är ey aff thik funnen thic til nokou skadha vtan
 hålder til mera gaghn oc froma än thu kant
 sialfuer thänkia for thy jak är en läkiare som
 läkia kan thän skadha man faar aff ordhom Oc
 til all the dröfuilse man faar aff falsom ordhom
 oc wrange talan weet jak höwelikin lekedom swa
 at ey skadhi aller vande skal hanom vardha som
 mik vil lydha Thän dygdhelighe mannen skötte
 ey stort thässom hans ordhom vtan swaradhe
 hanom swa hwariom godhom manne bör aff na-
 twrena wägnä hiälpa thom som thörptugher är oc
 hans hiälp bedhis oc lot swa äpter thy gudh
 biudher föra han j sit hws Oc skipadhe hanom
 godha rökt oc alla tarfwa hwilk̃it awundsiwke oc
 ilskofulle män fördho for konungin oc sagdho
 hanom swa Herra konung thän som thu swa
 mykit hafuer älskat oc swa stora äro giort han
 hafuer ey atenast glömp̃t thin venskap oc kärlek
 vtan forsmar thina gudha oc dragher sik til cristna
 manna dyrk, han omwänder folkit oc menar alt
 rik̃it vndan thic swika wilt thu herra konung visse-
 lika pröfua at th̃ är sant oc vist som wi thic
 sighia tha lydh wart radh oc thu skalt m̃ list
 befinna hans falska akt oc vilia Oc at th̃ är alt
 sant som wi hawom thic sakt, kalla han lönligha
 j thit enligha radh oc tala til hans m̃ thässom
 ordhum jngom närstaddom vtan idher badhom
 Min throne thiänare oc godhe vin Jak hafuir eth
 lönl̃ik̃it ärande j mino hiarta som jak thic en-
 sam̃pnom vil berätta Jak hafuer thänkt m̃ thino

radhe forlata the villo' oc hedhna manna sidhi
 som jak hafuer här til fölght oc vil cristin vardha
 ofwir giwa mit rike oc werdhlena bälde, taka
 vidh munka klädhebonat oc tilföghia mik thom
 5 som jak här til hafuer hatat Herra konung m;
 slikom ordhom faar thu raskeligha vita alla hans
 akt oc vilia, Konungin vndrar här mykit oppa
 oc vilde ey füllelika thera ordhom tro for thy
 han hafdhe thän godha mannin j troskap oc äro
 10 altidh befunnit Oc jnkte vtan dygdh oc kärlek
 oc gaghnlighin radh aff hanom fangit tho vilde
 konungen swasom the badho han försökia vppa
 th; at the skuldo fa blygdh oc skam som annan
 vilde swa skämmelika beliwgha oc meente han
 15 skulde sik wäl forswara Oc thy lot konungin
 han enligha til sik kalla frestande han oc sagdhe
 swa. Min godhe vin thu wejt huru mykit ont
 jak hafuer munkom oc cristnom mannom länge
 giort jak hafuer' thom latit pina oc dräpa Nu
 20 taker mik th; storlika angra For thy jak pröfuar
 nu wäl oc vndirstar at thätta lifwit jak nu hafuer
 är forgängelikit oc all werdhlena lustilsse ändas
 25 m; döddenom Thy vil jak th; owirgifua som
 framfarlikit är Oc astunda til th; komaskulande
 25 odödhelika lifwit cristne män prädika som blifuer
 for vtan ända, dödhin nalkas mina dagha liidha
 fram oc jak kan ey andraledis thätta bekoma
 vtan jak vardher cristen widhirsighiandis mit
 rike oc alla thässa lifsins lustelighet oc glädhi
 30 opsökia munka oc ärmeta hwar the äru gifua mik
 vndir thera reghlo tilföghiande mik thom här
 apter m; kärlek huilka jak hafuer här til hatat

storlika m; grymhet Jak hafuer thin godha radh
 för opta rönt thy läter jak thik e[n]samptom forsta
 th; allom androm är än lönt Tha dygdhelighe
 herran hafde thätta hört vitandis ey at ther
 swik oc fals vnder skiultis hugnadhiss han stor- 5
 ligha j sino hiärta Oc aff rätte glädhi taradhis
 hans öghon Oc swaradhe j sinne enfaldughet O
 herra konunger äwinneligha lifwi thu sääl got oc
 helsampt radh hafuir thu funnit än tho at hymme-
 rikis rike är vansampt at finna tho är mykit 10
 radhelikit m; alle makt oc dygdh äpter thy sökia
 thy at thän finder som m; kärlek oc fullom vilia
 äpte letar Oc än tho at thässa wärdhlene luste-
 lighet glädhia mannen här j wärdhlene tholiko-
 wel är ganglikit hona forlata thy at hon blifuer 15
 m; människione äkke länge vtan är sköt for-
 lidhande Oc th; som här lustar oc glädher th;
 dröfuir siwfalleligha j andre wäraldh. for Thy at 259
 thänna werdhlene sötlek oc glädhi fölgher äwinne-
 ligh sorgh oc dröfuilse än crisna manna ärfuadhe 20
 här j werdhlene fölgher äwinneligh frögdh oc
 glädhi Thy herra konunger halt fram thina akt
 oc godha vilia Mykit gaghnlikit är at skipta
 stunt oc rötelikit j äwardhelikit got Thäntidh
 konungin hafde thätta hört dröfdhis han stor- 25
 lika oc wredhgadhis j sino hiärta Oc atirhiolt
 tho sina wredhe Oc j th; sinne taladhe han ey
 meer om thätta ärande Nu tha thän godhe mannin
 forstodh konungen hafua siin ordh oc talan hardhe-
 ligha vntfangit oc hafua han m; swikom frestat 30
 gik han sörghiande oc dröfdhir hem til siin sukk-
 andis oc thänkiandis j hwat mato han matte kon-

ungin blidhka oc vnkoma thän wadha hanom
 forestodh Swa framledde han the nattena vtan
 sömpn än om sidhe vardh han thänkiande oppa
 thän mannen som han fan j skoghenom m; brutna
 5 oc sara fotenom Oc lot han ginstan til siin koma
 taladhe til hans ok sagdhe swa Mik minnis wäl
 at thu mik sagdhe tha jak thik j ödhmarkine
 togh thic vara godhan ordha läkiara oc vita godha
 boot til allan thän wanda man kan aff ordhom
 10 fanga Oc berättte hanom genstan ordh fran ordhe
 han hafdhe m; konungenom haft Oc huru han
 var m; swikom frestadher Oc huru storan vin-
 skap oc kärlek han hafdhe aff konungenom förra
 260 haft Thäntidh thän fatighe mannen hafdhe hört
 15 hans ordh bethänkte han sik oc sagdhe Stat
 ginstan op oc lat raka thit haar som munka
 pläggha Afflag thiin skinande klädhe oc föör thic
 j et smälighit haarklädhe Oc arla om morghon
 gak swa fore konungen j thässom klädhom Oc
 20 tha han thic spör hwi thu äst swa klädder, swara
 hanom swa, Fore th; ärande skuldh herra konung
 som thu mik j gaar berättte Se här är jak redho
 thic at fölghia thän wagh thu astundar at ga,
 än tho at kräselighen thing äru lusteligh at hafua
 25 tha skal th; aldri ske at jak skal thom äpter thic
 niwta Är dygdhana wagher som thu vilt ga hwas
 oc ärwadhisfuldir Tha vardher han thic thäs
 lättare at jak thic fölgher Swasom thu hafuer
 mik härtil haft til thin kärligha vin j thässon när-
 30 warande godho swa skalt thu oc mik här äpter
 j dröfuilsomen hafua at jak maghe oc luttakande
 vardha m; thic thy komoskulande godho Thän

ärlighe mannen togh thās fatika manʒsins radh
 Oc giordhe som han badh Om morghonen kon-
 ungen fik han see Oc hördhe hans ordh som nw
 waro sagdh vndradhe han ofuir alla mato be-
 thänkte mʒ sik oc vnderstodh manʒsins stadhe- 5
 ligha venskap oc kärlek til siin Oc hiolt *thom
 fore falsara oc liughara han hafdhe besaght, Oc
 vphögdhe han til mere hedhir Oc hafdhe sidhan
 mere tro oc kärlek til hans än nokontidh för,

*234
r. 11

Nv foor konungin annantidh j jäkt at wedha, 10
 fik han se twa munka j skoghenom ganga huilka
 han bödh bradhelica til sik ledha, mʒ grymme
 opsyyn sa han til thom Oc taladhe mʒ huassom
 ordhum J galne män oc fule swikara hawin j
 ey hört vart almenlica budh. oc mina krierara 15
 opinbarlica ropa at jngen ther idhre gälisko oc
 villo fölgher skulde finnas äpter tre dagha j waro
 rike, huilken aff idher sidhan funnes skulle aflawas
 oc brännas The swaradho, ty ärum vi nw j
 wäghenom bort ga aff thino rike som thu hauer 20
 budhit Oc for thy at os langir wägher forestaar
 for än wi komom til wara brödhir hafuom wi
 dwalʒ at köpa os thʒ vi vidher thorwum til ware
 födho at wi skulum ey aff hunger j wäghenom
 forfara, konungin swaradhe Thän som dödhin 25
 rådhis lägger ey stora vin vppa at sankasik
 samman mat aller födho. Munkane swaradho, hua
 äru the som dödhen rådhas. vtan the som illa hua
 fore sik reet här j werdhlene. Oc hua inkte hopp
 til nokot got j komaskulande wärdl, än wi som 30
 hawom werdlena forsmadh fore ihesu christi skuld
 rådthoms ey dödhin, wi älskom ey thätta när-

235

warande, wtan astundom kommaskulande, Tha vilde konungin thom j ordhomen begripa oc sagdhe sua, mädhan j rädhins äkke dödhin hwi ärin j tha j flugtene oc vilin ryma, The suaradho. wi
 5 flym ey for thy at wi rädhoms dödhin som thu hauer os m; hotat, vtan for thy at vi vardhum ey sak thic til störra fordömilse for thy thäs flere crisna män thu dräper thäs störra vardhir thiin hämd oc pina, oc thy thänktom vi bort
 10 af thino rike ga, tha wardh konungin vredher oc lot thom badha bränna, oc sua fingo the m; eldenom här j jordhrike martilära cronor j hymmerike

¹ Nw mädhan thätta swa framledh bleff altidh
 15 konungsi[n]s son josaphat j sino palacio hanom var reet m; the skipan som för var saght at ingen man matte til hans koma vtan the hanom skuldo huar dagh thiäna, han kom nw til sins vngdoms aldir mykit väl lärdher j allom thom visdom oc
 20 snille som the visasta mästara j persia oc ethiopia kundo hanom lära som altidh waro til skipadhe när hanom bliua, aff naturlikom thingom disputeradhe han m; sinom mästarom swa diuplica at
 236 konungin oc the storlica vndratho vppa hans
 25 diupa vnderstandilse oc godho näme, vppa hans fägrind oc stadhugha sin, oc vppa the nadh ther hanom var giwin

¹ Förkastad och öfverstruken början af detta kapitel:

Än konungsins son josaphat varandis j the ärlika palacio hans fadher lot hanom redha, m; the skipan som för var saght at jugin matte til hans koma wtan the hanom daghligha thiänto kom nw til sins vngdoms alder, fulkomplika lärdhir j allom thom wisdom oc konst

¶ nw togh josaphat bethänkia m; sik hwi han
 skulde altidh swa inne bliua oc aldri wtkoma som
 andre sik forlusta, Oc¹ hwi swa fa män när
 hanom waro oc aldri andre til hanom komo thätta
 wendis opta j hans hiarta oc tho thordhe han ey 5
 sin fadher ther om spöria, vtan kalladhe til sik
 aff sinom thiänarom een thän han trodhe bäst oc
 älskadhe mäst som het zardan oc taladhe til hans
 enlica oc sagdhe swa. vilt thu mic th; kungöra oc
 visselica lata forsta hwi min fadher hauer mik 10
 swa inne täpt oc huat han ther m; menar, jak
 vil hafua kärlek til thiin oc älska thic ofuer alla
 andra. Swenin thänkte sik viisligha om, at bätra
 är sannind sighia til sit gaghn än liugha til sin
 skadha. Oc berättte hanom liwslica alla sannind 15
 aff thy han vilde aff hanom vita, huru hans fadher
 hatadhe cristna män, fordärfuadhe oc bort kördhe
 aff sino rike, oc särdelis hermeta renliuis män
 oc munka, han lot hanom oc forstaa th; planeta
 mästarana hafdho af hanom siälfuom spaat tha 20
 han var födder Oc vppa th; sagdhe swenin² at
 thu scalt ey höra cristnamanna kännedom oc
 fölghia thera tro oc wara tro ouergiuua thy vil
 thin fadher konungin ey lata manga m; thic om
 ganga äller tala, vtan skipadhe os huilka han 25
 hauer j troscap rönt när thic blifua, biudhande
 os höghelica, inkte dröfwelikit for thic tala äller
 sighia, thäntidh josaphat thätta hafdhe hört, tigdhe

¹ Förut: them som vildo til hans koma forböd; at the
 ey matto inganga

² Förut: at thu (scalt) ey hörandis thera kännedom oc
 tro fölgher hänne oc ofuergifuer wara tro

han qwar oc vilde ey meer aff hanom spöria, än
 237 thänna helsamlica talan rördhe mykit hans hiärta
 Oc thäs hælghan; nadh böriadhe nu hans vnder-
 standilsa öghon vpläta at kännas vidh sannan
 5 gud äpter thy som sighias scal här äpter

¶ opta witiadhe konungin sin son for thy at
 han inneligha aff osighelicom kärlek älskadhe han
 en dagh böriadhe sonin sina talan oc sagdhe swa
 O herra konung oc fadher jak astundar aff idher
 10 vita¹ th; som m; idhkelike sorgh oc athanka
 dröfuer mit hiärta, for hwi j hawin mic swa innan
 thässa mura oc porta innetäpt swa som forsmadhan
 aff allom at ingin ma mic finna aller vitia Oc ey
 ma jak til nokon wtkoma, fadherin swaradhe.
 15 Min käre son thät är for thy at jac ey vil at
 thu scalt nokot th; se som thit hiärta matte
 dröfua oc thina glädhi min;ska, vtan jak astundar
 at thu scalt altidh vara j frögdh oc glädhi, Oc
 lifua j werdhlene lustelika, Sonin swaradhe Min
 20 herra wäl vitin j at j thässe matom kan jac ey
 liwa m; frögdh oc glädhi, vtan hålder j ängsle-
 lighe sorgh oc dröfuilsom swa mykit at mic be-
 komber hwarte mat aller drykker jac astundar
 at se the thing som äru vtan thänna borch oc
 25 porta, oc thy om j vilin at jac scal ey aff sorgh
 vanskas oc forvardha tha lowin mic wt fara huart
 jac vil at jac moghe glädhias oc frögdh as aff the
 thinga skodhile som jak ey hauer förra seet,
 Aff thässe hans talan vardh konungin dröfdher

¹ Förut: huat thy waldir at sorgh oc dröuilse idhkelica oc
 opta mödha mit hiärta Oc huat j ther m; menin at j mic här
 swa inne täppen j

oc bethäncte m; sik om än han nekadhe aller
weghradhe th; han beddes, at hans sorgh skulde 238
thäs mera ther aff ökias Oc thy sagdhe kon-
ungin til hans min son jac scal thina länktan oc
vilia fulkompna Oc bödh genstan til redha wt- 5
ualda hästa riddara oc swena som hanom skulde
fölghia m; storom hedhir oc myklum priis thiit
som lustelighast var oc huart han siälfuer vilde
oc bödh thom granlika vakta at jnkte stykt aller
fwlt skwlde fore hans öghon koma. Oc loot pipara 10
oc trumpara oc alla handa lekara fore hanom
riidha at hans hugher oc hiärta sculde ther aff
frögdhas oc glädhias,

¶ Een dagh ther äpter han redh oc wt at
forlusta sik m; sino fölghe fik han thom ofor- 15
varandis m; hanom waro se twa män annar thera
var blindir oc annar spitälsker aff huilke syyn
han vardh dröfdher Oc storlica vndrande sagdhe
til thom hanom fölgdhe hwa äru thässe hwi äru
the swa öinkeligha skipadhe, hans thiänara kunde 20
th; äkke dölia som han hafdhe siälfuer seet, oc
thy swaradhe the hanom oc sagdhe, Thässe äru
twe fatighe män siwke oc kranke aff naturens
vanskilsom, josaphat spordhe om tholike siuk-
doma koma allom mannom jämlighe, the swaradho, 25
ey allom oc tho nogh mangom, tolke siwkdoma
komina somlikom aff ohelsamlika blodhe som-
likom aff offmyklom onaturlighum hita, aller kyldh,
somlikom aff ohelsamlighe födho som genwärdh-
ugh är man;[i]n)s natur oc aff mange andro man;ins 30
vangömo vardher naturen krank oc mister badhe 239
styrk oc helso, än spordhe josaphat. Mädhän ey

fa alle män iämlica thässa sottir, ära the tha
 ödhkände oc vita til foren som thom fa, the
 swaradho th; kan ey vara. for thy at vita koma
 skolande thing gar ouir manjins naturligha sinne,
 5 th; hörer ensampnom odödhelikom gudhumen til,
 tha han th; hördhe vilde han j thy sinne aff thom
 ey mera spöria, tho dröfdhis hans hugh mykit
 aff thässe syyn oc hans lystelica änlitis liter oc
 fäghrind togh läntelica til at falna, Ther apter
 10 een annan dagh han redh wt oc vilde sik for-
 lusta. mötte hanom en gammal hårdhaluter oc
 kropskutin man, hans haar var grat, hans änlite
 skrunkit oc blekt, tänderna waro borto oc malit
 var stamp, hans arma oc been waro mio oc
 15 skarpa oc al hans licamlik styrker war aff alder
 vpnötter, han vndradhe mykit vppa thänna mannin
 oc lot han til sik kalla, oc spordhe sina fölghiara
 huat vndir aller creatur th; munde vara the
 swaradho th; är en mykit gammal karl oc ä thäs
 20 mera hans alder ökes thäs mera minjiskas hans
 likamligha makt oc vanskas i allom limom, oc thy
 synis han nu swa ömkelica skapter, tha spordhe
 josaphat, huat skal vardha hans ändalykt, the
 swaradhe dödhin, oc hanom kan han ey vnfly,
 25 han spordhe, skulu alle män tolike vardha, aller
 somlighe enkanneliga the swaradhe hwa som ey
 dör för, han vardher sliker, josaphat spurdhe
 mang aar hauer mannin för än han vardher sliker
 mädh thy at han ey ma vnkoma dödhin oc thässa
 30 ysäld hanom aligger, the swaradhe mannin ma
 hawa lxxx aar aller hundratha at mästo, oc sidhan
 240 vardher mannin ändelica dö oc tha är ey annat

j wanom, thz forskuldadhe mannin sielfuer j
werdhlene vphoff at alle skulu döo fatighe oc rike
& mädhan en lifuer äpter thän andra, dödhin
spar ingom oc är for huars manz durum, tho
komber han somlikom förra oc somlikom senare 5
oc ingin vet visselica nar han komber thäntidh
konungsins son hafdhe thätta hört tok han sarlika
sukka, oc sagdhe ömblikt oc sorghfult är thätta
lifwit for thy mik thykker at jngin ma vara siker
oc orädder vm sik mädhan dödhin komber allom 10
visselika oc jngin wet sin tima *Han foror sörg- 267
iande hem oc thänkte idhkelika vppa dödhin Oc
huru mang vanskilse mannin ma thola för än han
döör, han taladhe opta til sik siälfuan oc sagdhe.
mon jak oc skula döo som andre män, eller mon 15
nokor mik minnas sidhan jak är dödher, om ena
stund är jak aff allom forglömdet tha jak vardher
til inkte vtan til muld oc asko, äller mon nokot
annat lifff äller wärelde vardha äpter thätta, tho-
likt oc annat slikt wändis idhkelica j hans hiärta, 20
Oc aff thässom thankom bliknadhe hans kindir,
oc wärdlena lystilse oc höghtidh fwlnadhe j hans
öghum, än hwart thz sin hans fadher til hanom
kom tedhe han sik katan oc gladhan at ey skulde
hans fadher sorgh äller dröuilse m; hanom märkia, 25
Nu mädhan han var j thässom skipilsom astund-
ande aff allo hiärta nokon thän man finna som
hanom kunde thätta bättir wtredha oc rättan
lifsins wägh visa saagh miskunsamber gudh milde-
lica til hans oc fulkompnadhe hans astundan j 30
thässe mato

I thom tima var j ödhknene een hālagher
 ārmete barlaam at nampne han hafde sin cella
 j ene store ödhkn som kalladhis sennar, han var
 präster hanom opinbaradhe thān hālglande hwat
 5 som tidhande var m̄ konungsins son j india lande,
 Oc āpter gud̄ budh gik han aff ödhknene, om-
 skipte sin klādhe oc hult sik fore een krāmara,
 han kom m̄ skip til india land til thān stadh
 oc borgh ther konungsins son var jnne, han
 10 spordhe sik fore oc kom j talan m̄ hans hoff-
 mästara, som hanom var hemelighast oc kārast
 thān som för var nāmpdir, barlaam taladhe til
 hans oc sagde swa, gak in til thin herra oc sigh
 hanom, at hiit ār een krāmare komin Oc hauer
 15 een dyran oc kostelighan steen falan¹ som blindom
 böter, alla siwkdona läker Oc folska män gör han
 visa oc sniälla, oc diāfla fly for hans krapt, Oc
 alt got komber hanom som āgher thān stenin oc
 268 ālskar oc gömir han m̄ wisdom oc snille hoff-
 20 mästarin āller kāmenerin swaradhe jak hauer
 manga dyra oc ādhla stena seet, ān aldri hōrdhe
 jak för sagt aff tholkom, lat mik thān stenin se,
 barlam swaradhe jngin ma thān stenin see vtan
 han hauer klar ōghon och rent oc osmittat lif-
 25 uerne, hwa han seer j andra mato tha mister han
 sina syyn oc vardher stenblindir m̄ allo oc faar
 obötelighan skadha, oc mik thykker thin ōghon
 vara ey al̄thingx stark, Han swaradhe ār th̄
 swa tha lat mik thān stenin jngalund se, thy at
 30 jak ār j syndeligho lifwerne smittadher. Oc min
 ōghon āru krank som thu sigher, jak vil thit

¹ Förut: stenin haur stora oc märkeligha dygdher

ärande til konungsins son wäl rökta for thy han
 hauer ey hinder aller smitto aff tholko, han gik
 in for sin junkhärre och berättte hanom all hans
 ordt tha vardh josaphat aff hiarta gladher oc
 lot han til sik koma oc vnfik han gladhelika m; 5
 store äro, Oc badh han när sik sithia, Oc wiiste
 wt alla sina thiänara¹ oc sagdhe lat mik se thän
 dyra stenin som thu hauer minom thiänara aff
 saght *barlam swaradhe vtan jak wt röner förra *241
 thin wisdom är ey qvämelikit at kungöra thic th; 10
 höghelika ärandit for thy min herra sigher, een
 wtgik som sadhe sina sädh thäntidh han sadhe
 fiöl somlik sädhin vidh wäghin oc fugla komo oc
 ato hona vp somlik fiöl j thörre jordh oc sten-
 ogha vpran bradhelika oc visnadhe aff thörko oc 15
 solina hita, somlik sädhin ful j bland thorna oc
 tistla, oc qwafdhis aff thera hwaslek oc vardh til
 inkte, Oc somlik ful j godha iordh oc giordhe
 hundratha falda frukt, Swa sigher jak nu finder
 jak godha oc fructsama iordh i thic jak skal ey 20
 senka at saa ther j gudhelika sädh oc kungöra
 thic stoor höghelikin thing, josaphat swaradhe
 O thu hedherlike gammal man jak astundar m;
 osiglikom kärlek at höra nokra nyia oc helsam-
 lika talan for thy een gnist är vptänd j mino 25
 hiarta som mik starkelika bränner oc vpwäcker
 at höra oc lära gaghnikan oc widherthörftelikan
 kännedom, än jak fan än ingen man här til som
 mik tolkit kunde lära, finder jak nokon visan man

¹ Förut: thiänista män Tha sagdhe barlam herra nw hauer
 thu mädher mik giort som een mäktugher wiis konunger giordhe
 fordhum ther aff vil jak thic nokot sighia

oc hörir jak helsona ordh aff hanom, thz skal ey
 vardha vp ätit af fuglum aller diwrum, oc ey
 vara fallit j stenogha iordh aller j bland thorna
 oc tistla, vtan jak skal thz thäkkelika taka oc
 5 wiislika beuara oc göma. Nu än thu wejt nokot
 aff tholkom thingom lön thz äkke for mik, for
 thy ginstan jak hördhe thic vara komin längdan
 til aff frömadha landom fik jak j minne siäl got
 hop til thinne komo thy at jak hopas faa aff
 10 thic thz jak länge hauer astundat oc thy lot jak
 thic ginstan inkoma til miin oc vnfik jak thic
 gärna swasom nokon een aff minom fultrom
 thiänarom, om jak ey swikx aff mino hopi, bar-
 lam swaradhe herra thu gör här wäl oc wärd-
 15 skyldelica thinne konungxlike värdughet at thu
 hopas ey til thz som synis vtan til thz som lönis
 268 ther vil jak sighia thic en liknilse aff *josaphat
 swaradhe min godhe vin jak bidher ther om thina
 saghur lyster mik wäl at höra, barlaam sagdhe
 20 Thz var een mäktugher riker konung han
 pläghadhe gerna the fatika ära, thz hände entidh
 at han foor vppa sinom forgylta waghne oc hanom
 fölgdhe stort härskap herra oc första. riddara oc
 swena hanom mötte twe fatike män. inaghre oc
 25 bleke m; rifnom oc fatikom klädhum öinkeligha
 klädde, tha konungin fik thom see stegh han aff
 sinom forgylta vaghne oc ful a jordhena vppa
 siin knä for ther föter oc stodh atir vpp oc tok
 thom j sin fampn oc kyste thom for ther mun,
 30 thät forsmadhe hans herskap som hanom fölgdhe
 oc misthykte ther mykit vppa, oc mento han ther
 m; hafua giort smälek oc nidhrilse sinne konungx-

like crono, thogh tordhe ingin thera han siälfuan
j hans öghon ther fore straffa, vtan badho hans 269
brodher hanom awita, hwi han miswyrdhe sina
konungxlica crono oc bögdhe hona vnder staf-
karla föter, thäntidh brodherin han awite oc 5
sagdhe th; ingaledhis höwelighit vara, gaff kon-
ungin hanom swar, huilken han äkke forstodh,
J konungsins gardh var the sidwänia at huilkin
man han vilde läta aff liffwa tha sände han wt
oc lät thän lwdh ther var til skipadher bläsa for 10
hans port, tha visto alle the lwdhen hördho at
thän mannin skulde jo ändelica döo, om sama
qwäldin lät konungin bläsa dödsins lwdh forsins
brodhers port, tha brodherin th; hördhe vardh
han rädder oc illa sörghiande oc vanhopande a 15
sit liff, oc skipadhe om natten a all siin stykke,
om morghonin gik han m; kunu och barnom
sörghiande for konungx palacium, kläddir j sorgh-
ena klädhe, konungin fik th; vita oc lät han in
for sik komma, Oc seande han bedröfdhan sörgh- 20
lica grata sagdhe han, O thu fawitzske dare rådhis
thu swa mykit thins brodhurs basuna bläst mot
huilkom thu wejt thic inkte hafua brutit, huru
awitte thu mik th; jak m; ödhmiuct helsadhe oc
kyste mins herra gud; sändebudha som äru mik 25
mykit vissare lwdher kungörande mic dödhin oc
gud; rådhelica til qwämd a doma dagh mot huilk-
om jak wet mic vara brutlikin j mangom otal-
ighom syndom, se här m; haur jak awit oc
straffat thit vanuit Oc gaff hanom swa sina 30
hyllist oc vinskäp oc sände han hem til siin,

¶ Ther äpter lät konungin göra fyra skriin
 aff trä, tw lät han kostelica redha oc vtil
 m̃ gul oc silff bethäkkia oc lät lägga thom ful
 m̃ illa luktande dödhra manna benom, oc läste
 5 thom wäl atir m̃ gul lasom, the andro tw lät
 270 han bestryka m̃ tiäru oc bik, oc lät fylla thom
 innantil m̃ ädhlasta dyrom stenom oc aldra bäst
 luktande krydom oc lät thom atirbinda m̃ haar
 repom, Ther äpter lät han for sik kalla alla sina
 10 herra Oc första som hans ödhmiukt straffat hafdho
 oc lot the fyra skriin for thom sathia oc badh
 thom wtkesa oc sighia huilkin tw skriin bäst oc
 gewast waro, tha kesto the forgyldto skrinen oc
 sagdho thom vara mykit wärdh, konungin swar-
 15 adhe tholik swar wänte jak mic wäl aff idher j
 seen m̃ likamlicom öghom th̃ som vtil är,
 th̃ bör oc m̃ vnderstandilsena öghom skodha th̃
 som inantil är, oc bödh vppläsa the gylta skrinen,
 aff huilkom wtslogh aldra wärsta lukt oc sagho
 20 thär styggasta syyn inkte vtan dödhra manna
 rwtin been tha sagdhe konungen widh thänna
 skriin liknas the wärl̃män som vtil äru klädde
 j dyrom oc skinandom klädhum oc vphögdhe m̃
 höghfärdh j wäraldena hedher oc waldh oc innan-
 25 til äru the fule oc ledhe aff ondom gerningom
 oc illaluktande aff snödho lifuerne, ther äpte
 bödh han lösa the bikadha skrinen tha vpfyltos
 alle m̃ glädhi omkring stodho aff sötasta lukt
 oc af klarhet oc skiin aff thom wtgik, konungin
 30 sagdhe thässen skrin liknas them ödhmiuka fat-
 ikom mannom so[m] mik mötte j wäghenom huilke
 vtil waro smålika klädde oc innantil skinande

m; dygdhum oc wälluktande aff godhum gärningom Oc¹ geware reknadhe iak j minom vndirstandilsa oghum thera siäl fäghrind oc hedher for gudhi än konungxlika krono oc alla mina wärzlica äro, Swa äradhe thän milde konungin fatika 5 män Samulund hauer thu herra nu m; mik giort 271 thu tokt mik til thin a got hopp, huilkit thic ey swiker som jak vänter,

Josaphat talar til barlaam wäl oc wislika hauer thu alt thätta talat oc saght, än jak astundar 10 at vita hwa är thin.gudh, barlaam swaradhe Min gudh är ihesus christus ende gud; son konunger ouer alla konunga, herre ouer alla herra, odödhe- ligher oc äwinneliker m; fadher oc son oc thom hælghanda dyrkaskulande, jak är äkke aff thom 15 som thässa manga gudha skälelösa oc döfwa hedhra oc dyrka, vtan jak widhergar oc tror een gudh j triin personis som är fadher oc son oc thän hælghanda j ene natwr oc äro oc oatskildo rike hedhraskulande huilkin al thing synlik oc osyn- 20 lik hafuer giort aff ingo Oc böriadhe swa wttydha hanom the hælgha script huru gudh skapadhe werdhlena, huru ängelin for sina höghfardh var wtkastadher aff himmerike, huru människan var skapat äfte gud; liknilse oc sat j paradys, 25 huru diäwlin for awund skuldh swek människiona, oc huru gud; budh var brutit oc människian wtdriwin for syndena skuld Oc the syndena formatte ingin bätra oc folkit foor alt til hæluitis meer än j fäm tusand aar, tha forbarmade gudh 30

¹ Förut: mera aktadhe jak thera siäl fäghrind wärdhughare

sik ouer mankōnit oc kom j thāssa wārldh oc lāt
sik fōdha aff renasta mōō jumfru maria,¹ oc vm-
gik hār j wārdhlene m; människiom j xxxiij aar,
Oc āradhe sin guddom m; mangom vndirlikom
5 oc storom iārteknom, tolde dōdh a korsseno ther
til at han os skulde fran āwārdhelighe pino frālsa,
272 stodh vp aff dōdh tridhia daghin oc āpte xl dagha
foor vp til himmerikis ther han nu siter a sins
fadhers hōghra hand, thādhan komaskulande at
10 dōma lifwandis oc dōdha, oc hwariom enom ater-
gielda āpter hans gerninga, āpter th; han var vp-
farin sānde han thān hālganda ouer sina apostla.
huilke ther āpter spredis om alla werdhlena oc
prādikadho cristna tro, dōpto folkit oc lārdhe
15 thom halda gud; budhordh wisande m; sinom
kānnedom rättan wāgh til hymerikis rike, vidh
huilkīt thān gamble owinin diāfwlin awundas ān
oc vpp wākker hat oc stridh mot os āggiandis
darotta mān oc folska. fōlghia affgudha dyrkan
20 oc drāpa oc pina cristna. Se nw hafuer jak thic
m; faam ordhum kungiort oc saght min gudh oc
herra. huilken thu faar fulkomlighare kānna om
thu takir widh hans nadh oc vardher hans thiānare
Thāntidh josaphat hafdhe thātta hōrt stodh han
25 vp aff sino ārligha sāte oc m; store glādhi tok
han barlam j sin fampn oc sagdhe, th; ma wāl
ske at thāne ār thān dyraste stenin som thu aff
sagdhe, huilkin ey tees allom han vilia see vtan
thom som helbrōgdha āru j siālene vndirstandilsom,

¹ *Förut*: Oc tolde sidhan thān bittirlika dōdhin for wara
skuldh oc alle the vppa hanom tro fa āwinnelikīt lif tillōna,
Oc alle the som tro vppa affgudh fa āwinnelica pino

visselika aff thässom thinom ordhum lystis mit hiarta m; sötasta hughnat, Oc borthwarff thät thunga dröuilsena myrker som länge haur om- kringgifuitt oc belaght mit hiarta Ther apte spordhe josaphat aff hymerikis rike Oc om än the som dö 5 vardha til inkte, Tha böriadhe barlaam fullelighare wtttydha hanom scriptena, aff komaskolande vp- standilsom, aff gud; rätwisa dom, aff rätwisa manna lönom, Oc aff fordömda manna pinom

Thäntidh barlam hafdhe honum th; alt saght 10 273 oc wtret m; mangom ordhum huilkit här ware of langt at scriwa tha gafs josaphat storlika vidher oc mälte m; myklom tarom hwat är th; mik bör nu göra at jak skuli vnkoma syndugha manna pino oc vardha wärdhugher at nythia rätuissa manna 15 glädhi, barlam swaradhe, ouer alt gak til hanom som thic kallar fran döddenom til lifuit, fra myrkreno til liwsit akta han oc fölgh hans vilia tha faar thu san vndirstandilsse badhe licamlika oc andeligha, än ey vita oc vndirstanda gudh th; 20 är san dödher oc myrker, Oc thiäna affgudhum thykkir mik allom darskape vara wärre. Mik sagdhe een mykit wiis man at affgudha dyrkara liknas vidh en skytta huilkin som fik en litin fughel som kallas naktergala. han drogh sin kniff 25 viliande fughlin dräpa oc redha han sik til mat, gudh gaff fuglenom maal oc han taladhe swa til mannin hwat fromar th; thic at thu dräper mik ey formagh min litle kroppor fylla thin bwk oc släkkia thin hunger, Slep mic haldir lösan jak 30 vil thic thry god radh känna, gömir thu thom, tha faar thu aff thom ä mädhan thu lifuir nytto

oc froma, mannin vardh mykit vndrande at fughlin
 taladhe oc lofwadhe han sleppa om han hanom
 nokot nytt vilde berätta, Fughlin sagdhe stat
 aldri äpte at gripa th; som ogripelikit är, Sörgh
 5 äkke äpter th; thing thu haur fortappat oc thu
 kant aldri meer atir fa. Oc tro aldri nokontidh
 th; som otrolikit är, göm thänna thry radh tha
 faar thu gaghn oc froma ther aff, tha lät mannin
 flygha fughlin, han flögh vpp j wädhrit oc vilde
 10 wtröna¹ om mannin hafdhe thänna ordhana dygd
 forstandit oc nokot gaghn aff hans ordhum fangit
 274 Oc taladhe til hans oc sagdhe O thu folsker dare
 hwat ondo radhe tok thu j dagh o hwat ärlighe
 hawo thu miste j minom quidh ligger een dyrr
 15 steen större än et strwz äg hafdhe thu han tha
 wurdhe thu aldri arm, tha mannin th; hördhe
 vardh han dröfdher oc angradhe at han fughlin
 släpte oc widhirstadhe m; alle mact fuglin
 atirgripa oc trodhe th; vara sant han sagdhe,
 20 Tha straffadhe fughlin han sighiande, Nu forstar
 jak visselika at thu äst en armbere dare, Jak
 lårdhe thic thry radh oc inkte thera hauer thu
 haldit, jak sagdhe thic at thu skulde aldri astunda
 at gripa th; thing ogripelikit ware nu löper thu
 25 äpter mic oc vilt mic gripa som thic är omöghe-
 lighit mädhan thu kant äkke minom vägh fölgia,
 jak sagdhe thic oc at thu skulde ey sörghia oböte-
 lighan skadha, Oc thu dröfuis nu at thu hauer
 mic mist oc kant mik aldri atirfa, Jak badh thic
 30 oc ingalund tro th; som otrolighit är, än nu tror

¹ Förut: hwat nytto mannin af hans radhom fangit hafdhe oc sagdhe

thu at j minom quidh ligger en dyr sten större
 än et struþäg, Oc thu vsal kant ey vndirsta at
 aldir min licame är ey när swa stor som et strudþ
 äg, huru kan tha swa stor steen lykkias j minom
 qwidh, Swa darotte äru alle the som tro oc trösta 5
 vppa affgudh, the hafua giort thom mþ sinom
 handom, oc bidhia til sit handawärk sighiandis
 thätta äru wara gudha. som os skapadho oc
 göma wara helso, huru skapadhe afgudhin thom,
 mädhan the giordhos aff thera handom, aller 10
 huru kunnu the göma thera helso mädhan the
 gömas aff thom at the skulu ey bort stiälas
 aff tiwfwom, Aff thässe vantro oc villo hauer
 gudh kallat thic sighiandis thic stat vp oc skil 275
 thic vidh falsa gudha thic vari ingen huila mþ 15
 thom. at thu ey skuli forfara, Oc thy om thu
 vardhir döpter oc tror stadhelika vppa sannan
 gudh som thic hauer giwit lifff oc siäl tha vardher
 thu frälstir, Tror thu äkke thu vardher fordömd
 Oc all thänna wärdlena lystilse som thu nu seer 20
 oc glädþ oc äras vti, rikedom a oc all kräselikhet
 ganga raskelica fra thic oc wtkasta thic nödh-
 ughum fran sik tha lykkis thin kropp ouergifwin
 oc forlatin aff frändom oc vinom j litla graff Oc
 thin siäl sändis j hæluitis fordömilse til ytarsta 25
 vpstandilsena dagh tha takir atir siälin sin licama,
 oc skal wt kastas fra gudþ änlite oc anduardhas
 hæluitis elde for vtan ända bränna skulande, Jo-
 saphat swaradhe all thin godho ordh äru mykit
 vndrande, tho tror jak thom stadhelika, thy at 30
 för än thu kompt til miin hafde jak min hugh
 swa som nödhugher oc twäkande til thänna aff-

gudha dyrk, än nw hatar jak m; fulkomplica hat
 thera fafango som thom thiäna, Oc astundar jak
 aff allo hiarta vardha sander gud; thiänare om
 han wrakir mik ey owärdhughan fran sik fore
 5 mina wranglikhet tho tröstir jak stadhelika at
 han forlater mik alla mina synder for thy han är
 godhwiliogher oc miskunsamber som thu mik sigher.
 Nu är jak redheboen taka döpilse Oc göma alt
 hwat th; hält är som thu mic biudher hwat bör
 10 mik sidhan göra jak är döpter, är th; ensampt
 nogh at tro oc döpas, äller fölgia nokor annor
 thing äpte m; huilkom man kan koma j vinskap
 vidh sin skapara

Barlam swaradhe ändelika bör thic atirhald
 276 15 aff alle synd Oc vpbyggia dygdhana gerninga
 vppa rätta tro grundual. for thy troon vtan godha
 gerninga är dödh, swa ära oc godha gerninga
 dödh vtan rätta tro, är th; oc swa at wi äpter
 th; wi hafwom rensilse fangit oc sanna widhir-
 20 käning aff gudhi gangom atir til wara förra onda
 gerninga som hundin gör tha han wändir sik ater
 til the fylsko han hauer vp kastat, tha händer
 os th; war herra sigher j lästene, Thäntidh orene
 andin far wt aff mannenom om döpilsena nadh.
 25 gaar han omkring obbyggeligha stadha sökiande
 huilo oc finder inga, sigher han jak skal ater-
 koma til mit hws ther jak wtfoor, oc gaar swa
 oc taker m; sik siw wärre anda än han är siälfuir
 oc fara swa in oc byggia ther han bygdhe för
 30 Oc wardher swa thäs man;ins ytersta wärre än
 hans första, Ther äptir predikadhe barlam for
 hanom aff synda bättring, at händer th; th; männ-

iskian faldir atir j synd tha skal hon ginstan vpsta m; anger oc idhrugha oc rättom scriptamalom for thy wi finnom alla wagna j scriptene synda bättringena dygdh oc märkelighast j wars herra ihesu christi ordhum hwar som sigx ihesus bör- 5 iadhe känna oc sighia görin synda bättring oc idher skal nalkas hymmerikis rike, Tho är os aldra vissast oc radhelighast at göma granlika nadhena som vi fingom oc menlösona j allom dygdhum at wi skulom ey falla for thy mange otalighe hafua swa fallit 10 at the formato aldri vpsta vtan äru äwinnelica fördomde, Josaphat swaradhe mädhan th; swa wadhelikit är at falla, oc vansamlikit vpsta. tha vilde jak hålder finna thän wagh at jak matte atwaktelica göma gud; budhordh oc ey aff thom ganga, 15 277 at jak ey apter förra synda bättring skulde annat sin reta min sötasta gudh oc herra til wredhe

¶ Tha sagdhe barlam herra konung nu talar thu wäl th; mic lyster at höra, th; är tho mykit omöghelikit at mannin är altidh vidh elden oc känner 20 ey luktena aff rökenom, Swa är oc wanskelikit oc mykit höght ärande wär;likom mannom, inwafdhum j wärdlena vmsorgh oc lifwandom j kräselikhet oc hafwande mykla rikedom a oc alla wallust at ganga rättan gud; budordha wagh. oc göma sik 25 sialfua rena, for thy gudh sigher ingin kan til lika thiäna twem herrom til thakka som är gudhi al;waldughum oc wärdhlana rikedomom, han vardher antingge anan älska äller annan hata, äller androm thera thiäna, oc annan forlata thätta vnderstodho 30 mange otalike helghe män oc for thy ouergawo the all werdhlana lustilse oc foro j skogha oc ödh-

marka oc thiänto gudhi troligha j fasto oc vaku
j kropsins thwing j mangahanda mato oc affladhe
sik the sälighet som thom aldri ändas

- ¶ wisselika j sanind är thänna werdlen hate-
5 lighin hon är sinna vina owin Oc thera fiände
som göra hänna vilia, j hänne finz ingen stadhe-
likhet vtan fiärd oc fals oc mykin omskiptelighet,
j dagh mätter hon sina älskara swalgh m; luste-
likom krasom j morghon twingas the m; hunger
10 oc sult j dagh vphögher hon nokon til stora äro,
j morghon vndirgiuer hon han ysäld oc trældom,
j dagh giuer hon sinom vin mykla rikedom, j
morghon fatikdom oc later han tiggia, j dagh
giuir hon sinom vin glädhi oc frögdh, j morghon
15 sorgh oc dröuilse, j dagh gör hon han allom
thåkkan oc liofwan, morghon allom hatelighan oc
ledhan tolka äru werdhlena gawor Vakta aat hwat
ändalykt hon gifuer, Jak sagh werdlena älskara
vara haluitis inbyggara. m; största ysäld ändar
20 hon sina glädhi, hon sörgher ey thom som bort
fara hon miskundar ey thom som äpte lifwa,
278 Tolkin atirlön taka the som thiäna swa grymmom
oc ilwilioghum herra, Oc fiärka sik siälfua fran
godhom oc wäluilioghum hafwande ingen athanka
25 vppa komaskulande thing vtan altid astunda krops-
ins lystelighet, oc sina siäla lata the forfara m;
hunger, the äru like them manne som flydhe vndan
for enom wredhum oc rädhelikom enhörninge huilkin
ey gat lidhit diwrsins riwtande röst vtan flydhe
30 som han mäst formatte at han ey skulde vp ätas
aff hanom, thäntidh mannin snarlika lopp ful han
j stort diwp än j falleno fik han m; handomin

om en qwist oc hult sik starkligha. oc litit fota
 fäste fik han j ene bergx skuru¹ oc syntis hanom
 tha som han ware väl burghin han sagh sik om
 kring oc fik at se twa mys andra hwita oc andra
 swarta gnagha aller skära quistins röter som han 5
 hult sik vidher oc var ful när aff skorin, han sa
 nidhir vndir sik j diwpit en rådhelikin draka
 bläsande eldh oc seande m̃ vlmom² öghom gryme-
 lika gapande girnandis han at swälgha, han sagh
 oc fyra ormahuwdh wt smyggha aff the bergh- 10
 skuru¹ han hafde fast sina föter vppa, stadder j
 tolkom wadha oplypte han siin öghon annat sin
 oc vardh varsse litit honagh wtflyta aff qwistins
 grenom, oc glömde ginstan at thänkia th; onda
 hanom var j wanom som var grymma diwrit owan 15
 til huilkit som girnadhiss han at äta, rådhelica
 drakan nidhan til astundande han at swälgha,
 qwisten han hult sik vidher när aff skorin oc at
 fotafästtit var ey tröstelikit oc fast, for thän litla
 honagx sötman glömde han allan sins lifs wadha 20
 oc aat honaghit sötelica ey witande aff, för än 279
 quisten brast oc han ful nidher j drakans mun,
 hwat thänna liknilse hauer at tydha th; vil jak
 thic berätta, Thätta diwrit enhörningin teknar
 dödhin som altidh jäghar människiona viliandis 25
 anda hanna liff, Diwpit är thänna werdlin ful
 m̃ dröuilsom oc döjsins snarom oc grundlös är
 hanna giri, quisten han hult sik vidher teknar
 mañsins liff, hwiit mws oc swart, th; är dagh oc
 nat som altidh nöta mañsins liff oc skynda til 30
 dödhin j huarior tima fyra orma howdh tekna

¹ Förut: riwu ² Förut: loghande

fyra ostadhugh oc vanskeligh elementa aff huilkom
 människione likame är sammansatter, thy är han
 ostadugher oc raskeligha vmskipter¹ M; grymma
 drakanom teknas rådhelike diäfwulen j háluite
 5 girnandis altidh opswália oc sluka thöm som
 thänna närUARande lustelikheth älska meer än koma-
 skulande godh thing m; honagx drupanom märkis
 werdhlena sötme oc kropsins luste m; huilkom
 thän forrådharen swiker sina vini swa at the
 10 glöma sin siäla wadha oc see ey sina eghna helso.
 Aff thäso äptedöme vardh josaphat mykit gladher
 oc sagdhe, thätta är sansagha oc een wäl qwäme-
 ligh liknilse, jak bidher thic sigh mik tholka flere
 at jak maghe fullelika vndersta huilkin werdlen
 15 är oc huru illa hon lyktar m; sinom vinom

Barlam swaradhe The som werdhlena lustelikheth
 älska liknas widh een man ther hafdhe thre vini,
 thän ena vinin älskadhe han meer än sik siälfwan,
 thän andra lika vidh sik siälfuan, thän tridhi
 20 20 vinin var hanom litit kääR oc wandadhe ey stort
 om hanom Th; hände at mannin var besagdher
 til konungin oc konungin lät han sökia oc vilde
 han lata forderfua,² j thässom räddugha oc dröuils-
 om gik han til sin kärasta vin bedhandis hiälp
 25 oc radh aff hanom, hin swaradhe hwat vinskäp
 hauer jak m; thic, gak thiit thu hafuer for-
 thiänt, jak hauer alt andra vini som glädhias
 m; mik oc jak m; thom m; thic beuarar jak mik
 inkte, thorff thu vidher jak gifuer thic wäl nokot
 30 aff lärufft at swepas j tha thu äst dödher, Thän-

¹ Förut: grymme drakin teknar rådheligha háluitis diwp
 huil astun girnandis ² Förut: hängia

tidh mannin thätta hördhe gik han bedröfdhir
 til thän andra sin vin Oc kändhe sin vanda for
 hanom oc beddis hans hiälp for thän venskap the
 hafdho til samman haft, han swaradhe jak är
 otomadher oc hauer ey tima ther til¹ at ga j delo 5
 oc kiff mot nokrom m; thic, jak hauer nu annat
 at sköta, tho vil jak nokot vppa väghin m; thic
 ganga oc ginstan atervända, jak vardher miin
 eghin ärande ända, mannin thätta hörande vardh
 bedröfdher oc gik bort sörghiande til sin tridhia 10
 vin huilkom han hafdhe ey mykin venskap äller
 kärlek theet, han slo nidher sit änlite oc blygdhis
 at tala, tho sagdhe han räddelica O min käre
 vin jak kännis at jak hauer thic litin venskap be-
 wiist, oc inkte m; thic forskuldat än for thy at 15
 nödh oc dröuilse thrängia mik alla wägna, komber
 jak til thiin bedhandis ödhmiukelica om th; är
 möghelikit at thu vili göra mic nokra litla hiälp,
 the vini jak best trodhe hauer jak rönt, aff thom 281
 faar jak huarte hiälp äller tröst, Tha swaradhe 20
 han blidhelica m; gladho änlite, var wälkomin
 min käre vin sannelika thän litla thin venskap
 thu hauer mic bewist vil jak aldri glöma. jak vil
 ga m; thic oc vara thin dagthingis man oc bidhia
 for thic til konungin dröfs ey oc var ey rädder 25
 thu skalt ey koma j thina owina händer, han gik
 m; hanom oc forwarff hanom konungsins venskap,
 Thän förste vinin aff thässom thrim som mannin
 älskar meer än sik siälfuan är goo; oc päniga
 oc werdlina rikedom for huilka mannin tol mykil 30

¹ Förut: at jak kan mik m; thinom at ga j nokra delo
 äller thrätto

dröuilse oc sätir sik opta j storan wadha badhe
 til lifff oc sial, aff thässom vin faar människian ey
 meer tha hon skal for högxta konungsins dom
 än swa manga fatika kluta hon swöpis j äpte
 5 dödhin Thän andre vinin är hustru oc barn
 fränder oc magha the fölghia then dödhia wäl til
 grawa, än the wända snart j gen at skipta gozit
 oc rikedomana, oc ära sidhan tomo löse at göra
 nokot got for siälena. Thän tridhi vinin, som
 10 flästom är forsmälelighin oc aktas ey stort teknar
 dygdheligha gärninga, som är stadhugh tro, kär-
 leker til gudh oc sin jämeristin, almosor, mis-
 kunsamlia gärninga oc andra dygdhe huilka
 mangom äru minna kära än the skuldo, the fölghia
 15 mäniskione for gud; dom som scriwas opera enim
 illorum sequuntur illos, the blidhka domaren oc
 dagthinga bäst tha som vidherthorff thätta är thän
 trolighe vinin som ey glömer th; godha wi görum
 vtan atirgäldir os th; m; mykle batan Oc thyskalt
 20 thu äkke siätia thin kärlek til werl;goo; vtan fäst
 thin kärlek j warom herra ihesu christo, oc be-
 282 uisa th; m; thinom almosom oc godhum gärning-
 om at thu han älskar ouer all thing, Oc saman-
 sanka manga dyghda gärninga oc sänt thom for
 25 thic til thän stadh thu skalt jo ändeligha koma,
 ä thäs meer thu for thic sände thäs mera finder
 thu thäntidh thu komber siälfuer äpte ther vil jak
 sighia thic en liknilse aff,

¶ Th; var en stor mäktugher riker stadh j
 30 huilkom bymännene hafdho til sidh aff alder
 hwart aar välia sik en frömadha[n] wtlan;skan man
 til konung som huarte viste stad;ins lagh aller

thera sidhwänio oc gawo hanom fult waldh al
 thing styra oc radha oc skipa äpte sinom vilia,
 et helt aar omkring, Thäntidh aarsmotit kom,
 oc han thänkte sik tryggast vara oc stadhelighast
 bliuaskolande j sino konungxlighe walde, kräse- 5
 ligho lifwerne oc alle wälmacht Toko stad; männene
 aff hanom m; bräsko alt hans wald oc konungx-
 lighan bonath oc drogho han nakin om allan stadhin
 oc sändo han sidhan j wtläghe lankt bort til et
 obyght land j hulko huarthe var mat aller klädhe 10
 at han skulde ther aff hunger oc kyld forwardha,
 swa giordho the vid alla sina konunga hwan
 apter annan, The valdo sik entidh en konung
 han var badhe wiis oc sniälder han thänkte
 idhkeligha vppa hwi the hafdho han wtlänzkan 15
 oc okändan vphöght til swa storo äro, oc vardh
 varnadher aff sinom vin oc fik vita thera sidh-
 uenio at hans valdh skulde m; dröuilsom ändas,
 Tha tok han gul oc silfuer dyra hawor oc alt
 th; han vidher thorfte for thy han hafdhe th; alt 20
 j sino walde oc sände m; sinom tronom thiän- 283
 arom fore sik alt arit om kring til th; ödhelandit
 han skulde siälfuer koma, thäntidh arit var fram-
 lidhit giordhe bymännene vidh han som the hafdho
 giort m; androm flerom drogho han nakin om 25
 stadhin, oc sändo han sidhan thiit the hafdho for
 hanom flere sänt, tha han kom thiit fan han for
 sik aläro nogh oc lifdhe ful riker alla dagha.
 Nu vil iak thic wttydha hwat thätta hauer at
 tekna, vidh thänna stora stadhin liknas thässen 30
 fafanga oc swikelica verdhlen Huilken alla sina
 herra sänder fran sik fatika, vtan the sändin

sielfue for sik dyra oc godha gerninga, borch-
 arana tekna wara dödheligha owini, diäflana
 Huilke altidh lukka os oc äggia m̃ inskiutillsom
 at fölghia wärdlena lustilsom, Oc thy ophöghias
 5 mange j werdlene oc fa hedher oc wald, äro oc
 rikedom, äpter therastundan. oc vänta at th̃
 skal swa äwinnelika m̃ thom blifwa, Oc for thy
 at alder theravili är böghelighin til werdlena
 fafango, thänkia the ey hwat äpte kan koma. Oc
 10 vita ey aff förän dödhin komber, tha koma the
 omilde stadsmännene th̃ äru diäflane oc föra
 thom nakna aff allo godho j wtlaghe til th̃ myrka
 landit, hwar som är kyld oc hunger oc al dröuilse,
 th̃ är häluite, vidher thän godha radhgiwaren
 15 som varnadhe konugin liknar jak mik siälfwan
 som hiit kom at visa thic godhan oc rättan wägh.
 huilkin thic skal ledha til äwinnelikit got hwar
 thu skalt lifwa riker oc sääl for vtan ända, sänt
 thy for thic nu mäddhan thu format, at thäntidh
 20 thu vardher sätter aff thänna wärdlena sälikhet
 takir tha til th̃ godha thu hauer for thic reet
 Josaphat spordhe huru ma jak sända for mik få
 oc rikedom at jak maghe thäs sikirligha lifwa
 oc fa ther m̃ äwinnelik löön sigh mik thätta
 25 fulkomplika ¶ Barlam swaradhe j thässa mato
 ma thu thina rikedom for thic sända, at thu
 giff fatighom oc nödhstaddom almoso oc hiälp
 at the förin th̃ m̃ sinom bönom til th̃ rike, som
 thu skalt altidh aff hafua äwinnelikin affwäxt oc
 30 glädhi Swa taladhe daniel propheta til nabo-
 godonosor konugin aff babilonia, herra hör mina
 fortalan oc fölgh mino radhe släk thina syndir

m; almosom, oc böt thina onda gerninga m; thy
 at thu miskunna vslom oc widherthorfhoghum
 Swa biudher oc war herra ihesus christus varin
 milde oc miskunsami for thy skalt thu swa wis-
 ligha for thik redha at fatike män före m; sinom 5
 handom thina almosor oc godhgerninga for gud;
 anlite for thy gudh räknar th; alt sik vara giort
 som them fatika görs for hans skuldh, oc gifuer
 ther fore hundrathafald lön, Oc swa mat thu
 m; thässom forgängelikom rikedomom köpa thik 10
 äwärdhelika rikedom — — (en rad bortskuren) — —
 Josaphat swaradhe Min käre mästare jak thakkar
 thic for thin godha kännedom aff huilkom jak
 nw vndirstar alt vara fals oc flärdh th; jak hauer
 härtil fölght, thy bidhir jak thic for gud; skuld 15 284
 at thu döp mik oc lat mik fölgkia thic at jak
 maghe när thic vara oc framledha mina lifsdagha
 swa at jak ey for thänna forgengelika werd;lica
 thingin mister äwärdheligh godh thing, jak vil
 min fadher ouergifua oc alt th; jak ägher oc fölgkia 20
 thic äpter, barlam swaradhe,¹ gör thu th; tha liknas
 thu vidh en rikan oc visan oc wälbyrdhughan,
 vugan swen huilkom hans fadher vilde fästa ena
 rika oc höghsläktadha jumfru oc kungiordhe son-
 enom sina acht oc vilia, oc nar bryllopit skulde 25
 vardha, thäntidh sonin th; forstodh stygdhis han
 ther vidher oc flydhe lönluka fran sinom fadher,
 Een dagh vardh han mykit mödder aff gang oc
 solina hita, tha gik han til ens gammals fatikx-
 man; hws oc vilde sik ther hwila, han sa for 30

¹ Förut: thu vilt göra som een rikir oc wiis konungx son
 giordhe

portenom sithia ena faghra fatika jumfru oc var
 thās fatika manjins enda dotter, hon ärfw[od]adhe
 m; sinom handom Oc lofwadhe gudh m; sinom
 mun thakkande hanom idhkelica aff innarsta hiarta
 5 for sina nadhe, Swenin thätta hörande vndradhe
 mykit oc sagdhe O thu godh jumfru for hwat
 sak lowar thu oc thakkar swa inelika thin gudh
 mādhan thu äst swa fatik swasom han hafdhe
 thic forlänt stoor thing oc gifuit thic stora gawor,
 10 Hon swaradhe, wejt ey thu, at swasom litin lake-
 domber heler ofta mäniskiona stora sottir, swa
 vardher oc litlom gud; gawum mykin oc mang-
 fald ökilse, om man thakkar gudhi oc lowar han
 for sina gawor, Jak är eens gammals fatikxman;
 15 dotter oc thakkar jak gerna gudhi for the gawor
 han hauer mik vnt, oc jak är ful vis ther a at
 285 tha hanom thäkkis forma han gifwa mik störra,
 hafuer han ey gifuit mik mykit wäräl; goo;, tha
 hauer han gifuit mik widherthörftelighara oc ful-
 20 komlighasta gawor, stora oc otalika for hulka mik
 tilbör hanom altidh thakka, jak är aff hans
 gawum skapat äpter hans liknilse, jak hauer aff
 hanum lifff oc siäl, vit oc skäl for annor diwr
 han hauer giuit mik helan likama oc vndirstandilse
 25 at känna siälfwan gudh, Han hafuer aff sinne
 miskund stämpt mik til äwinnelegh sälikhet, oc
 ypnat mik himmerikis port, om än jak vil siälff
 ther in ganga, Oc thy for tolka stora gawor,
 som swa wäl taka rike som fatike, är omöghe-
 30 likit swa wärdshkyldelika som tilbör at thakka
 oc lowa gudh, om jak lofuar ey gudh som gifuer
 alt got, hwat orsäkt kan jak hafua, swenin gran-

lika märkiande hånna visa ordh oc vnderstandilse,
 gik til hånna fadher oc¹ sagdhe, jak älskar thina
 dotter for hånna sniälla samuit oc for thån kärlek
 hon hafuer til gudh, giff mik hona til hustru,
 thån gamble mannin swaradhe, jak är en gammal 5
 fatiker man oc thu äst riker oc födder aff store
 släkt, thic höfwer ey at taka fatikxman; dotter til
 hustru, swenin sagdhe jak bidher thic gerna, at
 thu vili mik thina dotter äkke neka, Min fadher
 vilde mik hafua gifuit ena rika wälbyrdhugha 10
 iumfru, än jak stygdhis ther vidher, oc flydhe bort
 fra minom fadher, gamble mannin swaradhe, jak
 är en gammal man oc hon är mit enga barn,
 jak vil thic mina dotter äkke ther til gifua, at
 thu skalt hona fran mik föra, swenin sagdhe, 15 286
 jak vil ofuergifua vinir oc frändir, oc blifua m;
 hånne här när idher, oc lagdhe ginstan aff siin
 skinande klädhe oc beddis tholik klädhe som
 gamble mannin hafdhe, tha gaff han hanom sina
 dotter oc swenin bleff ther qwar, thäntidh swenin 20
 hafdhe ther länge blifuit, oc gamble mannin hafdhe
 han j allom stykkiom wäl försökt, tok han swenin
 vidh handena, oc ledde han j sin kamara, oc tedhe
 hanom gul oc silff oc otalika rikedom, mera än
 han hafdhe nokon tima förra seet oc sagdhe, Son 25
 min alt thätta gifuer jak thic m; minne dotter,
 mädhan thu wtwalde at vardha min ärwinge, oc
 swa vardh swenin mykit rikare än nokor var för
 j thom landom ¶ Josaphat sagdhe til barlam,
 thånna liknilsen rörir mik fullelika, thy at jak 30

¹ Förut: badh han gifwa sik hona til hustru, gamble mannin swaradhe sighiande

vil ouergifua min fadher, forlata vinir oc frändir,
 goo; oc rikedom a for gud; skuldh, som mik hauer
 skapat oc han vil jak wälsighna, thakka oc lofwa
 for alla the nadh han hauer mik gifuit

- 261 5 josaphat sagdhe Min käre fadher sig mik thin
 alder oc j huat stadh thu pläghar omganga oc huat
 salskap thu hauer j thänna helsamlika kändedom.
 Miin siäl astundar starkelika när thic blifua oc aldri
 vil jak mik fra thic skilia, barlam swaradhe som
 10 jak gi;sar är jak xlv aar Oc min bolek är i ene
 ödkn som kallas sennar Oc jak hauer thom m;
 mik som j himmerikis wäghenom manligha ärfw-
 odha. josaphat sagdhe huru sigher thu mik
 thätta. thu synis mik heldir vara lxx ara. barlam
 15 swaradhe spör thu miin aar fran minom fö;la
 tima tha finnas the ouer lxx aar, än ingaledhis
 skulu the aren af mik reknas¹ til j lifsins tima
 huilkin opnöttos j wärdhlēna fafāngo tha jak lifdhe
 äpte kytino thiānandis syndene var jak dödher j
 20 indra mannenom thy skal jak aldri dödsins aar
 kalla lifsins aar, Mādhan wärdhlen är mik sanne-
 lika corsfäst oc jak wärdhlēne, jak lifuer äkke
 nu j kytino vtan christus lifuer j mik josaphat
 sagdhe mādhan swa är at thätta likamlika lifuit
 25 kallas ey rättelika liff, tha skal oc ey thänne
 likamlighe dödhin kallas dödher, barlam swaradhe
 sannelika vtan alla twākan rādhis jak inkte lika-
 mans dödh oc ey kallar jak han dödh, for thy
 262 mik forsmaande thins fadhers höt;lor kom jak
 30 orädder til thin kungörande thic helsamblika
 wāgh oc jak viste granlika at finge han th; vita,

¹ Förut: j min liftima som jak opnötte j wärdhlēna fafāngo

om möghelikit ware han lote mik m; tusanda
dödhum dräpa,¹ josaphat sagdhe Thässen frest-
ilse, öfning oc ärwodhe som j tolin til idhra tro
stadhfästilse thykker mik ouerga manzlika natwr
thässins närvarande lifs, Sälle ärin j som swa 5
manlighen oc stadhughen vilia hafwin til at thiäna
gudhi, hwadhan faar thu oc the mädher thic äru
j ödhknene födho äller klädhe, barlam swaradhe
war födha är aff thom trääs fructum som finnas
kunno när os j skoghenom oc aff thom yrtom 10
som wäxa vppa jordhene när os j ödhmarkene, for
huilka ingen kifwar vppa os äller delar, ingen
wara sampnar oc meer ther aff for giri skuldh
än han ginstan vp äter, Sänder oc nokor gud;
vin aff warom grannom os stundom brödh for 15
almo so tha takom vi th; m; thakkom oc skiptom
som vi iämnast kunnom, än war klädhebonat om
thu vilt han vita är vllin klädhe oc harklädhe
Oc somlik äru gör aff skinnom oc hwdhom som
meer pina likaman än prydha alt th; sama hafwum 20
vi badhe vinter oc sommar oc ey för om wi os
wtaff thom klädhom för än the alzthingx äru
synder slitin oc vpnöt aff aldir, Josaphat sagdhe,
hwar fik thu the klädhen thu hauer nw vppa,
barlam swaradhe thom tok jak til lans aff enom 25
cristnom man warom vin tha jak var a wäghen-
om hiit til thiin thy at ey var höwelikit j minom 263
eghnom klädhebonat for thic ganga, än nu bör
mik ater hem koma oc thänna klädhin aff läggia
oc miin eghin vptaka, tha badh han barlam läta 30

¹ Förut: Josaphat sagdhe sälle ärin j som swa manlighen
oc stadhughen vilia hafwin, kungör mik visselika huar

se sik sit daghlika klädhe som han var van at hafua
 oc ginstan foor barlam aff ytraklädömin tha sa
 josaphat ena rädhelika oc ömkelika syyn vppa
 hanom, hans hul oc köt var alt twänat oc bort
 5 twingat, hwdhin var all skrunkin oc swartnat aff
 solina hita tilludhande benomin, swa at talias
 mattin all hans been oc var omkring gifwin m;
 hwasasto harklädhe badhe om händha oc länder
 nidher til knään ¶ Josaphat vndradhe ouer alla
 10 mato hans stadhugha tholomodh j swa hardho ärfw-
 odhe oc pinlighö lifwerne oc sukkande oc grat-
 ande sagdhe han til hans Mädhän thu kompt at
 frälsa mik aff grymma diäwulsins hardha thiänist,
 fulföör thit radh oc gör ther aa een qwämelighan
 15 oc godhan ända oc wtledh mina siäl aff thänna
 *286 werdhlena villo oc mörkre *Oc lat mik fara m; thic
 r. 19 j ödhknena oc framledha m; thic th; som atirstar
 aff minom aldir at jak ey skuli fore thässa fram-
 farlika werd;lika thinga wällust fortappa äwärdhe-
 20 lika blifuande got ¶ barlam swaradhe, een riker
 man vpfödde en rabuk j sinom gardhe thäntidh
 diwrit var växüt bradhe th; a sina natwr¹ oc
 lop en dagh til skogx huar th; fan een rageta
 hoop oc bleff när thom j skoghenom thän daghin
 25 oc kom tho ater hem om qwäldin, om morghonin
 arla for thiänarana vangömo gik th; atir til skogx
 287 oc tilfögdhis skogxdiurom oc födde sik m; thom,
 oc fölgdhe thom lankt j skoghin Thäntidh thiän-
 arene wurdho thäs varse at diurit var borto sätts
 30 the a thera hästa oc rändö j skoghin äpte oc
 gripu ater thera tama diwr oc fördho th; hem

¹ Förut: astundande löpa (j skoghin) til skoghin

oc fortoko thy sidhan wtgangin, än skogxdiwrin
 sarghadho the oc drapo oc skingradho thom widh-
 erla om alla marka, j sama mato rådhis jak at
 os händer om thu mik fölgher, raskelika vardhir
 thu atir takin Oc swa är jak waldande minom 5
 brödhrom mykit ont, Tak döpilse oc bliff j thäso
 rike. halt stadhelika cristna tro, oc göm gud;
 budhordh, thäntidh gudh som alt got gifuer hauer
 th; fore seet komber thu wäl til miin, tha maghom
 vi samman byggia oc wart lifuerne m; sälikhet 10
 ända. jak tröster stadhelika til gudh at wi skulom
 j andre werdhl samanföghias oc aldri optermer
 atskilias Josaphat sukkadhe annantidh fällande
 taar oc sagdhe, thäkkis thätta gudhi vardhe
 hans vili, fulfölgh raskelika miin döpilse oc th; 15
 som ther tilhöre, Ther äpter lardhe barlam kon-
 ungsins son fasta oc bidhia oc bleff än när hanom
 nokra dagha, oc kände hanom fullelica the hælgha
 tro, oc wtttydde for hanom skriftena badhe gambla
 laghin oc the nyia, prophetana spadom, the hælgha 20
 läst, oc apostlana radh oc kännedom. huilkit thän
 hælghhe mannin hafdhe alt saman j sino hiärta
 for thy han var innanlyster oc lardher aff thom
 hælghanda. Oc döpte han sidhan in nomine patris
 et filii et spiritus sancti, tha th; var giort gik 25
 barlam j sit härberghe oc hiölt lönlika mässo 288
 oc gaff hanom wars herra likama sighiande al;-
 waldugher gudh göri thic wärdhughan at vnfa sanna
 hælaghet, ther äpter sagdhe barlam konungsins
 son at han ey matte länger när hanom bliwa,¹ * tha 30 * 264

¹ Förut: tha toko the badhe til at grata oc toko hwar
 annan j fampn oc barlam wälsignadhe han m; mangom ordhom

vardh josaphat mykit bedröfder aff thässom hans
 ordhum oc hans öghon vpfyltis m; tarom, än
 barlam taladhe mang snial ordh oc fagher for
 hanom at han skulde stadhugher bliwa j godho
 5 oc hugnadhe han alt th; han formatte oc fore
 sagdhe hanom at ey munde langer time til vara
 at the skuldo samanföghias oc ey optermeer at-
 skilias, Oc badh han lata sik gladhelika fara,
 Tha vilde konungsins son han ey langer mödha
 10 aller dwälia, rådhandis om hans fadher finge nokot
 aff hanom vita skulde lata han dräpa oc pina,
 oc sagdhe, mädhan thic swa synis thör jak thic
 ey langer hindra aller när mik behalda. gak j
 fridhi gömdir oc beuaradher aff al;waldughum
 15 gudhi oc min; mina ysäld j thinom gudhelikom
 bönom at jak matte koma til thic Oc altidh se
 thit hedhirwärdha änlite, än weet mik ena böön
 j warom atskilnat mädhan thu ey vilde nokot aff
 mik hafua thinom sambrödhrom til vppehälde som
 20 jak thic förra badh, tha tagh atenast nokot litit
 tik siälwom til thina vidherthorft, än for thy at
 barlam vilde th; ingom lundom samthykkia beddis
 iosaphat ena andra böön at han skulde vnna hanom
 sit harklädhe til sins mästara aminnilse oc til
 25 wärn mot diäwlsins frestilse Oc taka et annat
 klädhe aff hanom ther omot aff hulko han skulde
 minnas vppa josaphat oc thera aaskilnat altidh
 tha han klädhit saghe, barlam swaradhe th; höfwer
 ey at gifwa thic et gammalt syndrukt klädhe oc
 30 taka atir et nytt at jak ey skal swa taka miin
 oc äpter lange helsamlike vidhertalan kystos the oc skildos aat
 gratande, barlam gik tho gladhir aff palacio thakkande gudhi
 som hans wägh oc ärande ledde til godhan ända

lön här j werdhlene for mit litla ärwodhe, än
 ther til at jak ey skuli thina gudhelikhet minzsa 265
 lat vpsökia et gammalt klädhe nokot när mino
 klädhe liikt thz vil jak gerna taka, thz söktis oc
 fanz oc barlam tok ther vidher, Oc konungsins 5
 son tok hans klädhe ther omot Mädh store glädhi
 räknande thz dyrare oc gäware vara än baldakin
 aller purpura. Ther äpter böriadhe thän hälge
 barlam som nw var färdhaboin sin ytersta lärdom
 oc sagdhe til hanom, Min käre brodher oc sötaste 10
 son thic bör vita oc altidh thänkia hwat konunge
 thu thiänar oc hafuer thina lofwan giort, oc thic
 bör stadhelika göma oc j gudheligho riddarskap
 fulkompna thz thu lofwadhe gudhi näruarande
 allo himmerikis härskapi thom vitnande oc ginstan 15
 skriuande thina lowan, huilka om thu wäl halder
 vardher thu sääl, älska for thy gudh ower all
 thing, oc äy wärdlena swa mykit at thu glöme
 hans godhlek, Hwat är swa grympt oc rädhelikit
 j thäso lifweno swa som thän äwinnelike häluitis 20
 eldin är ther altidh brindir mörkir ouer thom
 thiit koma oc aldri for vtan ända sluknar, aller
 hwat är swa lustelikit j thäse werdhlene som
 swa mykit glädher som gudh siälfuer oc the löön
 han giwer j andre wärelde sinom vinom som han 25
 älska, huilkins fäghrind är osighelikin hans waldh
 oc makt owinnelikin oc hans ära äwärdhelikin,
 jngin tunga kan til fulz sighia Oc inkte öra höra
 Oc inkte hiarta här j werdlene begripa thet godha
 gudh hauer reet sinom vinom j himmerike at huilko 30 266
 thu skalt vardha ärwinge beuaradher oc gömdir
 aff gudhi Tha tok konungsins son bitterlika til

at grata oc dröfdis ouer alla mato, at han skulde
 forlatas aff swa älskelikom fadher oc bästa mästara,
 ey formaghande liidha hans bortfärdh, oc sagdhe
 Min käre fadher hwem finder jak nu j thin stadh,
 5 som mik gör hughnat til minne siäl, aller hwar
 faar jak tolkin hirdha oc helsamlighan siälana
 ledhara, thu tokt een ondan träl, oc forlikadhe
 han vidh gudh, Oc skipadhe han til at vara hans
 son oc ärwinge, Oc mik som fortappadhir var
 10 oc foor vilder oc wtlagdher, grymmasta diwrom
 til at äta, vpsökte thu oc tilfögdhe gud; farom
 som ey foro vill, oc tedhe mik sannindena wägh
 wtledhande mik aff myrkreno oc dödsins skugga,

Capitulum xxv

15 Barlam viliandis lina oc minjska hans graat
 stodh vp til gudhelika bön, vplyptande sina händer
 til himelin oc sagdhe, O herra gudh se til thänna
 thina skäligha creaturam som til thina widher-
 känno är komin, om mik owärdughan oc hälgha
 20 hans siäl m; thinne dygdh oc nadh, tha han
 hafdhe lyktat thässe bön, omwände han sik oc
 kyste konungsins son, yskande hanom fridh oc
 helso, oc wtgik gladher aff palacio, thakkande
 gudhi som hans wägh oc ärande hafdhe leet til
 *288 25 sälan oc godhan ända. *¶ Ther äpter at barlam var
 r. 10 fran hanom skilder gömde josaphat m; grannasta
 atwakt sit lifuerne oc alla sina mädhfärdhe fran
 alle orenlikhet badhe til likama oc siäl, oc öfdhe
 sik j allom dygdhum, j aterhald oc gudhelikom
 30 bönum badhe dagh oc nat, Oc th; som han forlät
 vm daghin, for thera skuldh m; hanom vmgingo,

th; vpfylte han om natten, tha andre vänto han sowa,

¶ Thätta fik konungin ginstan vita, at barlam hafdhe ther varit oc döpt hans son til cristna tro, oc vardh sörghande oc dröfdher ouer alla 5 mato, sende budh sinom högsta radhgifuara arachim at nampne hafuande radh m; hanom, huat görande ware til th; ärande, arachim swaradhe O herra konunger var ey dröfdher, wi wiliom thän forrädharen barlam snarlika finna, wi viliom 10 alla skogha oc marka äpter hanom sökia, fam wi hand a hanom, tha skal han antigge aff ware faghre fortalan, aller oc nödgadher m; alla handa pinom, atirkalla sin falska kännedom, m; huilkom han hafuer swikit thin son, oc vmwända han fran 15 cristna manna villo, oc atir til wara rätta tro, kunnom wi oc äkke finna han, tha känner jak en annan gamblan fulwisan man, swa likan barlam, at vansampt är at känna thän ena for thän 289 andra, han är mästare j bokelike konst, oc fulstadhugher j ware tro, han heter nakor, hanom vil jak ärandit alt berättat, oc han skal kalla sik barlam, oc lata som han vili m; alle makt väria cristna tro, oc äpte lange disputeran m; warom mästarom, skal han gifwa sik wunnin, oc sighia 25 th; alt vara falst, som han hauer konungsins son lärt, thäntidh josaphat seer at barlam är fangin, oc hörir han swa vardha forwunnin, vtan twäkan han vmwänder sik gerna, oc fölgher allom thinom vilia ¶ thäntidh konungin thätta radh hördhe, 30 vardh han mykít gladher, oc wtsände arachim m; myklom mogha til the ödhkn ther kallas sennar,

at vpsökia barlam, tha the hafdho länge sökt,
 oc kringsat badhe bärgh oc dala m; sino folke,
 kröp han siälfuir a handom oc fotom vppa et
 höght bärgh, ther han matte vidherla om sik see,
 5 han sa sik alla wägna omkring, oc vardh varsse
 nidherst vidh bärghit en storan hoop ärmeta, Oc
 sände ginstan nidher sina kompana at fanga the
 hedhirwårdhugha männena Thän ther for thom
 gik var som en abote, oc bar vidh sik ena ludhna
 10 skräppo,¹ j hulkom waro mang hælghra manna
 been, Thäntidh arachis sa thom alla oc fan äkke
 barlam j bland thom som han görla kände dröfdhis
 han sarlika oc sagdhe, hwar är thän swikaren
 barlam, som hauer foradhit konungsins son, thän
 15 gamble som skräppona bar swaradhe, han är äkke
 här m; os, han flydde bort swa som thän ther
 vnder gud; nadh är wäl gömder, tho hauer han
 m; os byggilse, arachis sagdhe kännir thu han
 granlika ermetin swaradhe swikarin kännir jak
 20 wäl som är diäfwulin han är j idhro fölghe han
 290 skylis mit j mällan idher, höfdingin sagdhe, jak
 spör thic äpter barlam, hwar är han, ermetin
 swaradhe vilt thu äpter hanom spöria, tha bör
 thic swa seghia huar är gud; thiänista man, som
 25 hauer omwänt oc frälst konungsins son fran villo,
 Then sami är war brodher, oc hauer hælaght lif-
 uerne, än ey saghum wi han j mangom daghum,
 höfdhingin swaradhe m; ohörlighum dödh skal
 jak idher dräpa, vtan j ginstan wisen mik thän
 30 sama barlam forrädhara, ärmotin swarade, wi
 hafwom for ingo andro rädhas än for thäso

¹ Förut: en vlnan pusa

ömbliko lifwe tho thakkom wi thic om thu skil
 os ther vidh oc sänder os aff thässe wæreld til
 wan kâra herra, tha vardh höfdhingin wredher
 oc lot thom hardhelika plagha. än sidhan han sa
 thera stadhughet oc fik aff thom ey vita thz han 5
 vilde fördhe han thom alla for konungin thântidh
 konungin fik thom see vpfyltis han m; wredhe oc
 giäld oc bödh thom omiskunsamlika sla oc flängia
 thântidh han sa thom alla grymmelika plaghadha
 oc sarghadha oc vpfylta m; rädhelikom sarom 10
 badh han pinarana vppehald. Oc sagdhe til är-
 metana hwi bärin j thänna dödh manna ben
 m; idher, Thera forman oc mästare swaradhe
 frälselika swasom han hafdhe ingin dröuilse tolt
 oc m; blidho änlite beuisandis at gud; nadh var 15
 fullelika j hanom sagdhe han til konungin, O
 herra konung wi bārom thässa rena oc hālagha
 manna been m; os for fām handa saka skuld,
 först for thy at aff thom aminnomps wi thera
 stora kärlek the hafdho til gudh. oc thera dygdhe- 20
 lika lifuerne oc öwan Oc thera liowa vmgango
 gudhi mykit thākka, Swa oc for thy at wi skulom
 sialfue vpuākkias til tholkīt sama, tridhia sakin
 är at wi skudhum oc thānkion huat hwilo oc 231
 sālīkhet the hafwa nu, oc astundom thās hete- 25
 lighare til the huilo oc löön āpter wart litla ärw-
 odha, fiārdha, at aff thom hafuom wi idhkelika
 wan eghin dödh j aminne, fāmpta at wi hopoms
 fa mera hālaghet for thera nā[r]waru oc widhkomo,
 nw hauer jak thic berāt forhwi wi bārom hālgha 30
 manna ben m; os, O thu konunger vakna än
 aff thungom sömpn oc lāt vp thin atirlykta öghon

oc se hwan stadh gud; äro oc miskund skina
ouer alla, oc vardh oc thu hans thiänare tha faar
thu lön m; hælghom mannom j hymmerike, kon-
ungin swaradhe wänt atir aff thino onytto sqwaldir
5 oc wiis mik ginstan barlam aller jak skal idher
lata pina m; grymare oc hardhare pinom än
thu nokot sin förra rönte, ärmotin swaradhe gör
huat thu vilt aldre skal thu m; nokrom pinom
koma os til at giwa samthykkio til nokra synd,
10 Tha bödh konungin j sinne geld oc wredhe af-
skära thera hælgha tungor, wtbyta thera öghon
oc affhugga thom händer oc föter, ginstan domin
var gifwin stodho the vsle bödhlane redho som
omanligha oc omiskunsamligha konungsins budh
15 fulkompnadho, än the hælgha oc hedhirwärdhe
ärmotane m; stadhughum hugh gingo gladhelika
fram til pinona swa som budhne til dyra krasa.
störkiande hwar annan at tola dödhin, J tholkom
hardhom oc grymmom pinom andwardadho the
20 gudhi thera siäla the waro syttan at tali,

Thäntidh the hælgha ärmota waro swa aff-
liwadha taladhe konungin til arakis sin radhgiuara,
Mädhän th; första wart radh är til inkte wurdhit
292 tha försökiom th; andra th; kan vanlika bättir
25 dugha, lät nu thän männin nakor koma fram
som thu hauer mik aff saght at liker är barlam,
Sama natten gik arachis j ödhknit thiit han
fan nakor lönlika oc berättte hanom sit ärande oc
konungsins radh oc vilia, än arla om morghin
30 kom han ater til konungin oc beddis annantidh
folk oc hiälp oc lot som han vilde bätir äpter
barlam sökia, han redh wt äpter thy radhit var

giort m; myclo fölghie oc fik se en gamblan man
 a markene huilkin han bödh gripa oc til sik föra,
 arachis spordhe huat man han var, huat han het
 oc huat tro han hafde, hin swaradhe sik vara
 en cristin man oc barlam vara sit napn äpter 5
 thy han var förra lårdher, tha lot arachis sik
 vara mykit gladhan oc fördhe han ginstan for
 konungin, tha konungin fik han se sagdhe han
 j alra thera ahöro när waro stadde ästu thän
 diäwlslike mannin barlam han swaradhe jak är 10
 gud; thianista man oc ey diäwlsins thic bör ey til
 at banna mik vtan hålder stora thak wetha for
 thy jak kände thinom son sannan gudh at dyrka.
 konungin sagdhe swa som aff mykle wredhe een
 hardhan dödh ware thu ginstan wärdher än jak 15
 vil domin framdragha til rättara dagha oc här
 forinnan aff thic wtröna om thu vilt minom vilia
 lydha aller skalt thu tha m; grymmasta dödh
 forfara oc anduardadhe han swa arachi til gömo,
 Nu spordhis ouer allan konungxsins gardh at 20
 barlam var fangin oc ryktit kom for josaphat
 konungsins son, aff thom tidhandom vardh josa-
 phat sarlika dröfdher oc fälte taar for vtan lisa
 oc badh gudh innerlika for barlam aff allo hiarta
 at gudh skulde hanom hiälpa, om natten äpte 25
 kungiordhe gudh hanom j sömpne ey vara bar-
 lam fangin vtan en annan hedhin man likan bar-
 lam radhin til hanom at först wäria m; hanom
 cristna tro mot hedhnom mästarom oc sidhan 293
 gifua sik wunnin at josaphat skulde for thy tro 30
 sik vara daradhan oc omwända sik fran ihesu

christi tro atir til fädhernis gudha, oc j thy gaff
gudh hanom tröstlek oc styrk manlika stridha

Annan daghin äpter gik konungin til sin son
mykit wredher oc sagdhe hwat tidhandom äru
5 thassin jak hauer aff thic sport huilkin min hugh
oc hiarta sarlika bedröwa jak wänter at aldri
var nokor herra nokontidh swa gladher aff sins
sons föjlo som jak var aff thinne ther omot var
oc aldri ingin swa bedröfdher aff sinom son som
10 jak är wurdhin aff thic, thu hauer mina gra älle
vanwyrte oc bor[t]takit mit öghna liws minzskat
mina glädhi Oc ränt min licama aff sinom styrk
Thän räddugha jak hafdhe om thic tha thu vast
födder är mik nu komin til handa. Thu hauer j
15 thins bar[n]doms fawijsko bortbyt fadherliken kärlek
j swikfullan oc falskan kännedom oc lyt folskra
manna fortalan Oc taker thera radh for mit ouer-
gifwande wara gambla fadhirnis gudha dyrk oc
thiänar enom androm gudh som är os allom okunn-
20 oghir oc allom warom sidhum genwärdhugher, Son
hui vilde thu swa göra mäddan jak hafuer thic
mz swa store atwakt oc fadherlikom kärlek latit
höghtidhelika vpfostra thänkiande at thu skulde
j minne älle vara styrker oc studh mik oc mino
25 rike oc erwinge at älle minne sälikhet oc äro til-
byrdhe thic ey häller äptefölghia minom känne-
dom än lydha thäs gambla swikarins darotta for-
talan som thic hauer äggiat wtwälia bekst oc hart
liwerne for söt oc lustelikit oc ga thän hardha
30 oc hwassa wäghin som marie son bödh äpte fölghia
¶ Än nu min käraste son lydh mik thinom fadher
oc skil thic langt fran thässa gelnisko oc gudhana

retilse, oc skyndom os at offra warom gudhum mildom oc säwum hundradha feta tiwra at wi maghum thom gita blidhkat m; waro offre at ey 294 komber ouer thic thera hämd oc wredhe Tha konungin hafdhe thätta sakt oc mykit annat thässa 5 likt Swaradhe thän wälsignadhe piltin josaphat for thy han sa at ey tilbördhe länger dölia äller löna th; m; hanom var giort, O herra konunger oc fadher th; m; mik är giort skal jak aldri neka. Jak flydhe myrkrit oc kom til liwsit, willo hauer 10 jak forlatit oc sannindena hauer jak funnit, affgudh oc diäfla hafuir jak vidhirsakt oc christum lifwandis gud; son hafuer jak samthykt m; allom minom wilia huilkin som hauer skapat himmil oc jordh oc alt th; til är, han skop mannin af oreno 15 iordhene oc gaff hanom lifflighen anda Oc satte han j paradys lystelikhet at han skulde ther vmganga, Oc än tho at mannin vardh gudhi olydhugher oc bröt hans budh, dömdir til dödhin oc vnder gifwin diäwlsins wald wilde ey miskunsamber 20 gudh han forlata vtan aldra thinga skapare vardh man for wara skuld, föddis aff hælghasta iumfru, omgangande här j jordrike m; mannom, oc tholde ärfwodhe oc dröuilse oc hardhastan korsins dödh ther til at han wilde mannin atirledha fran diäflenom 25 til the försto äro oc sälikhet som han m; sinne olydhno hafdhe forbrutit Oc at första syndena fordömilse skulde nidherslas oc wäghin til hymmerikis skulde annat sin opinbaras, Han är aldraliwanda thinga liff oc helsa han är alra thinga 30 skapare, oc stadhelighet,¹ Han är owerfgangande

¹ Förut: Han är alt th; got man kan thänkia

- alla the äro sällighet oc got ther man kan nokot
 sin astunda aller thänkia Oc thy gläd; jak aff
 allo hiärta at jak är j hans namn döpter oc aff
 hans miskund frälster fran diäfvulsins trældom oc
 5 villo, Tho är jak sörghiande thy at jak hauer
 tappat halfwa mina siäl for thy at thu min herra
 295 oc fadher äst ey lut[ta]kande aff swa myclo godho,
 tho bidher jak min gudh vtan atirwändo at han
 skuli dragha tik til sik fran diäwlsins villo
 10 Tha vardh konungin grymber oc storlika
 wredher, Oc sagdhe hwa hauer mik thänna dröuilse
 giort at thu äst mik olydhuger vtan jak siälfuer
 som thic hauer j swa store wällyst oc glädhi fram-
 fostrat oc vpföt oc giort thic tholigh thing som
 15 aldri giordhe nokor fadher nokontidh sinom son,
 Thätta var nogh saght oc spaat aff stiärnagangs
 mästarom j thinom föla tima at thu skulde vardha
 ilwiliogher oc thinom föräldrom genwärdhugher oc
 olydhugher. ¶ Nu mädhan thu vilt mik äkke lydha
 20 oc ey minom vilia fölia, tha skalt thu th; vita at
 thän forrädharen barlam som thic hafuer swikit
 är fangin oc siter nu här läster j järnom, jak skal
 lata saman kalla alla wara visa mästarar j een skara
 Oc alla galyleos oc cristna män j annan skara. at
 25 the skulu m; barlam disputerar mot warom mästarom
 om bäggias wara tro Oc jak skal lata crierar ouer
 alt mit rike at alle cristne skulu felighe vara oc
 vtan räddugha koma, Oc them delenom som bätra
 skäl oc visso hauer viliom wi badhe fädga lydha,
 30 Tha swaradhe josaphat som vnderstodh aff gud;
 opinbarilsom fadhirsins swik oc listugha fund,
 gud; vili vardhe oc som thu min herra oc fadher

sagdhe, herra gudh lati os ey fran sannindene
 ville fara vppa hanom tröster miin siäl han mis-
 kunne sik ouer mik, Ther apte bödh konungen¹
 m; budhum oc brewum ouer alt sit rike at alle
 cristne a hwar the hält j hans landom waro skuldo 5
 vtan räddugha til konungen koma at wtleta m; 296
 barlam komaskulande sannind aff thera tro, han
 lät oc samman kalla affgudha biskopa oc präste
 oc alla the visasta aff caldea oc iudea som finnas
 kundo j hans rike, cöclara oc spamän Oc sampn- 10
 adhis när konungen om otalighin moghe affgudha
 dyrkara, än aff cristnom mannom fan; ey vtan
 een ensamin j hans landom som kom hanom til
 hiälp ther väntis vara barlam han het barachias,
 andre cristne waro aff höfdhingana giäld dräpne j 15
 allom stadhun j hans rike, somi waro a berghom
 oc j bergxskrubom for pinom oc döjsins räddugha
 lönte oc thordho sik ey opinbara, än barachias
 var starker j hughenom oc stadhuger han gik
 diärfuelika fram at swara for sanindena 20

Nw sattis konungen a et höght ärlighit säte
 oc badh sin son när sik sitia. än han vilde ey vtan
 for sins fadhirs hedher oc wyrdhning satte han
 sik vidh hans föter, tha leddis nakor fram som
 wäntis vara barlam Nu böriadhe konungen sina 25
 talan oc sagdhe swa til sina visa män oc mästara.
 som håller magho kallas hans oc folksins forrädhara
 oc swikara, wi hawom et stort märkelikit ärande

¹ Förut: m; budhom oc brewom samman kalla badhe hedhna
 oc cristna Oc at alle cristne skuldo tryggelika vtan räddugha
 koma oc forswara m; barlam thera cristna tro, oc wtsände badhe
 budh oc breff ouer alt sit rike

for handom huilkít wi viliom at opinbarlika skal
 ranþsakas m; idhrom visdom oc snille, Oc thy
 skal et aff twem vardha här i dagh. antigge at
 j skulin sigher vinna oc beuisa at thän gamble
 5 swikaren barlam oc alle the hans lårdom oc tro
 fölghia fara ville, oc j skulin fa största hedher
 oc äro aff os oc aff allom warom rikis herrom
 oc förstom oc skulin cronas m; sighirs cronom,
 Tappin j sigher oc vardhin forwunne tha skulin
 10 j m; skam oc blygdh andvardhas j dödhin Oc
 alt idhírt goo; skal androm giwas Oc ther til at
 idhur aminnilse skuli reent afskrapas aff iordhene
 297 skulu idhra kroppa giwas fuglom oc diwrum¹ Oc
 jak skal idhur barn döma vndir äwinnelikin trældom,
 15 Tha konungin hafdhe thätta saght swaradhe kon-
 ungsins son oc sagdhe rätwiislika hauir thu dömp
 j dagh o herra konunger gudh styrke oc stad-
 feste thänna thin vilia, Samuledh sigher jak til
 min mästara oc wände sik til nakor som vāntis
 20 vara barlam oc sagde Thu we; wäl barlam j
 hwat äro oc sālighet thu mik fant Oc huru thu
 m; mangom ordhum oc faghre fortalan lukkadhe
 mik oc lārdhe at forlata fādhernis lagh oc sidhi
 Oc tro vppa en okunnoghan gudh Oc lofwānde
 25 mik osighelikít oc äwārdhelikít got drogh thu
 min hugh til at lydha thinom radhum oc reta
 mote mik min fadher oc herra Thy sigher jak
 thic visselika nu, at vindir thu sigher j dagh om
 thāssa thrātto oc bewiser thin kānndom vara
 30 sannan oc rättan som thu mik lārdhe Oc for-
 winder thāssa falsara oc otrona mān oc straffar

¹ Förut: Oc idhur barn andwardhas j thrældom

thera villo som mot os skulu stridha, thu skalt
 hedhras oc äras ouer alla andra ther varit hafwa,
 oc sanindena predikare skalt thu kallas. Oc jak
 skal stadhelika j thinom kannedom blifwa Oc
 thiäna christo mädhan jak ma lifwa, vardher thu oc 5
 aff thom forwunnin antigge m; fals aller sannind,
 oc äst mik waldande skam oc blygdh, tha skal
 jak ginstan min smälek vppa thic hämpna jak
 skal wtrykkia thina tungo aff thinom mun, thit
 hiarta aff thino bryste oc giwa th; m; thinom 10
 vsla krop hundom oc rafnom at slita, at andre
 skulu om thic vidherse här äptir nokor konunga
 barn at dara oc koma thom j villo, tha nakor
 hafdhe thätta hört vardh han badhe rädder oc
 dröfdher thy at han fan sik siälfuan vara fallen 15
 j the samo snaru han hafdhe lönt oc gildrat for
 androm, han vndirstodh wäl j sik siälfwom at 298
 bätra ware hanom lata sik in til konungsins son
 oc hans del wäria oc vnkoma thän wadha hanom
 var j wanom, än sta hanom omot oc sit lif swa 20
 bradhelica mista Thätta var alt giort äpter gud;
 foreskipan oc hans vilia, swa som fordhum skedhe
 m; balam propheta. som hafdhe thänkt at banna
 israels synom oc tha han fram kom wälsignadhe
 han thom mote sinom vilia 25

Ther äpter stodh vp en stor mästare som kon-
 ungin oc alle hiöldo for thän visasta. oc sagdhe
 til nakor, äst thu thän barlam som swa owislika
 oc oblyghelika gör warom gudhum sinälek oc
 allan vanhedher, Oc hauer inlet sälasta konungsins 30
 son i villo, oc lärt hanom thiäna thom korsfästa
 christo, oc vänt han fran gudhana dyrk som wara

keysara oc konunga herra oc första lekmän oc
 lårdha oc werdhlena visasta hafua här til haldit,
 Tha räknadhe barlam thän mästärin owärthughan
 vara sinom swarom oc sagdhe til konungin, O
 5 herra konunger jak kom j thässa väreldh m;
 högxsta gud; foresyyn jak skodhadhe hymilin
 jordhena hafwit sool oc mana. oc jak vndrathe
 vppa thera prydhilse, jak skodhadhe jämwäl
 werdlena oc th; j hänne är oc seer jak at all
 10 thing röras skäligha oc vidherthörftelika hwart
 äpte sinne skipan, tha vnderstodh jak thän vara
 gudh som thässen thingin rörir oc vppe haldir
 for thy alt th; som rörir är starkare än th; som
 röris, oc th; som haldir är starkare än th; som
 15 hal; thy sigher jak thän vara sannan gudh som
 althing hafuer skipat oc vppehalder oc rörir hwart
 äpte sinne matto, huilkin som är vtan vphoff oc
 vtan ända, odödhelikin, äwinnelikin, ingsins vidher-
 thorftugher. han är vtan al vanskilse ower al thing
 20 Oc äpte hans skipan vardha al thing, oc alle ära
 hans widherthörftughe, Th; är idher nogh viter-
 likit allom at thriggia handa folk är j wärline,
 299 et är här när os som kallas gudhana dyrkara oc
 thiänara, judha är th; andra folkit oc th; tridhi
 25 äru cristne, än the som manga gudha dyrka the
 skiptas j thre dela som äru caldei greci oc egypci;
 thässe waro höfdhinga oc mästara ouir alt folk
 til at dyrka manga gudha, Seem nu til huilke
 the äru som sannindene fölghia, oc hafua rätta
 30 tro, Caldei vildo ey vita gudh, oc foro ville
 wtwaldo hålder at dyrka skapat thing än skaparen
 The giordho sik biläte äller liknilse äpter himil-

tungil oc elementa oc gawo thom thera nampn
 Oc dyrkadho for gudha eld oc wädher jordh oc
 vatn sool oc mana, oc annor elementa oc vildo
 ey skodha at hwart thera spiällas aff andro oc
 äru omskiptelik, oc the glöma sannom gudh 5
 odödhelikum oc ovmskiptelikum som gifwit hafwer
 människione tholik thing til gaghna, the inne-
 lykkia thom j mönstrom oc bidhia til thom, oc
 kalla thom thera gudha som the göma at the ey
 skulu bort stiälas aff tiwfwum ey vnderstandande 10
 at alt thz som gömer är mera än thz som gömis,
 Oc thän som gör et thing han är mera än thingit är,
 som görs, Thy foro Caldei storlika ville j thera tro,

Greci dyrka for gudha ogudhelika män som
 hafdho lastelighasta liwerne först saturnum hanom 15
 tilrekna the siin barn thy at han födde manga
 syni oc j gelnisko aat han sina syni thz sigx oc
 han skar aff sik sin naturlika lim oc kastadhe wt
 j hawit oc ther aff föddis hans dotter venus som
 kallas älskogha gudha, the halda oc jupiter for 20
 gudh saturni son hanom giordho the konung ouer
 andra gudha, greci sighia at han bant sin fadher
 oc kastadhe han aff waldom til heluitis han
 scriwas idher höxsta gudh oc hafwa giort mang
 hoor, the halda oc mercurium fore gudh hanom 25 300
 tilscriwa the nidzskap oc giri, Mars sighia the
 vara thera örlöghis gudh Oc manga andra halda
 greci for gudha oc til scriwa thom manga laste-
 lika gerninga som ey är qwämelikit framföra. Oc
 swa taka the tilfalle aff thera gudhum oc drifwa 30
 aldra snödhasta synder hoor mandrap skörlifnadh
 oc andra otalika snödha gärninga m; huilkom the

fabulosa
dictum.

smitta badhe jordh oc wädher, ey thänkiande
 vsle at gudhi höfwir ey tholik thing, ¶ egipcij
 ära än wärre oc darottare än caldei aller greci
 for thy the loto sik ey nöghia aat thera affgudha-
 5 dyrk vtan än ther ouer dyrka the oskälik diwr
 for gudha somi kalffa somi faar somi buk somi
 grisa, somi fugla örnin oc rafnin, somi hökin Oc
 somi hundin oc somi kattin oc annor oskäligh
 diwr somi trä j skoghenom, oc somi stena oc somi
 10 tornbuska. Oc thy äru the befattadhe m; störste
 gälenskio Oc äru j skörlifnadh aldri wärste

Seem nu herra konung hwat som iudhana vn-
 dersta aff gudhi oc huat tro the hawa til gudh the
 äru aff habrams oc aff ysakx oc iacobs släkt, the
 15 waro fordhum j egyptoland j trældom, än gudh
 ledde thom ther wt j sinom styrk m; moysi sinom
 propheta oc tedhe thom mang vnderligh thing, än
 the thiänto opta hedhninga manna afgudhom, oc
 drapo gud; propheta oc rätwisa män som gudh
 20 sände thom til thera rättelse. Oc ther äpter tha
 gud; son thäktis at koma hiit nidher til iordh-
 rikis nekadhe the hanom oc antwardadho han
 pylato romara höfdhinga. oc korsfästo han ey
 aminnandis hans godhgerninga oc otalik iärtekne
 25 som han j bland thom giordhe thom til hiälp oc
 helso, oc thy forforo the oc fortappadhos j thera
 eghne wranghet oc ilsko, the dyrka oc nu al-
 301 waldughan gudh tho ey j sannind äpte wisdoms-
 ins snille for thy the neka christum vara gud;
 30 son thy äru the like hedhningom, tho synas the
 j nokra matto nalkas sanindene fran huilke the

fiärkadhe sik sielfue, Oc thy är nu nogh saght
aff judhomen j thätta sin

Cristne män the hafwa nampn aff christo swa
hetir högxsta gud; son huilkin nidher foor aff
hymmerike hiit til iordhrike for människione helso 5
afladhis aff thöm helgha anda. föddis aff iumfru
maria vtan man; sambland. oskaddom henna ren-
asta jumfrudom han syntis oc vmgik m; mann-
om i sinom ärofulla mandom. at han alla skulle
kalla af the willo som the hafdho til thera manga 10
afgudh. han m; sinne guddoms forskipan ledh
dödhin for man;ins aterlösn skuld. sielf wiliandes,
thridhia dagh ther äpter stodh han m; sinne gud-
doms mact vp af dödhä, oc vmgik här m; mann-
om. i xl dagha oc for sidhan til hypna i thera 15
asyn. Han hafdhe xij enkannelica discipulos the
foro äpter hans vpfärdh kring vm werlena oc
predicadho hans tro Oc thy the som än predika
sama gu; tro the heta cristne män oc the hawa
funnit sannindena ower alt folk j werdlene the 20
känn[a]s at han är thera skapare oc herra oc aldra
thinga, han är en gud m; fadhere[n] oc them helgha
anda, thetta är then sanne wäghin hwa som gar
at honum han wardher wisselika ledder til ewinne-
likit rike. Oc til thes at thu herra konunger skal 25
pröwa at iac hawer thetta ey takit aff mik sielwom.
ran;aka cristna manna böker oc thu skal finna at
th; är allaledhis sant jak haur sakt lat thy thina
daratha predikara aterwända af sinne willo at tala
flätio mote christo oc hans sanne tro Th; är 30
idher nyttelikit tro en sannan gud oc hans ordh

göma i idhro hierta, at i maghin vnkoma for-
dömlisen oc wardha arfnama i ewinneliko liwe.

Thäntidh nakor hafde alt thätta sakt vp-
fylltis konungin mot hanom m; mycle gäldh oc
5 wredhe tho matte han hanom inkte ont lata göra
for thy han bödh j allra thera närvaru at han
302 skulde trolika vtan räddugha väria cristna manna
tro tho var konungsins akt at han skulde j senstone
lata sik forwinna äpter thy radhit var förra giort,
10 Än gud; vili oc snille gik ouer thera listugha
radh, The mästara, koklara oc affgudha präste
som ther waro sampnadhe stodho som dumba oc
kundo inkte mote sighia, tha fik konungsins son
större glädhi j siäl oc härta än nokor kan sighia
15 Nu ledh at qwäldenom oc konungin bödh vp-
sätthia disputacionem til annan daghin, Tha badh
iosaphat sin fadher at hans mästare nachor som
väntis vara barlam matte ouir the nattena när
hanom bliwa, at the matto tala mällan siin huat
20 the skuldo swara for sik om morghonin, th; vnte
konungin sinom son thär äpter gik kon-
ungsins son gladher j sit palacium swa som thän
ther storan sigher hauer vunnit aff sinom owin-
om, han tok nakor til sik enligha oc sagde til
25 hans swa, wänter thu th; at jak ey wet hwa
thu äst, jak wet visselika at thu äst äkke thän
hälge barlam, vtan thu äst nachor stiärna gangx
mästare mik vndrar storlika hui j vildin swa for
mik skrympta oc vänta mik vara swa blindan at
30 jak om liwsa daghin skulde taka for farit varghen,
Man pläghar sighia fools man; hiärta tänker
mycla fafango, fafänt oc onyttoc var thätta

radhit än the gärning thu giordhe j dagh gaar
ouer människiona vndirstandilse var thy gladher
oc frögdha thic jak thakkar thic aff allo hiärta.
for thz thu vast j dagh sannindena väriare oc
forswarare, Swa predikadhe josaphat for hanom 5
om natten at han ouergaff affgudha dyrk oc
villo oc tok faghin vidh cristine tro. oc sagdhe
til josaphat o ärlighasta siäl oc likame bliff
stadhugher j the nadh thic är aff gudhi gifwin
til dödhin oc lat inkte thing hona bort skära aff 10 303
thino hiärta, jak vil ga sökia mina helso oc
blidhca min gudh m; synda bättring huilkin jak
hauer swa hardhelica reet til wredhe m; minom
syndom, jak skal aldri meer se konungsins än-
lite, aff thässom hans ordhum vardh josaphat 15
gladher aff allo hiärta tok han j sin fampn oc
kyste han for sin mun oc antwardadhe han warom
herra Oc badh gudh inneligha for hanom m; grat-
ande tarom oc wtsände han swa aff sino palacio,
thäntidh han wt kom lot han äkke dwälia vtan 20
lop som en hiorter m; idhrugho hiärta i thiokkasta
ötkn oc fan ena ärmeta kulo j huilko en hälagher
präster lönte sik for konungsins räddugha, han
föl nidher a iordhena for hanom oc twadhe hans
föter m; sinom tarom äpterfölghiande the synd- 25
ogho quinnone som aff star scriwit j lestene, Oc
beddis ödhmiukeligha hälaggh döpile Prästin som
var fulder m; gud; nadh vnderstodh aff thom
hälghanda huat tidhast var, lårdhe han manga
dagha oc döpte han in nomine patris &c, Nachor 30
bleff qwar när hanom oc bättradhe sina synder oc
loffwadhe altidh gudh som ingen vil lata forfara

Um morghonin tha konungenom vart kunnokt
giort at nakor han var borto tappadhe han sit
hop han hafdhe j hanom til at omwända sin son
Oc vardh grymber oc wredher vppa sina mästara
5 thy at the waro swa raskeligha forwunne thy
lät han göra thom vanhedher oc ma[n]ga handa
smålek somlika lot han starklika m; sinom flängia
somlika giisla oc somlikom lot han öghonin wt-
bryta oc wrok thom swa alla wt aff sinne asyyn
10 m; sywyrldho oc mycle skam

Thär äpter lot konungin vpsökia en annan
radhgiwara thän klokasta coclara oc affgudhana
304 dyrk forswarara oc wäriara som var j hans landom
oc hafdhe sit radh m; hanom hans nampn var
15 theodas. han gaff konungenom godha tröst oc badh
han äkke sörghia oc sagdhe herr konung vilt thu
atirvinna thin son fran the vantro oc villo han
är j komin tha hauer jak funnit et got radh oc
ena behendugha konst huilke han forma inga-
20 lund motestanda vtan hans hardhe hugher skal
bluthna som vax for elde Tak fran thinom son
alla hans thiänista män badhe gambla oc vnga oc
atirskipa hanom j thera stadh faghra jomfrwr oc
vnga quinnor dyrlika klädda oc prydda at the
25 bliwin alt tidh när hanom thiänande hanom oc om-
gande m; hanom badhe arla oc sirla, Oc jak vil
vpuäckia en min vin aff skörlifnad; andom han
skal vptända starkastan skörhet; eldh j thinom
son, Swa brat han hauer m; ene thera blifwit
30 fölghier han wtan jäff allom thinom vilia, ingin
thing j werdhlene forwänder oc snär swa vnga
manna hugha som quinna fäghrind oc thera vm-

gango, Oc ther vil jak sighia et äptedöme aff som witne bär minom ordhum

Thz var en rikir konunger han var idhke-
lika mykit bedröfdher for thy at han hafdhe ingen
son Oc räknadhe thz vara största osälikhet Mäthan 5
han var j thässom dröuilsom föddis hanom een
fagher son omsidhe aff huilko han vardh ower-
mato gladher, Alle the visasta mästara oc läkiara
konungin hafdhe sagdho hanom at thän piltin
hafdhe swa dan skipilse j sinom öghum at finge 10
han see eldh aller soolskin i x aar tha miste han
sina syyn och vurdhe stenblinder Tha fadherin
thz hördhe lot han j eno bärge wt hugga ena
diupa kulo oc inne täpte ther sin son m; thom
han skulde fostra at han ingaledhis innan x aar 15
skulde nokot skin see aff liwse, Thäntidh tio
aar waro framlidhin lot konungin sin son wt aff 305
myrkreno fram ledha j liwsit, tha han kom fram
vardh han mykit vndrande for thy han hafde
alçingin kunskap aff allo thy han saa, tha bödh 20
konungin lata fram koma for sin son alla handa
thing hwart särlika aff sino kyn vppa en stadh
däghelika män oc vnga, vppa annan stadhin
höwitzska quinnor oc faghra dyrligha klädda, Ser-
delis gul oc silfuer oc särdelis dyra stena, skin- 25
ande klädhe oc alçkons prydhilse, forgylta waghna
m; liwandis hästom, yxn oc köör, faar oc swiin
oc m; faam ordhum saght the tedho hanom alla
handa kön Oc alt thz faghert oc lustelikit var
lät han framkoma for hans öghon, piltin vilde 30
vita huru hwart thing kalladhis oc spordhe sär-
delis huart om sik tha waro the til skipadhe som

hanom aldra thera nampn oc skipilse berättte,
 Thantidh han kom ther quinnor stodho spordhe
 han trättelika hwat th; var, tha swaradhe hanom
 konungsins härold aff sino kalje th; ära diäfla
 5 som swika oc dara männena, ginstan fik hans
 hiärta hetara astundan til thera än til alt th; han
 hafdhe förra seet, tha the hafdho hanom alt kun-
 giort oc bewiist leddo the han til konungin, tha
 sagdhe konungin til sin son, huilkit är th; thing
 10 thu mäst älskar oc thin hugh lekir aa, aff allo thy
 thu hafuer nw seet, sonin swaradhe fadher inkte
 vtan diäflana, som swika männena til thera kärlek
 bran mit hiärta Oc meer astundar jak thom än
 alt th; andra jak hafuer seet vppa huilkit konungin
 15 mykit vndradhe, Oc thy ma man se huru kraptught
 thing quinna kärleker är, thy thorff thu min herra
 ey vänta andra ledhis omwända thin son, oc
 böghia han äpter thinom vilia än m; thässa mato,
 306 Konungin vardh gladher aff hans ordhum,
 20 oc tok faghin vidh hans radh, oc lät ginstan vp
 sökia the faghersta iumfrur, man kunde finna, oc
 lät thöm dyrlika klädha oc wäl til snikka, oc
 lät thom koma til sin son, än the andra hans
 thiänara han förra hafdhe, tokos alle bort, oc
 25 iumfrunar skipas atir j thera stadh, huilke al-
 tidh waro när hanom, lekande oc lismande fore
 hanom, vpuäkkiande han th; mästa the formatto,
 m; ordhum oc m;färdhum til sköran lusta, än
 theodas mästare vpuäkte en skörlifnad; diäfwl m;
 30 sinne konst som oc skulde stridha mot christi
 riddara, oc thän diawulin tok m; sik flere diäfla,
 wärre än han var siälfuer, oc foor swa m; thom in

j konungxsins sons palacium, vptändande j hanom
 hetasta skörlifna; eldh, Thäntidh the rena siälin,
 kände diäwlsins frestilse, oc at orena thanka
 böriadho starkelika stridha j hanom, vardh han
 dröfdher aff allo hiarta, oc drogh til minnis äpter 5
 thy barlam hanom saght hafdhe the faghersta oc
 osighlika äro oc glädhi, som rena siäla hafwa,
 när odödhelika brwdhgummanom ihesu christo, j
 thera bryllop, aff huilko the skulu m; skam oc
 blygdh wtkastas bundnom handom oc fotom j 10
 th; ytra myrkrit, som smitta m; fulo liwerne siin
 bryllops klädhe the fingo j döpilsom, th; är men-
 lösan, Thätta thänkiandis wtgöt han otalika tara,
 slande sik for sit bryst, at han skulde bort köra
 diäfulslika thanka, Ther äpter stodh han vp, vp- 15
 lyftande sina händer til himmelin, oc m; sukkande
 röst oc tarom, beddis han hiälp aff gudhi sigh-
 iande, Herra gudh al;waldugher, miskunsamber
 miskunnare, vantröstanda manna hop, forlatna oc
 nödhstadda manna hiälp, min; vppa mik thin 20
 thiänara, Se mik j thässe stund, m; thinom mis-
 kunsamlica öghom, oc fräls mina siäl fran diä- 307
 wulsins swärdh, oc aff mina owina handom, som
 nu äru redhabona, at sargha badhe siäl oc likama,
 ginstan han hafdhe saght amen kände han stora 25
 gudhelica hughswalan ower sik koma, Oc j sama
 punctenom, flydho alle diäwlslike thanka fran
 hanom, Oc han bleff the nattena ouer j gudhe-
 likom bönom, Oc nar han vnderstodh di[ä]wlsins
 nät vara mote sik wträkt, twingadhe han sik thäs 30
 mera m; hunger oc thörst, oc andre twing altidh
 aminnandis, th; han hafdhe gudhi lofwat

Nw vardh diawulin alþthingx vanhopande, oc miströste sik at swika oc forwinna konungsins son m; thässe fund, oc thy tok han fore ena andra list, j bland the jumfrur m; hanom vm-
 5 gingo, var een som alla the andra ouirgik j wälskapnat oc fäghrind, hon var ens konungx dotter, bortfördh m; waldh aff sino fädhernis land, oc presenterat konung auenur för ärlika gafwo, diawulin ingik j hona oc gaff hanne klokskap oc snille
 10 at tala oc swara, th; hanom matte hiälpa fulkompna sina ilþsko oc onda vilia, Hon fiöl a knä vidh josaphat; höghra hand, Oc ginstan inskööt diawlin m; onde akt j hans hiärta, at hawa ömko oc varkunnan ouer hanna fäghrind, oc at frälsa
 15 hona aff afgudha dyrk, oc göra hona cristna, Oc thy sagdhe josaphat swa til hanna, O thu wälskapt jumfru, kån; widhir sannan liwa[n]dis gudh, Oc smitta thic ey länger m; thässa diawulslika affgudha villo, Oc vndirstat wan herra ihesum
 308 20 christum vara aldra thinga skapara, Säl äst thu om thu vardher thäs ödödhelika brudhgummans fästemo, m; mangom tholkom ordhum oc faghre fortalan, tedhe han hanne lifsins wägh, än hon som af diäffenom var lärdd, wt räkkia hans nät
 25 til at gripa thän renfärdugha, oc dygdhelika konungxsins son, oc nidherkasta han j synda graff, swaradhe j thässa mato, O min käre herra, om thu hauer omsorgh om mina helso, oc girnas thu offra mik gudhi oc frälsa mina siäl, tha weet
 30 mik ena bön som jak thic bidher, tha vil jak ginstan afseghias allom minom fädhernis gudhum, oc blifwa stadhelika m; tro oc kärlek vidhir thin

gudh, Tilfögh thic mik m; likamlighom sam-
 föghilsom, apter hionalagx rät tha vil jak gladhe-
 lika lydha thinom vilia, oc taka thit radh, Josa-
 phat swaradhe, fafängelika bedhis thu aff mik
 swa oloffica oc hardha bön, anthot hwarist jak 5
 bär starka omsorgh for thinne helso, tho är mik
 thunkt oc alþthingx omöghelikit at smitta min
 likama m; fulo sambland, än hon slätte m; faghrom
 ordhum allan wäghin for hanom oc sagdhe, hwi
 talar thu swa som vpfylter äst m; wisdom oc 10
 snille oc kallar hionalagx sambland vara smitt-
 oght oc fwlt thing, jak är ey alþthingx lotlös
 aff cristna manna boka wiisdom, thy at jak las
 manga cristna manna böker j mins fadhers gardhe,
 oc taladhe jak opta vidh cristna män, är oc ey 15
 swa scriwat j somlikom idhrom bokum, at gudhi
 är thäckelikit hedhirligh bryllop oc osmittat hiona-
 lagx säng, Oc bätra är manne oc qwinno giptas
 än brinna j frestilsom, christus sigher idher oc
 j lästene,¹ at the tw som gudh saman bindir m; 20
 hionalagx band ma ingin man aatskilia bewiser 309
 oc ey idher skrift gambla rätwisa patriarcha oc
 propheta hafwa haft hustrur oc föddo aff sik hālagh
 barn, swa sigx oc om thān pādher som j kallin
 apostla höfdhinge at han hafdhe hustru, m; hwat 25
 wiisdom āller skālum thör thu tha sighia hiona-
 lagx samföghilse vara fwlt oc let Oc thy thykkis
 mik at thu far mykit vilder aff idhrom känne-
 doms sannind, josaphat swaradhe, jumfrw thätta
 är alt vist oc sant som thu hauer nw saght, Thom 30

¹ Förut: at the huilka gudh hauer samman föght ma ey
 människian aatskilia

lowas taka hustrwr som vilia Oc ey thom som
 lofwat hafua christo sin iumfrudom göma osmitt-
 adhan Sidhan jak var twaghin aff allom minom
 bar[n]doms syndom j the hælgho döpile lowadhe
 5 jak christo at halda renlek vtan smitto m; hwat
 skäl maa jak th; bryta som jak hauer swa stadhe-
 lika lowat gudhi, Hon swaradhe, bliwe tha thätta
 apte thinne lofwan Oc fulkompna ena andra mina
 minsta bön vppa th; at thu mat frälsa mina siäl,
 10 Soff när mik at enast thässa ena nat, oc lat mik
 nythia thina fagherind oc thu nythia min wänlek
 jak lofwar thic th; at j första lysning morghon
 arla vil jak cristin vardha, oc afseghias alle aff-
 gudha dyrk, tha faar thu ey atenast thak för
 15 thässa godhgärning vta[n] än iämwal stor löön aff
 thinom gudh for mina helso, är ey swa scriwat,
 stor glädhi vardher änglomin j hymmerike aff ens
 syndugx omwändilse til gudh. ¶ Mädh thässom
 ordhum oc m; hanna mädhfårdhum oc blidhlatom
 20 redde hon gilder oc snarwr alla wägnä om kon-
 ungsins son swa at hans stadhughet tok nokot
 til at blutna, hiärtat oc hughin til at vaffra j
 ostadhughum thankom oc wardh twäkande hwat
 310 han wilde göra thäntidh wrange radhgiwarin oc
 25 il;skona sädhisman oc rätwisa manna owin diä-
 wulin fan hans hiärta vafrande lagdhe han stark-
 lika aat gud; riddara m; sinom hundom th; är
 m; androm diäflom Oc bedröfdho j hanom badhe
 siäl oc sinne, äggiande hanom olofikan kärlek
 30 til möne Oc vptändö j hanom hetastan skörlifnā;
 eldh tha han kände sik starklika vara vptändan
 oc forwunnan til at synda sköt diäfwulin j hans

hugh at thänkia th; ey vara synd entidh göra
 hænna vilia for hænna siäla helso at hon wurdhe
 ther m; omwänd til wan herra, oc vardh han
 räddir oc aldir skäluande oc tok til at grata
 siälena vanskilse at han ey vnderstodh hwat gudhi 5
 thäktis om thätta. Oc wände sik ginstan til gudhe-
 lika böna wtgiwtande fulstuppelica taar aff sinom
 öghum oc ropadhe til gudh som frälsar alla thom
 til hans trösta. oc sagdhe Herra gudh til thic är
 mit hop oc al miin thröst lat mik ey äwinnelika 10
 skändas oc ey vardha minna owina atlöghe, var
 när mik j allom timom Oc redh min wägh äpter
 thinom milda vilia at thit hälgha namn vari
 wälsignat for vtan ända, Han badh langan tina
 m; innelikom graat oc ma[n]gom knäfallum, oc 15
 vardh om sidhe at sompna, han sa j söfnenom ena
 andelika syyn, Hanom thykte som han var gripin
 aff hedhirlikom mannom oc leddir om okunnogha
 wäggha til ena stora oc lystelika äng huilkin al
 var bewäxt oc pryd m; faghersta wälluktande 20
 blomster han sa ther alla handa bärande trä
 fagherlika pryd m; mangom vndirlikom fructom
 som han ey hafdhe förra seet äller hört aff saght, 311
 löfwin a trämen gawo lustelikit oc faghert liwdh
 aff sik, oc aldra sötasta oc thäkkasta lukt tha 25
 hwart rördhe annat aff linligha wädhersins bläst,
 ther waro säte giordh aff renasta gul al besät m;
 dyrom stenom skinande m; osighelike clärlhet,
 Ther waro sänga vpreda m; dyrastom klädhom oc
 ärlighasta prydilsom swa at ingen kan aff thera 30
 fagherind fullelika sighia Ther var oc flytande
 aldra clärlasta vatn m; saktelikom gang at ögh-

- onin lustadhis som th₃ sagho, Owir thänna stora
 oc lystelica markena leddo the han in j en stadh
 som skinande var m₃ osighelike clarhet, murana
 waro aff clarasta gul, alla plankor oc wärna aff
 5 dyrasta stenom hulka ingin hafdhe nokontidh förra
 seet O hwa forma framföra m₃ ordhum thäs
 stad₃sins clarhet oc fäghrind, liwsit som owan
 til ingöt₃ lyyste alla gator m₃ sinom gulskinande
 gislom stad₃sins borghara oc bymän waro himmils-
 10 like skinande m₃ osighelikom wänlek, oc alle sungo
 swa dyrlika oc lustelika at aldri hafdhe dödhelik
 människia tholkin sang förra hört ther hördhis
 en röst oc lude swa, Thätta är rätwisa manna
 hwila oc thera glädhi som gudhi äro thäkkelighe
 15 Ther äpter leddo the hedherlike män han thän
 samma wägh atir wt, tha sagdhe han vppfylter
 aff the frögdh oc glädhi han hafdhe ther rönt ränin
 mik ey aff thässe säligheet oc osighlike glädhi,
 vta[n] vnnin mik här at dwälias j nokre litle wra,
 20 The swaradho, th₃ är omöghelik_{it} at thu mat här
 312 nu bliwa, vil thu hiit koma th₃¹ vardher vara m₃
 mödho oc myklo ärwodhe om thu gitir forwunnit
 thic siälfuan oc giort thic siälfwom waldh, ther
 äpter leddo the han ouer the sama stora markena
 25 oc komo sidhan til rädhelika mörka stadha fulla
 m₃ fylsko oc snödhasta luk[t], oc m₃ alle ysäld oc
 dröuilsom han sa ther en storan brännande vghn
 wtgifwande aff sik otolelighen brännanda lugha. j
 lughanom war aldra handa ormakyn oc madhka
 30 som qwaldo oc pinto vsa lifwa[n]dis siäla ther
 hördhis een röst swa ludhande Thätta är synd-

¹ Förut: skalt thu förwärfua

ogha människio stadher oc thera pina som sik
sialfua m; wrangom oc fulom gärningom smitta,
ther apter vaknadhe han alder skäluande, oc tarana
runno som flodh aff hans öghum, aff the synene
omwändis hans hugher swa, at all thera oblygha 5
jumfrunar fagherind syntis hanom ledhare vara än
fulaste thräkkir, Oc aff the astundan han hafdhe
til the sällighet han hafdhe seet, Oc aff thom
fasa han fik aff pinona räddugha vardh han kranker
oc laghde sik a säng oc formatte jngalund vp sta 10
ginstan vardh konungenom budhat at hans son
var siwker oc kom ginstan til hans oc spordhe
hwat hanom wulte, sonin berättte hanom alt th;
hanom var teet oc widherfarit oc sagdhe fadher
hwi redde thu snarur for minom foton oc vilde 15
nidherkasta mina siäl, hafdhe ey gudh mik hulptit
tha ware miin siäl nu fortappat, än nu fadher
mädhan thu ey vilt höra mit helsamlika radh tha
hindra äkke mik aff rättom wägh som mik ma
til min gudh ledha, th; astundar jak atenast oc 20
til th; ena länktar mik at forlata allan werd;lika
hughnat oc vpleta' thän stadh j huilkom gud;
thiänare barlam bygger vti oc m; hanom fram- 313
ledha th; som atirstar aff minom liftima är th;
oc swa at thu mik atirhalder m; wald tha faar 25
thu see mik aff sorgh oc dröuilsom bradhelika
dö tha wister thu fadhirsnapn a mina wäga oc
skalt ey länger hawa son j mik, konungin wände
sik ängxlogher oc dröfdher fran hanom oc gik
atir j sit palacium, Oc sände ginstan apter sinom 30
radhgiwara theodas¹ som han trodhe bäst aa. oc

¹ Förut: sighiande til hanom

sagdhe all thiin radh hauer jak fulkompnat oc
 wi hafwom inkte gaghn ther aff fangit weyt thu
 nokra andra konst som bätter kan dugha tha lat
 os nu hona här äpte forsökia.

- 5 Theodas badh konungin at han matte fa
 siälfuer tala vidh hans son, om morghonin arla
 gingo the til hans badhe, theodas böriadhe sina
 talan oc sagdhe swa. O josaphat huat hauer thu
 j warom odödhelikom gudhom forstandit mädhan
 10 thu hauer thic fran thera dyrk oc thiänist bort-
 draghit Oc reet konungin thin fadher til wredhe
 Oc äst nu thu siälfuer hatelighin wurdhin allo
 folke, hafuer thu ey aff thom badhe liff oc helso,
 gafwo oc ey the thic thinom fadher tha han badh
 15 thom ther om for thy at han ey hafdhe barn som
 hanom motte ärfwa. Josaphat swaradhe hör thu
 fundughe falsare, diäwulslikin sädh. fyylder oc
 skämdir m; häluitis mörker thu vslaste gammal
 man hwi widherfrestar thu at gabba helsona prä-
 20 dikan oc kännedom aff huilkom the som ville foro
 funno rättan wägh Oc the som fortappadhe waro
 oc illa fangadhe wurdho atirkalladhe til frihet oc
 314 frälse, Sigh mik hwät är bättra oc gagnlighare
 at thiäna al;waldughum gudhi m; hans enda son
 25 oc them hälghanda, som är odödhelikin alra godha
 thinga vpbörian oc källda, än fortappadhom diäflom
 oc fanyttom affgudhum huilkra hedher oc loff är
 hordom mandrap jumfru spielt, roff oc styld oc
 andra omildhet; gärninga O thu vitlös dare är-
 30 lighare är diwrit än thit affgudh hulko thu offrar
 th; for thy manin giordhe affgudhit Oc siälfuer
 gudh skapadhe diwrit, thy är oskälighit diwr

langt visare än thu, diwrit kännir görla thän
 thy gifuer födho, än thu kännir ey thin skapara
 som thic skoop aff ingo, thy ware qwämelighare
 at j vitlöse oc andeligha blinde gretin idher sialfua
 fortappadha, än at gabba rätwisa,¹ Mädh thässom 5
 ordhum oc androm flerom bewiiste josaphat thera
 afgudha dyrkan vara fordömelika oc galna manna
 gärninga oc forvan thän mästaren theodam swa at
 han kunde hanom inkte swara, Thäntidh theodas
 hafdhe hört hans prädican oc ordh huilkin ful 10
 waro m; gudhelikom wiisdom Taladhe han m;
 höghe röst konungenom närwarande oc alt hans
 raadh oc sagdhe Sannelika herra konung gud;
 ande bygger j thinom son wi ärom visselika for-
 wunne oc formaghom ey swara aller motesta thy 15
 han hauer saght, Sannelika stoor oc mäktugher
 är cristna manna gudh Oc thera tro är vtan 315
 twäkan fulkomplighin oc san Oc j thy wände
 han sik til konungsins son oc sagdhe O thu wel-
 signadh sial innanliwst aff gudhi sigh mik Mon 20
 herren ihesus christus taka vidher mik om än
 jak afflater mina onda gärninga oc wändir mik til
 hanom josaphat swaradhe ja sannelika han takir
 gladhelica vidher thic swasom fadherin giordhe
 sinom son som länge hafdhe borto varit oc kom 25
 atir th; är at han var omwänder fran wranglig-
 hetena wagh, han wtgik mot hanom takande han
 j sin fampn oc kyste han for sin mun, forlatande
 hanom al siin brut oc klädde han m; högtidhe-
 likom klädhum. for thy war herra sigher sialfuer 30

¹ Förut: Swa länge (prädi) disputeradhe josaphat m; thässom mästara oc prädikadhe swa for hanom

at stor glädhi vardher j hymmerike aff ens syndogx
 man; omwändilse, han sigher oc annar stad; jak
 kom ey j werdhlēna at kalla rätwisa vtan synd-
 ugha til synda bättring, Thy twäka ther ingalund
 5 om vtan kom til wan wäluiliogha herra ihesum
 christum tha vardher thu innanlyster oc thit
 anlite skal ey blyghias swa brat thu komber j
 hälgha döpsilēna vatn aff twas alla gambla lastana
 smittor Oc aldir förra syndana thunge nidher-
 10 sänkis j vatnit oc flyter bort til inkte,

Thäntidh theodas hafde hört thänna helsam-
 lika kännedom aff konungsins son wtgik han snar-
 lika j ydhknēna til sin cella oc tok alla sina
 böker m; huilkom han pläghadhe öwa sin trul-
 15 dom oc sina galdra kastadhe thom j eldin oc
 brände thom alla, Ther äpter opsökte han j
 ödhknēne thän sama hälgha ermetan til huilkin
 nachor var förra komin, oc bleff när hanom j
 storom idhrugha oc starke synda bättring han
 20 lärde hanom fasta oc bidhia oc hafua altidh
 316 anger oc graat for sina synde, han döptin oc
 badh idhkelika sialfuir for hanom,

Thäntidh konungin thätta forstodh vardh han
 ouer alla mato dröfdher oc lot samman kalla alla
 25 sina radhgiwara spöriande radh aff thom huat han
 skulde göra aff sinom son. Een thän visaste swar-
 adhe herra konung hwat kunnom wi mera tala
 äller göra til at omwända thin son än wi hafuom
 giort, Oc är alt inkte wärt, Mik synis at vi
 30 widherfrestom omöghliket, thy at the oböghlik-
 hetēna hauir han aff naturene äller vanlika aff
 sinne skäpno, Vilt thu han lata plagha oc pina

th; hialper inkte for thy han är redhoboin at dö
 faghin for christi skuldh. Th; höfuer oc ey thic
 lata dräpa thit eghit barn, Thy star än atir et
 radh försök om th; kan bätir dugha. skipt synder
 thit rike oc fa hanom th; halft oc lat han styra 5
 oc radha som han vil tha han faar omsorgh oc
 ärfwodhe aff wärallikom ärandom omwändis hans
 hugh vanlika atir äpter warom sidhum, wändis
 han oc ey om, tha mat thu tho likowäl hafua
 storan hughnat aff hanom, Alle lowadho thätta 10
 radh Oc konungenom thäktis th; aldra bäst, Om
 morghonin arla giordhe han sin son mäktughan
 ouer halft sit rike fik hanom riddara oc swena
 som hanom skulde thiäna oc badh han lifwa som
 han vilde, Oc giordhe han til konung¹ antward- 15
 adhe hanom en storan muradhan stadh, som skulde
 vara howudh stadh j hans rike, oc skipadhe hanom
 alt th; enom konunge höffde. Josaphat tok ther
 gladhelika vidher vppa th; at han thäs frälsalighare 317
 matte gudhi thiäna oc blifwa j sinne godhe akt 20
 oc vnkoma sins fadhirs forsät oc wredhe,

Thäntidh josaphat kom in j sin hofwd stadh
 ther han skulde konunger ouer wara lät han korsins
 tekn sätia ouer alla porta oc in; hast lät han al
 affgudha mynster nidherbryta at ey bleff en sten 25
 qwarliggiande j thera grundual Mit j stadhen-
 om lät han byggia et stort oc wiit ärlighit mönster
 warom herra ihesu christo til hedhir oc bödh sin-
 om almogha at the skuldo ther idhkelika saman
 koma at hedra gudh oc bidhia til korsit j hans 30
 liknilse han prädikadhe siälfuer for thom lifsins

¹ Förut: ofuir sin deel

wagh oc lästena kännedom, huru gud; son kom
 til iordrikis oc hwat iärteknom han giordhe, huru
 han aterlöste mankōnit m; korsins dödh, huru han
 stodh vp aff dödhā, foor vp til hympna, Oc huru
 5 han a domadagh skal atirkoma oc döma hwan
 äpter sinom gärningom, alt thätta sagdhe han
 thom blidhelika m; höwi;skom oc saktom ordhum,
 Thās hālder drogh han alla til siin oc bögdhe
 thom äpter sinom vilia at han var liofuer, oc
 10 säwir oc höwi;kir j sinom sidhom Oc swa giordhe
 badhe waldit oc hans dygdhelika mādhfårdh, at
 alle giordho gärna th; han vilde, Swa at j stuntom
 tima alle hans herra riddara oc swena oc aldir
 almoghin¹ innanlyste aff hans gudhelika fortalan
 15 oc predican aff sagdhos affgudha dyrkan oc toko
 gladhelika vidh cristne tro, Oc alle the sik hafdho
 innelykt oc gömpt for hans fadhers räddugha j
 berghum oc bergxskrubbon präster oc munka oc
 818 nokra faa biskopa gingo fram aff thera skrubbon
 20 oc kome gladhelika til hanom mot huilkom han
 wtgik oc hedherlika thom vnfik inledhande thom
 j sit palacium, han twadhe thera fötir oc m;
 store wyrdhning lät han skipa them alla tharfwer,
 han lät ginstan redha een storan funt oc bödh at
 25 alle skuldo döpas som omwānde waro til christum,
 först döptos höfdhinga oc store herra, Ther näst
 riddara oc swena oc äpter thom almoghin badhe
 män oc quinnor oc thera barn, gudh opinbar-
 adhe ther sina miskund at the som döptos fingo
 30 ey atenast helso til thera siāla vtan iānwāl alle
 the thiit komo siwke oc kranke til likaman fingo

¹ Förut: lārdhe aff

helso oc böter aff alþskona siukdom, Oc alle gingo
 wt aff dopena rensadhe oc styrkte badhe til siäl
 oc likama, thänna tidhandin spordhos viidhärle
 oc mykin moghe flykto alla wäghna til thän vnga
 konungin josaphat Oc mangom stadhum j aff- 5
 gudha mönstrom hördhos opinbarlika diäflana grata
 oc tiwta thera eghna ysäld, Swa frälstis alt kon-
 ungxrikit aff fordömelike diäfvulsins villö Oc ihesu
 christi osmittadha tro lyyste nu alla wäghna gudh
 gaff thässom konunge swa stora nadh at han var 10
 allom got äptedöme Oc vptände manga til th;
 sama, Han viste wäl at konungenom höghelighast
 bör lära sit folk rådhas gudh oc göma rättwiso,
 han äptefölgdhe warom herra j thy at han inkte
 räknadhe gefwara än miskundena, han lot ran- 15
 saka alla fangahws oc the for päninga och giäld
 waro insatte löste han alla m; sinom päningom
 oc gaff thom qwita, änkiom oc fadherlösom barn- 319
 om oc fatighum var han milder fadher, Oc allom
 var han thäkkir oc liofuer, Mange aff hans fadhers 20
 vndirdanom sökto han forläto thera villö oc toko
 vidh christi tro josaphat; rike växte oc styrktis,
 Oc hans fadhers rike minskadhis oc kränktis

Tha auennir konunger thätta forstodh kom
 han¹ j senstone til siin sinne oc tok at thänkia 25
 oc vndirsta² sinna falska gudha vanmakt oc³ sina
 fafänga tro lot nu annat sin sina radhgiwara saman
 kalla oc berättte thom opinbarlika th; som vändis
 j hans hiärta,⁴ alle stadfästo hans ordh oc vilia
 for thy the hafdho fangit sama akt oc vndir- 30

¹ Förut: näppelika til oc ² Förut: widhirkändis ³ Förut:
 forrädhilse ⁴ Förut: at th; var alt swik oc flärd so

standilse om therä gudha som han, Thät hel-
samläka östanwädher aff högdhene komber hafde
nu rört therä hierta for gud; thiänista man; jo-
saphat; bön skuldh

- 5 Nv thäktis konungenom kungöra sinom son
huat som tidhast var m; hanom, Om morghonin
sände han hanom badhe budh oc breff¹ swa ludh-
ande awennir konunger sänder sinom älskelighasta
son josaphat helso oc wäl magha, Min käraste son
15 mangfaldelika thankä dröfwa storlika mit hiarta
thy at jak findir at alt th; os til höre van;skas oc
foruärder som röker j wädhre, Oc th; cristnom
mannom til höre trifs oc ökis m; glädhi Jak
vnderstar nu th; vara sant som thu haur mik
15 altidh förä sakt, Mykla genwärdho tedhe jak
thic til örätta Oc thy wär ey faa cristnä män
320 hauer jak latit dräpa huilkit mik nu träghar stor-
lika, Thiokka tukan äller dymban takir nu bort-
skridha for minom öghum oc jak haur fangit
20 litit liws, än et annat myrkt skyy nalkas som
vil fortaka mik liwsit th; är vanhopit at faa nadh
aff gudhi for minä öhörlika synde Thy bidher
jak thic min käraste son at thu kom til mik
raskelika oc tee mik th; mik bör göra oc läär
25 thinom fader th; som widherthörftelikit är at
fölghia, Thäntidh josaphat las thätta brefuit vp-
fylltis han m; vnder oc store glädhi gik ginstan
j sit härberghe oc föl korswiis vppa iordhena
ouer sit änlite for wars herra biläte oc m; sinom
30 tarom wätte han iordhena oc sagde, Jak thakkar
thic min herra miskunsamber gudh, människiona

¹ Förut: oc badh han til sik koma

alskare som swa tholomodhelika hauer tholt wara
 syndir oc brut opinadha til thänna dagh. sanne-
 lika wi warom wärdhe wtkastas fra thino änlite
 oc vardha allom til äptesyyn j thässe wärld som
 thän store syndughe stadhin pentapolim oc hans 5
 inbyggara huilka thu vpbrände m; brännastens
 elde, än thit omäteligha tolomodh är miskunsam-
 lika wtgütit ouer os thy vari thu wälsignadher
 for vtan anda, Ther äpte lot han ey dwälia vtan
 foor snarlika til sin fadher m; ärligho fölghe, 10
 Thäntidh fadhernom budhadhis sonsins tilqwemd
 gik han gladhelika wt mot hanom tok han j sin
 famfn, oc kyste han for sin mun Oc giordhe
 stora högtidh m; mykle glädhi, Josaphat bleff
 när konungenom sinom fadher oc lardhe hanom 15
 lifsins wagh, hua kan sighia m; ¹ hwat vyrdhning
 wiisdom oc snille thän vnge konungin läre thän
 gambla konungin alt th; got oc gudhelikit var, 321
 for thy thän hälghande var mästarin oc äpter
 hans foreskipan oc vilia fördhis ordhin fram, Han 20
 sagdhe hanom oc m; mangom sniellom ordhum aff
 gud; wäluiliogha godhlek at han är altidh redhe-
 boin miskunsamlika vidhirtaka allom them m;
 rättom anger oc idhrugha vilia sik til hans wända
 oc afflata sinom syndom, thy at ingin synd är 25
 swa stoor at ey är gud; mildheet oc miskund
 större, om wi viliom os bätra, thätta sannadhe
 han m; mangom äptedömum oc scriptena kändedom
 Aff thässe hæghe fortalan oc gudhelika wis-
 dom gaffs auennir konunger storlika j sino hiärta, 30
 oc fik starkan anger oc idhrugha for sina synder

¹ Förut: huru myklom

Oc m; höghe röst allom ahörande afsagdhis han
 alle diäwulslike villo, vantro oc affgudha dyrkan
 Oc vidhirgik wan herra ihesum christum vara
 sannan gudh, han fiöl a knä for korsins bilate
 5 awitte oc straffadhe sik siälfwan for sina omild-
 het mandrap oc grymlek som han vppa cristna
 män begik, josaphat predikadhe gud; loff swa
 hetelika for herrom oc förstom oc allo folkeno ther
 var samnadh thäs hälghan; nadh tilhiälpande at alle
 10 ropadho som m; enom mun stoor är cristna manna
 gudh Oc ingen är annar gudh vtan war herra
 ihesus christus m; fadhernom oc thom hälghanda
 hedhraskulande, än konungen auennir vptändir
 m; gudhelikom kärlek gik in j sit palacium grep
 15 harmelika al siin affgudh kostelika giordh aff gul
 oc silfuer wrok thom vidh gulwit oc slo thom al
 322 j stykke oc lät skipta gullit oc silfuerit j bland
 fatikt folk, ther äpter lät han m; sinom son
 nidherbryta al afgudha mönster j grund kringom
 20 alt sit rike oc lät vpbyggia gudhi til hedher är-
 ligha kirkior j sama stadhin, tha hördhis diäflana
 skral oc thut alla wägnä ther the wt wrokos aff
 thera boleik, Ther äpte kom biscopin oc crist-
 nadhe konungen oc josaphat hult sin fadher til
 25 cristindom oc vardh likamlighin son sins fadhers
 andelikin fadher, Ther äpter tok alt riket vidh
 cristindom oc döptos, oc wurdho swa alle liwsins
 syner som för waro mörksins syni, alla sottir oc
 siwkdoma wurdhu ther läkte badhe til likama oc siäl
 30 oc mang annor iärtekne giordhe gudh ther til trona
 styrkilse, Sidhan skipadhis biscopa präste oc munkar
 som ihesu christi hiordh skuldo andelika födha

Thäntidh konung auennir hafde swa fulkomplika forlatit sina förra villö oc wilde nu göra synda bättring antwardhe han vp josaphat alt rikit vndir hans konungxlika waldh, Oc sialfuer tok han a sik et enselikit lifuerne strödde muld a 5 sit howdh som j thom tima var sörghianda manna sidher, sukkadhe idhkelika oc grät twande sik j sinom eghnom tarom, oc beddis altidh nadh oc miskund aff gudhi for sina syndir, han nidhradhe sik swa mykit m; angir j ödmiuktena diwp 10 at han ey thordhe nämpna gud; nampn m; sinom mun, oc än näppelika tha josaphat manadhe han ther til, han gik trolika synda bättringena wägh j allom dygdhum, j fyra aar lifdhe han j storom graat, j myclo atirhald, oc starke twing oc bleff 15 323 swa döddher,¹ thäntidh th; ledh m; hanom aat ändalyktene tok han storlika rådhas aminnandis th; onda han hafde giort tha var a josaphat när tröste han oc hughswaladhe, oc vplypte hans hop m; hughnelikom ordhum² fadherin rakte 20 wt sina händer thakkande hanom oc wälsignadhe thän daghin j huilkom han var födder sighiande aldra käraste son ey min vtan himmerikis fadhers hwat skal jak thic atirgelda m; hwat wälsignilskom skal jak thic wälsighna, hwat thak oc loff 25 skal jak göra gudhi for thic, jak var visselika fortappat oc om thic är jak atir funnin, oc a mädhan han swa taladhe kyste han idhkeligha sin kärasta son, oc sonin fälte mang taar ouer

¹ Förut: Josaphat var altidh i ² Förut: Oc thy är visse-
lika hopande at hans siäl fik en godhan wägh

fadhrin, Ther äpter badh han til gudh oc sagdhe,
 j thina händir wäluilioghaste oc miskunsamaste
 herra gudh antwardhar jak min anda, Oc swa j
 tholkom idhrugha oc synda bättring andwardadhe
 5 han atir gudhi sina siäl, Josaphat giordhe sins
 fadhers liik wär[d]skyldugha wyrdhning, oc lagdhe
 han j graff j bland¹ manga hælgha män, ey lät
 han bethäkkian m; konungxlikom klädhom vtan m;
 hans idhrugha harklädhe, han stodh ouer hans
 10 graff m; vplyptom handom til himilin oc badh
 gudh m; gratande tarom siw dagha om kringin.
 ingalund viliandis thädhan gaa, huarte kom han-
 om mat aller drykker j hugh, attande daghin
 gik han j sit palacium oc skipte j bland fatikt
 324 15 folk alla hans rikedom at thän som var in-
 ganga skulande ginom trangan port skulde ey
 hindras aff wärdhlens rikedom byrdhe Fyritighi
 dagha äpter sins fadhers dödh tha han hafde
 ärligha haldit ärfwe äpte han oc fulkompnat alt
 20 th; ther tilhördhe lät han samman kalla alla sina
 herra oc första riddara oc swena oc allan sin
 almogha, Oc sithiandis a sinom domstol sagdhe
 han til thom alla, Nu är swa wurdhit som j seen
 at konung auennir min fadher är dödh som een
 25 annar fatikir man han bortgik for thän rätuissa
 domin göraskulande räkinskap aff sino lifwerne
 ey hafwande nokon hiälpara aller degthingisman
 m; sik vtan sina eghna gerninga ä huilka the ära,
 th; sama skal allom människiom hända oc ma ey
 30 annarledh vara, Hörin mik nu mine käre vini oc
 brödhir, j witin wäl mina vmga[n]go m; idher,

¹ Förut: mit mällan

äpter th; jak fik vndirstandilse til gudh oc var
 wärdhugher vardha hans thiänare, hafðhe jak alla
 wärdlena fafängo j hat oc ledho, oc astundadhe
 inkte vtan han ensamin thy var mik astundelikit
 bortdragha mik fran werdhlene stiim oc bang, at 5
 jak matte enligha j thysto oc mins hugx rolighet
 thiäna minom gudh. än mins fadhers härdþska,
 oc gud; budhordh som biudher at hedhra fadher
 hindradhe mik ther j, tho likowel gud; nadh oc
 dygdh tilhiälpande hauer jak ey giort fafänt ärw- 10
 odhe oc ey onyttelika framlet tolka dagha for thy
 jak forlikadhe äller sätte han siälfuan vidh sin gudh
 oc herra ihesum christum, Oc idher alla hauer jak
 lärt vndirsta oc känna ensamnan sannan gudh
 oc herra ofuir al skapat thing, th; giordhe ey 15
 atenast jak vtan gud; nadh m; mik, nu är time 325
 ganga skulande thiit som han ledhir mik siälfuir
 at betala thät löftit jak hauer hanom lowat, Thänkin
 nu i oc vardhin ouirena huilkin hel; j vilin til
 forman hafua, oc ouer idher skal radha, j ärin 20
 nu fulkomlike j gud; vilia oc vitin al hans budh-
 ordh, gangin j thom tha farin j äkke ville,
 Thäntidh folkit thätta hördhe, vardh osighelikit
 ghny, jämbär oc gratir j moghanom, skriadhe oc
 ropadho at the skuldo han mista, alle sörgdho 25
 oc gräto ouer alla mato oc sworo at the vildo
 han ingalund släppa, oc widhirstadho m; bönom
 oc m; alle ödhmiukt the kunno, at han skulde
 sik ey fra thom skilia, vppa th; at han matte
 therä graat oc öinkeligha laat stilla, lowadhe han 30
 sik vilia lydha therä vilia, oc lot thom fara hem
 til siin, Ther äpter kalladhe han een höfdhinga

til siin, som hanom var käärr ouir andra, for hans
 mildhet oc säfflek oc godha liwerne barachias at
 nampne, han nämpdis oc för j bokene, oc tal-
 adhe linligha til hanom oc badh han lioffika taka
 5 vidh rikit oc m; gud; räddugha styra th; folkit,
 huilkit han nekadhe m; alle makt oc vilde inga-
 ledhis jaka ther til, tha josaphat th; hördhe, tal-
 adhe han ey meer ther om j th; sinne, Om
 nattena skreff han et breff til alt folkit, huilkit
 10 som hafde mang dygdhelikin ordh j sik huru
 han thom kärlika thakkadhe, oc huru mildelika
 han thom lårdhe huru the skuldo aras j gudhi
 oc offra hanom sit liwerne, oc huru the skuldo
 han lofwa oc hedhra oc bödh thom ingin annan
 326 15 taka til konung vtan än barachiam, th; brefuit
 lät han quart liggia j sino sänga härbärghe, Oc
 gik swa lönlika wt aff palacio allom owitande,
 än kunde sik ey länge löna, ginstan om morgh-
 onin arla spordhis at konungin var borto, tha
 20 fingo alle sorgh oc dröuilse aff nyio, the foro
 wt snarlika äptir hanom, alle the sökia kundo
 skogha bärghe oc dala, oc alla wägha, funno the
 han om sidhe vidh en ström standande a knäm m;
 vplyptom handom, j gudhelikom bönom, tha the
 25 fingo han se böriadh the til at grata oc bidhia
 oc straffadh hans bortgang, josaphat [sagdhe]
 mine käre brödher hwi ärwodhen j fäfänglika, j
 skulin ey länger hawa mik til konung än for
 thera thrättna bön gik han ater m; thom j sit
 30 palacium, Oc allum närwarandum kungiordhe han
 sina akt oc vilia oc stadfäste m; sinom edh at
 han ey vilde en dagh länger m; thom bliwa, han

tok barachiam vidh handena hanom nödhughum
 oc skipadhe han til konung ouer rikit, satte kon-
 ungx krono vppa hans höwudh oc konunxlikin
 gulring a hans hand, oc wände sik öster oc badh
 til gudh for hanom oc for allom moghanom, ther 5
 äpte vände han sik om til barachiam oc sagdhe,
 se brodher jak anduardhar thic thänna hiordhena,
 ouer huilka thän hällgheande hauer giort thic til
 konung styraskolande vars herra folk huilkit han
 van m; sino blodhe Oc vit th; at thäs höghre 10
 waldh thu hauer fangit aff gudhi thäs mera rakin-
 skap äst thu pliktugher at göra, M; thässom ordh-
 um oc mangom androm slikom ländhe han bara-
 chiam, tha han hafdhe th; langa stund giort,
 sagdhe han, Nu mine käre brodher jak and- 15 327
 wardhar idher gudhi som forma at göra idher
 äwinnelikx sällikhet; ärwingia, ther äpter kyste
 han barachiam som han hafdhe tha skipat til kon-
 ung Oc alla sina första oc herra tha wtgutut taar
 alla wägnä sannelika aff innersta hiärtans sorgh, 20
 Oc ropadho m; höghe röst ve är os for ysäld,
 at wi skulum mista thic wan fadher oc frälsara,
 om thic fingom wi känna gudh oc ärom frälste
 fran villo, oc funnom rolikhet oc huilo aff allo
 ondo, än han huxswaladhe thom m; hughnelikom 25
 ordhum, Oc thom allom aseande gik han aff pa-
 lacio, Oc mästadelin fölgdhe hanom wt aff stadhin,
 oc vildo hanom fölgia ä hwart han ginge, oc
 aldri fran hanom skilias, än m; store nödh gat han
 thom atirwänt badhe m; linom ordhum oc stridhum, 30

Mädh thässe matto gik nu thän vnge kon-
 ungin aff sino rike starkir oc gladher swa som

nokor ware komin aff lango wtläghē atir til sit
 fadhernis land, han var klädde m; thom klädh-
 om han var van at ga vti, än vndir sinom klädh-
 om näst sik hafde han et hart vllit klädde som
 5 barlaam hafde hanom gifuit tha the skildos aat,
 första natten gäste han til een fatikan man, ther
 foor han aff sinom klädhom oc gaff thom hus-
 bondanom oc thätta var hans ytersta almosa han
 gaff här j werdlene. gladher gik han aff gardhe
 10 vppa thän wägh som ledde j ödhknit huarte bar
 han m; sik brödh aller vatn oc inkte annat th;
 som hördhe til människio födhō, ey hafde han
 annor klädde än th; hardha klädhit som vi om
 taladhum litit förra, Aff the hete astundan [han]
 328 15 hafde til gudh var han swa aldir vptänder aff
 thās odödheligha konungsins brinnanda kärlek at
 han var swa som affkomin sik siälfwom Oc var
 wurdhin aff hans kärlek aldir drukkin Thy ma
 sighias aff hanom th; prophetin scriwar j psalt-
 20 arenom, Swa som hiortin girnas til vatn kälöna,
 swa girnas miin siäl til thic min herra gudh som
 äst lifsins kälöna, Swa gik han j villa ödknena
 glädhiandis j sinne siäl at han hafde afflaght
 alla werd;lika thinga byrdhe, han ropadhe til
 25 gudh oc sagde O herra gudh giff mik at finna
 thän wägh at huilkom jak ma koma til thiin thy
 at miin siäl är sarghat aff thinom kärlek Jnkte
 aat han annat än yrtir oc rötir som vaxte j
 ödhknene oc aat än aff thom sparlika aff vatn-
 30 löso hafde han stora nödh han fan siäldan vatn
 j the ödkn han matte drikka, aljunkte bar han
 m; sik vtan th; klädhit han hafde hult sin likama

m}, han gik alt öster södher moot solene starkasta hita, oc bran thäs hetare j thörst oc twingadhis rädheliكا aff solena bruna än hans astundan til gudh forwan naturena oc wtsläkte likamans thörst,

Awundsiwke diäwlin vpuäkte hanom mang 5
frestilse j ödknene han sköt hanom j hugh at thänkia hans konungliكا wald oc äro han hafdhe ouergiuüt, oc the huasheet oc ärwodhe han hafdhe a sik takit, oc vilde han ther m} atirwända, Sidhan diäwlin fan at th} kunde inkte hiälpa, tok han 10
vppa sik manga handa grymma diwra liknilse rädheliكا riwtande oc gapande som the skuldo han swälgha oc vilde han ther m} rädha, han kom stundom aat hanom m} draghno swärdhe oc 329
hötte at han vilde han hugga om han ey ginstan 15
vilde sik omwända, han skop sik oc j draka oc etirorma, än thän starke strid}mannin oc godhe gud} riddarin bleff altidh örädder j sinom hugh han hafdhe tilflyilse til thän högxsta, han taladhe til diäwulin oc sagdhe O thu forrädhare th} är 20
mik ey okunnukt hua thu äst som thätta vpwäkker thu äst van aff ophofueno göra tholik swik människione, gudh är mik hiälpare oc jak skal forsmä alla mina owini, oc giordhe korsins tekn for sik, oc ginstan var borto alt diäwlsins 25
gab han gik gladher oc styrkter aff gud} dygdh oc kom til the ökn omsidhe som kalladhis sennar j hulko barlam hafdhe sin bolek, ther fan han vatn oc släkte sin thörst, j the ydkn vandradhe josaphat tu aar om kring, oc kunde ey finna bar- 30
lam, thäntidh tu aar varo framlidhin oc war herra hafdhe hans stadhughet pröuat fan han äpte gud}

vilia en litin stigh som ledde til et ermeta boo,
 j huilko han fan een munk hafua[n]de ärmeta
 liwerne huilkin han tok aff hiärtans glädhi kär-
 lika j sin fampn oc kyste oc badh han visa sik
 5 barlam, aff hanom fik han vita rättan wagh thiit
 barlam bodhe, nu gik josaphat gladher oc styrkter
 aff godho hopi, oc kom for barlams cella, han
 böste a dören oc sagdhe wälsigna fadher wäl-
 sighna, tha barlam fik höra röstena gik han wt
 10 til hanom aff sinne skrubbo, han kändin j andan-
 om huilkin han kunde ey visselika kända m;
 likamblikom öghum for th; vndirlika omskipte
 han hafdhe nu fangit, for the faghra oc lustelika
 asyyn han förre hafdhe j sinom blomstrande vng-
 330 15 dom, for thy han var nu swarter wordin aff sol-
 inne hita, mykit haar oc langt skäg hafuande,
 änlitit war maghirt, oc öghonen insunken, öghna-
 bran bortnöt aff flytande tharom oc myklo armodh
 oc fatighdom, Än josaphat kände sin andelica
 20 fadher aff gambla hampnenom huilken han hafde
 tha the at skildos Tha wände gamble mannen
 sigh i östir oc badh sina bön oc thakkadhe gudhi,
 oc nar han hafde sakt amen äpter bönenä, helsadhe
 hwar annan oc toghos i fampn oc kystos m; största
 25 kärlek, oc aff innelikom storom kärlek ther the
 sina i millom hafde kundo the ey mättas

Tha böriadhe barlam sina talan oc sagdhe
 var wäl komin gud; son oc hymmerikis ärwinge
 om wan herra ihesum christum huilkin thu älskadhe
 30 oc wärdhskyldelika astundadhe ouer al forgängelik
 wer;lik thing thu giordhe som een wiis köpman
 oc snieldir salde alt bort th; han hafdhe oc köpte

atir een dyrastan sten ther äpte böriadhe josa-
 phat sighia hanom alt th; hanom var hänt oc
 giort apter hans bort färdh Oc huru gudh hafde
 all thing vänt til thera samqwämd til en sälan
 oc godhan ända huilkit thän gamble barlam lyste- 5
 lika hördhe mykit vndrande oc aff store glädhi
 sagde han gratande loff hedher oc äro vari thic
 war gudh som altidh äst när oc hjälper thom thic
 älska, mäddhan the swa gladhelika vidhertaladhos
 ledh daghin fram oc qwäldin var j handom, tha 10
 stodho the vp til gudhelika böna, oc huldo gudhe-
 [li]kit ämbite, Sidhan redde barlam rikt bordh fult
 m; andelikom krasom, han satte fram raan kaal
 som han hafde siälfuer plantat, nokra faa dadhla
 som ey funnos j the ödhkn, oc skogx rötir, the 15
 laso til bord; oc ato oc drukko aff vatn kældone
 ther var när oc thakkadho gudhi, Josaphat bleff
 swa när barlam j mang aar j swa store gudhlig-
 het at thera vmganga ouirgik man; vndirstandilse,
 lydhande hanom j allom thingom som sinom mästara 20 331
 oc fadher. oc öfdhe sik siälfuan j allom dygdhom,
 aldre bäst lärder at strida mot diäfvulsins frest-
 ilsom Swa mykit gudhelikit ärwodhe hafde han
 j sinne omgango at barlam som flere aar hafde
 framlet j tholko vndradhe ther storlika vppa. for 25
 thy ängin var the stund äller puncter som han
 tappadhe fafängelika, än tho at han var j ödknene,
 Oc thätta är sanelika munka skipilse aldri finnas
 fafänger j andeliko ärwodhe

I swa mato vmgingo the badhe saman bar- 30
 lam oc josaphat langan tima j hälgho liwerne m;
 störstom gudhelikom kärlek, Nu framlidhnom

mangom arom oc äpte mykit ärwodhe kalladhe
 barlam en dagh til sik josaphat sin andelika son
 oc sagdhe, kåraste josaphat swa hafdhe gudh
 foreseet at thic tilbördhe j thässe ödhmark byggia,
 5 christus lofwadhe mik tha jak badh for thic at jak
 skulde thik fa see för min dödh, han fulkomnadhe
 th; jak astundadhe, Nu for thy at timen är komin
 j huilkom jak skal hädhan skilias oc dödhin är
 for durom oc¹ miin astundan at vara m; christo
 10 är fulkomnat, thy min käre son höl min likama
 m; jordh oc antwardha atir jordhene sina muld,
 Oc thu bliff här qwar j thässom stadhenom j ande-
 liko liwerne oc min; vppa mik j thinom ödhmiukt;
 gärningom thy at jak rådhis at diäflana göra mik
 15 vanlika hindir for mina mangfaldä glömsko än
 thu min käre son² haff ey ledho vidh andelikit
 332 ärwodhe oc timans framdräkt Oc rä; ey diäflana
 il;sko, vtan thu värnadher m; gud; dygdh vrak
 thom diäruelika fra thic oc gör thic atlöghe aff
 20 thera vanmakt, Oc var altidh swa som bidhandis
 dödhin hwan dagh, oc räkna ä thän daghin som
 senare komber vara thins andelix lifuernis op-
 börning, oc ände, Thäntidh barlam hafdhe thätta
 saght runno taar aff josaphat; öghum som annar
 25 strömber ouer alla matto, gratandis atskilnadhen
 badh han aträghelika at barlam skulde han ey
 forlata vtan hafua han m; sik til fölgheislagha.
 oc lata han m; sik döo oc sagdhe O fadher lat
 mik äkke här j werdlene äpter thic blifwa hui
 30 letar thu swa mykit thit eghit gaghn oc ey thins

¹ Förut: är alt fulkomnat th; jak j thässe wärld hauer
 astundat ² Förut: styx ey vid

iämeristins, thu far siälfuer til huilo Oc mik atirlater thu j ysäld oc dröuilse för än jak är wäl öfdher j andeliko lifuerne jak bidher thic käre fadher at thu bidh gudh ther om at jak maghe thic aff thässe verdlene fö[l]ghia barlam 5 swaradhe linligha o min son wi skulom ey motesta gud; obegripeligha domom, jak hauer optelika bidh gudh ther om at wi aldri skuldom atskilias än mik är kunnokt giort aff hans godhlek at ey är ganglikit thic nu affläggia likamans byrdhe 10 vtan thic tilbör blifwa j stridhene oc öfningene til thäs thu hauer thic siälfwom sammansat oc smidhat ena ärlikare oc mer skinanda krono, Thu hafuer ey än fulkomplika striit, til the löön thic äru reed, thic til bör nokot här ärwodha at thu 15 skalt gladher junga j thins herra glädhi, Jak är när hundratha aara gamal aff them hauer jak framleet j thässe ydhkn lxxv aar, än thic är ey swa langer time forelagdher, tho bör thic nokot nalkas hanom Swasom war herra biudher Tak 20 333 thy min kära [son] gladhelica vidher thy som stadgat är aff gudhi

Ther äpter sände barlam josaphat til nokra brödher som bygdho j ydhknene lankt fran han- om at hämta the thing som hördho til gud; thiänist 25 oc til at wighia gud; licama, josaphat fulkompnadhe raskelica sins mästara budh oc foor snarlika thy at han räddis at barlam skulde dö mädhan han ware borto oc han finge swa största dröuilse oc skadha j thy at han ey finge hans ytersta 30 radh oc kännedom oc miste hans wälsignilse j thera atskilnadhe thy lot han sik liidha oc ändadhe

wäl sit ärande kom raskelika ater, hawande m;
 sik th; han var äptesänder, tha wigdhe thän
 hælge barlam gud; wärdhugha likama oc nötte
 först siälfuer oc sidhan gaff han iosaphat oc gladdis
 5 j sinne siäl, ther äpter sattos the til bordh oc
 toko mat äpter thera sidwänio, oc barlam vp-
 nyiadhe for iosaphat hælaghan kännedom Oc födde
 hans siäl annat sin m; hughnelikom oc bestande-
 likom ordhum Oc j bland annor ordh sagdhe
 10 han Min käriste son ey samman föghioms vi här
 äpter j thässe werdlene badhe vidh et bordh thy
 at jak gaar nu vppa thän almänligha wäghin som
 alle mine forfädher gingo for mik, än thic til bör
 at göma gud; budhordh Oc tee thina stadhughet
 15 j thänna stadhenom alt til ändan, aminnandis al-
 tidh th; jak hauer thic lärt, Oc min; idhkelika
 vppa mina siäl oc glä; sälika j warom herra thy
 at thu fanger got byte, for fals oc flätio the
 sälikhet ther aldri ändas han komber sköt som
 334 20 thic skal atirgelda wärdhugh löön for thit ärwodhe
 slik hughnelikin ordh taladhe barlam til qwäldin
 oc alla nattena än josaphat formatte ey liidha
 thera atskilnat vtan m; osighelike sorgh oc dröu-
 ilsom Nu thäntidh daghin kom a himmelin lykt-
 25 adhe han sinne talan, oc oplypte sina händir oc
 öghon sighiande Herra min gudh som hwan stadh
 äst närvarande oc vpfyller al thing jak thakkar
 thic at thu skodhadhe mina ödhmiukt oc giordhe
 mik wärdughan fulkompna min tima wtläghe j
 30 rätte tro oc thinna budhordha wägh. O miskun-
 samaste oc allra bäste herra tak mik nu j thin
 äwärdhelika bolek oc min; ey mina synder som

jak giordhe mot thinom vilia vitandis aller owit-
 andis, göm oc thänna thin trona thiänista man
 huilkin thu vilde at jak owärdugher skulde forese
 fräls han aff alle fafängo oc owinsins fre[s]tilsom
 oc giff hanom vald oc makt at synderslita oc for- 5
 winna diäwulsins snarur som han pläghar säthia
 for thom som thic älska, Tha han hafdhe lyktat
 thässa böön tok han josaphat j sin fampn oc kyste
 han lioflika for sin mun, oc signadhe sik sielfuer
 m; korsins tekn, wtrakte sina föter sammanfögdhe 10
 sina händer oc m; blidho änlite huiltis han j fridhi,
 Tha fiöl josaphat ouer han sukkande oc gratande
 ouer alla mato twande hans likama m; sinom
 taarom oc swöpte han j thy harkledhe som bar-
 lam hafdhe hanom gifuit j palacio j thera at- 15
 skilnat, Oc sang allan thän daghin oc nattena
 ouer hanom psalma oc gudhelika bönir oc wätte
 idhkelika thän wärdhugha licaman m; sinom tar-
 om, Nästa daghin äpte groff han ena graff hart
 när thera sella oc m; största gudhlikhet oc wyrdh- 20
 ning lagdhe han thän hälgha likaman ther vti
 Ther äpter vpräkte han sina händer oc badh til 335
 gudh aff innarstom hugh oc vilia sighiande swa.
 Härre gudh alþwaldugher hör mina böön thy at
 jak ropar til thiin, Miskunna mik oc hör mik 25
 for thy at jak aff allo mino hiärta söker thic, var-
 min hiälpere owirgiff mik äkke oc forsma mik
 ey min gudh oc min helare for thy fadher oc
 modher forläto mik oc herran tok vidh mik Oc
 kungör mik wäghin j huilkom jak skal gaa oc 30
 gör mik helan for thins älskelika thiänista man;
 böön barlams thy at thu äst godher oc sandir man-

könsins älskare Thäntidh han lyktadhe bönenä
 sompnadhe han gratande vid grafwena oc sa j
 andelike syyn the rådhelika männena koma til
 siin huilka han hafdhe förra seet oc the leddo
 5 han ouer the stora oc widha lystelika markena
 som aff sagdhis förra til thän ärlighasta skinanda
 stadhin pryddan m; osighelike faghriindh tha the
 ingingo mötte thom andre män skinande m; myklo
 klarhet bärande cronor j thera handom reda oc
 10 tilskikkadha m; osighelikom wänlek the waro swa
 faghra at aldri hafdhe människio öghon förra
 tholka seet, Josaphat spordhe hwem äru thässa
 ärlika skinanda cronor reda, the swaradho, the
 ena är thic thänkt for the manga siäla thu frälste
 15 fran diäfwulsins villo, oc än skal hon höghtidhe-
 lighare pryddas for thit ärmeta lifwerne thu äst
 j staddir, om thu stadhelika oc manlika ther j
 blifuir til dödhin, the andra cronan skal oc vara
 thiin än thic tilbör fa hona thinom fadher. huilkin
 336 20 om thic forlot ondan syndena wagh oc m; sannom
 anger oc idhrugha görande synda bätring vardh
 han forlikadher m; warom herra, tha iosaphat
 th; hördhe tok han the ordhin tunglika swa som
 hanom nokot mistykte vppa thom oc sagdhe,
 25 huru är th; möghelikit är th; ey olika at min
 fadher for ensamnan anger oc idhrugha for sina
 syndir skal faa jämpn oc lika lön vidh mik som
 swa mykla mödho oc ärfwodhe hauer for gud;
 skuldh tholt, ginstan han hafdhe swa talat thykte
 30 hanom at han saa barlam när sik standa awit-
 ande han for siin ordh sighiande. josaphat thätta
 äru miin ordh jak hauer thic förra saght tha

thu vardher fulstupplika riker skal thu ey vara
 wäluiliogher aller milder oc thu twakadhe j thy
 ordheno, huru dröuis thu nu aff thinom oc thins fa-
 dher's jämpnom oc likom hedher oc lönom, hwi glädj
 thu ey hålder at thiin mykla bön är hörddh när 5
 gudhi for hanom, josaphat swaradhe som han
 var altid van at sighia miskunda fadher mis-
 kunda, oc wiis mik hwar thu boor, barlam sagdhe
 mit j thänna stora lystelika stadhenom var jak
 wärdhugh fa min boleek, tha badh josaphat bar- 10
 lam som hanom thykte ledha sik in j sit heem oc
 lata han altidh när sik blifwa, barlam swaradhe
 thz är ey än thän timen komin j huilkom thu
 mat här byggia, mädhan thu äst än thyngder aff
 kötlikom likama, än blifuer thu manlika til ände- 15
 lyktena som jak hauer thic budhit komber thu
 raskelika hiit oc vardher wärduger fa sama boleek 337
 oc skalt hafua oc nythia sama äro oc glädhi oc
 wi skulum ewinnelika samman blifwa, josaphat
 vaknadhe mykit styrkter oc hughnadher j sinne 20
 siäl aff the osighelike äro oc liwse han hafdhe
 seet Oc mykit vndrande lofwadhe han gudh m3
 sang oc läsning

Josaphat bleff ther qwar swa länge han
 lifdhe hawande sannelika vppa iordhene ängla 25
 lifwerne, twi[n]gande sik nu meer än för äpter
 barlams dödh, vppa fämpta aar oc xx var han
 tha han vidhersagdhe oc ouergaff werjlikit rike oc
 vndirgaff sik ärmeta lifuerne Oc xxxv aar lifdhe
 han oc vmgik j ödhknene Manga siäla hafdhe 30
 han vndrykt diäflenom förra. oc offrat thom warom
 herra oc j thy forskuldadhe han apostola nadh.

han var visselika martyr j vilianom thy at han
 trolika predikadhe christum for konungom oc
 förstom, han forwan oc m; gud; dygdh manga
 orena anda j ödknene oc thera fre[s]tilse thy vardh
 5 han wärdhugher vardha luttakare hymerikis äro oc
 gafwo, Oc äpte lankt ärwodhe foor han sälika
 aff thäso lifwe til fridsins herra oc anamadhe
 the ärona crono som hanom var lofuat förra, oc
 är nu wärdugher altidh see sin gudh oc herra
 10 huilkin han swa hetelika älskadhe oc astundadhe
 ouer al thing här j werdlene, Gudh opinbaradhe
 hans dödh thom hälagha ermetanom som josa-
 phat wiiste wäghin til barlam tha han sökte j
 ydknene äpter hanom som för var saght, huilkin
 15 ginstan thiit kom oc iordadhe hedherlika hans
 hälghe likama m; loff oc sang j hans fadhers bar-
 lams graff oc fulkompnadhe m; största gudhlik-
 het alt th; ther til hördhe, Thy th; höfdhe wäl
 at thera licama skulde til saman vara j jordh-
 20 ene huilkra siäla äuinnelika ära sammanfögdhe j
 hymmerike

338 Ther äpter tedhis thom samma ärmetanom
 een rädhelikin man oc badh han fara til barachiam
 konung j india land oc kungöra hanom huat tidhast
 25 var om josaphat oc barlam, Han giordhe som
 hanom var budhit oc kom til konungin, än kon-
 ungin lot ey dwälia vtan foor ginstan aff stadh
 m; myklo ärligho fölghie oc kom til thera graff
 oc seande grafwena tok han starkelika til at grata.
 30 oc fleste the m; hanom waro, han lot aff graf-
 uene taka th; vppa var laght oc sa ther barlam
 oc josaphat fagherlika saman liggia m; allom lim-

om helom oc ospiäldadhom oc therä likama oc
klädhe waro alþtingx oskadda aff alle rötelikhet
oc ey hafdhö the mist^rtherä eghin lit Oc aff therä
graff wtgik aldä sötasta lukt, oc ey fan; nokor
styghet äller fwlnat j hänne, Konungin tok siälfuer 5
vp the hälgha likamana m; störste wyrdhning oc
fördhe thom m; hedher oc äro j sit rike Thän-
tidh ryktit kom j bland folkit aff thy som giort
var flykto thiit otalikir moghe aff allom stadhum,
landum oc rikom ther omkring at bedhas mis- 10
kund aff gudhi oc hedhra therä hälgha likama
m; ympnom oc lofsangom m; lampom oc brinn-
ande vaxliusom, Thera likama satts nidher j
the sama howudh kirkio som josaphat lot först
byggia j sinom hofwdh stadh j sino rike, 15
mang järkegne giordhe gudh j thom timanom the
fördhos oc nidhirsatts, oc ther äpter, oc gudh
opinbaradhe sina miskund mangfaldelika for thässa
sinna thiänista manna wärdughet til sins namps
hedher oc äro, konungin sagh siälfuer oc alder 20
moghen the iärkekn gudh giordhe for therä skuldh
thä th; spordhis j annor rike komo thiit otalike
siwke oc fingo alle hielp oc helso, Oc alle hör-
ande josaphat; ängla lifuerne oc hans brinnande
kärlek han hafdhö aff sinom barndom til wan 25
herra vndradho the storlika oc lofwadho gudh
for all thing, amen.

Rättelser.

Sida	rad		
3	24	falshetene	<i>rättadt från</i> falsetene
5	6	höktidh	<i>r. fr.</i> hoktidh
—	11	äwinnelika	» awinnelika
—	17	högxta	» höxgta
6	14	dyäfulsins	» dyäfulsins
7	19	thianare	» thianare
—	32	mote	» mate
8	10	bortbyt	» borbyt
9	28	thogh	» thagh
10	27	lydhir	» bidhir <i>enligt conceptet</i>
11	18	osighelikom	» ösighelikom
—	20	äller	» aller
12	5	vnfangne	» vnfange
13	4	sinnethar	<i>ett oriktigt förkortningstecken</i>
—	10	vidher	— <i>r. fr.</i> vidhu?
17	2	ensampnom	» esampnom
18	6	Mik	» Min
—	14	ett Tha	<i>utelemnadt efter thän</i>
20	15	konungsins	<i>r. fr.</i> konungsins
23	29	ohelsamlighe	» ohelsamlolighe
—	30	manjins	» manjis
24	4	naturligha	» narturligha
—	10	annan	» annat
29	18	j står 2 gånger	<i>i handskriften</i>
—	31	oc »	» »
30	31	som	<i>r. fr.</i> so <i>Likaså</i> 56 12
36	21	hundin	» hundit
—	32	männ	» mann

Sida	rad			
42	31	frömadhan	<i>r. fr.</i>	frömadha
45	24	höghsläktadha	»	höghsläktagha
46	2	ärfwodadhe	»	ärfwadhe
48	5	sig	»	sik
50	2	ytraklädomin	»	ytraklänomin
55	1	nattena	»	nättena
—	8	arachim	»	archinus
57	29	närwaru	»	näwaru
58	6	grymare	»	grymarom
—	17	pinona	»	pinonona
60	11	borttakit	»	bortakit
—	15	barndoms	»	bardoms <i>Likaså</i> 78 4
62	7	luttakande	»	lutkande
—	24	cristna	»	crista
63	16	a	»	oc ^p
—	27	folksins	»	foksins
64	23	fädhernis	»	fädhnis
67	13	foro	»	fora
69	21	kännas	»	känns
—	22	fadheren	»	fadhere
70	3	nakor	»	narkor
72	6	manga	»	maga
73	13	eno	»	ena
75	8	ödödhelika	»	ödödhelika
—	29	diäwlsins	»	diwlsins
76	17	liwandis	»	liwadis <i>Likaså</i> 80 30
78	8	ett dubbelt mina	utelemnadt	
—	15	vtan	<i>r. fr.</i> vta	<i>Likaså</i> 80 19
79	15	inangom	»	magom
80	26	lukt	»	luk
81	31	theodas	»	theoda
91	27	fortappat	»	fortappar
92	6	wärdskyldugha	»	wärskyldugha
—	15	rikedoma	»	rikedomona
—	31	vmgango	»	vmgago
94	26	sagdhe	tillagdt	
—	27	ärwodhen	<i>r. fr.</i> ärwadhen	

Sida	rad	
96	14	han <i>tillagdt</i>
98	2	hafuande <i>r. fr.</i> hafuade
—	32	han » tha
99	11	gudhelikit » gudhekit
101	5	fölghia » föghia
—	21	son <i>tillagdt</i>
103	4	frestilsom <i>r. fr.</i> fretilsom <i>Likaså</i> 106 4
104	10	tilskikkadha » tilsnikkadha
105	26	twingande » twigande
106	5	vardha » värdha
107	14	<i>ett dubbelt först utelemnadt.</i>

7 *Romances (I.)*
& Seven Wise Masters.

SJU VISE MÄSTARE.

A.

— — — — —
 Början felar, men kan läsas i nästföljande yngre öfversättning.
 — — — — —

Thy at th; ma hända. th; i faa aldre flere söner k. xxv
 än honum. Hwi wilin i th; han skal liffwa swa
 enlika, taghin han heem. th; iak matte se honum
 m; idher. thy at modherlikin elskoghe thwingar
 mik ther til Kesaren kalladhe sit sändebudh oc 5
 sagdhe swa. Far oc helsa siw wisa mästara oc
 sigh them th;. at iak astundar se min son. oc wil
 iak wita än han haffwer nakath lärt i swa langan
 tima som the haffwa han hafft Budhith foor aff
 stadh oc wardh wäl vntfangith aff the siw mästara. 10
 thy at budhith helsadhe them a kesarens weyna
 sighiande swa Kesaren bidher idher th; hans son
 skal heem koma. thy at han wil wita hwath
 han haffwer när idher läärt The wiise mästarene
 swaradho budhith Th; tilbör th; wi skulum mote 15
 sighia kesarenom i thy at han kan ey genast
 koma Tha then daghin war lidhen oc manen
 skeen klar mot minnat. tha gingo the wiise
 mästarene m; kesarens son i yrtagardhin. oc
 skoddo granlika manan oc andra stiärnor Kato 20
 som war wisast aff them sa granlika i mananom
 oc stiärnomen. thy at han wiste aldra bäst thera
 skipilse. och sagdhe til sinna kompana Waktin

Romaner.

8

at granlika alle. Kesarin bödh os th; wi skulum
 fara til room. oc haffwa m; os hans son, görom
 wi th;. tha döör hans son widh th; första ordh
 ther han talar oc tha ärom wi fordarffwadhe alle
 5 saman th; seer iak i mananom Alle the andro
 mästarene waktadho at oc sagd[ho th; sant] wara
 Kesarens son sa granlik[a a ena stiär]no widh
 manan. oc kalladhe [genstan a mästa]rana. oc
 sagdhe swa Jak seer [nw aff thässe] stiärnonne
 10 när mananom. a[t om jak haffwer] mik aterhaldith
 i siw dagha [aff alla talan] tha wardher iak fräls
 aff dö[dh oc i bliffwin] ofordarffwadhe. oc tha
 the sa[gho opa thässa] stiärnonna. tha sannadho
 the [hans ordh] Tha sagdhe bancillas Th; tilbör
 15 [at wi ta]kom got raadh Kesarens son sag[dhe til]
 them Jak wil wäl radha idher got r[aadh] än i
 wilin mik tro The spordho honum a[t] hwru th;
 matte wara Ok han sagdhe til them Mik bör
 alstingis thighia i siw dagha. oc i ärin alle wiise
 20 oc frome. oc tho haffwin i litin skäl oc wiis-
 doom än ey kan hwar idher mik wärna en dagh
 Sannelika sagdhe bancillas. Wäl skal iak aff koma
 min dagh Sannelika sagdhe kato. swa skal oc iak
 min dagh Ok swa sagdho alle the andro Tha
 25 swaradhe kesarens son J swa dana mato maghom
 wi alle frälsas Nw bör til th; hwar idher skal
 koma sin dagh m; sinne saghu. for thy th; iak
 kan ey andraledhis vndan koma J skulin wara
 när i stadhin som heter sancti martini skogh. iak
 30 weet th; wäl th; mik staar fore stoor wadhe. oc
 mit liiff hänger a enne waghskaal. thy bidher
 iak idher fore gud; skuld. th; i minnins a mik.

k. xxv
 verso

thy at iak säter mit liiff i idhra händer Ok the
iättadho honum th; at the skullo han frälsa Ther
äpter komo the in i sit hws. oc tedho kesarens
budh bliit än-lite Alla the nattena la kesarens
son waken fore margha handa thanka skuld. oc 5
om morghonen sagdhe han mästaromen godha
nat oc stegh på sin häst oc redh til room. oc
mästarene waro ater i skoghin Tha kesaren hördhe
th; at hans son kom. tha reedh han moot
honum m; stoort herskap oc togh han i sin 10
fampn oc mintis widh hans mwn. Ok sonen
bödh sinom fadher wårdhskyllogha ödmiwkt m;
bughan oc teknom. oc allom them som m; honum
waro och stegh aff sin häst fore sins fadhers hws
oc fadheren togh han i hans hand. oc ledde han 15
op. oc spordhe hwru han matte Ok han negh
honum oc swaradhe enkte Kesaren sagdhe til
honum Son hwi talar thu ey Ok ey swaradhe
han än tha Tha kalladhe kesaren sit budh som
m; honum kom. och sagdhe til honum Hwi mon 20
min son ey tala. iak tror th; at han haffwer mist
maalith Budhith swaradhe honum J dagh arla
taladhe han wäl alt hwath han wille tala Tha
kesarinnan hördhe th; at kesarens son war komin.
tha wardh hon gladh. oc ta[ladhe hon tha en]kte 25
vtan klädde sik dyrlika oc [fagherlika oc gik] m;
mykin frwgho skara. oc satte [sik när kesa]ren
oc sagdhe swa. Herra är [thenne thin so]n Ja,
sagdhe han vtan han ta[lar enkte T]ha sagdhe
hon til kesaren Her[ra giff mik h]an nakan tiidh 30
tha wil iak oc [wäl koma ha]n til at tala Sanne-
lika sagdhe [kesaren wä]l taladhe han tha iak

han ant[wardhadhe] mästaromen Tha togh hon
ke[sarens so]n i handena. oc han rördhe sik [ey
til h]enna. för än hans fadher teknadhe [til han]
th; han skulle henne fölgia. oc gik tha m;
5 henne op i henna palat;. oc tha sände hon bort
alla sina iomfrwr. oc sattis sidhan badhen i henna
säng som thäkt war m; dyrom klädhom Tha sa
hon th; han war vnger. wäl sidhugher oc swa
fagher th; hon haffdhe ey förre faghre seet. oc
10 astundadhe m; honum at bliffwa fore hans faghre-
ind skuld. oc sagdhe swa O sötaste win aff
thinne snille oc wiisdoom haffwer iak mykith
hört saght. oc fore thän kärleek som iak haffwer
til thik. tha skipadhe iak swa th; thin fadher
15 togh mik til husfru oc min iomfrwdoom haffwer
iak än gömt osmittadhan. oc nw wil iak th; war
kärleek skal byrias oc togh han i sin fampn oc
kyste han Tha sleet han sik bort fra henne Tha
k. xx vi sagdhe hon Hwi talar thu ey eller gör mik nakan
20 hughnadh Tha wänte han sins fadher komo oc
taladhe enkte Tha hon sa sik wara forsmadha
aff honum tha reeff hon sunder siin silke klädhe
som hon war wti swa at spinane oc brystith
syntis bart. oc reeff sit haar aff sik oc krattadhe
25 sina kinder til blodh m; mykith gall oc roop
Kesaren oc hans wälborna män hördho ropith.
oc gingo in til thera Tha kesaren sa sina husfru
som honum war mykith käärlodhogha. tha
wardh han när osinnigh. oc spordhe hona. hwa
30 th; haffdhe giort Tha swaradhe hon Thenne som
thu sisher wara thin son honum thykker mik
hälder wara en diäffwl i manz likne. oc haffdhe

thu ey komith tha ware iak nw dödh. eller hafdhe
 oc han giort sin wilia m; mik Tha kesaren hör-
 dhe thetta tha kalladhe han sina swena the som
 rätta skullo ower ogärningis män. oc sagdhe
 swa Gaan oc fordärffwin thenna rasklika. Ok the 5
 sagdho th; the willo all tiidh gerna göra hans
 budh Tha herrane sagho thetta th; kesaren wille
 swa bradhlika för än han sannind wiste sin son
 fordärffwa. tha sagdho the til honum. Wi vndrom
 ther på th; i wilin ey bidha til morphins. thy at 10
 är han saker tha matte han dö apter land; sins
 doom Tha swaradhe kesaren them oc sagdhe swa
 Jak skal lydha idhart radh oc bidha til morphins.
 oc lät han swa läggia i mörkastoffwo Keserinnan
 war mykith dröffdh aff th; at han fik swa langan 15
 dagh oc tha the gingo at soffwa. tha tedhe hon
 kesarenom dröfft änlite Tha sagdhe han Hwi är
 thin hugher swa bundin m; swa marghom thankom
 Th; wil iak idher sighia sagdhe hon Thy at i
 ärin ey bättre än dödh oc ärffdhelöös oc haffwin 20
 mist idhar land fore idhar son skuld. oc iak weet
 wäl th; idher gaar swa som the storo granene
 gik fore the litla granena skuld Tha spordhe han
 hwru henne gik Tha sagdhe hon th; hon wille
 th; sighia. Ok ther m; byriadhe hon sit äwintyrr 25

Här i stadhin war en borghare som hafdhe
 en fagher trågardh. oc margh godh trä i honum
 Mit i trågardhin stodh en mykith högh gran. oc
 borgharen lät all tidh graffwa om henne röter
 oc gödha them swa at hon wäxste al;stingx högh. 30
 oc henna grenna widha. Ok aff henna root wäxte
 op en litin gran. aff hwilke borgharen gladdis

k. xxvi
verso

mykith Ther i mällan foor han wtländis m; sinom
köpenskap oc dwaldes länge borto. oc tha han
kom heem tha fan han the litle granena nidher
bögdha. oc awiitte trågard; mästaren ther fore
5 Hwilkin som swa swaradhe The storo granena
grena böghia nidher the litle Borgharen bödh
honum th; grenana aff the storo granene skullo
nidher huggas at th; litla träadh finge at wāxa
Hwilkith ok swa wardh giort Tha borgharen
10 kom annath sin i trågardhin. tha sa han at the
litla granen war op wāxen ower the storo. oc
sagdhe swa til trågard; mästaren Jak seer th;
thāssa vnga granen haffwer swa mykith op wāxt
th; hon fortagher the storo at wāxa Fore thy
15 wil iak th; the stora granen skal nidher huggas.
oc the litla stande i sinom grödha. Hwilkith oc
swa giordhis

Ok ther ower tha sagdhe kesarinnan Swa
som the stora granen forgik fore the litlo. swa
20 thrykker thins sons klokskap thik nidher Tha
sagdhe kesaren Th; skal ey swa ske. fore thy th;
i morghin skal iak swa mykith göra th; han skal
mik aldre owerstigha. oc sidhan sompnadho the
Om morghonen kalladhe kesaren sina swena. oc
25 bödh them fordärffwa sin son. oc the leddo han
wt aff mörkastoffwone. oc fram fore landjins
höffdhingia. hwilke som mykith sörgdho fore hans
dödh. oc läto han äpter kesarens budh ledha mit
genom stadhen Ok tha han swa leddis. tha mötte
30 honum en hans mästare oc kesarens son negh
honum thighiande Mäster bancillas skundadhe sik
til kesaren. th; han skulle framlängia hans dödh;

tima. oc gik til palacium oc helsadhe kesaren
 Kesaren sagdhe til honum Jlla äst thu komin
 thy at thu togh aff minom son maalith, tha i
 siw skullo haffwa läart honum book. tha lårdhe
 i honum först at nidherthrykkia oc waaltagha 5
 mina husfru oc sidhan swika mik aff mit rike oc
 fore thy tha han är dödhher tha skulin i alle for-
 darffwas Then wise mästaren sagdhe til kesaren.
 J sighin thz at han är skyllogher at dö. fore thy
 at han haffwer mist maalith. oc wille waaltagha 10
 idhra husfru Herra m; idhart orloff sigher iak
 thz at hwarte thera är sant Kesaren swaradhe
 honum Henna riffna klädhe oc henna saara änlite
 wisa wäl hwath han wille göra Tha swaradhe
 mästaren Herra hon bar han ey nio manadhe i 15
 sino lifwe oc fore thy wyrdher hon thz ey thz
 han döör fore osannind Ok latin i han fordarffwa.
 tha händer idher thz som enom riddara hände
 om hans bärsa rakka Tha sagdhe kesaren til
 honum Sigh mik huru thz skedhe oc iak wil thz 20
 gerna höra Tha swaradhe mästaren Gerna wil
 iak idher thz sighia. oc wilin i framdragha idhars
 sons dödh til morghon. är thz swa thz iak sigher
 idher thz äwintyrith. tha bliffwer idher son dödh
 för än äwintyrith är wte oc sidhan kan iak 25
 honum enkte hiälpa Kesaren bödh sin son i gen
 kalla. oc the ther när stodho hänto han rasklika. k. xxvij
 oc han negh sinom fadher oc mästarenom. oc
 kom sidhan ater i mörkstoffwona. oc mästaren
 byriadhe sit äwintyrr 30

Thz hände her i stadhin om en sancte trinitatis dagh. tha riddarene pläghadho at ga oc for-

losta sik. tha war en fagher äng widh ens rikx
 riddara hws. om kring mwrath m; gambloom mwr
 Then riddaren hafdhe en son vngan liggiande i
 waggo. oc thre qwinnor skullo han all tiidh
 5 wakta Then same riddaren hafdhe oc en godhan
 bär̄sa rakka starkan oc diärffwan Nw reedh ridd-
 aren wt pa ängena m; androm riddarom til
 dosteren. Hans husfru gik oc wt oc stodh fore
 porten at se ther pa Ammonar togho barnith
 10 oc lagdho i waggona. oc satto hona hart widh
 mwren. oc foro op i tornith at se riddarana
 leek oc dosteren Tha hör̄dhe en orm som haf̄dhe
 skylt sik i mwren hästanna bang oc riddarana
 stiim oc kröp wt oc vndradhe hwath th; war.
 15 oc foor wt aff sit hol. oc fram til barnsins
 waggo Bär̄sa rakken stodh pa trappone oc sa
 ormen widh waggona oc lop oc grep ormin mit
 om liffwith oc ormin beet hundin i halsin swa at
 aff storom wärk sprang hunden vnder waggona.
 20 swa at waggan gik om kring Nw war barnith
 fastelika bundith i waggonne. oc waggan hafdhe
 höḡha stolpa swa at the mento. th; barnith kunne
 ey wt falla Hunden oc ormen kiffwadho fastlika.
 oc hunden fik et saar i sina sidhe aff ormen.
 25 swa at han sprang ater pa waggona. oc än komo
 the ater badhe saman. oc hunden beet hoffwodhith
 aff ormin Nw fore thy th; hunden war illa biten
 oc mykith blodhogher tha ropadhe han oc thöt
 syrghelika Om qwälden tha riddarene lyktadho
 30 ther̄a dosteren. tha komo the thre qwinnorna
 nidher aff tornith. oc fore thy th; the sagho
 waggona nidher stiälpta oc hunden blodhoghan.

tha thänkto the th; hunden haffdhe atith barnith.
 oc gräto oc riffwo thera haar. oc tha the skullo
 alla m; eno samradhe bort fly. tha mötte them
 frwan oc spordhe them hwath them war Tha
 sagdho the th; hunden war galen wordhin. oc 5
 han haffdhe op atith barnith Tha ropadhe frwan
 harmelika. oc wardh swa som hon ware halff
 dödh Tha kom riddaren heem m; androm herrom
 oc frwan sagdhe honum alt th; henne war saght.
 Aff hwilko ther riddaren wardh syrghiande. oc 10
 gik in i hwsith Tha lop hunden mote oc faghn-
 adhe honum swa illa saar som han war Nw
 war riddaren mykith wredher oc thänkte th; sant
 wara th; som honum war saght. oc stak hunden
 igenom m; sit swärdh Sidhan wände han sik til 15
 waggonna. oc sa allan ormen sunder sliten. oc
 vndradhe hwath th; war. Tha lyppte han op
 waggona oc fan barnith oskat Tha kalladhe han
 ther til frwona oc andra the ther waro. th; the
 skullo se th; vnder oc tedhe them ormen. oc 20
 thänkte ther pa th; hunden haffdhe kiffwath m;
 ormen. oc hwru stora plagho ther han hafdhe
 tholt tha han frälste hans son aff dödh. oc
 sagdhe swa til sinne husfru Hwi lät thu mik
 dräpa min bärssa rakka. som frälste min son aff 25
 dödh Jak giordhe som en daare. vtan iak skal
 siälff sätia mik plagho. oc sattis nidher oc lät
 dragha aff sina sko. oc skar aff sina hwso läster.
 oc forlät alt th; han atte

k. xxvij:
verso

Ther äpter sagdhe mästaren swa til kesaren. 30
 Herra dräpin i idhan son äpter idhra husfru
 raadh. tha händer idher swa som thenna riddara

hände aff hunden Kesaren swaradhe honum Ey
 skal min son dö i dagh Tha sagdhe mästaren
 honum margha thakker. oc at all världen haffdhe
 wordhith honum hatigh än han haffdhe sin son
 5 swa dräpith Om aptonen ther apter tha luktos
 portane. oc kesaren kom oc fan keserinnena
 wredha. fore thy at henna wili war ey giordh
 Tha spordhe han at hwath henne war Tha swar-
 adhe hon oc sagdhe swa Mykith är iak dröffdh
 10 aff then wanhedher oc skadha. ther idher skal
 hända. Kesaren spordhe hwath hon meente Tha
 saghdhe hon swa Jak talar om then diäffwlen ther
 i sighia wara idhar son som hiit kom at nidher-
 thrykkia idher oc idhart rike. Ok for thy händer
 15 idher som wilbassanom hände ther dräpin war
 tha han lät sik klaa Tha spordhe kesaren hwru
 th; kom til. Ok keserinnan sagdhe th; äwintyrith
 Fordhom war her i landith en stoor lunde
 m; godhom trääm oc godhe frwkt J honum föddis
 20 op en stoor walbasse swa grymber th; ängen
 thordhe nalkas honum ther han war Mit i lunden
 war et stoort trä m; myken frwkt som walbassen
 pläghadhe mäst at äta aff En fähirdhe kom thiit
 m; få oc sa at th; trä war fult m; mone frwkt
 25 oc byriadhe at hänta oc fylte op sit skööt. oc
 fik at se th; walbassen kom. oc foor op i träadh
 fore mykin räddogha Walbassen aat oc vndradhe
 th; han fik ey öffrith at äta swa tha som för, han
 sa op hwar hirdhen sat oc reeste op sina börste.
 30 oc skar sinom tannom. oc slo fötren i iordhina.
 oc hog trädh m; tannomen swa at th; skalff alt
 widh. oc hirdhen thänkte at th; ware thwärt aff

huggith. oc foor råddelika nidher oc fan th; han
 haffdhe enkte at äta. oc kastadhe swa nidher th;
 han haffdhe hänt Tha wardh swinith spakare oc
 aat fast Tha th; war mät. tha lagdhis th; nidher k. xxviiij
 widh trädh Tha foor hirdhen nidher oc hiolt 5
 sik m; andre handinne om grenana oc m; andre
 handinne klo han swinith swa länge at th;
 sompnadhe Tha hirdhen sa th; tha hulde han sin
 kiortel ower thäs hoffwdh. oc drogh sin kniiff wt
 oc drap swinith 10

Nw hördhin i sagdhe keserinnan hwru then
 starke walbassen oc grymme war dräpin aff en
 arman hirdha Swa wardher oc idher som tro the
 mästarana. som widherfresta at forga idher m;
 smikrande ordhom Kesaren swaradhe henne Thu 15
 sigher sant. oc skal thu th; wita th; iak troor
 them ey optare. vtan morghin skal han ändelika
 dö Om morghonen kalladhe han sina swena oc
 bödh at dräpa sin son. The spordho han at. m;
 hwath dödh the skullo han dräpa Tha sagdhe 20
 han. th; han skulle hängias The leddo han ower
 gatona oc folkith syrgdhe mykith ower honum
 Tha mötte them mäster auxilles. oc warkunnadhe
 sik ower honum. oc skynde sik til kesaren. oc
 fiöl a knä oc helsadhe han Kesaren swaradhe 25
 enkte til the helsonna vtan hötte honum oc sagdhe
 swa Jak fik idher min son. oc i fingin mik han
 maallösan i gen. widh miin tro i skulin fa ther
 hämpd fore Mästaren swaradhe honum. Herra
 i ärin honum oskälika wredhe. thy at han ey 30
 talar. vtan dräpin i honum tha händer idher som
 ypocrati hände fore hans systerson Kesarin badh

sighia sik thȝ Mästarin swaradhe honum Sigher
 iak idher thetta äwintyrr tha döör idhar son oc
 iak ärfwodhar tha fafängt. vtan kallän han i gen
 oc tha iak haffwer saght äwintyrith tha ful-
 5 kompnen idhan wilia Tha genast wardh han i gen
 ledder oc negh sinom fadher oc sinom mästara.
 oc kom i mörkastoffwona. oc mästaren sagdhe
 äwintyrît.

Jpocras war swa wiis en mästare thȝ hans
 10 like war ey til. han haffdhe en systerson oc han
 wille honum aff sin wiisdoom enkte känna oc tho
 likewäl wardh pilten mykith wiis oc thȝ wiste
 wäl ipocras Ther kom budh aff konungin aff
 vngaria til ipocratem thȝ han skulle läkia kon-
 15 unxins son som illa war kranker Jpocras sagdhe
 sik ey gita komith. vtan fore thy thȝ han wille
 fly konungxins wredhe tha sände han honum sin
 systerson Konungin vntfik han wäl. oc wille
 tho hælder thȝ ipocras haffdhe komith Jpocras
 20 systerson skodhadhe konungin oc drötningina oc
 konungxins son som siwker war. oc badh dröt-
 ningina fa sik hans watn thre natta gamalt. oc
 hon giordhe swa Tha han hafdhe skodhath watn-
 ith. tha spordhe han at drötningina hwars son
 25 han war. Tha sagdhe hon thȝ han war konung-
 sins son oc henna Tha swaradhe han. han är
 thin son oc ekki konungxins. Hon sagdhe thȝ
 han war bäggias thera son Tha sagdhe han Vtan
 i sighin mik sannare tha far iak hädhan i gen
 30 Drötningin swaradhe honum Wiste iak thȝ thu
 sagdhe mik thȝ til blygdh tha skulle thȝ giälla
 thit hoffwodh Tha skilde han sik fra henne oc

redde sik til hemfärdh Tha drötningin sa th; tha kalladhe hon han i gen oc sagdhe swa Jak wil sighia thik sant. oc bidher iak thik ther om th; thu forraadh mik ey. oc sagdhe swa. Her la ena nat en riker herra aff frömedhe land oc han badh 5 mik om elskogha. oc m; minne samthykkio soff han när mik. oc swa kom pilten til. oc fore thy bidher iak thik th; thu sikh ther enkte aff Tha swor han. oc sagdhe th; ey wilia sighia. vtan for thy at han är hoorbarn tha skal iak giffwa 10 honum böter i lifffwith. oc bödh th; the skullo gifwa honum kokyt at äta. hwilkith the oc giordho oc pilten wardh helbrigdho Tha konungin sa th; tha läät han honum dyra gaffwor giffwa oc han for swa heem til sin modherbrodher 15 Jpocras spordhe än konungxins son war läkter Tha swaradhe han. ia Jpocras spordhe m; hwario han war läkter. Han swaradhe th; han war läkter m; nötekyt Tha sagdhe ipocras Tha war han hoorbarn Tha swaradhe han ia. Tha sagdhe ipocras 20 til honum. Mykith äst thu wiis. oc tho likewäl haffdhe han stora awund til honum. oc thänkte widh han swik En dagh kalladhe ipocras han m; sik i sin yrtagardh Tha the gingo in tha sagdhe ipocras Godhe systerson. hurw wäl luktande yrt 25 iak känner Swenin fiöl a knä oc fan a sama yrtena oc fik hona sinom modherbrodher. oc han sagdhe th; wara the sama yrt. oc gingo swa bäter fram Tha sagdhe ipocras Nw känner iak ena bätre yrt Systersonen bögdhe sik nidher at tagha yrtena 30 Jpocras drogh sin kniiff oc drap han oc ther m; brände han alla hans böker Tha ipocras skulle

dö tha fik han blodhsoot som är dötjins tekn oc
 lät hänta sik et bryggiokar oc lät th; fult m;
 watn oc boradhe allan botnen oc slo ther wti
 träplyggia. oc kastadhe swa ena handa mwll i
 5 karith ower boronar. oc kalladhe sidhan til wiisa
 naturlika mästara oc badh them skodha karith
 oc rykkia wt tappana Swa giordho the oc. oc
 watnith lop ey wt Tha sagdhe ipocras J seen th;
 wäl hurw iak giter ater täpt alla thässa boronar
 10 oc formeent watnith at wt ga. oc ey kan iak
 forbiwdha thetta blodh at löpa som iak känner
 th; min dödh är

Tha sagdhe auxilles Nw är ipocras dödh. oc
 hans systerson är dräpin oc hans böker äre op-
 15 brända. hwath hafdhe honum th; skadhath th; hans
 systerson hafdhe liffwath oc behaldith sina böker
 Kesaren swaradhe Sannelika th; haffdhe warith
 got Tha sagdhe auxilles til kesaren Swa händer
 idher än i dräpin idhar enga son som ipocrati
 20 hende aff hans systerson Tha swaradhe kesarin
 Ey skal min son dö i dagh Mästaren sagdhe
 honum mykla thak oc badh han göra wiislika oc
 gik swa bort

Tha natten kom oc portane luktos tha kom
 25 kesaren til kesarinnena oc fan henne wredha Tha
 k. xxix spordhe han hwath henne war Tha swaradhe
 hon Mik angrar th; iak wardh idher husfru
 mädhan wi skulom swa braat at skilias. thy at
 iak seer idhart nidherfal. oc at i skulin tappa
 30 idher land oc mista idher hedher Tha spordhe
 han hurw th; skulle koma til Tha swaradhe hon
 Alle land;herrane äre saman kompne mote idher

m; honum som i sighin wara idher son ther til
 th; han skal fa idhart rike. oc faar han th; tha
 wardher idher som then ther sonen skar hoff-
 wodhith aff oc kastadhe th; wti hemelshws Han
 spordhe hwru th; kom til. Hon swaradhe Jak 5
 wil th; gerna sighia th; i maghin lära aff annars
 ofärdh at wakta idher fore idhrom eghnom skadha.
 oc sagdhe swa sit äwintyr

Fordhom war her en kesare i stadhin som
 elskadhe gull oc silffwer ower all thing swa at 10
 han haffdhe op fylt m; gull oc silff et torn. oc
 aff siw wisom mästarom tha waro her twa som
 bygdho all tiidh her i stadhin Annar thera war
 swa giäffmilder. at hwath han haffdhe th; for-
 giordhe han. han haffdhe en son oc twa dötter. 15
 han klädde sik oc them fulwäl Then andre
 mästaren war riker oc nitzsker oc wille enkte
 fortära Hwilkom kesar octavianus antwardhadhe
 tornith m; alt th; ther inne war Then milde
 mästaren thänkte m; sik hurw han skulle nakath 20
 fa aff th; gullith fore thy at han thörffte mykith
 widh. han togh twa biilla oc sagdhe til sin son
 Gaam til tornith oc graffwom ther th; wi mattom
 in koma oc fa nakath aff th; gullith oc lösa war
 giäl m; Tha swaradhe sonen Th; skulum wi aldre 25
 göra. fore thy th; länger räcker skammen än
 fatighdomen. oc hwath skulom wi göra än mwren
 falder nidher Ney sagdhe fadheren th; wardher
 ey swa oc ängen seer os ther. Sonen swaradhe
 swa. Fadher iak gör gerna hwath thu biwdher
 Om nattenä gingo the bort oc groffwo genom
 mwren. oc togho stora byrdhe m; gull oc silff

oc gingo heem m; Om morghonen betaladhe han
 siin giäll. klädde sik oc sit folk oc reeste op siin
 nidherfallen hws Om morghonen gik then som
 tornith gömde. oc fan th; genom graffwith. oc
 5 hitte ther biillana oc sa th; gullith war bort-
 borith. Han thigdhe ther om oc gik heem til siin
 oc togh en storan kättil oc lät han ful aff tiäre
 oc bly oc satte han widh th; sama holith oc
 lagdhe ther vnder widh oc eld oc holde swa m;
 10 iordh at th; ey syntes oc gik swa heem The
 andra nattena badh mästaren sin son ga m; sik
 til tornith Sonen swaradhe görom th; ey warom
 hålder faghne th; wi komom et sin wäl thädhan
 Tha sagdhe fadheren. Än skulom wi en tiidh ga
 15 Sonen swaradhe Skal th; a wara tha gaar iak m;
 thik The gingo til tornith om mörkasta nattena
 oc fadheren thänkte at ga in swa som för oc fiöl
 swa wti kätelin op til halsen Tha han kende th;
 tiäran oc blydh hiollo honum. tha ropadhe han
 20 til sonen oc sagdhe swa Son iak döör. Sonen
 swaradhe Ney fadher iak skal hiälpa thik Fadheren
 sagdhe Son gak til baka thy at falder thu her
 wti tha döör thu m; mik Tha sagdhe sonen
 Hwath skal iak tha göra iak wil ga oc fa os
 25 hiälp Ney sagdhe fadheren. gör th; som iak
 sigher thik. hug aff mit hoffwodh Ney sagdhe
 sonen. iak gör th; engeledhis. iak wil hålder fa
 os hiälp Fadheren badh honum. Son gör th;
 rasklika för än nakar komber. fore thy at tha
 30 mit hoffwodh är aff tha känner mik ängin. oc
 tha faar thu hwarte räddogha eller blygdh fore
 mik Sonen hiög hoffwodhith aff fadheren oc

k. xxix
 verso

bar th; heem m; sik oc kastadhe th; wti ena *graff*
 som han haffdhe giort i sit hws Tha hans syster
 fingo th; at wita tha gräto the sarlika oc tho
 lönlika at th; skulle ey finnas Tornsens gömare
 kom om morghonin oc fan then arma kroppen i 5
 kätelin. oc lät sina swena han wt dragha oc
 kunno the han ey känna fore thy th; hoffwodhith
 war borto. Han bödh them th; kroppen skulle
 bindas bak widh hästa oc slipas mit genom room
 om alla gater. oc sagdhe swa til swenana. at i 10
 hwath hwse the hördho nakath stiim eller graat.
 ther skullo the in ga oc tileghna kesarens fatabwr
 alt th; ther ware inne Swenane giordho som
 them war budhith. oc tha the komo fram fore
 hans hws som swa draghin wardh. tha böriadhe 15
 hans dötter at ropa oc grata Ok tha genast togh
 thera brodher oc stak sik genom laarith m; sin
 kniiff Tha swenane hördho th; ropith tha gingo
 the ther in oc spordho at hwar bonden war
 Sonen swaradhe. han gik nw i byyn The spordho 20
 at hwi pikorna gräto swa Tha swaradhe han
 Fore thy at the sagho th; iak war stungen i
 laarith Swenane thänkto th; sant wara oc gingo
 alle bort oc iordhadho kroppen a markenne vtan
 fore stadhen 25

Tha sagdhe keserinnan Thenne sonen wardh
 riker aff sins fadhers dödh oc han iordhadhe ey
 hans hoffwodh i kirkiogardh. ey war honum stort
 om hoffwodhith mädhan han fik pänigana Swa
 sigher iak aff idhrom son som op wil höghias i 30
 idhart säte. oc tho wördher han ey hwru ilt ther
 idher kan hända. oc tron i thässa mästaranna

radh. tha wardher idher swa som thässom.
 hwilkins hoffwodh ther nidher kastadhis i orena
 graff Kesaren swaradhe Ey skal swa wardha.
 her äpter skal iak them ey tro. thy at han skal
 5 morghen dö Tha sagdhe hon Gudh giffwe idher
 dygdh oc störk ther til thz i maghin han winna
 som idher wil forradha Om morghonen komo
 allä landzsins höffdhingia til hans palacium. oc
 tha bödh han thz hans son skulle dräpas Swenane
 10 spordho hwath dödh ther han skulle thola Kes-
 aren sagdhe til them. Graffwen han liffwandis
 i iordh The ledde han ower gatona. oc en hans
 mästare som het lentulus mötte them Kesarens
 k. xxx son negh honum. oc mästaren skundadhe sik til
 15 kesarens palacium Alle the herra ther han sagho
 ropadho oc sagdho swa Mästare minz a thin
 kenneswen. Tha kom han oc helsadhe kesaren
 Kesaren swaradhe honum Aldre signe thik gudh
 Mästaren spordhe at fore hwi Kesaren swaradhe
 20 Jak fik idher min son thz i skulle han opfödhä i
 sidhom Nw haffwin i taghith bort hans maal oc
 han wille skämma mina husfru än aldre skulin i
 ther aff glädhias fore thy at tha han är dödh
 tha skulin i alle dräpas Mästaren swaradhe.
 25 herra ma iak tala. thz hörir gudhi til at giffwa
 maal. än thz weet iak wara osant som i sighia
 om idhra husfru, oc dräpin i idhan son tha
 wardher idher swa som enom höffdhingia wardh
 aff hans husfru Kesaren spordhe hurw honum
 30 skedhe Mästaren swaradhe Jak sigher them gerna
 än idhar son ma liffwa i dagh Kesarens son
 wardh ater ledder oc mästaren sagdhe äwintyrith

En ärliken man war i thenna stadh som ey
haffdhe ärffwingia oc ey husfru ther honum matte
barn födha M; sinna wina raadh tha fik han ena
husfru faghra oc vnga Tha hans vnga husfru sa
th; han war gamal oc formatte ey liffwa äpter 5
henna losta. tha elskadhe hon en annan J room
war tha sidher at äpter wardhklokko matte ängin
ga a gatom. fore thy at hwath manne a hurw
wälboren han war sidhan fant; a gatom oc wardh
han gripen tha skulle han om morghonen ledhas 10
til radhhsith fore wiisa män Om ena nat tha
bidde the vnga husfrwn sins elskara komo. oc
tha hon kände th; hanna bonde soff. tha stodh
hon op oc lät op dörna. oc fan ther sin win.
Han togh henne i fampn. oc kyste oc giordhe 15
th; henna bonde formatte ey at göra. Bonden
waknadhe. oc kände th; husfrwn war borto. han
stodh op oc sa wt genom windöghath oc hördhe
them tala sik i mällan. oc gik oc lät i gen dörna
oc stängde. oc gik ater til windöghath oc sagdhe 20
swa. Husfru ey dughen nw thiin orsäkt thy at
thu äst gripin a sanne gerning Jak hördhe thin
hoorkarl tala m; thik Tha sagdhe hon Sannelika
iak giordhe th; ey Thu giordhe th; sagdhe han.
Tha badh hon honum. Käre hussbonde lät mik 25
in th; ringer sköt wardhklockan Tha sagdhe han
Jak wille th; nw ware ringt Tha sagdhe hon A
husbonde miskunna mik fore gud; skuld th; iak
faar ey skammelikan dödh i morghen. oc mine
winir oc fränder the fa blygdh Bonden swaradhe 30
Jlt fa then th; wandar Tha war ther en brun
vtan fore hwsith diwper oc gamal. Ok tha sagdhe

k. xxx
verso

husfrwn. Vtan thu läter mik in tha skal iak sialff
 sänkia mik i brunnin Th; wyrdher iak ey sagdhe
 han Tha sagdhe hon Swa mykith skal iak göra.
 th; thu skal mik aldre liffwandis se Natten war
 5 swa myrk th; ängin kunne se annan. oc en stoor
 steen la widh brunnen. Husfrwn togh han op
 oc bar han til brunnen oc sagdhe swa Husbonde
 ey kan nw hiärtath liwgha. iak antwardhar thik
 gudhi ä hwru iak far oc kastadhe swa stenin i
 10 brunnen Tha han hördhe th; stenin fiöll tha
 thänkte han th; hon ware fallin i brunnen oc
 ropadhe A sancta maria miin husfru är dödh
 jak lykte hona wte fore enkte annath vtan iak
 wille hona näpsa. oc lät swa op dörna oc gik
 15 til brunnen. oc lyddis til än hon ware ther. oc
 ropadhe til henna Miin kära äst thu ey dödh
 Tha gik hon in i hwsith oc stängde ater dörna
 oc gik til windöghath och sagdhe swa til hus-
 bondan Hwar fore thänkte thin snödhe man th;
 20 iak skulle wara dödh. iak är än her Nw skal
 oppinbaras thin onde liffnadh. thy at iak syntis
 thik ey yffrith fagher Husbonden swaradhe A
 husfru storan räddogha haffdhe iak tha iak thänkte
 th; thu ware fallen i brunnen oc lät op dörna
 25 Tha sagdhe hon Thu komber ey in Tha sagdhe
 han Nw ringer wardhklokkan oc iak wardher
 gripin oc morghen ledder fore domarana Tha
 swaradhe hon Oppa mina tro wil iak th; gerna
 se. tha ma hwar man se hwilkin liffnadh ther
 30 thu plägher Ok tha genast ringde i wardh Ther
 äpter komo wäktarene oc fingo han oc sagdho
 swa til husfrwna Aldre hördho wi tholikt til thin

husbonda Tha swaradhe hon Nw maghin i thänkia
th; iak haffwer länge omborith m; honum. oc
nw gat han th; ey länger dwlt. then mykla wan-
hedher ther han haffwer mik giort Tha ringt war
tha leddo the han til mörkastoffwonna. oc om 5
morghonen drogho the han m; storom slaghom
om kring stadhin

Tha sagdhe mäster lentulus Herra kesare illa
hannadhe thässe husfrwn sin bonda. oc wärra
wardher idher än i dräpin idhan son m; idhra 10
husfru radhe Tha sagdhe kesaren Aldre hördhe
iak swa onda qwinno Tha sagdhe mästaren til
kesaren Herra waktin idher fore idhre husfru Tha
sagdhe kesaren Ey döör min son i dagh oc
hwiltis swa til apten Tha portane waro läste 15
tha kom kesaren oc fan keserinnena m; ondom
thanka. oc spordhe hwath henne war Tha swar-
adhe hon Sorghfullare liffwer ey nw a iordhinne
oc witin th; at morghin skal iak bort. Kesaren
swaradhe Än gudh wil tha skal thu ey bort ga 20
Tha swaradhe hon M; idher bliffwer iak ey länger
thy at iak skal hælder bort ga m; hedher än
wardha wt wräken m; skam thy at iak är vng
qwinna oc aff store släkt. thy finner iak wäl
wägha Vtan mädhan i tro ey th; som iak sigher 25
idher fore idhro godho tha skal idher hända som
then ther sina husfru antwardhadhe siwka kon-
ungenom Kesaren spordhe hurw honum hände
oc hwar han war Tha sagdhe hon Litla nytto
taghin i ther aff än tho at i th; hördhe. thy at 30
i troon mik änkte. Alt likewäl wil iak idher
th; sighia

- J apulia war en konung ondliffwes man swa
 at han wanwyrdhe alla qwinnor Om sidher tha
 throtnadhe hans liiff oc wardh swa kranker th;
 1.1 hans hemelik thing syntos ey vtan hans likama.
 5 han lät hänta sik läkiara. oc tedhe honum sit
 watn oc sagdhe swa. Kan thu läkia mik tha
 wil iak göra ther thik fult fore apter thinom
 eghnom wilia Läkiaren swaradhe honum M; gud;
 wilia oc hiälp wil iak thik läkia. än thu lydher
 10 mit raadh. Han lagdhe til akt oc gaff honum
 biugbrödh at äta. oc reent källo watn at driikka
 oc läkte han swa th; hans hemelik thing syntes
 oc alder throtmen gik bort. oc sagdhe swa til
 konungen Thässa soot fik thu aff qwinnolöso. oc
 15 thy ma thu ändelika fa thik qwinno Konungen
 kalladhe sin marsk oc badh han leta sik nakra
 qwinno Marsken swaradhe Hwru skal iak th;
 göra thy at alle thänkia th; i ärin swa throtne
 som i warin för Konungen badh giffwa qwinnone
 20 tiwghu mark th; hon wille th; thäs hädler göra
 Marskin sagdhe th; gerna wilia göra. oc gik til
 sinna eghna husfru oc sagdhe til henna Thik bör
 at affla swa wäl som mik Tha spordhe hon Hwru
 hon skulle affla Tha sagdhe han Thu skal liggia
 25 ena nat m; konungen Hon swaradhe ney oc
 sagdhe at th; skal aldre ske Tha sagdhe marskin
 Jak biwdher thik th; at göra Hon sagdhe hädler
 wilia äta iordhena än hon wille th; göra. thy at
 iak finge swa stora skam th; aldre iordhrikis
 30 qwinna finge meer th; läte gudh th; aldre wardha
 Tha sagdhe han Then ey wil affla han faar skadha
 Thiin orsäkt dugher enkte thy at th; skal wara

som iak sither Tha swaradhe hon Mäddhan th;
 skal ä wara. tha gör iak som thu biwdher Nw
 war nat oc marsken kom til konungin oc sagdhe
 swa Här är nw qwinnan som i badhin mik om.
 oc iak wil ey th; hon skal synas thy at hon är 5
 aff ärlike släkt Tha sagdhe konungin Th; thäk-
 kis mik wäl Alle wordho wt kördhe aff hwsith oc
 liws wardho wt slykt oc frwn foor i säng til
 konungen Marsken gik wt oc lät i gen dörna
 oc frwen la när konungin om the natten Om 10
 daghin arla tha kom marskin oc lot op dörna.
 oc sagdhe swa Herra soffwin i Ney sagdhe
 konungen Tha sagdhe marskin til honum Nw
 bör thässe frwne hädhan ga at th; wardher ey
 oppinbarath Konungin swor om sit hoffwodh oc 15
 sagdhe swa. Hon gaar ey än hädhan. thy at hon
 är mik thäk Tha sagdhe marskin til honum.
 Herra iak loffwadhe hänna fränder at th; skulle
 ey spöras Tha swaradhe konungin Th; wyrdher
 iak ey Marsken gik syrghiande bort oc kom ater 20
 om prims tidh. oc sagdhe swa Frw stat op thy
 at daghin fast lidher Konungin sagdhe ney Tha
 gat marskin ey länger bidhath. vtan lät op wind-
 öghath swa at solen skeen in ower them. oc
 sagdhe konungenom th; wara sina husfru Tha 25
 löpte konungin op sit hoffwodh oc sa först til
 marskin oc sidhan til fruna. oc sagdhe wredhlika
 til honum O ilhärdhogher oc aldra wärste for-
 rädhare hwi fik thu mik thina husfru Marskin
 swaradhe honum fore tiwghu mark Tha sagdhe 30
 konungin Vsal äst thu fore thina gire oc fly aff
 mit rike thy at wardher thu her funnin äpter

thenna dagh tha skal thu dö Marsken flydde aff
thz rikith fra alt thz han atte oc konungin giordhe
hans husfru mykith rika

l. i
verso

Tha sagdhe keserinnan Hörin herra oc waktin
5 at hwru marskin miste alt sit goz fore gire skuld
oc hans husfru wardh riik Waktin fore thy idher
thz i wardhin ey swikin aff gire mädhan i wilin
swa gerna höra the wiisa mannanna ordh Ey
thörffwin i syrghia fore mik fore thy at iak
10 wardher yffrith riik aff minom winom oc frändom
Tha swor kesarin om sit hoffwodh thz hans son
skulle om morghonen dö Sannelika sagdhe kes-
erinnan tha görin i wiislika. oc soffwo sidhan
til morghonen Tha dagher war. tha stodh kesaren
15 op. oc portane lätos op. oc landzins höffdhingia
gingo in i hans palacium Kesarin kalladhe sina
swena. oc badh them fordärffwa sin son. oc genast
leddis han wt ower gatona. oc swenane spordho
hwath dödh han skulle fa Kesaren sagdhe sik
20 ey wyrdha hwath dödh han finge oc wordhe han
dräpin Tha mötte honum pa wäghin en hans
mästare som heet malgudrak mykith syrghiande
om honum. oc rändä fastlika til kesarens pala-
cium oc helsadhe honum Kesaren bannadhe honum
25 oc fastlika hötte Mästarin spordhe hwi han ban-
nadhe honum Kesaren swaradhe honum Fore
thy thz i skullen haffwa lärt minom son book oc
iak fik han ater maallösan. oc mädhan han wille
ower wald göra minne husfru fore thy skal han
30 forga Mästaren swaradhe honum A herra nadhin
honum fore thy at än han döör vtan doom tha
hender idher som then gambla mannen hende aff

sinne husfru Kesaren spordhe hurw honum hende
 Mästaren badh läta i gen koma sin son Ok
 kesaren badh thz sama. Fore thy thz han wille
 höra hwru qwinnan matte swika mannen oc swa
 sagdhe han sit äwintyr 5

J thänna stadh war en gamal wiis man oc
 stoor radzman. han haffdhe mykith iordha goz,
 tha rådho hans winir honum thz han skulle hiono-
 lagh byggia. oc sagdho swa Gamble män plägha
 tagha vnga qwinnor til husfru tha the skulu 10
 giptas Then godhe mannen lydde thera raadh. oc
 badh them sik ena vnga qwinno op spöria Swa
 giordho oc hans winir. Än then godhe mannen
 hafdhe fordhom aat twa husfrwr. oc war mykith
 gamal man. oc qwinnan war vng oc fagher oc 15
 bleff m; honum et aar. oc änga lost fan hon m;
 honum äpter thy som henna loste wtkraffdhe
 Om aars motith gik hon til kirkio m; sinne
 modher oc sagdhe swa Miin kära modher Jak
 finder ängin kärleek eller glädhe aff minom bonda. 20
 oc fore thy wil iak elska en annan Tha sagdhe
 modhorin til henna Miin kära dotter gör ey swa
 Dottorin swaradhe Sannelika iak skal thz göra
 Modhorin sagdhe til henna Wil thu göra äpter
 mit raadh Tha swaradhe dottorin Sannelika iak 25
 wil thz gerna göra Tha sagdhe modhorin Jak
 radher thik thz thu först fresta mannen för än
 thu thz gör som thu haffwer thänkt Dottorin 30
 swaradhe Jak wil thz gerna göra oc hwru skal
 iak han fresta Tha swaradhe modhorin Fresta 30
 han m; et trä som han haffwer i sin yrtagardh.
 oc han elskar thz mykith meer än annor trä.

hog thȝ om kol oc se hwath han kan göra.
 mȝ gudȝ hiälp han dräper thik ekki. oc swa
 skildis dottorin fra modhorinne oc gik heem oc
 spordhe swenana at hwar husbonden war The
 5 swaradho oc sagdho thȝ han war gangen bort oc
 skodha en leek Tha lät hon kalla en swen oc
 sagdhe swa Tagh ena yxe oc fölgh mik Swenin
 giordhe oc swa Ok the gingo badhin i trägardhin
 Then tiidh the komo til trädh tha bödh husfrwn
 10 swenenom. thȝ han skulle thȝ trädh nidher hugga
 Swenin nekadhe oc sagdhe swa Thȝ gör iak aldre
 Fore thy thetta är thȝ trä ther min herra elskar
 ower all annor trä Tha bödh hon annath sin thȝ
 han skulle hugga nidher trädh Swenin nekadhe
 15 swa som för Tha togh hon yxena oc fälde siälf
 trädh nidher oc lot thȝ heem föra Tha husbonden
 thȝ sa. tha vndradhe han hwath trää thȝ skulle
 wara. oc spordhe. hwadhan swa dant trä war
 komith Husfrwn swaradhe Then tiidh ther iak
 20 kom fra kirkio tha spordhe iak thȝ i waren gangne
 wt om stadhin idher forlost. oc iak wänte idher
 frosnan heem at koma. oc wärme elder war ey
 til redho tha hog iak aff thȝ trädh Tha sagdhe
 han Jak tror at thȝ är thȝ trädh som iak plant-
 25 adhe. Tha sagdhe hon thȝ hon thȝ ey wiste Tha
 han thȝ hördhe tha fan han thȝ at thȝ war thȝ
 sama trädh. oc sagdhe swa til henna Thu giordhe
 illa thȝ thu hog op thȝ trädh Tha swaradhe hon
 Husbonde sannirlika iak wiste thȝ ey Tha thigdhe
 30 han oc thänkte mȝ sik Hon giordhe mik thȝ til
 hughswalilse. oc thy wil iak ey tala ther meer
 om Om morghonin gik hon til kirkio oc fan

ther sina modher Modhorin spordhe hurw henne
 gik Dottorin swaradhe Mik gaar omata wäl Jak
 frestadhe min husbonda oc hog iak trädh aff
 Modhorin spordhe henne. Hwath giordhe han
 thik ther fore Dotteren swaradhe Enkte ilt giordhe 5
 han mik oc ey syntis wredhe a honum oc fore
 thy wil iak elskogh plägha Modhorin sagdhe til
 henna. Bidha än dotter oc gör thz ekki Dotterin
 swaradhe Sannerlika modher iak kan mik ey ater
 halda Modhorin sagdhe än tha til henna Fresta 10
 han än en tiidh Dottorin spordhe i hwario hon
 skulle han fresta Tha sagdhe modhorin Han
 haffwer en miohwnd som han mykith älskar oc
 han thol ey thz han fra honum skils. oc ey thz
 annar födher han vtan han siälffwer. dräp han 15
 Tha swaradhe dottorin thz hon wille thz gerna
 göra. oc swa skildos the aat oc dottorin gik
 heem Om aptonen ther äpter tha liws tändes
 op. tha lät hon redha säng op m3 ärlik oc riik
 klädhe. tha lagdhe hon sin nya skindraghna 20
 kiortil ower sängena Ther äpter kom husbonden
 heem. tha gik hon mot honum oc togh hans
 kapo. oc slo ower honum en kiortil aff skar-
 lakan. oc redde honum en stool Husbonden sat
 annan wägh eldin. oc annan wäghin sat hon. 25
 oc miohunden lop oppa sängena oc lagdhe sik
 oppa henna kiortel Tha hon sa thz. tha togh
 hon en kniiff oc stak han i hääl swa at kiortelin
 wardh all blodhigh Husbonden spordhe hwi hon
 drap hans hwnd Tha swaradhe hon Hwar siwnda 30
 dagh tha skal iak läta thwa war klädhe som han
 gör oreen m3 sina föter thänkin i thz at iak ma

L. ij
verso

ey wardha wredh ther aff` Husbonden swaradhe
 Sannirlika thu giordhe illa th; thu drap min
 hwnd. thu skal fa ther änga thak fore. än tho
 th; iak forlater th; i thetta sin Tha sagdhe hon
 5 Gör hwath thu wil iak är thiin mik angrar th;
 iak th; giordhe. oc togh til at grata Tha hus-
 bonden sa th; tha thigdhe han Om morghonen
 gik hon til kirkio ther hon fan sina modher
 Modhorin spordhe at hwru hon matte Hon swar-
 10 adhe. th; hon matte wäl. oc wit th; modher th;
 iak wil elskogh plägha Modhorin swaradhe Kan
 thu thik ey aterhalda Dottorin swaradhe Sannir-
 lika iak ey giter Modhorin sagdhe til henna Alla
 mina dagha haffwer iak liffwath m; thin fadher
 15 vtan tholik darskap Dottorin swaradhe Th; är
 ey vnder. i warin badhin vng. oc haffdhin mykin
 glädhe. iak haffwer änga lost aff minom husbonda.
 fore thy wil iak annan elska Modhorin spordhe
 henne. hwem hon wille elska Hon swaradhe En
 20 prest her i stadhin som mik länge haffwer bidhith
 Riddara wil iak ey elska for thy at preste
 plägha mästa elskogh Modhorin sagdhe til henna
 Dotter gör äpter mit raadh. pröffwa han än bäter.
 Hon sagdhe th; hon wille th; gerna göra Tha
 25 sagdhe modhorin Nw komber en stoor höghtiidh
 oc thin hushonde skal göra et stort gästabudh
 oc tha biwdher han alla the mäktighasta i landith
 ära. Kan thu th; bedröffwa tha gör th;. oc höör
 hwath han sigher Hon sagdhe th; hon wille th;
 30 göra The skildis at oc hwar gik heem til siin
 A iwla dagh komo alle the herra som budhne
 waro. oc thera husfrwr Tha bordh oc aller

koster war redho tha sattis husfrwn widh annan
 bordhjändan. och swenane baro matin in. tha
 swepte hon sina nykla i dwkin oc stodh op bradhe-
 lika oc nyklane rykto dwkin oc spilte allan matin
 Tha husbonden sa thz tha wardh han illa wredher. 5
 oc sagdhe til henna Thu giordhe omata illa. Hon
 swaradhe Husbonde mik angrar thz. iak leette
 apter min kniiff oc iak kunne thz ey bätra Tha
 läät han tagha annan dwk oc lät annan mat redha.
 the aato oc giordho sik gladha. sidhan gingo the 10
 thädhan oc thakkadhe honum alle saman Om
 morghonin sagdhe han til henna Thu giordhe thre 1.11J
 onda gerninga. thu skal ekki göra the fiärdho.
 fore thy at thz giordhe thik ont blodh. Han lot
 göra op en eld. oc sände budh apter blodhlatara. 15
 oc sagdhe til henna Thu skal haffwa blodhlaat
 Tha swaradhe hon. thz hon haffdhe aldre för hafft
 blodhlaat Tha sagdhe husbonden til henna Thina
 thre onda gärninga gingo wt aff ont blodh Tha
 lät han sla henne op ena adhra pa höghra armin. 20
 oc blodhit lop omata fast til thäs thz hon skipte
 tysswar litin Sidhan lot han sla henne op ena
 andra adhro pa winstre armin, än tho thz hon thz
 ey wille oc stodh fast a mot Tha hon war pa
 thz nästa dödh. tha lät han binda adhronar. oc 25
 lot henne läggia i säng Hon grät oc sagdhe til
 sinna modher Awi miin kära modher iak är dödh
 Modhorin spordhe henne. Miin kära dotter hwath
 är thik Tha swaradhe dottorin Min husbonde lot
 mik sla blodh pa badha armana Tha spordhe 30
 modhorin henne at än hon wille älskogh plägha
 Tha swaradhe hon thz hon wille thz aldre göra

fore thy th; iak är pa th; nästa dödh Tha sagdhe
modhorin thil henne Miin kära dotter th; sagdhe
iak thik för th; then gamble mannin war grymber
Dottorin swaradhe Aldre skal iak elskogh plägha
5 Tha swaradhe modhorin. Miin kära dotter tha gör
thu wäl .

Tha sagdhe malgudrak til kesaren War ey
thenne mannen wiis. hans husfru giordhe thre
onda *gerninga*. först m; trädh. swa m; miöhunden.
10 oc swa m; gästabudhith. haffdhe hon fulkompnath
th; fiärdha. tha haffdhe th; warith wärst aff them
allom Meer än thässe thry tha sigher iak aff
idhre husfru fore then skuld at tro i henne tha
dräpin i idhar son vtan doom fore henna awund
15 skuld Nw thänkin hwru then gamble mannen
hämpdis ower sina husfru Tha swaradhe kesaren
honum Jak vnder staar th; wäl th; min son döör
ey i dagh Tha qwäld war tha gik kesaren i säng
oc fan keserinnena wredha Tha spordhe han at
20 hwath henne skadde Tha swaradhe hon oc sagdhe
swa Jak är mykith syrghiande. thy i wilin *gerna*
höra falska talan. oc wiisa manna forrädhilse.
Thy war th; ey vnder th; then vsle mannen bleff
dödher fore sina gire som han haffdhe badhe til
25 silff oc gull Kesaren spordhe hurw th; war Tha
swaradhe hon. Hwath dugher th; at sighia mädhan
i sätin änkte minom wilia Kesaren sagdhe at
th; skulle dugha Tha badh hon til gudh at th;
skulle ske. oc sagdhe swa sit awintyr
30 J thenna stadh war en klärk oc han heet
virgilius. oc mykith lårdher i siw boklika konst^{er}.
oc mäst i swarte konstinne. M; hwilke konst han

giordhe en eld som altiids bran thz fatight folk
 skulle sik wärma widh honum Widh then elden
 giordhe han en brun thz han war allom konnugh.
 widh then brunnen giordhe han en man aff kopar
 m3 en bändan bogha oc skot pa laght Om hans 5
 hals waro graffne bokstaffwa swa ludhande. Hwa
 mik slaar tha skiwter iak honum i gen J stadhin
 war en lärther diäkne. vnger oc riker oc föd i
 lumbardia. Han skodhadhe elden. oc sa ther
 mannen oc las the sama scriptena Tha sagdhe 10
 han til sina kompana Wilin i thz iak slaar then
 mannen Tha swaradho the. thz han matte thz
 wäl göra än han wille. Han slo honum widh
 kinbenith m3 sinne hand Tha genast skööt mannen
 oc slykte wt elden Tha sagdhe keserrinnan. 15
 Hwath ey giordhe han illa Kesarin swaradhe
 Jw sannerlika. Thy at han bort togh alla fatigha
 manne hughswalilse Tha sagdhe keserinnan Än
 giordhe virgilius större vnder Widh en port i
 room giordhe han en man aff kopar. Han haffdhe 20
 i sinne hand en ball. widh andra tiwghu porta
 giordhe han oc tiwghu män Then som ballen
 haffdhe hwar sunnodagx apton tha kastadhe han
 ballen til sin kompan. oc han til then andra
 Thasse her vnder oc annor flere giordhe virgilius 25
 Han giordhe oc en speghil som romara forwaradho
 sik m3 fore sinom owinom Fore thenna speghelsins
 dygdh tha fingo the margha owinir Konungin
 aff apulia war mykith wredh thz romara haffdho
 wunnith hans land Tha lät han saman kalla alla 30
 the wisasta män som i hans rike waro. oc räadh
 m3 them hwru han skulle hämpnas sin skadha

- Tha komo thil them thre brödher oc then älste
sagdhe til konungin swa Herra wilin i os th; löna
tha wiliom wi then speghelin nidher sla som the
trösta pa Konungin sagdhe til them Hwath i
5 bedhins th; giffwer iak idher gerna. oc [wil] idher
th; wäl löna Tha sagdhe then älste brodhorin
til konungin. Herra lätin op fylla thre kistor m;
gull. Hwilkith ther konungin oc giordhe. oc lät
sätia them i en starkan wagn oc the fördho
10 them in til room J then timan war krassus kesare
mykith girigh Tha groffwo the ena kisto nidher
widh en port i room, widh en annan port groffwo
the nidher the andra kistona, oc widh then thridhia
porten groffwo the nidher the thridhia kistona.
15 Oc ther äpter togho the herbärghe i stadhenom.
oc fortärdho riffwa [o: rikeligha] Om morghonen
gik kesarin til kirkio at höra mässo. Tha mötto
honum the thre brödher oc sagdho swa. Herra
wi ärom spamän oc wi pläghom finna liggiande
20 fä Ok wi witom th; at i thetta land är mykith
liggiande fä. oc for thy komom wi hiit Tha
sagdhe kesarin til them J warin wäl kompne oc
bliffwin m; mik The swaradho th; the willo th;
L. IIIJ gerna göra. Ok tho wiliom wi haffwa halfft th;
25 liggianda fä som wi finnom Tha loffwadhe kes-
aren them th; Tha sagdhe then älste J nat tha
drömir mik om liggianda fä. oc i morghin arla
kunnughar iak idher th; The gingo bort oc waro
mykith gladhe om the nattena Arla om mor-
30 ghonen tha gik then älste brodhorin til kesaren.
oc sagdhe th; honum drömpde litith liggiande
fä. oc ligger widh then porten som witer wt til

apuliam Tha sagdhe kesaren thz han wille m;
 them ga oc thz forsökia. oc haffdhe m; sik mykith
 folk m; spadha oc skoffla. Ok the ther spadha
 haffdho the groffwo ther som spamannen bödh
 them at graffwa. oc funno pa thz gullith. oc 5
 skiptho thz lika i twa dela En lot togh kesaren
 oc then andra lot togho spamennene Tha gladdis
 kesaren mykith. fore thy at han girnadhys mykith
 til goz oc päninga Then andre brodhorin sagdhe
 sik dröma the andra natten. oc swa funno the 10
 the andra kistona Then thridhe brodhorin sagdhe
 sik dröma the tridhia natten. oc swa funno the
 the thridhio kistona Tha sagdho the alle brödhær
 til kesaren J nat drömpde os om swa mykith
 liggiande få thz alle idhre hästa gita thz ey 15
 draghith Kesarin spordhe hwar thz war Tha
 swaradho the at thz war vnder speghelin Tha
 sagdhe kesarin Ängeledhis slaar iak han sunder
 fore thy thz han warar os fore wara owinir Tha
 sagdho the. Herra troon os speghelin skal enkte 20
 skadha Tha sagdhe kesarin Mäthan i tryggin
 mik swa tha gaan i morghen arla oc graffwin
 ther Om morghonen gingo the bort oc groffwo
 op speghelin som näppast han sta kunne til andra
 natten. oc tha komo the i geen oc giordho eld 25
 om honum oc brändö han op. oc sidhan lopo
 the sin wagh Annan daghin komo saman alle
 herrane som i thz landith warä. oc vndirstodho
 thz speghelin war fordarffwadher fore kesarins
 giri skuld. Tha läto the sökia äpter the spa- 30
 mennena oc the kunne them hwarghin finna Ok
 fore thy thz the waro wredhe fore speghelins

skuld. tha grepu the kesarin oc gwtu i hans mwn smält gull badhe i öron oc i öghon. oc sagdho swa Thu girnadhis gull oc fore gull skal thu dö. oc swa pinto the han til dödh

- 5 Tha sagdhe keserinnan Seen herra. hwath ondan dödh som han fik fore sina giri skuld Th; är sant sagdhe kesarin Tha sagdhe hon Swa skulin oc i dö Kesarin swaradhe Th; forbiwdhe gudh. hwi sigher thu swa Tha sagdhe
 10 keserinnan Th; synis wäl. fore thy at i ärin swa vndergiffne the siw mästarana. Thy dö i oc
 15 henna Dröffs ey a mina tro han skal i morghen arla dö Tha swaradhe keserinnan Sannelika iak tror idher wäl gudh öke idhar hugh. oc swa lagho the saman til om morghonen Annan daghin tha alle porta waro oplätne oc herrane waro alle
 20 saman kompne i kesarins palacio Tha kalladhe kesaren sina swena oc bödh them at fordharffwa sin son Tha swaradho the Wi görom gerna hwath i biwdha oc leddo han swa wt aff mörkastoffwonne. Ok tha the leddo han ower gatona
 25 tha mötte them kato. Kesarins son negh honum Tha gik han til palacium oc helsadhe kesaren. Han helsadhe han i gen oc tho war han wredher oc sagdhe swa Jak antwardhadhe idher min son oc i toghin fra honum maalith. oc känden honum
 30 th; han skulle dräpa mina husfrw Kato swaradhe Jak tror ey th; honum är maalith borto. Ok omöghelikhith ware th; at han idhra husfru dräpa

1 IIIJ
verro

wille. Ok fordarffwin i idhar son tha händer
 idher som enom byman hände här i stadhin aff
 sinne skate Kesarin spordhe. hurw honum hände
 Kato swaradhe Wilin i fordragha idher sons dödh
 tha wil iak idher th; sighia Tha sagdhe kesaren 5
 Jak wil han gerna fordragha til thās thu haffwer
 th; saght Kesarins son leddis igen i mörka-
 stoffwona. oc mästarin byriadhe sit äwintyr

En byman war i thenna stadh. hwilkin som
 haffdhe ena skato. hon sagdhe honum alt hwath 10
 hon sa eller hördhe i hwsith. oc hon kunne romara
 maal. Hans husfru elskadhe en annan man. Tha
 henna bonde war ey hema tha kom han til henna
 Th; sagdhe alt skatan tha bonden kom heem
 En dagh tha foor then same man bort m; sin 15
 köpinskap oc husfru wente honum ey heem om
 the sama nat. tha lät hon kalla sin win. oc skatan
 lyktis inne i sit hws oc bant; op widh ena stang
 Tha hoorkarlen kom til dörna tha thordhe han
 ey in ga fore skatonne oc sagdhe swa til husfruna. 20
 Hwath hon seer tha sigher hon sinom husbonda
 aff Tha swaradhe husfrwn Gak feligh in iak
 haffwer thänkt hwath iak wil göra. Hon ledde
 han in i kamaren Skatan kände han genast fore
 thy at hon haffdhe han förra seet Tha sagdhe 25
 skatan Thw som äst i kamaren hwi komber thu
 ey tha min herra är hema. Han thigdhe oc
 swaradhe enkte. Husfrwn wille swika skatona.
 thy at nattin war. Hon kalladhe sina thiänista
 quinno oc fik henne ena gryto fulla m; watn oc 30
 en trä hamar oc et liws. Om minnat lät hon 1 v
 hona op sta oc fara oppa biälkana. oc lät sla oppa

- biälkana m; hamaren Tha hon hafdhe slaghith
 tha dröpte hon nidher pa hona brännande dropa.
 oc skolde hona alla med watn. oc pinte hona
 alla natten. Om morghonen gik hoorkarlen bort.
- 5 Husbonden kom heem oc spordhe skatona hwru
 henne gik i hand Hon swaradhe Husfrwna elskoghe
 war här alla nat. oc jak sa han bort ga litith
 för än thu kom. Husbonden sa wredhlika oppa
 husfrwna oc sagdhe swa Jak tror wäl th; hon
- 10 sigher sant Tha sagdhe skatan Herra th; rängde
 alla nat. lyghnadhe oc war mykin thordöön th;
 iak war maxan dödh Tha spordhe han husfrwna.
 War ey swa faghirt wädher i alla thässa nat som
 i gaar om nat war Tha swaradhe husfrwn. ia.
- 15 Tha trodhe han ey husfrwne vtan spordhe th;
 aff sinom grannom Tha sannadho the th; sama
 som husfrwn haffdhe saght Tha sagdhe husfrwn
 til them alla saman Nw see i th; iak lastas aff
 min husbonda. fore thy th; han tror sinne skato
- 20 hwath hon sigher. hon lögh th; annar man la m;
 mik i nat som hon lögh th; stormber war i nat
 Tha wardh han wredh oc thänkte th; skatan lögh
 a hona. oc gik til skatonna oc sagdhe swa Aldre
 skal thu mera liwgha fore mik. oc swa drap han
- 25 hona Tha han hafdhe th; giort tha sa han op
 oc sa th; thakith war opith. tha foor han m; en
 stigha oc fan grytona som qwinnan hafdhe ther
 glömp. Han sa oc wax dropana Tha vnder-
 stodh han swikith som hans husfru haffdhe giort
- 30 Tha syrgdhe han mykith skatonna dödh. Han
 kastadhe wt husfrwna oc sik siälffwan mykith
 plaghadhe

Tha sagdhe kato Herra hafdhe han sik rät
 thänkt. tha haffdhe han ey dräpith skatona Nw
 syrgher han hona oc sina husfru haffwer han bort
 kört Herra. hörin hurw kesarinnan wil idher son
 fordarffwa. tro i henne tha händer idher som 5
 honum hende aff skatonne Kesaren swaradhe th;
 han skulle ey mera tro henne. oc hans son skulle
 ey dö then dagh Tha sagdhe kato. han gör ey
 wiislika som sin son dräpir fore sinna husfru.
 Om aptonin tha kesaren gik i säng tha war 10
 kesarinnan wredh Tha spordhe han hwi hon war
 wredh Tha swaradhe hon. fore thy th; han wille
 ey lydha henna raadh Ok sagdhe swa jdher skal
 hända som honum hände som forsmadhe sinna
 husfru raadh. oc ther fore miste han synena 15
 Kesaren sagdhe sik th; wilia höra, Tha swaradhe
 hon Hwi skulle iak th; sighia vtan i wilin göra
 apter mit raadh Tha sagdhe kesarin. th; hon
 skulle th; sighia. Ok swa sagdhe hon sit awintyr

1 v
verso

Erlik kesare i skulin th; wita th; i ierusalem 20
 war en konung. oc han heet herodes. han haffdhe
 siw mästara ther i stadhin som nw äre här Tha
 war ther sidhwänia swa. th; hwa som nakath
 drömpde. oc kom han til the siw mästarana m;
 et pund gull. tha thyddo the honum wt drömin 25
 M; tholikt swik sampkadhö the mykith saman
 Tha haffdhe konungin then siwkdoom at nar han
 reedh vtan ieruselems port tha miste han synena
 swa opta som han wt reedh Tha kalladhe han
 the siw mästarana oc sagdhe til them Sigbin mik 30
 hwi iak wardher blinder nar iak ridher vtan
 porten Tha swaradho the honum Herra vtan

tima kunnom wi th; ey sighia Tha lagdhe han
 them atta dagha dagh fore Sidhan beddos the
 längre dagh Tha lagdhe han them fore fämptan
 dagha Tha spordho the ther om margha til
 5 raadh. Tha war them saght th; en pilt war i
 th; landit han haffdhe ängin fadher. han giordhe
 skäl aff alt th; som han war spordher at The
 mästarene skyndadho sik mykith til then pilten
 The funno han i en stadh lekande i bland andra
 10 pilta Mästarene affwitto han th; han war fadher-
 löös Tha spordho the hans nampn Tha sa then
 piltin en man at fara til ierusalem han bar et
 pund gull til the mästarana th; the skullo wt
 thydha hans dröm Tha war then same piltin
 15 nämpder mellinus. han mötte then mannen. oc
 sagdhe swa Thik drömpde oc nw gaar thu til
 ierusalem til the mästarana oc bär them et pund
 gull Jak wt thydher thin dröm oc gööm siälf
 thit gull Thik drömpde at mit i thinom trågardh
 20 war en stoor källa. oc alle drukko aff henne som
 i trågardhin waro The källan märker et stort
 liggiande få som ther är i. lät ther graffwa. tha
 wardher thu rikir m; thinne släkt Then mannen
 gik heem. mästarene oc mellinus m; honum. han
 25 lät graffwa oc fan ther mykith liggiande få. aff
 hwilkith mästarene togho sin deel. oc en deel
 gaffwo the mellino oc han wille th; ey haffwa
 The mästarene leddo honum m; sik ok spordho
 aff honum. hwi konungin miste synena tha han
 30 reedh wt aff ierusalem Mellinus sagdhe th; han
 th; wäl wiste Tha leddo the han til ierusalem
 oppa then forelagdha timan fram fore konungin

oc sagdho swa. Herra wi ärom kompne oppa then
 tima som os war fore skipadher at swara idher
 m; thenna pilt om the thing som i spordhe aff 1 vi
 os Konungen spordhe them Taghin i til idher
 th; han sisher The swaradho Ja herra wisselika 5
 Konungin sagdhe Sware nw oc iac wil han gerna
 hōra Mellinus swaradhe. Herra ledhin mik m;
 idher i idhart herbärghe at iak tale ther m; idher
 Konungin oc swa giordhe Mellinus byriadhe sina
 talan. Herra witin th; at vndher idhre säng staar 10
 en siwdhande kätil idher til stoor dröffwilse m;
 siwhanda siwdhilsom Swa länge then kätelin oc
 the siwdhilsen ther bliffwa tha gitin i ey komith
 wt aff stadhin eller nakar annars stad; vtan i
 misten synena Är th; swa th; kätelin takx för 15
 bort än the siwdhilsen aterwanda tha mistin i
 synena allaledhis Tha sagdhe konungin Jak skal
 lydha thit raadh Mellinus sagdhe Lätin nidher
 kasta sängena oc graffwin. Han giordhe oc swa alt
 til thās th; kätelin oppinbaradhis The mästarene 20
 oc andre flere waro ther inne när them Tha
 sagdhe konungin til mellinum Nw weet iak th;
 thu äst wiis oc thiin ordh äre san. thy wil iak
 göra äpter thit raadh Mellinus swaradhe Jak
 skal idher ey swika oc thy maghin i mik wäl tro. 25
 oc thy lätin wt ga the här inne äre th; iak ma
 tala lönlika m; idher Tha the waro wte tha
 taladhe mellinus til konungin Thāsse siw siwdhilsin
 märkia siw diäffla som i haffwin daghlika i idhart
 raadh Konungin sagdhe Ey ma iak se them 30
 oc th; iak ma köra them fra mik Jw sagdhe
 mellinus Jak skal tee idher them hwilke the äre

Thȝ äre the siw mästara som i haffwin när idher,
 mȝ thera klokskap äre the rikare än i äre. Fore
 thy thȝ the haffwa en ondan sidh aff hwilkom alt
 landith forgaar. fore thy hwa som nakath drömir
 5 riddare eller köpman eller bonde eller hwath
 manne thȝ hālȝst är komber til them mȝ et pund
 gull thȝ the skulu hans dröm wt thydha. thy at
 mästarene haffwa saght thȝ. vtan the thȝ giordho
 tha waro the fortappadhe Ok mādhin i stādhin
 10 thenna osidh tha mistin i idhra syyn tha i wilin
 fara wt aff stadhin Lātin nw tagha then āȝsta.
 oc lātin han halshugga. tha forgaar the stōrsta
 siwdhilsin. Tha han haffdhe thȝ giort tha wānde
 ater the stōrste siwdhilsin. Konungin gik in til
 15 ketelin oc sa thȝ swa war. oc swor oc sagdhe
 swa. Hār āpter skal iak tro alt thȝ thu mik sigher
 1 vi
 verso Ther āpter lāt han alla the andra mästarana
 halshugga oc tha genast wardh kätelin kalder oc
 wānde i gen at siwdha Tha sagdhe mellinus til
 20 konungin Herra i maghin wāl tagha bort kätelin
 thwa idhra hānder oc allan idhan likama. Swa
 giordhe oc konungin. oc lāt op fylla graffwana
 mȝ iordh ther kätelin haffdhe standith. oc lāt
 byggia sāngena i gen Tha sagdhe mellinus til
 25 konungin. Herra nw maghin i ridha hwart i wilin
 vtan skadha Tha sagdhe konungin til mellinum
 Hwath thu wil thȝ wil iak göra oc riidh mȝ mik
 Tha konungin oc mellinus skullo ridha. tha waro
 riddara oc swena oc borgharene til redho. oc
 30 willo se thȝ vnder som honum förra hānde. oc
 willo honum til thiānist wara thy at siw aar waro
 lidhin sidhan konungin kom wt aff ieruselems

port fore thy at han räddis mista synena Tha
 the komo til portin tha taladhe mellinus til
 konungin Herra ridhin fore Konungin hug häst
 m; sporana oc reedh snarlika genom portin swa
 at honum enkte skadde i hans öghon Ok aff thy 5
 war konungin gladh oc kyste mellinum Riddar-
 skapith gladdes mykith m; konungin th; honum
 enkte skadde i hans syyn

Tha sagdhe keserinnan til kesaren Hördhin i
 hurw herodi hände aff the siw wiisa mästarana. 10
 thy the giordho han blindan m; sinne konst Swa
 händer oc idher aff idhrom wiisa mästarom än i
 them tro. thy at the wilia idher fordarffwa Tha
 swaradhe kesaren Th; wardher ey swa. fore then
 skuld th; iak skal them aldre tro swa at the 15
 skulu mik swika m; sinne konst. oc sompnadhe
 swa badhin. oc nattin forleedh Om morghonen
 arla stodh kesaren op. oc portane waro opne Tha
 bödh han th; hans son skulle dräpas Ok tha
 genast kom en aff the siw mästara oc helsadhe 20
 kesaren oc them m; honum waro Ok sagdhe
 swa til kesaren Jak vndrar mykith th; i wilin
 dräpa idhar sou fore enna qwinno lyghn mädhan
 i ärin swa wiise Jak tror th; ängin man haffwer
 giort swa mykin daarskap. oc thy skulin i wita 25
 th; hon elskar ey idhart gaghn. tha hon bidher
 idher dräpa idhar son Thy bidher iak til gudh i
 himerik th; idher matte swa hända som then
 greffwan hände som do aff sorgh fore th; at han
 haffdhe sarghath sina husfru litith i fingrin m; 30
 sin kniiff Tha badh kesaren sighia sik hwru
 honum hände Mästarin swaradhe Jak wil th;

gera göra än idhar son ma i gen kallas Tha
 swaradhe kesaren Jak wil thz gera göra. fore
 thy at iak wil gera höra äwintyrith Kesarins
 son war i gen kallath. oc mästarin byriadhe sit
 5 äwintyr

Herra kesare Fordhom war en greffwe i
 lotoringia han atte ena husfru som han mykith
 10 elskadhe. oc syntis swa som hon elskadhe han
 En dagh hände thz swa thz greffwin haffdhe en
 15 kniiff i sinne hand. oc haffdhe thänkt at tälia en
 káp Frwan rakte fram handena owarandis oc han
 skar hona i handena nakath litith Ther aff fik
 greffwin swa stora sorgh at om annan daghin
 bleff han dödh Thetta här hände ey aff store
 20 beskedhlikheet vtan aff hiärtans wanmakt thz han
 do swa bradhlika. hans likame wardh m3 store
 äro iordhadher. oc frwan syrgdhe storlika oc
 gräat swa at hon wille dö fore hans kärleek skuld.
 Henna frändir oc winir komo til henna. oc awitto
 25 hona oc sagdhe swa Kåra frw styrk thit hiärta
 oc war gladh. then thu miste then kan thu ey
 ater fa. vtan thänk pa thin vngdoom oc fäghrind
 thz thu äst erlikin. fore thy at thu faar wäl hans
 lika eller bätre i gen. thy wäant i gen at syrghia
 30 Tha swaradhe hon Kåre winir i talin alt fafängt.
 fore then skuld skulin i wita thz iak aldre hädhan
 gaar för än iak är dödh. mädhan min herra do
 fore min kärlek skuld Thy wil iak thz sama
 honum kärlika i gen te Tha the sagho thz hon
 35 war swa stadhigh. tha bygdho the henne et hws
 widh graffwena thz hon skulle wärnas aff räghn
 oc wäto Sidhan foro the thädhan oc sändo henne

thiit widh th; hon skulle ey forgaa aff frost
 Sama daghin ther greffwin war dödh wordho ther
 nakre riddara gripne oc dömpde til hängilse fore
 roff skuld Tha war ther en riddare i stadhin
 som haffdhe stort wälle hwilkin ther war skipadher 5
 til at wakta röffwara. th; the skullo ey bort stiälas
 sidhan the waro op hängde Tha wäpnte han sik
 oc sattis a sin bästa häst oc redh til galghan at
 wakta the fornämpda riddarana th; the skullo
 ey nidher huggas Om minnat tha böriadhe til 10
 at frysa. tha sa han ater til kirkiegardhin ther
 frwan la oc grät sin husbonda. ther war eld som
 hon haffdhe op tänt Tha thänkte han m; sik
 thiit at ridha oc wärma sik som han oc giordhe.
 han bant sin häst oc klappadhe pa dörna oc badh 15
 sik in lata. Hon vndradhe hwa th; war oc sagdhe
 ney th; han kunne ey in koma Riddarin sagdhe
 til henna. Kära frw rädhins ey th; iak skal nakath
 th; göra som idher skal koma til misthykkio. iak
 är idhar granne Tha lät hon honum in koma oc 20
 han satte sik widh eldin Tha han war wärnber.
 tha sa han th; frwan war wäl skapt. tha sagdhe
 han til henna Jak vndrar storlika mädhan i ärin
 vng qwinna erlikin oc wäl skapt oc haffwin godha
 winir. oc i matte wäl fa en rikan riddara oc 25
 mäktighan ther idher hiolde i stoor hedher. oc at
 i ärin wordhna swa galna th; i gratin swa länge
 en dödhan krop Frwan swaradhe Herra m; idhart
 loff min herra do fore rättan elskogx kärlekheet.
 fore thy skal iak honum th; sama i gen giällda 30
 Tha swaradhe riddaren Jak halder ey stort aff
 swa dana thanka Fore then skuld idher herra

1 vñj
verso

- liffwer ey fore idher graat skuld. oc ther m;
 taladhis the swa länge widh th; frwan giordhe
 riddarins wilia Ther apter tha räddis riddaren th;
 han haffdhe offlänge dwal; oc reedh bort i gen.
 5 oc skodde galghan oc sa th; en riddare war bort
 stolin aff hwilko som han dröffdhis storlika. oc
 wiste ey hwath han göra skulle oc räddis th;
 han skulle sit go; mista oc reedh i gen til frwna
 oc spordhe aff henne raadh sighiandis swa Miin
 10 kára frw mik angrar th; iak swa länge när idher
 dwaldis fore thy at en aff röffwarana war bort
 stolin oc th; rädhis iak th; iak mister mit go;
 vtan i sighin mik nakath. oc fore then skuld kom
 iak hiit som til min enkannelik win Frwan
 15 swaradhe Om i wilin göra apter mit raadh oc
 mik elska oc til laghgipta husfru tagha. tha wil
 iak idher radha th; i skulin enkte aff idhart go;
 mista oc koma hwarte i blygdh eller skam Ridd-
 arin swaradhe Jak gör gerna som i wilin Tha
 20 sagdhe frwan J se wäl at thenne mannen som
 iordhadhis i gaar han ligger hell oc oskadder i
 iordhinne. draghom han op oc hängiom han i
 sama stadhin ther then andre är bort stolin Tha
 sagdhe riddarin Aldra kårasta frw i funnin et
 25 got raadh oc thy wil iak idhrom wilia gerna apter
 fölghia Ther apter groffwo the kroppen op. oc
 fördho han wt til galghan Tha sagdhe riddarin
 til frwna Fore enkte wär; go; tha wil iak han
 op hängia fore then skuld an iak th; giordhe tha
 30 hiole mik ängin länger fore donde man Tha
 sagdhe fruan wilin i ey han op hängia tha wil
 iak han op hängia fore idhar kärleek skuld oc

swa hängde hon han op Tha sagdhe hon til
 riddarin Nw är han hängder oc fore thy thörffwin
 i ey meer rådhas Tha sagdhe riddarin Än är
 nakath i gen som i ey aff witin. fore then skuld
 thz röffwarin han haffdhe et stort saar i hoff- 5
 wodhith som han fik tha han wardh fangin. oc
 fråghnar thz almoghin tha thänkia the thz wara
 swik oc tha wardher iak swa wäl fordärffwath
 som för Tha swaradhe frwan Äpter thz at i
 haffwin et hwast swärdh thy giffwin honum et 10
 saar i hoffwodhith at thz synis. oc är thz swa thz
 i wilin thz ekki göra. tha wil iak thz göra. oc
 hon tok swa swärdhith oc hog han i hoffwodhith
 thz genast syntis stort saar äpter Ok sagdhe hon 1 vilj
 swa til riddarin Herra nw är han saar Tha 15
 swaradhe riddarin Än är et thz iak rådhis fore
 Röffwarin haffdhe mist sina framtänder Tha
 sagdhe hon Tha brytin them wt. eller skal iak
 bryta them wt oc genast togh hon en storan
 sten oc slo swa til thz alla tändrena fiöllo honum 20
 nidher i halsin Ther äpter stegh hon nidher aff
 galghan oc taladhe swa til riddarin Jdher kärleek
 haffwer mik swa starklika thränkt thz iak haffwer
 swa illa hannath min herra Tha sagdhe riddarin
 Thw äst en fwl qwinna. otroen oc aldra wärste 25
 qwinna. thu ware wärdh at brännas oc slipas. thu
 glömde omata rat thin herra som do fore thina
 skuld. onda tro haffdhe iak til thik än thu ware
 miin husfru oc ont är at tro onde qwinno Then
 tiidh thz hon hördhe thz tha fiöl hon nidher til 30
 iordhinna oc wiste ey hwath hon skulle sighia

- Tha sagdhe mästarin. Herra m; thässe sama mato tha thiänar idhur husfru idher. vtan i betidha taghin th; wara J skulin sköt höra idhar son at tala. tha skulin i fa wita th; idher husfru haffwer saght osant pa honum Tha sagdhe kesarin. Hördhe iak han tala. oc wiste iak hwa orät haffdhe. tha skulle iak hardhan doom göra Tha sagdhe mästarin Herra twäkin enkte rasklika skulin i honum höra at tala Tha swaradhe kesarin
- 10 Widh mina tro tha skal han haffwa dagh at lifftwa än i dagh Mästarin wardh gladh th; kesarins son fik dagh oc gik swa bort. Ok kesarin bleff i gen beworin m; margha handa thanka. oc keserinnan th; sama som mykith war dröffdh th; kesarins
- 15 son war ey fordarffwath Tha apten kom tha gingo the i säng Om morghonin sagdhe keserinnan til kesarin. Herra witin i hwi the hælghdhin är pa walske tungo som heter folskamanna hælghd Tha sagdhe han. th; han th; ey wiste Tha loo hon
- 20 at oc sagdhe swa Tha skal iak sighia th; idher. vtan i wyrdhin ey hwath iak sigher Jw sagdhe kesarin. oc iak wil th; thu skal th; sighia. hwi the hælghdhin hon heter swa Tha byriadhe hon oc sagdhe
- 25 Herra Room war mykith bestriit fordhom aff siw hedhna konunga som th; haffdho belaght. fore thy th; the willo haffwa sancti pedhars stool oc fordarffwa allan kristindomin All menighetin gingo til raadh hwru the skullo sik wäria fore
- 30 the hedhno J then tima war i room en gamall man. som them gaff raadh til all thing oc sagdhe swa til alt radhith Käre herra siw hedhne konunga

beläggia os oc waar stadh wilia the fordarffwa.
 Fore thy wilin i mik höra. tha wil iak sighia
 idher hwath iak menar Wi ärom här i stadhin
 siw mästara oc alle aff erlike släkt. hwar wara
 göme stadhin sin dagh th; the hedhninga koma 5
 ey in i stadhin. ok hwilkin ther sin dagh forswinar
 han skal gripas widh halsin oc pinas äpter rät-
 wisonne Thetta samthykto the alle oc frälsto
 stadhin om siäx manadha Tha togh them at
 brista födha i stadhin Jannes war en aff the 10
 siw mästarana. aff hwilkom ther förste manadhin
 nämpder är som är i aarith som heter ianuaris
 Til hwilkin the andre mästarene sagdho J dagh
 är idhar dagher som idher bör at tagha wara
 room fore hedhningomen Til hwilka han swa 15
 sagdhe All miin wär hon är aff gudh. oc han
 wärne os aff thässa som os swa fordarffwa Ok
 tha biwdher iak idher allom at i morghin arla
 tha warin redho til at stridha. oc tha skal iak
 läta wardha et vndirlikt trwl m; hwilke ther iak 20
 skal rädha the hedhno Tha swaradho the th;
 the willo gerna göra hans wilia Tha lät iannes
 wardha et klädhe oc lät th; smitta m; atramento.
 han lät fästa widh th; klädhith ikorna stiärta meer
 än thusanda. han lät oc maala pa th; klädhith 25
 tw änlite. thera tungor waro rödha som brinnande
 kol. ther ower satte han en speghil som skeen
 moot solinne oc th; thingith war mykith vnder-
 likith Jannes stodh op om morghonin oc thänkte
 mykith oppa the behändigheet Sidhan foor han 30
 op i et höght torn som heter kroysant. han
 haffdhe m; sik tw swärdh. m; hwilkin swärdh

1 vilj
verso

- han skirmadhe swa fast vnder thȝ kladhith thȝ eld
 gik aff them som andra gniste Tha hedhningane
 sagho thȝ. tha flyddo the bort oc wiste ey hwath
 thȝ war J bland them war en wiis hedhninge.
 5 han sagdhe swa Kristna manna gudh foor nidher
 nw i thāssa nat at hialpa sit folk. illa byriadhom
 wi thetta örlögh. Ok vtan wi fly bort tha wardha
 wi alle gripne oc slaghe i hāal Tha thȝ war
 saght tha togho the alle at fly Tha romara sagho
 10 thȝ. tha fölgdho the them āpter. soma slogho the
 i hāal. soma fangadho the. oc soma giordho the
 saara. oc otalikt rooff tha fingo the aff them Ok
 haffdho the standith oc bliffwit orādde tha haffdho
 the āndelika wunnith room
- 15 Tha sagdhe keserinnan Swa wardher oc idher
 fore thy at thāsse siw mästarene lata idher thȝ
 tro som aldre war til J ārin like thy barne som
 graater Kastas et āple fore thȝ tha wānder thȝ
 genast ater at grata. Swa wāndin i oc idhan
 20 hugh i litle stund J troon thȝ draffwel som idher
 mästarene sighia. meer ān thȝ idher sigx som
 1 ix idher meer nytta ware Hwath [ey reeff han miin
 klādhe oc mit ānlite] til blodh Hwi [töffwin i
 swa länge at] rätta ower honum [Tha sagdhe]
 25 kesarin Thu sigher sant Jak sa thiin [klād]he
 riffwin oc thit ānlite blodhoght. thu [ma] thȝ wita
 fore wisso thȝ han skal ey [lān]ger dagh haffwa.
 han skal nw fordarff[wa]s Mārک här qwinnona
 ondȝsko som siw mās[ta]ra wan oc mȝ siin swar
 30 giordhe thera [o]rdh til enkte Tha war kesarin
 swa wredh [t]hȝ han kalladhe sina swena oc
 sagdhe swa Gaan oc ledhin fram miin son han

skal [n]w ändelika dö oc iak wil thz siälffwer [se]
 The gingo genast oc thordho ey ney [si]ghia. tho
 at them tha leddis widh Tha kom genast en
 mästare som heet neron fyra aara oc tiwghu
 gamal oc mästare i siw bokligha konster. oc 5
 mykith behändigh. Han gik diärflika in til
 kesarin oc helsadhe han oc sagdhe swa Rätte
 kesare Jak vndrar mykith om idher thz i haffwin
 swa margha thanka. fore thy at et sin wilin i
 fordarffwa idhar son oc annath sin wilin i han 10
 frälsa. tholik ostadhlikheet bör ey kesara at
 haffwa. Fore thy bidher iak til gudh thz idher
 skulle rasklika hända thz som enom riddara hände
 som meer trodhe sinne eghne husfru än han
 trodhe siin eghin öghen Sannerlika sagdhe kes- 15
 arin han war flater. oc sagdhe swa til mästarin
 Min käre win sighin mik hurw thz är Mästarin
 swaradhe. Herra iak sigher thz ey vtan i lätin
 liffwa idhar son til morghens Tha sagdhe kesarin
 Jak weet ey hwath iak skal sighia eller hwath 20
 iak skal göra Fore thy thz miin husfru wil min
 son fordarffwa. oc i wilin han frälsa Wiste iak
 hwa orätta skuld hafde ower honum skulle iak
 läta ga rättan doom. oc ey skulle ostadhighheet
 meer m3 mik finnas Tha sagdhe mästarin Sköt 25
 skulin i höra idhar son at tala oc tha vtan iäff
 fa i at wita sannindena Tha sagdhe kesarin
 Fore idhra skuld tha giffwer iak honum dagh til
 morghins än tho wil iak höra äwintyrith Tha
 sagdhe mästarin thz gerna wilia sighia. oc sagdhe 30
 swa sit äwintyr

1 ix
verso

Fordhom war en riddare i et rike som heter
 bageria mykith herlik oc erlik i siin wapn. riik
 oc mäktigh. honum drömpde th; han haffdhe i
 sin fampn the wänasta qwinno ther i wärldine
 5 ware oc han wiste ey hwadhan hon war Vtan
 haffdhe han hona nakar stadh fangith se. tha
 haffdhe han hona wäl kánt Enne ärlike frw
 drömpde samwledhis som hon haffdhe [en riddara]
 i sin f[ampn oc hon älskadhe han m; tro]no
 10 kärleek Then rid[daren lastadhe siin häst m;]
 gull oc silff oc foor swa wt aff sit [fädhernis]
 land oc wille finna the sama frwna oc [wiste tho]
 ey hwar Tha wandradhe han i thre wiker [oc]
 kunne enkte til henna finna Han foor til [vn]gariam
 15 som är mykith frwksamlikt land [oc] mykith riikt.
 oc th; ligger widh haffwith Ther fan han et
 starkt fäste wäl mwrath oc th; hördhe konungin
 til i vngaria oc han war st[or]lika bedröffdh oc
 hans land aff the nästa he[dh]ninga ther waro.
 20 han hafdhe the dāghelikas[ta] qwinno til husfru
 ther tha war til. han elskadh[e] hona swa mykith
 th; han lykte henne inn[an] i th; höxsta tornith
 ther pa th; fästidh [war] oc ther waro fām iärndör
 fore alla wäl l[ukt] oc han haffdhe siälff nyklana
 25 Tha then r[id]daren kom i stadhin tha fik han se
 the sam[u] frwna i tornith. oc vnderstodh genast
 at hon war the sama som honum haffdhe drömp
 om. Hon fik oc se honum oc vnderstodh hon at
 th; war then same som henne haffdhe drömp[t]
 30 om Tha byriadhe hon at kwädha ena elskoghx
 wiso. Hon haffdhe gerna han til sik kallath oc
 thordhe ey fore sin herra Then same riddaren

kom til hwsith oc fan konungin sitiande a enne
hall oc sagdhe swa til konungin Herra iak är
wtlagdher aff mit land oc thörff iak widh at
forthiäna päninga Konungin badh h[an] wara wäl
komin oc sagdhe th; han wille han gerna haffwa 5
oc gladdis mykith aff hans til komo fore thy han
thörffte wäl soldera widh Ok konungin badh en
köpman i stadhin th; han skulle han herbärgha
oc fa honum [th;] han widher thörffte Then same
riddarin war mykith höffwit; ok milder Tha 10
kom th; en tiidh til aff en behändigheet th; ha[n]
grep sins herra fienda oc fördhe han heem [til]
konungin. oc ther m; fik th; örlögh en änd[a]
äpter hans eghin wilia. oc for then skuld elskadhe
konungin honum ytermeer än nakan annan man 15
oc giordhe han til sin marsk. oc alle the i landith
waro elskadhe han th; han th; örlögh swa be-
händelika wan En tiidh gik then marskin at
spat;era widh tornith Tha frwan sa th; tha
kastadhe h[on] wt et seeff. m; hwilkith marskin 20
vnderst[odh] th; han skulle finna ther wägha til
th; [han] matte tala m; henne Han gik bort
oc sagdhe här engom enkte aff hwath frwan
[haf]dhe giort En dagh taladhe han til konun[gin]
Herra vnnin mik en stadh här widh torn[ith] ther 25
iak matte byggia et hws pa oc i[ak] matte miin
thing ther in läggia. oc idh[er] thäs bäter til
thiäniste wara Konungin s[wa]radhe honum Min
win hwath idher thakki[s] th; görin Tha han th;
hördhe tha war [han] gladh oc lät koma timber- 30
men oc mwr[ames]tara the wisasta ther han finna
kunne hwil- (Här felar större delen af blad l x, innehållande 1 x

berättelsen huru riddaren lät göra en hemlig gång in till drottningens torn. Jfr den yngre texten, sid. 210. Begynnelseorden i 16 rader lyda så:) — — oc — — — hen — — — bort — — — ga. oc — — — magh — — — mwre
 5 — — — in. oc til — — — ater i san — — — ther warit — — — war han g[ladh] — — — drap han th[y] — — — swa genast in — — — henna kom tha — — — mykith beqwam — — — sagdhe swa Kåra fr[w] — — — the iak mik siälff
 10 an. i — — — fore alla the i wärldinne åra Th[aswara]dhe hon, Warin gudhi wål kompne idhra tilkomo haffwer iak länge bidhath. oc togh han i sin fampn oc kyste han fore hans mwn oc the haffdho ther thusandha glådhe. The glömdo oc
 15 ey th; elskoghan plāghar saman binda Sidhan thordhe han ey länger ther dwālias fore thy th; han räddis th; konungin skulle koma. oc sagdhe th; han wille i gen koma th; raskasta ther han kunne Tha swaradhe hon Min kåre herra wardhe
 20 åpter idher wilia. oc gaff honum et fingergull i hwilkith en dyrr sten war sat Han gik thādhan oc lagdhe stenin i mwren som han förra la oc reedh i skogh at iāgha Tha han i gen kom tha lät konungin honum när sik sitia oc fik se th;
 25 sama fingergullith pa hans hand. tha syntis honum at th; war th; sama som han haffdhe giffwith sinne husfru. oc vnderadhe pa hwru th; kunne wara. tho taladhe han ther enkte om. vtan gik genast thādhan Tha vnderstodh riddarin th; wål
 30 oc gik han en annan wāgh oc kom för til (Jfr s. 211, 12. Slutet af 15 rader:) — — — he — — — the — — — m; stor — — — han til — — — at hōra — — —

1 x
verso

[th]a kalla — — — nara oc — — — [r]idha til
 — — — then same — — — idher ridhith — — —
 fangith th; — — — stadhga i gen — — — mik
 min win en — — — bidher iak idher kär[lika at
 i ätin] m; mik i dagh Han sag[dhe th;] han wille 5
 th; gernna göra Sidhan redh konungin m; sit folk
 til skogh Mäadhan war riddarin hema oc lät redha
 kostin. Ok gik swa i tornith oc lät frwna nidher
 koma i sit hws. oc fördhe hona i the klädhe som
 han haffdhe fört m; sik aff sit eghith land. oc 10
 satte henne dyrr fingran a händer Tha konungin
 kom i gen aff skoghin tha gik riddarin honum i
 mot oc ledde han in i sit hws som wäl war til
 reet. han togh watn oc gik til bordh oc sattis
 när riddarins win sinne eghne husfru Konungin 15
 skodhadhe hona oc thänkte th; wara sina husfrw.
 tho at hon i klädhbonadhin war tolkäänd. oc
 vndradhe hurw th; skulle wara. oc tho tröste han
 pa tornsins starkleek, oc tho räddis han th; han
 thordhe ey äta. oc thänkte han i sin hugh th; 20
 margh thing liknas hwart annath. som riddarins
 fingran liknadhiss hans husfru fingran Riddarin
 badh konungin göra sik gladh Tha spordhe 1 xi
 konungin at riddarin. hwadhan the [fr]wan war
 Tha swaradhe riddarin. Herra th; är min win som 25
 mik godh tidhende bar th; iak skulle faralöst
 heem fara Tha the waro mätte tha skyndadhe
 konungin sik til tornith at tala widh sina husfru
 Tha riddarin sa th; tha fördhe han hona aff the
 klädhe som hon haffdhe tha pa oc i siin eghin 30
 klädhe i gen oc lät henne then sama wäghin op
 som lönlika la in i tornith oc satte stenin i mwren

i gen Konungen gik in i tornith oc fan sina
 husfru ther m; stor glädhe. oc thänkte ey th;
 henne wara som han sa när riddarin The sama
 nat lagho the saman Om morghonin legdhe
 5 riddarin skip oc badh th; redhe wara m; alle
 redho oc lät sin thing all in skipa Tha konungen
 stodh op oc gik til kirkio. tha gik riddarin op i
 tornith oc ledde frwna nidher. oc sagdhe swa til
 konungen Herra giffwin mik henne til husfru som
 10 i saghin th; til mik kom aff mit land Konungen
 sagdhe th; gerna wilia göra Sidhan ledde henne
 til kirkio twa riddara oc konungen gaff henne
 riddarenom Ther äpter sagdhis mäsäsa oc the
 wigdhos til saman Äpter mäsäsona ledde konungen
 15 henne til skip m; riddarin. Ok tha alle swenane
 waro i skipith tha togh riddarin orloff oc kon-
 ungen antwardhadhe honum frwna in i skipith
 Sidhan fingo the bör oc sighldo thädhan Ther
 äpter gik konungen in i tornith oc thänkte sina
 20 husfru ther at finna. oc tha fan han enkte Tha
 grät han oc sörgdhe tho at honum th; enkte halp
 Tha sagdhe mästarin Herra kesar. swa görin
 oc i J tro meer idhre husfru än i tro idher eghin
 öghon J morghin skulin i höra idhar son at
 25 tala. oc tha fa i wita hwa orät haff[wer] Tha
 swaradhe kesarin Tha skal iak oc döma rättan
 doom. oc weet iak th; at han skal tala i morghin
 tha skal han ey dö i dagh Mästarin gik bort
 ok keserinnan syrgdhe th; kesarins son fik dagh
 30 Fore thy th; hon th; wäl wiste at th; wordhe
 henna wärsta tha han finge tala Ther äpter gingo
 the i säng oc lagho thyst alla the nattena Om

morghonin arla stodh kesarin op at hōra sin son
 at tala Tha gladdos alle riddara oc swena at
 th̄ skulle ske Tha komo the siw mästarene oc
 leddo han fore kesarin Tha kom mykith stiim
 oc thordyn swa at näplika hōrdhe hwar annan 5
 Kesarins son fiöl a knä alt ther til th̄ stimith
 wānde i gen. Han stodh op oc taladhe swa hōght
 th̄ alle honum hōrdho oc sagdhe swa Herra
 orätlika warin i mik wredhe. J skulin th̄ wita
 th̄ iak matte ey tala. Fore thy at thesse siw 10 ^{1 xi}
 mästara oc iak m̄ them wi saghom th̄ i himelin
 at haffdhe iak nakath talath. tha haffdhe iak saght
 nakath th̄ ordh fore hwilkith iak matte haffwa
 dööt fore oc thāsse siw mästara m̄ mik Käre
 fadher i wilden göra mik som en riker man giordhe 15
 sinom son. han kastadhe honum wti haffwith fore
 thy at sonen sagdhe th̄ han skulle wardha stōrre
 herra än fadheren war Tha swaradhe kesarin
 Th̄ är rätwisa th̄ wi hōrom thit äwintyr Fore
 thy at hwar thenne mästarin haffwer saght sit 20
 äwintyr til at frälsa thik m̄ Ok thy bōr thik
 wäl at thakka them. ther swa mykith haffwa
 ärfwodhath til at frälsa thik Tha sagdhe kesar-
 ins son th̄ han wille th̄ gerna sighia. Ok swa
 byriadhe han sit äwintyr 25

Fordhom war en riker man. han haffdhe en
 wäl lārdhan son tolff aara gamblan Tha hānde
 th̄ swa at the waro i et skip. oc skulle fara til
 en ärmeta som war i haffwith pa et skär Tha
 the swa sighldo. tha komo twa krakor oc flughu 30
 ower skipith oc ropadho oc satto sik pa frāmbra
 stampnin Tha sagdhe fadherin Herra gudh gaffwe

th; iak wiste hwath the fughlane sagdho Tha
 swaradhe sonin at han th; wäl wiste oc sagdhe
 swa The sighia th; iak skal swa mykith op höghias
 th; i skulin wardha faghin an i maghin halda
 5 watn fore mik tha iak skal mik thwa. Ok miin
 modher at halda handklädhith Tha fadherin hördhe
 th; tha wardh han wredh oc sagdhe swa Jak
 skal wända the lykkona om kring. Ok togh
 genast sin son oc kastadhe han wti haffwith. oc
 10 sighlde swa sin wägh. oc wyrdhe ey th; sonen
 haffdhe fordarffwat; Piltin haffdhe gud; nampn
 a sik oc badh idhelika til gudh th; han skulle
 han frälsa. oc m; gud; wilia tha kom piltin pa et
 skär oc ther war han thre dagha oc hwarce aat
 15 eller drak Ther apter kom en fyskeman som
 honum togh thädhan oc fördhe han til et hws
 som la thrätighi mile fra then stadhin som hans
 fadher kastadhe han i haffwit Then same fyske-
 mannin salde han fore tiwghu mark gull them
 20 husherranom. hwilkin han mykith elskadhe oc
 hans husfru th; sama Piltin war dāghelik oc
 mykith thiānigh J then sama tima war en konung
 som mykith war dröffdh fore thy at thre fughla
 ropadho ower honum hwar dagh. Ä hwart han
 25 sik wände tha fölgdho the honum oc ropadho
 ower hans hoffwodh Engin kunne th; wt thydha
 hwath the meente Tha lät han saman kalla alla
 1 xij the wisasta klärka oc leekmän som i hans land
 waro. th; the skullo sighia honum hwath th; haffdhe
 30 at thydha Then hwsherra foor til konungin som
 piltin haffdhe Piltin badh sin herra th; han matte
 fölgia. Hwsherran togh gerna piltin m; The

foro aff stadh oc komo til konungx gardhin.
 Tha alle herrane waro til saman kompne. tha
 sagdhe konungin til them Kan nakar idhra sighia
 mik hwi thässe fughla ropa swa ower mik tha
 wil iak giffwa honum mina dotter oc halfft mit 5
 rike Tha thigdho alle oc ängin thordhe swara
 Tha sagdhe then same piltin til sin herra. Wille
 konungin halda th; han loffwadhe. tha wille iak
 sighia hwath th; thydhir th; the fughla ropa swa
 ower honum Tha swaradhe herran Min käre son 10
 fore thw wilder tha finge thu ewärdhelikin skadha.
 fore thy är thik bätra at thighia. än thu faar
 nakath oghaghn fore thiin ordh Tha swaradhe
 piltin Wil han halda th; han loffwadhe Vtan iäff
 tha wil iak honum th; wtthydha Tha stodh op 15
 then same hwsherran oc sagdhe swa til konungin.
 Herra wilin i halda th; i loffwadhin tha är här
 en pilt som idher kan th; sighia hwi the fughla
 swa ropa Tha sagdhe konungin th; han wille th;
 gerna halda. än the wändo i gen at ropa Tha 20
 stodh piltin genast op. tha the han sagho. tha
 vndradhe alle pa hans faghriind Tha sagdhe han
 til konungin. Herra konung oc i alle herra skulin
 th; wita at thässe thre rampna som i här se. twe
 aff them äre manköns oc then ene är qwinköns 25
 Then store rampnin som ensamber fore flygher
 han haffdhe then ena som qwinköns är i thrätighi
 aar. Nw fore et aar som i wäl witin tha war
 omata hardh tiidh oc fore thy flydde han fra
 henne oc lät hona ensampna bliffwa Tha hon 30
 sa sik swa enlika vtan alla glädhe. tha togh hon
 til at fölghia then andra som hon flygher nw m;.

hwilkin henne födde i the hardha tidhinne Then
 gamble kom i gen. oc beddis sina husfru Then
 andre swarar th; han miste hona wärdhelika. fore
 thy th; han kastadhe hona wt fra sik tha hon
 5 hans mykith widherthörffte. Ok här äpter bidha
 the äpter idhar doom. Ok genast han är sagdher
 tha ropa the enkte meer Tha swaradhe konungin
 Fore thy at then gamble rampnin gaff hona ower
 i henna nödh. oc then ther hona til sik togh bör
 10 ey th; han skal hona mista oc th; samthykto the
 alle saman wäl Tha then gamble rampnin th;
 hördhe. tha ropadhe han iämirlika oc foor bort
 The andra tw foro oc bort mykith gladh badhin
 saman en annan wägh Tha konungin th; sa tha
 15 wardh han gladh oc alle hans thiänara. oc hiollo
 then piltin mykith wisan Tha gaff konungin
 honum sina dotter oc halfft sit rike som han
 honum loffwath haffdhe. Ther äpter lät konungin
 han kronas. oc honum thiänto alle the herra som
 20 i th; land waro Ther äpter kom hans fadher oc
 hans modher i th; sama landith fore mykin fatigh-
 doom skuld oc waro ther i en stadh Tha then
 vnge konungin th; hördhe tha wiste han wäl thera
 skipilse th; the fatigh waro. tha sände han et
 25 budh til sin fadher oc lät th; sighia honum At
 then vnge konungin wille äta m; honum i morghin
 Tha swaradhe fadherin oc sagdhe swa. Han är
 wäl komin Vtan iak syrgher mykith th; iak
 haffwer enkte th; som iak matte honum ärlika
 30 oc wäl plägha m;. oc hwath iak haffwer th; skal
 honum redho wara Om morghonin kom then
 vnge konungin til sins fadhers hws. oc tha han

1 xij
 verso

skulle stigha aff sin häst. tha lop hans fadher
 moot honum oc wille halla i hans itzstadh. hwilkith
 konungin wille honum ey stadhia Ther äpter
 gik konungin in i hwsith oc watn bars fram som
 konungin skulle sik thwa wti Tha gik fadherin 5
 fram oc wille halla watnith oc modhorin bar fram
 handklädhe som konungin skulle sik thörka pa
 oc wille thz fore honum halla. hwilkith konungin
 wille ekki stadhia. oc lot thz en annan halla
 Tha konungin haffdhe thetta alt seet Tha sagdhe 10
 han swa til sin fadher Nw händer thz som iak
 idher sagdhe tha i kastadhe mik wti haffwith. oc
 witin thz at iak är idhar son. oc tho giordhe i
 illa widh mik. gudh forbiwdhe thz at iak skulle
 göra swa illa widh idher Tha fadherin thz hördhe. 15
 tha beddis han nadh aff sin son oc vndradhe
 stort at swa war skeet

Tha sagdhe kesarins son til kesarin Käre
 fadher samuledhis willen i göra aff mik tha i
 wille mik dräpa vtan sak oc vtan doom. än tho 20
 at iak war ey wärdhigh at dö. J thänktin thz
 at haffdhe iak wardhith op höghdher. thz iak skulle
 haffwa giort idher nakan wanda Ney sannirlika.
 för haffdhe iak lätith mik bränna. för än iak
 haffdhe idher nakath i mote warith. Fore then 25
 skuld at tha miin fru idher husfru ledde mik i
 sit härbärghe. tha badh hon mik liggia när sik.
 hwilkith omöghelikt war. Ok fore thy thz iak
 wille thz ey göra tha reef hon siin klädhe. oc
 giordhe sit änlite blodhoght m; sina eghna näghle 30
 Ok för än iak haffdhe tha giort hanna wilia
 hålder haffdhe iak lätith skära mik allan i stykke

swnder Tha sagdhe kesarin til keserinnena. Wakta
 th; thu liwgher ekki. sigh siälff är swa sant Tha
 swaradhe keserinnan oc sagdhe swa Ja herra th;
 är sant. Jak räddis th; han skulle idher for-
 1 xilj 5 darffwa oc idhart rike idher aff räna Tha sagdhe
 kesarin til keserinnena Nw äst thw rätlika dömpd.
 fore thy thu kennis siälff thina gernainga oc thw
 äst wärth at dö. Ok tholka pino skal thu haffwa
 som thu wille th; min son skulle haffwa fangith
 10 Tha kalladhe kesarin sina swena til sik oc sagdhe
 til them swa Gaan oc redhin et stoort baal th;
 thässe forbannadha qwinna matte i bränna som
 swa bansat är oc mik swa illa räadh th; iak skulle
 min son swa orätlika fordarffwa. Tha swaradho
 15 the oc sagdho th; the willo th; alle saman gerna
 göra Tha läto the genast wardha en stoor eld
 ther kastadho the. the onda qwinnona wti. oc ther
 fik hon siin rätta löön fore the ondsko oc ond
 wilia ther hon haffdhe til kesarins son at for-
 20 darffwa honum. oc kesarins son bleff fri oc fräls
 aff allan wanda Swa frälsir oc gudh alla the
 som i rättom stykkiom wilia lifwa

Rättelser.

Sida	rad	
114	1	wi r. fr. i
—	6—17	} bortrifna ord tillagda inom klammer
115	25—116	
118	26	landjins r. fr. landjin
125	26	Swenin » Swein
128	15	tha » th;
129	15	dötter » drötter
132	6	togh står 2 gånger i handskriften
134	17	qwinno r. fr. qwnno
138	22	frosnan » forsnan
140	19	hwem » hwen I det följande har en yngre hand sökt utplåna yttrandet om presternas förmåga och låta meningen blifva: Riddara wil iak elska
141	10	giordho r. fr. giordh
—	20	adhra » adha
—	22	tysswar » tysswwar
143	23	haffdhe » haffdh
144	5	wil tillagdt
145	25	oc (det 2:a) r. fr. om
147	8	äwintyr » äwintyrith
148	21	stormber » stromber
150	1	kunnom » kunno
153	6	war » aff wan
157	10	thy » th;
—	23	starklika » starlika
—	25	wärste » wäste
159	9	Tha togh » Tho tagh

Sida rad

160	22	} <i>Bortrifna eller eljest felande ord och bokstäfver ersatta inom klammer</i>
t. o. m.		
165	24	
163	20	kastadhe r. fr. kastadha
165	19	starkleek » starleek
166	24	haffwer utfylldt
169	5	halfft r. fr. halff
170	12	tha » tho

B.

Här byrias de septem sapientibus

377

I Rom war en keisare ij fordhom daghum Ok
 heth dioclecianus Han atte en son m; sinne
 hustru siw ara gamblan Ok sidhan hon doo tha
 war han enker, Ther æpther tha kalladhe höfdh- 5
 inghin saman siw sniälla män wm en dagh Ok
 sagdhe them Sighin mik hwilkom idhra jak skal
 fa min son till kennedom Then ælste swaradhe
 som rikaster war ok konstoghare oc wäl talandhe,
 gamal ok häruther langher oc magher ok hether 10
 bancillas, Ok sagdhe Hör thu herra fa mik thin
 son jak skal känna honom mina konnist ok minna
 kompana jnnan siw aar, Sidhan stodh wp annar
 wäl skapter man, ok het Olixes han sagdhe til
 käisarins herra fa mik thin son jak skal honom 15
 mina konnist känna ok minna kompana jnnan
 siw ar, Then tridhe stodh wp ok het maldrak
 han sagdhe herra fa mik thin son for then skuldh
 iak ma nw sighia for minom kompanom alla the
 konnist iak ma honom känna jnnan siw ar, Then 20
 fiärdhe stod wp ok het lentulus han sagdhe till
 käisarins herra fa mik thin son jak wil känna
 honom mina konnist oc minna kompana jnnan
 siw ar, Tha stodh vp then fämpte ok het catho
 han sagdhe herra fa mik thin son tho sigher iak 25
 ey at han skal kunna swa myket som mine kom-

pana for thy iak weth ey aff hans nāme wtan
 mina konnist wil iak hom kanna thȝ ytersta
 han formagh behaldha, Tha stodh wp thān siāthe
 som heth iesse ok sagdhe herra fa mik thin son
 5 jak wil kanna hom swa mikyt at i skulin mik
 takka for konnist innan siw ar Tha stodh wp
 then siwnde meron at nampne han sagdhe herra
 fa mik min lōōn som iak haffwer aff tik lānghe
 forthiānt ella fa mik thin son ok jak lather mik
 378 10 wara wāl bereddhan, Sidhan stodh wp kāsaren
 ok takkadhe them mykit ok sagdhe jak wil ey
 idhart kompanškap at skilia wtan iak antwardhar
 idher allom min son till kānedom, Sidhan
 takkadhe the honum ok toko smaswenen medh
 15 ok ledho han wpa eth hemelikit radh, ther kom
 them allom till radh at the skuldho han ey lata
 bliffwa i rom qwarra, thy at ther waro ondh
 radh ok ondha gerningha mȝ somlikom, wtan then
 smaswenen atte en yrtaghardh ena milo wāgh
 20 langan wppa hwario sidho, mȝ aldhra handa
 godhom yrthom, mith i them gardhin lāto the
 byggia hws fiwghorslint ok mikit wānt ok a adhra
 sidhona kamera manga, ok a adra sidhona annor
 hws, Sidhan thetta war fulkompnat tha lāto the
 25 scriffwa siw handa bokliste j threm hōrnomen i
 hwseno, ok i the fiārdho lāto the gōra smaswenenom
 ena sāngh, Ok sidhan toko the till at kanna
 honum the siw listhe, Ok tha en lāt aff, tha
 byriadhe annar, swa at han forstodh sik fultwāl
 30 i siw arom i siw boklika lista, Epte siw ar
 hafdho the han lānghe mȝ sik swa at han dis-
 putāradhe opta mot them medh sinne konnist,

Sidhan tha hugxadho the mellan sin huro the
 matto frästa han, the toko siäxtan bladh aff edera
 ok satto wnder hans sängh alt wm kringh swa
 at han th; ey wiste, Tha han haffde sowet, ok
 han wildhe wp sta wm morghonen, Tha sa han 5
 sik vm kringh, tha wndradho mästarene ther a,
 ok spordho han till hwi han swa giorde, han
 swaradhe, ok sagde, at taket a hwseno war nidher
 stolpit, eller ok at iordhen wnder sängenne groddhe,
 eller ok at sänghin war wp högh, Sidhan the 10
 sagho thetta tha sagdho the hwar at adhrom at
 han war wiis, Ther litit äpther komo landzens
 herra till käisarens, ok awitto han, at han haffdhe
 ey hustru, for thy at han war en rikyr man Ok
 matte mang barn ägha, han swaradhe them ok 15
 badh them at the skuldho skipa hanom ena 379
 husfru, än tho at han war gamal, Sidhan tha
 letto the herrane länghe ok at sidhe hitto the
 ena resogha husfrua, ok wälborna ok rika ok
 giffto hona käisarenom m; hannes frändha minne 20
 Om sidhe tha spordhe hon at käisaren haffde en
 son, som han skulde ärffwa, än tho at hon finge
 barn m; honom, tha spördhe hon han til vm
 han haffdhe nakar son som swa wäl matte wara
 henna son som hans, Oc sagde at thetta matte 25
 ske the fingo ey flere barn saman, Tha sagdhe
 käisaren jak troo han ma en liwa siin ar m;
 tik, Tha badh hon at han skulde läta kalla han
 for sik ty at hon wilde gerna see hans öghon,
 Sidhan wiiste käisaren till the siw mästarena, 30
 Ok badh at the skuldo kommo till hans medh
 hans son Tha kom budit, oc sagde them som

han badh, the iättadho ath the wildo komo wm
nattena ther äpther, tha gingho mästartene medh
smaswenenom vti yrtagardhin, Ok sagho görlika
a manan oc stiärnona oc annor hymiltungil, Tha
15 sagde kato som wisaster war, sen alle a hymilen
käsaren badh os alla till rom koma, ok görom
wi th, tha fordaruas hans son at thy första
ordhe han talar, Oc wi alle m; honum, Tha
sagho alle vp ok sagdho sik th; sama see, tha
10 saa pilthen a ena stierno näst mananom, Ok
kalladhe mästharena ok sagdhe jak se nw at
mik skal einkte hindra, vm iak ma mik aterhalla
aff talan wm siw dagha, Sidhan sagho the wp
ok sagdo at han sagdhe sant, Tha sagde ban-
15 cilles wi torffwm wel goth radh widher, Sma-
swennen swaradhe jak wil sighia goth radh, vm
i wilin mik säta, the swaradhe hurw, moghom
wi thighia hwar wara vm en dagh, Sidhan
swaradhe han J haffwin litsla snille m; idher vm
20 hwar idhra ma ey frälsa mik en dagh wm iak
380 gither warit thiandhe, Sidhan sagdhe hwar m;
sik wilia han gerna frälsa vm en dagh Tha
sagde smaswennin sighiom nw hwar sith äwentyr
for ty th; ma ey ellighis wara Oc wi kommom
25 sköt i en skogh som kallas sancti marthens skogh
nw bidher iak idher alla for gud; skuldh at i
glömin ey mik jak sätir min likama j idhra göma
ok wario for ty mik iäwer at mik komber nokor
skadhi till ella frästillse, The loffwadho honum
30 alle at skulde wara honum trone Sidhan gingo
the thädhan swa at the komo när käsarens gardhe
ok giordho micla glädhi fore smaswenenom ok

wm the nattena lagh smaswennen i myklom
 dröffwilsom ok hugxan Om morphonen tha the
 wpstodho ok hāsta komo mote them, for sma-
 swennen in j Rom ok the waro ther qwarre Tha
 kaisaren hōrdhe thȝ hans son war komen Tha 5
 redh han moth honum ok myntes widh han ok
 spurdhe hurw honum i handh gik Tha negh
 sonen honom einkte swarandhe Tha wndhradhe
 kaisaren ok spordhe them som honom thit fölgdho
 hwi han ey thaladhe Hugxandes han döffwan 10
 wara, the sagdho at han taladhe alt thȝ han
 wilde i morphons Tha kaisarinna hōrdhe at han
 war kommen, prydde hon sik mȝ godhom klādhom
 belagdhom mȝ gol ok dyrom stenom ok kom
 till hans i kaisarens palatȝ mȝ manghom fruom 15
 ok quinnom, ok spordhe vm han war hans son,
 kaisaren sagdhe ja, jak antwardhadhe han siw
 māstarom wāl thalandhe ok han ār nw en dwmbe,
 Hon sagdhe herra jak will koma honom till at
 tala Ok leddhe han i eth hwss ok satte han nār 20
 sik, skodhandhes han for ty at han war wāl-
 skapther Ok sagdhe min sōthe wen see till
 mik ok wit at for thy thȝ myken frāgh gaar aff
 thinom mykla wisdom skipadhe iak swa at iak
 festes thinom fadher ok mȝ myklom kārlek haffwer 25
 jak gömkt min iumfrwdom epter tik ty wil iak
 at thu skalt mik ālska Ok j thy tha thok hon 381
 han wm sin halss oc wildhe minnas widh han
 ok han wildhe ey wtan biddhe thighandhe epter
 sinom fadher Tha hon saa thȝ, fik hon aff harme 30
 sin kyurtil oc reff han sundher oc reff sina lukka
 j sundher Ok krattadhe sik vm sin øghon siālff

ok öpthe grömmelika Thetta hördhe käisaren oc
kom till henna Ok saa hona illa hannadha ok
wardh mykit illa wredher ok spordhe hwa swa
haffdhe giorth hon swaradhe Thenne diäffwlin
5 som thu sither thin son wara han haffdhe mik
när strypt, haffdhe thw ey kommet, eller oc han
haffdhe mik när waltakit, wtan min kärä herra
näfsin honom ther fore, Han lot kalla thil sik
the män som pläghadho ilgherninges manna rät
10 göra, ok badh them honom näfsa, Tha hans
godho män hördhe th; han wilde honom swa
brat låta fordarffwa tha badho the han bidha till
morghonen ok badho han höra hans sanna skuldh
förra Tha sätte käisaren dagh till morghons ok
15 lät han i mörkästuwo Tha käisarinna hördhe th;
han haffde fangit dagh tha sörgdhe hon mykit
ok sagdhe widher sik thy är wär iak faar aldrigh
bäthre tima til at fordarwa han än iak nw haffdhe,
Wm qwälden spordhe käisaren hona hwi hon
20 sörgdhe swa eller henne thanka, hon swaradhe
thu äst en radhalöss man ok forradhen for thy
thu tappar badhe äro ok landh for thins sons
skuldh thik händer än som ene gran händhe aff
enom sinom qwist Han badh hona sighia huro
25 hon swaradhe gherna

HÄr j stadhenom war en rikyr man ok han
haffde en yrtagaardh m; manghom godhom yrtom
382 ok trä Ther j blandh stodh en gran stor Wm
hona lät han gräffwa ok godha iordh bära, Aff
30 henne wägxte en litin gren wäl äpter hans wilia
Wm sidher ffor han bort m; sin köpenskat oc war
länghe bortho Tha han heim kom Tha sa han

at the litla grenen falnadhe Oc sporde hwi,
honom swaradis En quister yterst j the storo
granenne fordarwadhe hono, han lat then aff
hugga tha wägxte hin litla aff hinna storo rothin
wm sidhe tha falnadhe a the storo en deel, tha 5
spordhe han at hwi, Honom swaradis aff thenna
litla skugga fordarwas hon, Tha lot han hona
nidher huggha,

Tha sagdhe hon till käisarens, Herra waktha
tik at thin litslä son wäxer ey swa högt öwir tik 10
at thu fordarwas aff honom som the stora granen
aff the litsla han swaradhe at han skuldhe förra
döo Wm morghonnin lot han taka sin son aff
mörkä stwone ok lot han lādha til at darwas j
thy han leddes tha möttthe honum en aff hans 15
mästarom som heth bancilles ok skyndhe sik till
käisarens, tha han kom tha helsadhe han käisaren
Ok han swaradhe honom illa ok sagdhe thu skalt
gieldha ok thinne kompana at j hafwin min son
fordarwat Mästaren spurde hwi, Han sagdhe 20
jak fik idher han till kändedom ok j hafwin först
han mallösan giort ok swa kánt honum at swa
fordarffwa mina husfru ok annat ilt fore hwilkit
han skal nw dö Mestaren sagdhe jak tro ey at
han haffwer th; giort käisaren swaradhe th; sines 25
wäl a minna husfru änlithe hwrw han haffwer
hona hannat Tha sagdhe mästaren jak tro hon
bär aldrik i sino liffwä annan tolkan wtan wakthen
idher at idher ey händher swa som enom riddare
hende aff sinom myohundh wm i wilen han for- 30
darffwa Tha badh han sighia hwro Tha sagdhe
mestaren iak sagdhe gerna wtan iak rådhas at

han warder dräpin för en iak far wt sakt Sidhan
 383 badh käisaren sin son ather till sin lidha Ok
 gaff honom dagh till morphons Oc sidhan byri-
 adhe mästaren wp sit äwentyr ok sagdhe thessa
 5 ledhis

EN dagh timdhe thz at riddare oc swena
 gingo spatjera wppa ena angh Ther lagh ens
 riddara gardher widh m; enom gamblom mwr
 han haffde en son ok han gömdo daglikan thre
 10 qwinno, en gaff honom dighia ok annar badhadhe
 han ok thridhi kläddhe han A sancte trinitatis
 dagh redh riddaren wt aff hwseno m; skioldh ok
 spiwt ok androm wapnom ok andre riddara ok
 swena till dyssteran m; honum hans husfru ok
 15 henna qwinno ok the qwinnonar som barnit skullo
 waktha gingo alla wppa wernena at see dyust
 ok barnit lag qwart j waggona, tha hördhe en
 orMBER j muren om thz stimet aff hästomen ok
 stangomen gik Ok j redde kröpp han wt ok kom
 20 till waggone thz sa riddharens myohunder ok
 fatadhe ormen j midhio Tha hiogh ormen hundhen
 ok aff ti illo sarane sprang han i waggona ok
 pilten wm kuld thz war then ene lise at piltens
 howdh tok ey a jordhena Sidhan komo the ather
 25 saman oc striddho swa at ormen hiog han annan
 tidh ok han sprangh ather ower barnet wm sidhe
 drap han ormen, wm qwellän dyust war anth
 komo qwinnona ok sagho thz ok läto illa ok
 flyddo borth J thy tha mötto the frune ok sagde
 30 hanne at hunden wardh galen ok fordarwadhe
 barnit Tha hon hördhe thz tha stalp hon nidher
 ok danadhe Tha riddharen hördhe thetta tha gik

[han] i hwsit ok hundin sprangh wppa han ok
 fagnadhe honum Riddaren rykthe sith swerdh oc
 drap han Sidhan sa [han] waggona ok barnet a 384
 golweno alt wnderstänkt m; blodh ok tho war
 barnit liffwandis Tha han rätte wp waggona 5
 framledis tha sa han ormen j tu stykkä slitnan
 ther vndradhe han wpa ok sagdhe th; for sinne
 husfru tha hugxadho the at ormen war dräpin
 aff hundhen thy ath hunden warde thera son for
 ormen Tha sagde riddaren awi iak giorde som 10
 en dare ok tok sik swa mykin angir at han
 forgaff alt th; han atte ok for wtländis j fatikdom

Ther epter sagdhe mestaren till käisarens
 wakta at thw lat ey swa brat fordarwa thin son
 wtan wisa manna radh at tik angrar th; sidhan, 15
 Sidhan kom käisaren ather till sinna hustru ok
 gaff sinom sunj dagh til morghonnen Ther aff
 wardh hon illa wredh ok sagde, A herra jak är
 illa dröffdh ey for mina sculd wtan for thes
 lastens ok skadhens skuldh thik är hendt aff 20
 thessom diäfflenom thu siger thin son wara Thik
 hendher en swa som them willa runenom som läth
 kla sik ok warth swa swikin, han sagdhe sigh
 mik hurw, hon swaradhe gerna

HÄr j landheno föddhes en willir runj mykit 25
 stor i enom storom skogh Then skoghen war
 fullir m; godhe frwkt ok godhom trääm ther i
 blandh war eth trä heth aber haffde godha frwct
 ok föddhe then galten Ther a hitte en nöta
 pilther ok fylthe sith skötä m; frwkt aff träno 30
 Tha kom galten farandhe, ok hyrdhen reddis ok
 wilde fly ok han haffde enga wtwaghana for thy

han war honom när, foor genstan wppi tråth
galten kom oc at ok wndradhe hwi frwcten war
swa mykin bortho han sa wppi tråno hyrdhan
sitia ok wart swa grimber at han sparn jordena
5 m; sinom fothom ok hiogh wti tråth m; tannomen
swa at th; skalff alt, hyrdhen sa at han hafde
ey äta kastadhe nidher for han frwcthena aff
sino sköt runen at sik mättan ok lagde sik wndi
385 trät Tha stegh hyrdhen nidher ok hiolth sik m;
10 andre handene j ena grenena ok m; andre clade
han runan swa at han sompnadhe Sidhan tha
skar han sundher hans strwpa m; sinom kniff,

Tha sagdhe käisarinnan Thic far en swa at,
mädhan thu tror them mästarenom som tik wilia
15 swika m; flatom ordhom, Han swaradhe iak skal
them aldre mera troa Vm morghonen lät han
sin son ledhäs til at dödhäs. Honom mötthe
mästar wlixes ok gik genstan for käisaren ok
hälsadhe han, han swarade wredelika Oc sagdhe
20 jak skal idher siw mästarom swa löna som j
hafwin forthiänt Han swarade Jak weth wäl at
thu äst honum wreder for ty at han talar ey
wtan wakta at thik händher ey swa som mästar
ypocras aff sinom systerson Käisaren swaradhe
25 ok spurdhe huro, Han swaradhe en tho at jak
sigher th; tha hielper th; thinom son enkte for
thy han är fordömdet Tha lät käisaren han ather
ledha Ok gaff honom dag till morghonen Ok
mästaren sagdhe

30 YPocras war en dyr mästar Han hafdhe
en systerson Hwilkom han wildhe enkte kanna
aff sinne konnist wtan for thy at han wilde ey

at han skulde enkte kunna gaff han sik win wm at
 känna honum läkiara konnist Tha wardh honom
 budh sänt aff konungenom for thy hans son war
 siwkir Ypocras sagdhe at han war ey lidhugher
 koma wtan sändher honom sin systerson Tha 5
 konungin sa han fagnadhe han honom wäl Ok
 lät han see sin son som siwker war käisaren lät
 aldri triggia fadherens modhors barnsens watn
 koma for sik hemelika Sidhan han hafde thz seet,
 kalladhe han till sik drötningenna ena Oc spurdhe 10
 om smaswennen war [konungxens] son hon sagde ja 386
 Han sagdhe till hanna wtan tw sigher mik sant
 jak gar borth ok läkir jak han ey Tha wildhe
 hon än dölia thz som sant war Tha om sidhe
 hon saa at han wilde gerna bort gaa Tha sagdhe 15
 hon lön thz tha m3 mik han swaradhe ja, Hon
 sagdhe en man wäl skapther badh min Ok jak
 fik then sonen m3 honom han swaradhe jak skal
 han wäl läkia ok gaff honom yxna köth Sidhan
 warth han wäl till räkä läkiaren tok sin löön 20
 aff honom ok for ather till ypocratem ypocras
 spordhe wm han läkthe konungxens son älla hwat
 han gaff honom han swaradhe yxnaköt ypocras
 sagdhe tha war han horbarn Hin sagdhe ja
 Epther thz tha haffdhe ypocras mykla awndh till 25
 hans thy at han saa thz han war wiis En dagh
 tha kalladhe ypocras han j en yrtagardh ok sagde
 see min käre systerson huro godha yrth jak hitte
 hin bögdhe sik nidh ok tok hona wp Tha gingo
 the en bäter fram Tha sagde ypocras nw kännä 30
 jak en ena bätträ ok j thy hin bögdhe sik nidher
 til yrtena tha stak ypocras han wt ginom m3

sinom kniff Sidhan brändhe han alla sina böker
 ok tha wistin ath han skulde dö ändelica lot han
 fylla eth bryggio kar m; watn ok bura mer en
 hundradha burw ther wndher ok lot thom ather
 5 täppa m; trä ok lagde jordh kring vm Sidhan
 lot han kalla läkiara till sin ok andra mästara
 ok sagde jak haffwer ena onda sot nw takin wt
 trän w buromen ok sen at jak ma them täppa
 ather m; konist ok ey mins siälffs kropp for thesse

10 sotthenne

Sidhan tha sagde vlixes herra swa gar tik
 j handh wm thu wilth fordärua thin son for thy
 ypocratj haffde enkthe hindrat wm hans systerson
 387 haffde liffuat ok hans böker haffdo warit obrända
 15 käisaren sagde min son skal ey j dagh dö Ok
 tha gik han till sina husfru Ok sa hona illa
 wredha Ok sagde hwat är tik, Hon sagde awi
 at tw warth min husbondhe nokor tidh for ty tw
 tappar badhe hedher ok landh for thins sons
 20 skuldh wtan wakta ath han gör ey tik swa som
 hin giordhe som kastadhe sins fadhers hwod j en
 träksbrun Han spordhe hurw, Hon swaradhe
 jak sigher tik th; for thy at thu matte swa myklo
 håller wakta thin hedher

25 FOrdhom daghom war här en keisare oc han
 heth otamen han haffde mykit silff ok gull saman
 swa at han fylthe m; gull oc silff eth torn th;
 heth troisant Här waro oc twa wise män annar
 war rikir ok en nidhingher Honum fik keisaren
 30 th; tornit Annar war en rusandhe man ok gaff
 tiggia wilde han huxadhe hurw han matte nokot
 fa aff thy gulleno han haffde en son ok twa

dötter han sagde til sonen wm ena nat Thakom
 spadha ok graffwm vnde keisarens torn ok takom
 oss aff them hawomen ther ära j ney fadher
 sagde sonen thy lengher ma skammen ok lasten
 bliffwa än fatikdomen hwat skulom wi göra wm 5
 muren faldher nidher a oss ney sagde faderen
 ey hendher Ther äpther folgdhe sonen honum
 til tornet ok groffwo sik in vnder ok toko mykit
 silff ok gull ok gingo hem m; ok glömdo quarra
 spadhana Sidhan galt han sin gäld ather bygde 10
 sin gardh ok klädhe sin hion m; thy gozeno
 Ther litit äpther sa keisarens fathaburswen brutith
 ok gullit bort takit oc twa spadha quarra th;
 vmbar han wäl ena stundh ok lot taka en storan 388
 kättil ok filla m; tiäro ok bly Sidhan lot han 15
 graua ena graff diupa ther som tornit war brutit
 ok lot eld ok muldh vndher ok thunna muldh
 strö om kring at th; skulle ey synas, litet ther
 äpter sagde then som tornit haffde brutit til sin
 son gangom ok takom mer aff ty gulleno Sonen 20
 sagde ney fadher wi haffwm nw yfuit, mädhan
 wi komom et sin vndan, waghom os ey swa
 flatslika wt annan tidh fadheren sagde gangom
 en eth sin Sidhan gingo the till tornit ok fadh-
 eren wilde för inga ok fiol nidher j kätelen ok 25
 sath ther fasther vp til halsbenet Tha sagde han
 min son jak dör nw ney sagde sonen jak wil
 hiälpa tik fadheren sagdhe ney thu format ey
 tu faldher tha nidher m; mik wtan skär aff mik
 howdit at iak wardher ey kändher m; tolkom 30
 gerningom ok thu far äwärdhelika blygdh fore
 thetta Sonen giordhe th; sama Ok bar howdit

hem ok kastadhe th; nidher i ena graff fulla ok
 diupa Tha fathabursswenen kom til tornit wm
 morphonen oc sa hin mannen howdh lösan, loth
 han dragha han wt aff kätlenom ok kändho han
 5 ey wtan lot twa hästa dragha han kringom alla
 gatona j Room ok böd at j hwilkom gardhe grather
 aller roop hördhes ther skuldhe fangas husbonden
 husfru ok barn m; god; ok alla ty ther war jnne
 Swenane giordho swa ok tha the oko dödha
 10 mannen fram m; hans egnom gardhe, Hans barn
 sagho th; the gräto ok läto illa käisarens swena
 gingo genist in ok spordho hwat them war Ok
 j thy stak dödha mansens son sik i larit ok sagdhe
 at the gritho for thes ok sagde at bonden war
 15 wti bynom Thā trodho genist honom ok gingo
 bort m; likeno ok jordhadho th;

389

Ther äpther sagdhe käisarinnan til käisarens
 Hördhe thu nw huro rikir han war äpther sins
 fadhers dödth ok wildhe ey jordha hans howdh j
 20 kirkio gardhe swa lāngher en thu m; thinom
 son alla läther han offmykit wphöghas m; thera
 mästarēna radhe, Han swaradhe ney skal ey skeep
 wm morphonin bödh käisaren han qwikkan j iordh
 grāffwa ok i thy han letdhes til sin dödth mötte
 25 honom en hans mestare som heth lentulus Tha
 öpthe folkit mestare hiälp tinom discipulo Mest-
 aren gik till käisarens ok hilsadhe han käisaren
 swaradhe aldrik skal tik hedher skeep for ty thu
 skuldhe kanna minom son godha sidhi Ok thu
 30 giordhe han mallösan Ok badhen han mina husfru
 forderffwa nw skal han dö Ok sidhan thu m;
 allom thinom kompanom mestaren swaradhe gudh

ma wäl honom mal ather giffwa wthan wakta ath
 tik hände ey som hinom höffdinganom aff sinne
 husfru käisaren swaradhe hurw, Mästaren swaradhe
 jak sigher th; gerna wm thu wilt gifwa thinom
 son dagh til morghons Han badh han atherledha, 5
 mestaren sagdhe

En wälburin man gamall war här j Rom, han
 haffde ey hustru ok ey barn hans wener redho
 honom at giptas Ok fingo honum ena wnga hustru,
 tha hon sa at han war gamall ok wanför tok hon 10
 sik en annan man lönlika Tha war swa sidher j
 Rom at engin matte ga a gatom ther mellan ath
 ringdhes j wardh oc ather w wardh, Hwilkin th;
 giordhe han skulde gripas ok läggias j mörkestuwo
 wm ena nat tha thesse vnga qwinnan lagh i säng 15
 m; them gambla riddarenom kom henne j hogh
 then vnga mannen hon hafde til sik stämt Tha
 riddaren soff gik hon wt aff herbergheno til then 390
 vnga mannen ok tok han i sin fampn ok wnfik
 han wäl m; kwss ok til talan Riddaren waknadhe 20
 Ok vndradhe hwart hon war komin Ok sa wt at
 eno windhögha thera atfärdher ok sagdhe til henne
 nw skal tu wardha fangin m; thinom horkarle
 Hon swaradhe i giffwin mik wrätta skuld jak
 giordhe th; ey min kärä herra lat mik in for thy 25
 th; ringer genast wardklokkone han swaradhe
 jak wördher th; ey at hon ringes nw oc at tu
 wardher fangen hon badh honom länge sik in-
 läta han wilde ingaledis wm sidhe sagde hon
 till hans aldrig skal thu mik liffwandes ather see, 30
 Ther när war en diwper brundher hon tok en
 storan sten ok kastadhe nidher j han riddaren

- hörde th; ok öpte huxande at hon haffde sik ther
 sialff forderuat, ok lästa wp dörena gik till brunnen
 j thy gik hon in ok läste rasklika ather ok öpte
 till hans gamall dare huxadhe tu mik wara dödha
 5 ney iak liffwir en Ther skal tin odygh finnas
 oc engin min, thu wilt ey lata tik nöghia at mik
 wtan takir tik andra qwinno han sagde jak
 wardh redder ok huxadhe at tw haffde tik for-
 derffwat Min söta lat mik in thy th; ringer sköt
 10 ok jak wardher fangin ok illa hannadher Hon
 swaradhe th; giffwi gudh Tha see folk thit
 liwerne ok medferdhe J thy tha ringdes klokkan
 ok han wart gripen ok lagdher i mörkastuwo
 Tha sporde sompt folk hona hwi han for swa wi
 15 hördom aldrigh aff honum toliken last förra Hon
 swaradhe nw maghen j see hans liwerne jak lönte
 wäl länge m; honom th;, nw seen j at jak ma th;
 391 nw ey länger at löna om morghonen drogho the
 han kringom gatona ok hannadho han illa
 20 Ther epther sagde lentulus herra swa skal
 tik henda wm tw tro thinne husstru for thy en
 ondh qwinna magh mykit ilt göra, forderua ey
 thin son for henna sculd käisaren sagde ney
 han skal ey j dagh dö, Vm qwällen saa käisaren
 25 sina hustru wredha ok sorghfulla ok sagde till
 henna Hwat är tik hon swaradhe Engin liffwir
 m; mera sorgh en iak jak wil morghon arla borth
 fran tik fara, bätra är mik widher tik skilias
 timelica m; hedher en sent m; wanhedher mädhan
 30 tu wilt mik ey tro som tik bör jak är tho vngre
 ok bather buren ok rikare en the mästarane, vtan
 see at tik hendher ey som them mannenom ther

sina hustru gaff enom siukom konunge han spordhe
hurw hon sagdhe thu tror mik ey thy heldher
han sagde jw Hon byriadhe ok sagdhe honum

En konungher war j Apulia ok lifde vkysklika
m; qwinnom som sodomite hwilke ther fordaru- 5
adhos aff gud; hämdh han wart illa siwker ok
hans likame warth mykit stor aff thrutma Han
loth sik koma läikara ok sagde se vm thu math
mik läika jak wil giffwa tik god; ok päninga som
thu siälffuir bedhis han waktadhe görlika wm 10
hans saki ok swaradhe m; gud; hiälp jak wil tik
böther radha Ok gaff honum ätha grofft biogh
brödh ok sagde til konungen at han war thy
siwker at han war länge vtan qwinna konungen
bödh sinom drot;eta fa sik ena qwinna han 15
swaradhe th; wil engin qwinna göra, th; huxa än
alle at j ärin än siwkä Tha bödh konungen giffwa
ene qwinno hundradha mark at hon kome til hans
drot;eten gik til sina hustru ok sagde henne nw
mat thu affla os manga päninga Hon spordhe 20 392
hurw, thu skalt liggia ena nat när konungenom,
Hon sagdhe th; forbiudhe gudh ok swor mykit
fore, han sagdhe thu skalt ändelika for thy huilken
ey will affla han far mykin skadha Han ledde
hona nödhogha til konunxens herberghe ok sagdhe 25
honum min herra här är en qwinna wälburen ok
fagher j idro härberghe, än iak wil ey at th;
wppenbaras m; henne, konungin gik i sängh oc
drot;eten kördhe folkit wt, oc släkte liwsen Ok
földhe henne j sängh till konunxens Vm morghonen 30
j daghninghenne gik han til härbärghit ok sagdhe
min herra lat qwinnona ga at hon wardhe ey

bekändh ella beropat ney sagdhe konungin hon
 skal än liggia m; mik drotjeten gik borth ok
 kom ather vm prims tima, ok sagdhe Min herra
 lat qwinnona bort ga han swaradhe ney drotjeten
 5 wart wredher ok slo wp eth windögha swa at
 solen sken in a them ok sagdhe min herra th;
 är min hustru m; idher liggher Tha sa konungen
 a hona ok kändhe hona wäll ok sagdhe wredhelika
 til hans drotjetans vsal man ok wtlöss hwi fik
 10 thu mik thina hustru han swaradhe m; hundradha
 mark konungen sagdhe wm thu wilt bewara tith
 liff kom aldrigh mer j min gardh eller j mith
 rike, Han rymdhe fran god; hustru ok barnom
 Ok konungen giordhe hans hustru rika ok gipte
 15 hona androm manne

Sidhan sagdhe käisarens hustru min herra
 wacta at tik hendhe ey swa for thinna myklo girj
 skuldh, thu haffwer at höra the mästara lyugha
 at thu giffwer thina hustru wth, Oc ath thu miste
 20 thin landh, thu far yfrit wtan wacta tik sialwan
 käisaren sagde min son skal morghon döo för en
 mik swa hendher wm morghonen lot han ledha
 sin son til at döo Th; sa en hans mästara som
 393 heth malchus maldrach skynde sik til käisarens
 25 ok helsadhe han käisaren swarade honom illa
 ok bannadhe honom Mästaren spordhe hwi tal-
 adhen j illa till min Han swaradhe i giordhen
 min son mallösan Ok kändhen honum enkte goth
 wtan illa göra ther fore skal han nw döo Mäst-
 30 aren sagdhe tha hende tik som enom gambloom
 manne aff sinne vnga hustru Han sporde hurw
 lat ledha ather tin son tha sigher jak th; gerna

Th; giorde kaisaren ok gaff honum dagh til
morghonen tha byriadhe mästaren ok sagdhe

EN wiiss gamall man war her han fik ena
vnga qwinna till hustru m; sinna frändha radhe
hon war m; honum eth aar at hon fik ey sin
wilia haffwa m; honum som hon wilde, hon sagde
til sinna modher jak haffwer enga glädhi m;
minom manne jak wil älska en annan Modheren
sagdhe ney dotter fresta för vm han haffwer
nakan kärlek til thin Dotteren sporde hurw, 10
Tak sagde moderen skär wp th; besta trät som
honum är kärast j hans yrtagardhe Tha se tu
hwat han will tik göra Dotteren gik hem En
dagh tha henna husbonde war bortho, hiogh hon
wp th; trät ok bar hem lönlika, han kom hem 15
ok sa th; trät wphugghit, ok vndradhe ther wppa
ok sagde hwadan kom thetta trät Hon swarade
jak war rädh at thu skulde komma frwsin hem,
ok her war ey widher till thy hiogh iak thetta
trät j idrom yrtagarde han swaradhe thu giorde 20
illa wtan iak weth thu giordhe for mina glädhi
skuldh Oc sidhan thaladhe han ey mera ther
wm Hon gik till sinna moder ok sagde th; hon
haffde th; giort Moderen sporde hwan han
swaradhe engthe sagde hon oc ey eth wreth ordh 25
wtan jak will tho älska en annan vngre man 394
Modheren sagdhe ney, fresta han bäträ för, hon
sporde hurw Modheren sagde, dräp then sama
miohundin som han haffwer kärast j hans asin,
Dotteren gik hem ok lät sänga wp göra ok eld 30
wp tända wm qwellän kom herran hem m; sinom
miohundom Som herran ok frwn sato widh eldhin

sprangh hin hunden som herranom war kārast
 wppa sāngena ok lagde sik nidh at a henna
 skarlakans kyurtill hon tok genist en kniff ok
 stak hunden til dōd; j herrans nārwaro herranom
 5 vndrade ther mykit a ok sagdhe till henna hwi
 tordhe tu drāpa min hundh for minom ōghom
 hon swarade for ān han skulde haffua liffuat
 lānger jak wilde for bita han i hāäll m; minom
 tannom ok th; ār ey vndher j seen hurw han
 10 hannade min kiortill ok alla sāngena ty ār jak
 nw illa wredh han sagde till hānna thu giorde
 ey wāl ok bannadhe henna illa At sidhe sagde
 han till hānne jak forlater tik ān thetta, hon
 sagde gōr aff mik nw hwat tw wilt jak ār thin
 15 eghen jak weth th; jak haffwer illa giort mik
 angra th; ok tok till at grata Han tigdhe alt
 qwar, wim morghonen gik hon ather til modherinna
 ok sagde jak wil āndelika haffwa annan man, Hin
 swaradhe jak war swa lānge m; thinom fadher
 20 mik kom aldrik tholich folska till radha dotteren
 swaradhe, for ty j waren badhen wngħ jak haffuer
 enga glādhi aff minom manne for thy at han ār
 for gamall jak will āndelika haffwa then wnga
 prestin till mik taladhe Engen riddara wil jak
 25 haffua for thy han wil haffua hōgha gaffuor aff
 mik Modheren sagdhe fresta thin bonda thridthia
 395 sin Tha ser thu hwat han wil tik gōra fōr thy
 thu taker aldrik hardhare dom ān aff gamblom
 manne gerna sagdhe dotteren hurw sagdhe
 30 modheren jw sagdhe dotteren Min herra skal
 biudha mykit folk till sik a jwladagh som nw
 komber badhe land; herra riddara oc swena Tha

sät; iak widh annan bord; ändan m; frumen Tha
 wil jak läggia nyklana alla j dakin fore mik Ok
 then första disk mat ther komber for min herra
 will iak dragha til mik m; dukenom Modheren
 sagdhe gak hem oc gör th; sama, Hon gik hem 5
 wm iwla dagh kom ther mykit folk bordh breddhes
 m; ärlikom dukom Ok brödh lagdhes fram, frwna
 satto sik saman widh annan ändan frwn aff huseno
 yterst Tha then första disk mat for herrana kom
 drogh hon til sik duk oc alt saman wredelika 10
 Husbonden wart wredher ok sagde thu giorde
 skändelica hon swarade jak huxadhe min kniff
 wara ther a bordeno ok wilde han finna ther aff
 wart alt folkit oglath Tha lot husbonden bredhas
 dwk aff nyo male ok hempta mat folkit giorde 15
 sik glat, oc for bort, sidhan, wm morghonen loth
 han koma til sik en adhro slagbara oc sagde til
 sinne hustru Tik skal nw latas blodh for ty the
 thre jlla gerninga thu giordhe the gingo aff thy
 illo blodhe som thu haffuer j tik han lath henne 20
 först lata aff winstra armen til thes hon fik en
 annan liith a sik Sidhan tok han fram then
 högra armin Ok lot medianan wpsla Hon öpte
 ok badh ather wända Th; dugde hanne enkte
 han lot blodit löpa a medhan han saa th; hon 25
 formatte nakot, Sidhan hon ey formatte mera lät
 han hona läggias j ena säng, Hon grät oc sände
 epther sinne modher Tha hon kom tha sagde
 dotteren Awi modher jak er sköt dödh modheren 396
 sporde hwi min söta dotter Hon sagde min herra 30
 loth mik lata blodh a badhom minom armom,
 Hon swarade min dotter jak sagde tik th; för at

thw finder aldrih surane radh än aff gamblom
manne Modheren sagde Dotter wilt thu än älska
annan man Hon swarade ney modher aldrih
Thu gör tha wäll

- 5 Sidhan sagde maldrak till käisarens hördhe
j nu huru onda trä gerninga hon giorde Ok
haffde then wisa mannen henne ey timelica widher
styrt hon haffde giorth the fiärdho myklo wärre
en nakor thesse war ok widher styre thu ey
10 timelika thinne hustru Tha fordarwar först hon
thin son Ok sidhan tik ney sagdhe käisaren
min son skal ey i dagh dö J thi gik han till
käisarinnona oc spordhe hwat henne war hon
sagde mik tikkir illa wara ath thu skalt fordarwas
15 swa som crassus aff mykle girogheth han haffde
till wärld; god; han sporde hurw hon sagde
Thu wilt ekki sätta thy iak sigher jw sagde han
iak wil nw ändelica hon sagde Tha gör thu wäl

- EN klärker het wirgilius war j Rom wäl
20 lårdher j allom boklistom Ok best i nigromancia
Han giorde m; sinne konst eth ball wtan Rom
brännande ydelica for fatigha manna skuldh Ok
ena källdo diwpa Ther widher loth han stöpa en
man aff kopar oc j hans handh en bugha ok en
25 piil j bughan Oc ower hans hals war grauet a
latin hwar mik slar han wardher genstan skutin
Ther kom en diäkne karskir aff lumbardia vnger
oc riker til then eldhen ok sagh then mannen
ok scriptena ther offwer war scriffwen han slo
30 mannen m; sinne handh Mannen drogh boghan
ok sköt Ok släkthe wt elden käisarinnan sagde
min herra han giorde mykit illa at han spilte th;

som fatighe män matto gagn aff haffwa Wirgilius
 giorde än mer vnder han satte j hwan port j
 Rom en man aff kopar ok enom thera fik han
 en ball oc honom kastade hwar thera till annars
 Han giorde oc en speghill ther wti sagho bya 5
 mennene när nokor haffde fienþskap wppa stadhen
 eller till them, konungen aff appulia wilde gerna
 staden vnkoma ok fordärua ok hwan tidh han
 redde sik till Tha waro aa the till redho ok
 slogho hans män nidher konungen wardh ther 10
 wredher aff ok lot til sik koma the wisasto mästara
 j landeno waro ok sporde hwat han skulde ther
 at göra oc hämpnas a them Mestarane sagde wi
 wiliom slo wm kull then späghilen om thu wilt
 os thþ wäll löna han sagde gerna The sagdo 15
 fa oss thry skrin mþ gull han giorde swa the
 foro fram til staden mþ gulleno ok groffwo eth
 skrinet widh en porten ok et wider annan ok
 tridhia widher then thridhia porten Ok gingo sidhan
 in j stadhen ok forgiordho rikelika wm morghonen 20
 mötto the crasso Roma käisara hwilkin off mikit
 war girwgher oppa wärldþ godþ ok sagdo till hans
 herra wi ärom wise spamen ok haffwom funnet
 gull oc godha haffwor oc wi witom at her är
 mikit gul ok silff i landeno thþ kan engin finna 25
 wtan wi han fagnadhe them wäl ok bad them
 wara mþ sik Then älste sagdhe til käisarens min
 herra iak skal sighia idher min dröm morghon
 for ty mik thes i nath hwar nakat gull ok silff
 är wm morghonen kom han till käisaren oc 30
 sagde min herra wid then porten är eth skrin mþ
 gull käisaren gik gladhelika mþ sino folke ok lot

th; wpgraffwa ok th; beholt han halfft sialffwer
 oc halfft gaff han them trem brödhromen Annan
 398 daghen sagde annar brodheren at honum drömde
 som ok war gull widh then andra porten käisaren
 5 fan ok th; ok sagde nw weth iak forwist i segghen
 mik sant Then tridhi sagdhe ok at honum drömde
 wm gull widh then tridhia porten käisaren fan
 ok th; Wm annan daghen sagdho the at them
 drömde allom th; silffwer war vndher them
 10 spaghilenom swa mikit at alle the hāsta j Rom
 waro gato th; ey alt draghit Han sagde iak
 lāther ey then spaghilen nidher slaas fore gull
 skuld The sagdho wi wilom graffua at spaghilen
 skal enkte skadha han badh them graua diärfika
 15 wm nattena grouo the vnder swa diwpt at han
 war aller löss ok sidhan satto the eld vti oc
 brāndo sunder stulpana swa at spaghilen fiol
 sunder the waro gladhi ok fordhadho sik ather
 til konungen aff apulia Thetta fingo herrane aff
 20 landeno wita at spaghilen war nidher slaghin. Ok
 komo alle saman j rom käisaren war illa vidher
 at swa war timat ok wiste āpther them threm
 brödhromen the hittos ey herrane vnder stodo
 at th; war timat for keisarens giri skuld Spurdho
 25 han hurw th; war til kommet, han viste them
 enkte swara wtan th; kom til for giri skuld som
 the thri brödhrene sagdho ther wnder wara The
 fanghadho han oc bundo ok loto smälta gul i hans
 mvn j hans öron oc i hans näsa oc sagdho tik
 30 thörste gwl thu skalt drikka gwl oc dö aff gwl
 ther do ok han aff

Sidhan sagdhe keisarinnan swa far tik at for
 thina giri skuldh at thu sätte them oärliko man-
 nomen som sighia wara mästara mera än mik som
 thin hustru skal wara for thy tu skalt mista thin
 hedher oc thit rike for thes diäffwlsens skuld thu 5
 sigher thin son wara ney sagdhe han th̄ skal ey 399
 ske Han skal i morghon dö ändelika Hon sagdhe
 th̄ giffwi gudh w̄m morghonen leddis smaswennen
 at han skulde dö äpther keisarens budhi honum
 mötte hans mästare Catho han war illa hughadher 10
 oc skynde sik til keisarens han kom oc helsade
 han keisaren swaradhe J skulin fa skam for th̄
 i haffwin giort min son mallösan ok kánt honom
 forderua mina hustru ok mikit annat ilth Catho
 swarade th̄ er ey sant vtan thu wilt forderua 15
 thin son for thina hustru skuld Tha hende thic
 som enom byaman i Rom aff sinne skatu han
 spurde hurw Catho swarade lath thin son ather
 ledhas iak sigher th̄ gerna Smaswennen leddes
 ater ok catho byriadhe til oc sagdhe 20

EN byman war j Rom han haffde ena skatu
 som kunne tala, oc sighia honum alt th̄ hon sa
 ok hon kunne ey lywgha hans hustru älskadhe
 en annan man lönlika vm en dagh for bonden
 bort hustrw lot binda skatuna wtan windöghat 25
 a huseno, horkarlin kom tith oc thorde ey in ga
 for skatune at hon skulde sighia husbondanom
 th̄, hustru sagdhe gak in vräddher han gik in
 m̄ hustrune skatan öpthe ok sagde hwi komber
 thu ey hiit tha min herra är hema wtan ä gar 30
 thu j kamaran m̄ hustrune tha han är borto
 han tigdhe ok thorde henne ey swara hustru

huxadhe sik vm hurw hon matte dara skatuna
 Vm nattena tha skatan war in takin j husit ok
 bundin widh biälkan fik hustru sinne tärno eth
 embar m; watn oc eth waxlius hon skulde halda
 5 fram brännande for henna öghon mädhan hon
 skulde hona fordarfwa oc ena klubbo som hon
 slo a biälkan m;, swa at skatan reddis widher
 400 Thernan giorde swa som hustru bödh henne swa
 at skatan pinades när till döt; vm morghonnen
 10 gik horkarlin borth ok husbonden kom hem oc
 taladhe widh skatuna skatan sagde at en annar
 man lagh när hans hustru mädhan han war borto
 oc en war swa mykin stormber oc rägn j nat at
 iak war när dödh han swaradhe jak troo th;
 15 war ey swa lungt wädher i are för som i nat war,
 Hustru sagdhe th; war sant min herra han trodde
 ey en hustrune vtan spurde sina nabura at, the
 sagdo th; skatan lögh hustrun war gladh ther
 aff ok sagdhe hören i hurw wppenbara hon
 20 liwgher nw, Swa liwgher ok hon a mik som hon
 lögh nw vm stormen bonden sagdhe hon skal
 aldrih liwgha mera for mik ok slo i håll skatuna
 Vm ena stundh tha han sa wp ywer sik sa han
 th; takit war wat ok vndradhe ther a, han for wp
 25 till takit han sa ther eth ember äpther tärnone
 oc drupana aff waxliwseno han wiste ginstan at
 skatan war swikin oc sagdhe awi at iak slo mina
 skatu j håll for mina oradha hustru skuld ok war
 wredher kördhe sina hustru bort swa at hon
 30 aldrik til hans mera kom

Sidhan sagde catho herra swa miste oc thu
 thin kära son oc sidhan tina hustru om thu lydhe

henna onda radhom ney sagdhe kaisaren han
 skal ey j dagh dö, Vm qwellen gik kaisaren til
 sina hustru ok spurdhe hwi hon war swa wredh
 hon swaradhe for ty j wilin ey säta mik vtan
 waken at idher hendhe ey swa som them mann- 5
 enom som wardh blindher for thy han wilde ey
 säta sinne hustru radhe han sporde hurw, hon
 swaradhe mik dugher ey ath iac sigher tik han
 sagdhe th; skal nw dugha hon byriadhe ok sagde 401

HÄr war en kaisare hät herodes oc siw 10
 mästara waro oc tha her som thu sigher oc nw
 wara Hwem som nakor stor drömben drömdhe
 han skulde giffwa them et pund gull at the skuldo
 thydha drömen Herodes haffde the soth at tha
 han gik wtan stadhen tha saa han enkte han 15
 kalladhe til sik the mästarana ok spurdhe them
 hwi th; war swa han gaff them en fiorthon natta
 dagh at the skuldo sik ther huxa vm The gingo
 borth ok spordho män ther till vm Ther war en
 pilter fadherlöss j landeno som kunne göra skäll 20
 aff allo thy han at spurdes mestarane gingo til
 hans ok j thy the taladhe widher han sa han en
 man som skulde ga till mestarana m; eth pund
 gull at the skuldo radha hans dröm han öpte till
 hans ok sagde gak hit iak wil wisa tik hwat tin 25
 dröm thydher mannen kom till hans Mellinus
 sagdhe thic drömdhe at j tinom trågarde war en
 kälde ok ther drukko alle thine vinj oc frendher
 aff Then brundren teknar mykit gull j iordhenne
 liggher j thinom trågardhe som thu skal warda 30
 rikir aff, Ok all thin släkt The gingo borth badhe
 oc mestarane m; them oc growo wp jordhena j

trågardenom ther som mellinus sagdhe ok hitto
 gullit ther toko the mestarane aff swa mykit the
 wildo Sidhan toko mestarane mellinum m; sik
 oc gingo till Rom oc spurdho han hwi Herodhes
 5 warth blindher hwar thidh han skulde wt aff
 stadhenom ga, Han sagdhe iak weth th; wäll
 The gingo in m; honum fore herodem ok sagdho
 min herra, thenne swennen kan idher sighia th;
 i spordhen os ath, han swaradhe skal iak wara
 10 wiis ther a The sagdho ja herra, Herodhes badh
 han sighia sik hwi han fik swa ilth j sin öghon
 402 tha han wilde ga wt aff Rom Mellinus sagdhe
 gangom twe ene j eth herberghe ther wil iak tala
 widh idher The giordho swa mellinus sagdhe
 15 till herodem Herra Vnder thenne sängh star en
 katill siwdhande ok haffuer a sik siw boghlor,
 Swa lenge the ärw a honum oc han star vndher
 thenne sängh tha timar tik th; ok komber han ey
 sköt thädhan tha wardher tw äwärdelica blindher
 20 han lot wp taka sängenä thädhan oc tok wp then
 katilen Mellinus sagdhe thesse siw bughlor her
 ärw a the tekna the siw diäflana thu haffuer m;
 tik som thu kalla wara wise män oc the [äru]
 rikare än thu oc thit landh wardher alt fatight
 25 wm thu forderuar ey them for thy the haffua
 ena onda konist at the skulo wt thydha hwariom
 then dröm honom drömer ok taka ä eth pund
 gull for hwan ok ä medhan thu lather wara
 thenna sidhen, wardher thu blindher Thy lath
 30 halshugga them alla först then älsta herodhes
 giorde swa oc sa at the mästa boglan war borto
 aff kätülenom oc sidhan lot han halshuggha them alla

oc genstan waro alla boglonar aff them kätzlenom
 bortho Sidhan lot han sätia sina säng ather i
 sama stadhen Sidhan sagde mellinus til herodem
 nw mat thu fara wt aff Rom a när tw wilt swa
 at tik skal enkte skadha, han redh genast wt 5
 aff stadenom m; mellino oc m; adhrom godhom
 mannom som han giordhe ey a siw ar för Ther
 aff wart herodes swa gladher at han sprang aff
 hestenom oc myntis widh mellinom

Sidhan sagde kaisarinnan min herra swa skal 10
 tik henda aff thinom siw mästarom thu sigher tik
 haffua Thu warder en blindher oc thit landh
 fatikt wm thu sate them Ney sagde han min
 son skal för dö oc sidhan the alle m; honom
 Smaswennen leddis fram wm morghonen at han 15
 skulde dö Tha mötte honom en aff hans mestarom
 oc gik til kaisarens oc helsadhe han, sighiandes
 mik vndra dighert at thu gör en dara aff tik 403
 som wis skulde wara for ena vnda qwinno sculd
 at thu wilt dräpa thin enda son with th; for 20
 sant hon ser nödhugh thin froma eller thin heder
 Th; göri gudh at thik moghe swa henda som
 them grewanom som do for th; at han skar sina
 hustru i handena m; sinom kniff medhan thu
 wilt engom sata wtan henne kaisaren swaradhe 25
 hurw mestaren sagde lat thin son ather ledhas
 Tha leddes han ather oc mästaren sagde

EN grewe war j lotoringis han haffde sina
 hustrw mykit kära oc hon han En dagh warth
 honom giffwen en kniff ny ok han taldhe en káp 30
 m; honom hon tok epther kniffwenom swa at hon
 warth litit saar til blot; Tha grewen sa th; Tha

fik han swa mykla sorg at han do wm morghonen
 han fördis til kirkio hedherlika oc jordhades
 hustru sat widh hans grifft oc sörgde oc sagde
 at hon wilde ther ändelica döo aff sorgh som han
 5 doo for henna skuld henna frendher oc winj badho
 hona tādhan ga oc sagdho henne, for gud; sculd
 thu äst vngh ok wälscapt fordarffua tik ey siälff
 Tak tik eth goth hiärta for ty thu sörgher äpther
 thy thik wardher enga böther, hon wilde engaledis
 10 säta them wtan sagde at hon wilde ther ändelica
 dö for hans sculdh The sagho at the komo hona
 engaledes thādhan the giordho henna en saall
 ower sik ok fingo henne widh oc eldh oc mat
 the gingo borth hon sat ther qwar vm then sama
 15 daghin wordho ther thri riddare hengde for roff
 ok onda gerninga ther war en riddare han haffde
 eth landh til gäld; at han sculde göma alla the
 ilgerningis män som swa forderuadhes Vm nattena
 wänkte han sik oc redh til the hengdho männene
 404 20 ok gömde them han sa then elden j kirkio gard-
 enom som frwn haffde när sik han redh til stegh
 aff hestenom oc gik till frwna, badh hona lowa
 sik in ga Hon nekadhe först Han badh hona
 mykit oc sagde for gud; sculd lat mik in jak er
 25 thin nabure Hon kände han genstan oc loth han
 in Han sättes nidher när henne widh eldin Tha
 han haffde sitit ena stundh tha sagde han til
 frwna mik vndra hwi thu gör swa mādhan thu
 äst vngh oc wälskapt oc matte wäl fa en karskan
 30 man ok rikan oc ekki forderua tik swa illa siälff
 for thy thu far aldrik han liwandis ather, hon
 swarade mādhan han do aff sorgh for mina sculd

Tha wil oc iak swa dö for hans sculdh, han
 swarade sitin j här lenge th; angra idher än
 Swa lenge talade han widh hona at en aff them
 hengdo riddaromen wart borth takin mädhan Tha
 kom han ather til thera wart han illa redder ok 5
 gik ather til fruna oc sporde hona till rad; hwat
 han sculde göra at han miste ey sit landh oc sin
 hedher ther fore, Hon swarade wilen j haffwa mith
 radh ok taka mik til hustru oc älska mik tha
 forma iak idher hielpa han lowade henne th; 10
 hon sagde til hans min bonde som jordhades j
 gar grawm han wp ok hengom han wp j sama
 stadhen The growo han wp ok baro til galghan
 Tha wart riddaren reddher ok sagde ää hwat
 gudh giffuer mik til hiälp jak hengher aldrik 15
 thessa godha mansens krop j blandh onda manna
 for nokra wärls tinga sculd for ty om iak gör
 th; aldrik bliffuer iak godher man sidhan, Hon
 swaradhe tala enga flätio jak hengher han wel
 wp for tina sculd, hon for wp at stighanom 20
 lagdhe repit vm halsin a sinom bonda oc hengde
 han then stadhen ther hin hink för ok hafde enga
 sorgh vm han Riddaren sagde til henna en
 brister eth then röfuaren hafde eth sar j sino
 hwode Hon badh han hugga et tolikit j sins 25
 bonda howodh ney sagde han, hon tok swerdith 405
 oc hiogh et stort sar j hans howdh oc sagde til
 riddaren nw haffuir iak giort thetta for tina sculd
 han swarade en brister eth hin röfuaren war
 tannalöss framantil hon tok genist en sten oc slo 30
 wt framtendrena aff sins bonda howdh Sidhan
 for hon nidher oc sagde thetta haffuer iak giort

alt minom bonda for idhra sculd oc for then
 alskogh iak til ider hafde han swarade gak bort
 fran mik ondh quinna iak tro aldrik tik til mera
 god; medhan thu giordhe toliken wanhedher skam
 5 oc laster thinom bonda som do for thina sculd
 hon wart illa widh oc wiste ey hwat hon sculde
 swara vtan fioll nidher a jordena som hon ware
 galin

Sidhan sagde mestaren til kaisarens Swa
 10 lonar idher hustru idher then karlek j haffwin til
 hanna vm j saten henne ondo radhom mer en
 idhro egno samviti j fan sköt wita hwar rät
 haffuer eller vreth vppa standa Th; göri gudh
 sagde keisaren, jw sagde mestaren ok gik borth,
 15 kaisarin war gladher aff them thidandomen kaisar-
 innan lot kalla til sin kaisaren oc sagde til hans
 Min herra witin j hwi tessen helghen gar ju
 nw som man pläghar kalla fetalifos Ney sagde
 käysaren hon swarade Tha wil iak sighia idher
 20 th;, oc loo widher han sagde jak höre th; gerna
 hon byriade wp oc sagde

ROm war belaght fordhomdaghom aff siw
 hednom konungom for ty the wildo sla nidher
 sanctj pedhers kirkio ok forderua kristendomen
 25 Almoghen aff stadenom hiollo et radh hurw the
 matto sik wäria En wiis man taladhe for thöm
 ok sagde wi ärwm her siw mästara oc hwar wara
 406 skal göma siw dagha staden for warom owinom
 hwar som ther sigher a mot han skal giffua siit
 30 liff ther fori The sätto honum alle ok gömdo
 swa staden wel siw manadha, matten feiladhe
 them tha mest Aff them mestaromen hät en

gennas The taladho til hans at han skulde ok
 göma stadhen siw dagha han swarade them Th;
 star til gud; som all war hiälp ok tröst skal
 wara wtan iak wil sighia idher hwat wi skulom
 göra wi skulum wapna os morghon mot warom 5
 owinom ok iak will göra et vnderlikt thingh ther
 the skulu alle rådhas oc fly widher, Alle setto
 honum, gennas lot taka eth kläde ok wäta j
 atrament oc lot göra tu howdh grymmelik oc ena
 tungo vti hwaro ty howdhenos swa rödha ok 10
 skinande som andra glödh Ther ouer lot han
 sätia en storan spāghil lysande mykit mot solenne
 j eno högho torne han tok tu swerdh wm
 morghonen som the syntes brinnande ok lot them
 slas saman swa at eldher oc gnistor gingo mykit 15
 vt aff huseno hedningane wardo redde ok flyddo
 thādhan, j blandh them war en wiis man oc
 sagde til thera wi haffwm illa byriat wara trätto
 for ty wi bliwm alle dödhe haffdom wi ey flyt
 oss haffde enkte hindrat Tha the aff rom sagho 20
 th; the flyddo ridho the āpther them slogho oc
 drapo oc sarghadho margha aff them oc fingo
 ther m; gul oc silff oc dyra haffwor

Sidhan sagde käisarinnan til käisarens swa
 görin j som en dare for ty j ärin like eno barne 25
 som thysnar tha thy giffs et äple Swa ärin oc j
 for thy j ärin en ostadugher man j haffwin ey th;
 hiärtat ena stund som andra the siw mestarane for-
 derua idher ther til āwerdelica forderuilse m; sinne 407
 onda liist Th; är ok wäl rāth mādhan j wilen 30
 ey sātā mik som idhan hedher wil wita for ty i
 saghen wel siälue hurw han reff mik til blod; oc

min klädhe sundher kaisaren sagde at han sculde
 j sama stundh dö hon sagde än sidhan, jak
 thror j thoren ey for them siw mästaromen Ther
 aff wart kaisaren wredher ok lot taka sin son
 5 ok wilde siälwer se at han sculde forderuas Awi
 hurw the onda qwinnan som gudh skände hona,
 bar sik mote them siw mestaromen m; sinne onda
 list oc tho giordhes hänna ordh all fanyt wm
 sidhe, J thy kom en wiis man hät meron vnger
 10 man oc mykit höffuiskir han helsadhe kaisaren
 ok sagde jak vndra hwi tolikin man skal wara
 swa wstadhugher som thu är Thu wil ena stundh
 frälsa thin son oc andra döma vtan iak bidher
 til gud; at idher maghe swa henda som them
 15 hende ther mera trodde sinna hustru ordom än
 thy som han sa m; sinom öghom medhan thu
 gör oc swa sigh mik hurw honum tinde, mest-
 aren sagde lät ather ledha thin son til morghons
 kaisaren sagde jak weth ey hwat iak skal göra
 20 Min hustru wil han forderua oc j wilen han
 wäria nw weth iak ey hwar rät hawer eller
 vreth meron swarade han skal morghon tala
 tha faen j wita sannindena, th; gawe gudh sagde
 kaisaren jak sculle lata ganga swa starkan rät oc
 25 dom ouer then som vreth haffuer som nakor thidh
 war hördher meron sagdhe ja th; skal wara
 ändelica wist kaisaren lot sin son ather ledhas
 til wm morghonen oc meron sagde

J Thy landeno som hether mons bergharie
 30 war fordhom daghom en riddare wnger wäl
 408 skapther Ok en mykit godher örlöghis man
 Honum drömde vm ena nath som han haffde när

sik ena swa wel skapta frw at han aldrik fåghre
 fru saa ok han aldrik wiste hwar hon war wtan
 th; wiste han at han kände hona wål wm han
 finge hona see Ok the samo frwnne drömde th;
 sama Then sama riddaren tok gull m; sik ok 5
 manga godha hawor ok for borth letande æpther
 henne han lette länge Wm sidhe for han swa
 willir at han kom j eth landh som hether vngaria
 Ther kom han til eth starkt hwss oc ther wppa
 war eth swa starkt eth torn oc höght at han 10
 vndradhe ther wppa Th; hwsit atte en wäldogher
 grewe ok hans land war belaght aff hans owinom
 Then grewen haffde ena wāna hustru han haffde
 hona lest j thy högha tornit swa at engin matte
 koma til henna vtan han Ok engin haffwa ther 15
 nykla at wtan han Then nykomne riddaren gik
 aff stadenom spa;erande wt widher th; tornit han
 sa wppa tornit ok sa the fruna mykit wål skapta
 ginom eth windöggha oc swa sköt han sa hona
 tha kende han hona at th; war the som honum 20
 drömde wm ¶ Hon kände oc han oc wart mykit
 gladh oc sangh maklika widh sik siälwa oc gaff
 honum eth tekn at hon wilde han gerna haffua
 til sik Riddaren gladdes mykit at han haffde
 funnet the han hafde lenge letat æpther oc gik in 25
 for grewan ok bedhes tjänist aff honum oc sagde
 th; han rymde aff sino lande for eth mandrap,
 grewen swaradhe iak thorff wål tolika män widher
 at wāria mik for minom owinom ok tok han til
 sik wm en dagh for grewen m; sinom här mote 30
 sinom owinom hin nykomne riddaren skipadhe
 at the wnno alla sina owiner, Ther fore haffde

then grewen riddaren swa karan at han giorde
 409 han waldhughan drozeta j sino lande En dagh
 gik han wt aff huseno frun sagh han oc tok ena
 röö sköt nidher swa at hon fastnade j iordhenne
 5 när honum han huxadhe widh sik at hon giordhe
 th; for then sculd at han skuldhe koma til henna
 at nokrom lönlikom wagh han gik thädhan ok
 thänkte widh sik hurw han matte til henna koma
 En dagh gik han til grewans bedhes hans orloff
 10 till at byggia et herberghe som han matte liggia
 vti ok haffua sin tingh jnnan widh th; sama stora
 tornit han fik orloff ther til aff greuanom Sidhan
 han haffde latit byggia th; herberghit et ärlikit
 hwss gik han til en wisan muramestara oc sagde
 15 til hans hemelica wilt thu löna m; mik nokor
 hemelik tingh han sagde th; wil iak thic lowa a
 min hedher oc mina sand iak skal wara tik troen
 drotzeten swaradhe gör thu th; tw skalt wara
 en rikir man aff mik han kalladhe hin mura-
 20 mestaren wpa husit j hint nygiordha husit oc
 sagde til hans kant thu göra mik en lönlikin
 wagh wt ginom thessa stenwäggena at iak matte
 koma til greuans hustru swa at th; forstodhe
 engin oc th; finge engin wita aff tik han swaradhe
 25 th; wil iak wel göra oc th; skal engin fa vita aff
 minom mwn han war ther swa lönlika oc ärw-
 odhade til thes han haffde swa stort eth windogha
 som en man matte ginom ga ok kloklika at tha
 ther feldes en löss sten vti tha forstodh th; engin
 30 man Sidhan drotzeten sa th; at hans wili war
 folkomen Tha slo han muramestaren genist j hel
 thy han reddes han, tho wilde han gerna haffua th;

lönt wtan riddaren jäuadhe ther vm Sidhan gik 410
han j sith herberghe ok gik in at thy lönlika
windöghano til fruna ok helsadhe hona ok tok
hona j sin fampn oc myntis hwart widher annat
ok war ther ena longa stundh ok taladhe widh 5
hona Sidhan wilde han ga borth thy han reddes
greuans komo hon fik bonum eth goth finger
gull han gik bort ok redh wppa marc til greuans
Ok helsadhe han, greuen satte han när sik ok
sa ther finger gullit han gaff sinne hustru, Han 10
fordhadhe sik hem ok wndradhe ther a Riddaren
wndherstod th; oc fordhadhe sik hem at androm
wagh ok kom for en greuen ok castadhe frune
finger gullit jn at windöghano Ther äpther kom
greuen ok läste wp dörena ok gik in til fruna 15
ok sattis när henne ok spurdhe hurw hon matte
Hon swaradhe iak ma yfuit illa for ty jak haffwer
enga glädhi Jak är jnneläst som en fange han
swaradhe min kära hustru thw skalt ey warda
wredh ella sörghia for thy iak gör th; for then 20
kärlikin sculd iak haffwer til thin Ther äpther
spordhe han hona hwar henna finger gull war,
Hon swaradhe hwat är idher ther wm nw Jw
sagdhe han Jak wil see th; Hon tok th; wp ok
lot han th; see Han wndradhe ther dighirt a 25
for thy th; war likt thy fingergulleno som riddaren
haffde wm sidhe huxadhe han widh sik at mangt
war andro likt Ok liitā sidhan ther at, Ather
wm morghonen greuen haffde mässo hörth badh
han drot;etan ridha bersa m; sik, han swaradhe 30
min herra for konnin th; ey iak er ey lidhugher
Jak fik tidhandhe aff mino fädhersslände at mik

är ther fridher satther ok the frwn jak haffwer
 411 fast är nw hit komen jak wil thy idher bidhia
 at j latin oss wighias saman j dagh ok ätin m;
 mik j dagh oc idhre godhe män flere, greuen
 5 sagdhe gerna, greuen gik wt aff huseno ena
 stundh mädhan drotzeten lot redhas mat wt aff
 bynom kom greuen ather wppa husit Tha haffde
 riddaren ledth nidher fruna j sit herberghe ok
 hafde kläth hona hedherlika äpther adrom landsit
 10 ok bordh waro sath Tha gik riddaren mot greu-
 anom ok badh han ga j sit herberghe oc see sina
 hustru, greuen gik in Tha han sa hona warth
 han illa wider huxadhe th; wara sina hustru ok
 gik bort bradlika ok läste wp iarndörrena til
 15 tornit ok gik in, hans hustru war for honum som
 hon war för wan, han tiänkte widh sik jak weth
 han dara mik ey Oppta är en människia andre
 lik for thy hin riddaren lot hona fara wt aff
 them klädhomen hon haffde nidhre ok lot hona
 20 fara j then klädhonadhen hon haffde för Ok
 ga swa ther wppi tornit at thy lönlika windöghana
 Tha greuen gik nider aff torneno ok läste ater
 alla lasana lot riddaren hona ather koma j sit
 herberghe oc klädhas m; them vnderlika klädha-
 25 bonadhen som hon haffde för oc gik til greuans
 badh han ga til bordh The sato widh bordh
 greuen riddaren oc frwn greuen sa idhelica a
 hona swa at han gat ey ätith ella drukkit for
 vnder skuld thy han huxade hona wara sina
 30 hustru som hon oc war ok ginstan the gingo
 fran bordh oc folkit gik borth skipte riddaren
 henna klädhonadhen wm oc lot hona koma wpp

j tornit greuen läste wp allom lasomen at torneno
 som han gat skytast oc gik in han fan sina
 hustru fore sik som hon war förra wan, han sat
 oc taladhe widh hona ok vndradhe ther mykit a
 the han sa när riddaren The lagho en saman 5
 the nattena wm morghonen greuen war fran 412
 henne gangin lot riddaren hona j sit herberghe
 koma ok kläddes ather m; them kledhomen han
 gaff henne ok badh greuan at han skulde them
 sköt lata saman vighias, gerna sagde greuen 10
 The wigdos saman at kirkione m; greuans godha
 wilia, greuen giorde them mykin hedher ok
 fölgdhe them til skipa, tve riddare leddo fruna,
 oc riddaren gik när greuanom oc taladhe widh
 han The komo till skipen riddaren tok orloff 15
 aff greuanom ok takkadhe honom for wälgiort
 oc helsadhe han oc alt hans folk Hon giorde
 samaledh ok gingo j skipen m; sinom kompanom
 ok sigheldo tādhan Tha greuen kom ather hem ok
 gik innan tornit huxandis ther finna sina hustru 20
 han sagh sik fast wm Hon war jo borto Tha
 wnderstodh han sik wara swiknan sörgde ok lot
 jlla ok wiste sik ther till enga both

Sidhan sagde meron herra swa görin j, j
 tron bather idhra hustru ondo lygn än j tron 25
 thy som i seen m; idhrom öghom Oc witin for
 sant j sculin morghon höra idhan sön tala, tha
 faen j wita sannindena Tha sagde käisaren Engen
 swa grymmane dödh än iak skal fordöma then
 m;, som orät haffuer Tha swor meron Th; weth 30
 gudh oc sancte dionisius j sculin han höra morghon
 tala for allom them han wilia höra th; är mith

höxta hóp Tha skal han ey j dagh dö Sidhan
 gik meron bort til sinna kompana Tha käisarin
 kom til käisarinnona wiste hon aldrik hwat hon
 sculde sighia ok war all formaktadh aff sorg for
 5 thy hon wiste wäl th; hon sculde dö swa sköt
 som hans son taladhe käisarin gik j sänggh m;
 henne ok taladhe opta til henne hon wiste ey
 honum nakat swara vtan sörgde alla nattena wm
 morghonen först gik daghin wp, stod käisarin
 413 10 wp oc hans riddare oc swena m; honom at höra
 messo for thy the haffdo myklo giri til at höra
 smaswennen tala Smaswensins mästara komo alle
 saman ok beddos han aff keisarenom at han matte
 sik til redha, at tala for honum ok adrom hedher-
 15 likom mannom herrom ok förstum Han lot ant-
 wardha them smaswennen ok kläddes m; ärlikom
 kledhom käisaren gik wt aff stadhenom wppa
 ena stora hedh for thy äpther honom kom swa
 mikit folk th; wndher war Mestarene leddo hans
 20 [son] äpther honom siälwom han gik fram for sin
 fadher oc taladhe swa hökt m; sköne röst at alle
 män matto han wäl höra Ok sagdhe til sin
 fadher min herra jak är illa rögdher fori idher
 j wilden mik owislika oc wtan sculd forderua
 25 nw maghen j wita hwat mik hindradhe at jak
 taladhe ey jak sa m; minom mästarom at haffde
 iak talath eth ordh j thenna siw dagha tha haffde
 iak genstan bliuit dödhher oc mine mästara samw-
 ledh for idhra onda hustru sculd j wilen swa
 30 göra mik som then rike mannen som kastadhe
 sin son j hawit for thy han sagdhe scula wardha
 bäträ man än hans fadher war käisaren sagde

Min son tik tilbör sighia tith äwentyr for thy
 hwar thin mästara sagde sith äwentyr for tina
 sculdh ok ärwodhadho mykit til at thu matte thit
 liiff behaldha Smaswennen swaradhe Min fadher
 jak sigher idher th; gerna oc byriadhe sighia 5

En rikir man fordhom daghom her i stadh-
 enom han haffde en son viij ara gamblan wäl
 skaptan ok wisan äpther sinom aller en dagh
 sculdo the badhe roo wt wppa ena öö j thy the
 foro a skipino tha komo ther thri korpar ok öpte 10
 owan ywer thöm fadhrenom wndradhe mykidh 414
 a the foglana ok sagdhe hwi munw tesse korpana
 swa mikit ropa sonen swaradhe witi män th;
 weth jak wäl hwat the sighia the sighia at iak
 skal wardha bäter man en i ärin, ok mera hedher 15
 fa, swa at j hallin en watn for mik ok min
 modher handklädhe fadhren wart illa wredher ok
 sagde swa tw scal för dö en tik sker then hedher
 ok tok piltin om halsen ok sköt han wti sion
 fadheren for bort oc piltin flööt j sionom ok badh 20
 jinnerlika at han matte fa hiälp gudh gaff honom
 at han kom a en sten j sionom ther bleff han
 tre dagha the fuglana flughu ä owan ywer honom
 til hans kom en fiskare m; sinom baath som gudh
 wilde ok tok pilten gladlika til sik ok förde wäl 25
 trätighi wiku sioos til eth hus ok salde han
 foghadhenom for tiwghw mark han haffde sik
 swa wäl ok höfuislika at han wart allom mannom
 kärlikin ther han wm gik m;, konungen aff
 landeno han haffde myklo wmsorgh wm hwat the 30
 fuglana sculdo tekna som flughu hwar dagh ower
 hans hoffde ok giordo mikit roop ää hwarth han

sik wende gangande eller sitiandhe, ok thz konde
 engin honom sighia, han wiste budh om alt sit
 landh äpthe klärkom ok lekmanom ok badh them
 til sik koma the komo, then foghate wilde ok
 5 tith koma som piltin haffde köpt, piltin beddes
 orloff at fölgia honom han fik orloff at fölgia
 honom the komo til konungen som han sat a
 radh konungen stodh wp ok sagde til folkit,
 weth mik nokor sighia hwi tesse fuglana flygha
 415 10 swa ropande ower mino hoffde jak wil giffua
 honom mina dotter ok mith rike, alle tighdo
 Then piltin som foghatenom fylgdhe ok saldher
 war, sagdhe hemelika til sin herra wil konungen
 halla sin ordh iak wil sighia honom ther skel til
 15 foghadhen sagde thz konungenom ok konungen
 swaradhe a mina tro oc a min hedher jak wil
 thz wäl halla piltin stodh wp for folkedh oc
 sagdhe herra ower tik flygha tre korpa ok corpen
 han haffde a när sik ena hustru wel tiwghu ar tha
 20 kom ok swa ilt eth ar at badhe folk oc diwr
 haffde mykla armödha fore sylth corpen forloth
 sina hustru wm thz wnda arith Hon letadhe sik
 andra wt wägha ok kom til then annan korpen
 som ther flygher oc han födde hona thz arith
 25 Sidhan som bather aar kom corpen som hona
 haffde forlatidh ok wilde hona ather haffwa Ok
 then wilde hona wäria som hona fööt haffde wm
 thz onda arith ok thy flygha ther her ower idher
 at i skulin ther döma ower hulkin hona bör haffwa
 30 m; rätto oc tron i mik ey tha dömin oc j skulin
 see at the sculu alle burth flygha the tw sik som
 j dömen saman oc then ene sik som j enan dömen

wara Alle sagdho enom munne at then skulde
 hona haffwa som hona fódde wm th; illa aredh
 konungen stodh wp ok dömde ok genstan the
 hördho domen Tha flughw the tw sik bort som
 han saman dömde ok then ene korpen sik ramiande 5
 ok illa latande Sidhan the sagho th; tha sagdho
 hwar j sin stadh til konungenom giffwin honom
 idhra dotter han är th; wäl wärder for thy han
 är badhe wäl skapther oc wiis äpther sinom aller,
 konungen giordhe äpther thera radhe ok giordhe 10 416
 han til en konung ower halfft sith rike han
 styrdhe ther swa at han tektis allom mannom
 wm sidhe tha hörde han at mykit fulk war flyt
 aff hans fadhers landh for sylt skuld ok wart
 honom witande at hans fadher oc hans modher 15
 waro komin j hans landh j en stadh ther heth
 plesois, Han sagde til en sin swen gak til plesois
 ok leta äpther enom nykomnom manne ther hether
 gerardh ok en hans son ther hether terin ok sägh
 honom at iak wil äta när honom morghon Swennen 20
 gik til biin oc hitte a mannen ok sagde honom
 hwat konungen böd Mannen swaradhe tolkidh
 iak haffwer tha wari han biudhande ower gawe
 gudh at iak haffde nakat gut th; honom wäl be-
 haghade vm morghonen kom konungen i stadhin 25
 oc redh j sins fadhers herberghe fadheren gik
 mote honom oc wilde halla i konunxens beels
 tha han stegh aff hestennom, konungen wilde th;
 ey konungen gik in j husit tha wilde fadher
 hans bera watn for han ok modher hans han- 30
 klädhe konungen nekadhe ok wilde th; äi Sidhan
 konungen haffde th; seeth tha sagde han til sin

fadher, fadher nw är th; timpt som iak sagde idher
 tha i kastadin mik wt j sioon jak är idher son
 then i wilden for enga sculd forderwa, fadheren
 stod ok sa a han ok wndradhe hwi han sagde
 5 saa Vm sidhe tha kändis han widher sin son ok
 wart räddher ok huxadhe at han wilde hämpnas
 nakat a han konungen sa hans reddhogha tha
 tok han blikka hans hugh ok tok sin fadher ok
 sina modher til sik ok hielpthe them aff sinne
 10 widhermödho

417 Ther apther sagde kaisarens son til sin fadher
 Min herra swa wilden j mik forderua for enga
 mina sculd ekki tiante iak mera til min dödh
 en then j sion war kastadher hwat huxadhe j at
 15 iak wilde ider nidher trökkia om en iak kome til
 mera hedher än j ney ängaledhis jak wilde for
 lata mith howdh aff mik hugga Th; är wäll at
 idher hustru badh mik liggia när sik, herra iak
 wilde th; engaledis göra iak wilde för döo kaisaren
 20 sagde til sina hustru är th; sant wakta at tw
 lywgher ey for mik nw Ja sagde hon herra th;
 giorde iak for thän sculd at iak wilde at han ey
 sculde idher forderua eller taka idhart wälde eller
 hedher aff idher, keisaren swaradhe nw haffwer
 25 tw giorth sialff tin [dom] medhan tw kännis sialff
 widher th; sant är tw är wäl werdh en ondan
 dö Tw skal nw fa tolkan döo tw wilde minom
 son skipa ok i samw stundh leth han göra eth
 ball storth wtan stadhin ok leth hona kasta ther
 30 mit wti ok swa fik hon sin löön til sin krop ephther
 th; hon haffdhe fortiänth hwar sialin bleff th;
 star til gudh Amen

Rättelser.

Sida	rad			
175	19	minom	<i>r. fr.</i> minon	<i>Likaså</i> 218 27
176	3	thän	» tha	
—	19	smaswenen	» swaswenen	
177	16	hanom	» hanon	<i>Likaså</i> 185 5
178	6	käisaren	» käisarem	
—	13	sagho	» sagha	<i>Likaså</i> 197 5
—	31	thädhan	» thadhan	<i>Likaså</i> 207 17
179	10	han	» hans	
—	14	belagdhom	» beslagdhom	
—	16	quinnom	» quinnan	
—	27	mik	» mik mik	
181	12	han swaradhe	<i>står 2 gånger i handskriften</i>	
—	16	skyndhe	<i>r. fr.</i> skymdhe	
183	1, 3	han	<i>tillagdt</i>	
—	5	han	<i>r. fr.</i> hon	
184	3	han	» ha	
—	11	Sidhan	» Sidha	
—	25	huro	» hura	<i>Likaså</i> 185 28
185	11	konungxens	<i>insatt i st. för henne</i>	
186	6	kalla	<i>r. fr.</i> kalladhe	
—	22	träksbrun	» traksbrun	
—	28	waro	» wara	<i>Likaså</i> 203 1
187	31	blygdh	» blydh	
189	17	stämp	» stämp	
191	7	Han	» Hon	
192	8	ok kändhe	<i>hona wäl står 2 gånger i handskriften</i>	

Sida	rad		
193	32	sato	r. fr. sata
195	8	frwn	frwm Likad 210 3
196	10	fordarwar	» fordarwat
—	15	girogheth	» giroghehet
199	1	keisarinnan	» keisariman
201	24	han	» hans
202	23	äru tillagdt	
—	24	fatight	r. fr. fatigh
204	29	wälskapt	» wälskap
206	18	pläghar	» pläghor
207	2	ett dubbelt ok bortlemnadt	efter göma
—	16	wardo	r. fr. warda
—	26	giffs	» giffps
209	29	wäria	» waria
—	31	nykomne	» nykonne
210	28	kloklika	» klolika
212	28	swa	» swat
213	5	lagho	» lagha
—	10	lata	» latas
214	6	son	» sons
—	20	son tillagdt	
215	18	sagde	r. fr. sagsagde
216	4	komo	» koma
—	11	mina	» minon
218	22	thän	» than
—	25	dom tillagdt	

C.

Snarligan ath wettha m; stakkottom ordom 251
 huad j tåna bok är thaa skal man märkia ath j
 tåna bok warda rörda warastogha istorior ssom
 fordom waaro skedda och warda här aandeligha
 wtttydda oppaa th; wy maagom aaterwānda ath 5
 synda och bātra waart syndogha liwerne J th;
 första rōris här aaf kesarenom ponciano huilken
 som hafde en son och heet dioclecianus huilken
 hans stiufmoder hade wilid lata drāpa förty ath
 han wille ekki fulkomna hānna wilia Mān hans 10
 vii wisa mästara frālste honom och oppaa th;
 sista wart hon siālf brāndh m; sinom lōnligha
 bola som hon för jomfru när sikh hafde tåna
 istoria warder aandeligha wtttydh som här fram-
 delis fins j tåna bok 15

Poncianus waalloger kesare j rom han hade
 ena ārligha kesarinna ens rōmska konnvngx dotter
 hon war ganska deyligh och dygdeligh j huars
 mans ōgom huilka han ganska mykyth ālskade
 gudh gaf them en son han war ganska deyligh 20
 och wāl skapadh then kallade the dioclecianum
 han framuāxte j wishet och dygdom mot fatighom
 och rikom j allom sinom gernyngom thaa tåna 252
 smaasuānnen war vii aara gammal warth hans
 modher siuk til dōden och en siukdom som engān 25
 kunne lākia m; människios hiālp och alla lākia

sade ath hon skulle yw döo thaa sände hon äpter
 keysarenom och sadhe til hans Myn herre jak
 förmärker ath jak skal döo och kan ekki delas
 aaf tanna soth thy hafwer jak ena bön til tik ath
 5 thu mik hona ekki neka thaa suarade han m;
 största dröuilse myn kära hustru huad thu begära
 th; skal gerna wara hört, Hon sade myn herra
 jak beder edher ath naar j äpter myn dödh faan
 edher andra hustru saa laaten myn son diocleci-
 10 anum ekki wara wnder edro waalle wtan sänden
 honnom j frömada landh ther han maa lära wis-
 het och rädas gudh han suarade ath th; skulle
 gerna wara ther äpter doo the ärliga och dygde-
 ligha keserinnan kesaren m; alth sith hofsinne
 15 gräto, kårdo och gouo sigh thy hon war en godh
 och troen moder allo folke kesaren war lānghe
 wtan hustru och engān kunne honom ther til
 komma ath han wille sig andra hustru tagha,
 ena nath thaa han laagh j sina sāngh thaa kom
 20 honom j hug huad hans hustru hafde honom om
 bidid och tänkte ath th; waare och saa got ath
 han äpter hans dödh maatthe besitia rikit och
 thaa han stodh op kallade han samman sit raadh
 och sadhe them sina menynghe the suarade honom
 25 herra här ära vii wisa mästara som j alla wärdena
 fins ekki thera lika sänden äpter them och be-
 fällān them then herren th; giorde kesaren snar-
 ligan och ändade th; m; ändeligom bodskap och
 253 breuom thaa Mästarana kommo til kesaren thaa
 30 sade han them sin wilia hurw han wille faa them
 sin son til lära ath the wille lära honom wishet
 och snille och huilken tera som wille hafuan j

sina befallnygh then förste mästaren het balaas
 han sade til kesaren naadoghe herra antuarden
 mik then knäsän saa wil jak saa lagadh ath innan
 vii aar skal han kunna saa mykit som jak och
 wara saa wiis som wy alla vii ärom, then andra 5
 mästaren het lentulus han sade thz wilia göra j
 vi aar then tridi mästaren het cato han menthe
 thz wilia göra i v aar then färde mästaren het
 malquidragh han sade wilia lära honom saa wäl
 j iiij aar then fämte mästaren sade thz wilia 10
 göra j iii aar och han het josephus then siätte
 mästaren wille thz göra j ii aar och han het
 cleophas then siunde het joachim han menthe
 thz wilia göra j eth aar och thz war om inthe,
 ther äpter takkade han them mästarommen och 15
 antuardade them allom sin son the togho then
 wnga herran m; storth herskap och förde honom
 mote rom thaa the waro när stadenom sade cato
 til sina mädbröder täktis edher som mik thaa
 willom wy ekki föra tänna wnga herran in j 20
 staden j samlingen warder alt för stor, farom
 håller til sancti macius hufuodh stadh som ligger
 ii milor fraan rom och görom honnom j mwradan
 hufwod stadh och os allom och huariom waara
 sit heman thz raadit täktis tem allom wäl och 25
 latha göra snarligan eth öwermaatta skönt hus
 och j then kammaren ther han skulle j liggia
 maalade the honom m; softideligaste maalningh
 the vii fria konster ath han aaf the maalnynginne
 wrde altidh fuller aaf konst och wishet och ther 30 254
 til lärdo the honnom daglighen til m; allom tro-
 skap och ten ädle herre dioclecianus togh til j

wishet och konst ganska märkeligan m; alle ödh-
 myukth och beskedelighet the hade honnom nw
 trolighan lart vii aar sade cato wy wiliom waan
 wnga herra och läreyunga försökia om waan lär-
 5 dom hafuer naagoth bitid oppaa honom balaas
 och the andra mästare sade th; är wälförtänt
 hurw wy och betänkiom os honom ath försökia
 cato sade wy wiliom naar han sofuer lägga
 wnder sängastolpana eth enasta eke bladth och
 10 staa om kringh honnom thaa han waknar märker
 han th; thaa hafuom wy wäl arbetath th; skedde
 och saa thaa han nw wagnade thaa stodo hans
 mästara kring om honnom thaa sadhe han wnder
 thwem är eth annadh thera hafuär kammaren sigh
 15 nedersänkt aller jorden wnder mik sigh förhökt
 thaa tigdo mästara och suarade honom inthe
 ther til wtan lönligha mellan sigh sado the skal
 tanna herren lefua thaa warder han oppaa alleren
 stor j wiishet J them timanom kom keysarens
 20 raadth och alla herra och första j hans rike til
 honnom och sado herra th; kan ikke wara ath j
 lefuen wtan hustru j hafuen ikke wtan en son
 th; waare farligit om han bliue döder skedde th;
 thaa stode rikith wtan arua och worde stor trätta
 25 om her om betänken edher om ena hustru th;
 bidiom wy alla edher kesaren fölgdhe thera raadth
 och wilia och sade saa wtleten mik j allom landom
 255 j jomfru ärligha och dygdeligha som os höwer
 aaf keserligha wärdoghet the foro i allom landom
 30 och kommo til konnungen kastal han hade ena
 deylegha dotter och owermaatta fagra then gaauo
 the kesarenom til hustru och thaa kesaren sof när

hanne thaa wart hon honom saa kär ath han
 alstingx förgat the förra hustruna Naar te hade
 nw waridh naagon tima til hopa och han för-
 märkte ath hon war ekki fruktsam och fik enga
 barn m; honom för huilka sak hon war öwer- 5
 maattan bedröfd och hon förnam hurv kesaren
 hafde en son när the wisa mästarana som het
 dioclecianus och ath han worde rikesins arue och
 thaa hon tättha förstodh tänkte hon oppaa nat
 och dagh m; haardom och ondom tankom hurv 10
 hon maatthe fördarua kesarens son oppaa th; ath
 hon maatthe ffaa och warda arue aat rikeno Om
 ena nath thaa hon saa kerlighen när kesaren laagh
 sade han til hanna myn hustru myns hiärta
 alskeligasta jak säger tik försant ath oppaa tänna 15
 tidh är mik inthe creatur saa kärt som thu thaa
 sade hon är th; saa santh thaa weten mik ena
 litla bön th; beder jak eder han suarade hustru
 bed; huad thu wilt hon sade herra j hafuen en
 son j frömadom landom then hade jak gerna 20
 när mik och meden gud hafwer ekki rört mik
 m; sinne haant ath jak hafuer ekki faat barn m;
 edher saa maatthe han wara myn son likuist som
 han hafde legat wid mit hiärta och jak maatte
 hafua hugnad och glädi aaf honom kesaren sade 25
 hustru th; är öwer vii aar ath jak honom egh saag
 män wäl sägx mik stor wishet och dygdelighet 256
 aaf honom och thin bön skal wara hörd jak wil
 j morgon sända ärlikt bodskap apther honom
 Om morgonen war konungen til reda och wille 30
 göra frunnas wilia som han hade hanne lofuadh
 och loth ändogh bref m; sit insigle til mästarana

skriua huilkít saa lydde ath the skullo föra hem
 hans son dioclecianum saa framt the willo sit lif
 behaalla tha mästartene saago breuid och hafdo
 th; wyrdeligan wnfaangit Nw thaa th; ledh mot
 5 aftonen thaa wtgyngo the ath skoda stiärnona och
 see om th; waare goth oppaa then tidh ath föra
 ten herren hem, Och th; första the saago stiärnona
 thaa skodade the clarlighan ath waaridh saa saker
 thee fördon thaa hem som konungen hafde budit
 10 thaa skulle han faa en orättan dödh aaf th; första
 ordh han talade och saago the frændelis och för-
 märkto ath waaredh saa ath the then herren apter
 fadersens bref them egh antuardade thaa skullo
 the allä dö thaa sade mäster chleophas aaf thuem
 15 ondom tingom thaa är th; mynsta fulkomnande
 th; är bättra wy dömm alla vii än then wnga herren
 later sit lif och ther om wordo the alla vii al-
 männeligha öwer ens thaa the nw stodo saa be-
 dröfda thaa kom then wngä mästaren aaf kammaren
 20 gaangandis och saagh sina mästara saa bedröuadh
 staa thaa fraagade han aaf grundenom huad saken
 war the oppenbarade för honnom hurw hans fader
 257 hafde them budit och hurw the hafdo skodadh
 stiärnona hurw han moste döo aaf th; första ordh
 25 han m; sin fader talade om han hem fördis oppaa
 then tidh giordho the och ekki th; thaa maatto
 the alla döo Herren sade laten mik siäluom see
 stiärnona och thaa han hänne skodade sade han
 ath the sade sant, än han skodade stiärnona
 30 mästerlighan och saag ena litla stiärna j hänne
 saagh han ath han matthe wara vii daga när
 sinom fader wtan talan saa behulle han och

mästarana m; sit lif och worde thaa huan dagh
 til galgan förder at dräpas thätta sade han
 mästarommen thaa wisto the wäl ath han sade
 sant och sagdo wälsignadh wäri alzmäktoger gudh
 som waan läreiunga hafwer saa storan visdom 5
 förlanth ther äpter sade then wnga herren j ären
 vii mästara j huilkom al wishet är aller ligger
 och huar edra maa yw frälsa mik en dagh moth
 myn fader oppaa viii dagen frälsär jak mik siäluär
 och edher m; thaa sade balaas Herra jak wil sätia 10
 mith lif och myna siäl för edher oppaa th; jak
 maa frälsa edher en dagh the andra mästarane
 sade alla th; samma, äpter tänna talan kladdo
 the han j purpura som honom wäl höfde och m;
 store makt thogo the then herren och fördo honom 15
 sinom fader ponciano thaa nw fadren förnam
 sins sons tilkuämd thaa redh han mothe honom
 oppaa wägen m; stort herskap, thaa mästarana
 förmärkto ath hans fader kom mothe honom sado
 the Herra wy wiliom ryda före in j en stadh och 20
 betänkia os hurw huar waara kan beskerma edher
 sin dagh th; föl honom wäl och sadhe bestaan
 edra ära oppaa mik och tänkän oppaa annars 258
 nödh ther äpter ridu the fraan honom in j en
 stadh män then herren behölt mykit ärligit ridder- 25
 skap när sig och ther j mellan war hans fader
 thaa the kommo til sammans m; stort herskap
 thaa stygo the baada aaf sinom hästom och fadren
 omfamnade sonnen och kyste honnom och grät j
 glädi och sade Myn son war wäl kommen th; är 30
 nw mangh aar ath jak hafwer tik egh seth sigh
 mik hurw gaar tijk sonnen negh honnom m;

hofdeno och suarade honom inthe konungen
 wndrade ther storligan oppaa och tänkte ath
 hans mästara hafde honnom saa lärt ath han
 skulle ekki ridande tala thaa the nw kommo j
 5 konungens palacium togh konungen honnom widh
 haandena och sade myn son hurw hafua tina
 mästara befalt tik alla hurw äradh wordit m; tik
 han tigde och negh sinom fader, faderen sade
 myn son hui thala thu ekki widh mik huad ar
 10 sakän th; sägh mik

Hurw kesarinnan kom ganska ärlighan och
 wnfik sonnen m; sinom jomfrum

Thaa kesarinnan fik höra ath then wnga herrän
 war kommen thaa tilreddhe hon sigh m; iomfrum
 15 och klädom som hon aldra bäst kunne och kom
 gaangande til konungen och til hans son ther the
 saatho baaden til samman konungen bad hänne
 sätia sig när sonnen kesarinnan sade til konungen
 herra är tättha edher son som saa länghe hafuer
 20 borto waridh när the wisa mästara konungen sade
 ya; män jak kan ekki wettha hurw th; gaar til
 thy han wil inthe tala, thaa sadhe hon herra
 antuarden honnom mik jak wil wäl göra honnom
 talande och togh honom widh haandena och wille
 25 25 hafuan m; sigh, thaa warde han sig och wille
 ekki m;, fadren bad honom gaa m; hänne thaa
 negh han sinom fader ödhmyuklighan och war
 honom lydoger kesarinnan ledde honom in j en
 kammara och badh alla wtgaa och satte honnom
 30 oppaa en sänga stok när sigh och sadhe, hiärtans
 käre diocleciane, huad stor aastundan och länktan
 jak hafuer äpter tik haft, fraan then första dagh

jak hörde aaf tinom wisdom och deylighet sakth,
 Män nw hafuer jak m; mynom oghom seth, ath
 tin like är ekki paa jordinne j deylighet j alla
 maattha, och thu är then myn siäl älskar O thu
 älskelighe diocleciane jak skikkadhe th; saa ath 5
 tin fader sändhe äpter tik thala thy widh mik
 myns hiärta tröst beuis mik eth kärlekx teken
 alla jak dör saadana ordh och bön hadhe hon
 öwermaattan manga och ämuäl sade hon hurv
 hon war een jomfru, och ath hans fader hafde 10
 inthe haft m; hänner, och ath hon hade th; giorth
 honom til tröst, och m; them ordommen om-
 fämnade hon then herren och sade, käre diocleciane
 gör nw m; mik huad thu wil, vnde nym van
 mynes stolte liues, thaa bröt han sigh fraan 15
 hänner thaa hon th; saa sade hon, hiärtans käre
 diocleciane nw hafuer thu yuw naagra märkeligha
 sak til mik, mädan thu wil inthe tala til mik
 thaa tagh bläk och papper och skrif mik om jak
 skal naagot hop alla tro til tik hafua, thaa skref 20
 han tänner ordh, aaff myk warde tänner frunnas
 wilia ath jak skulle ekki skämmeligan om kulslaa
 myns faders trågaard om jak th; giorde huad
 fruckt hade jak ther aaf jak wet wäl ath jak
 suaarlighen mothe gudi syndade, och jak förmaatte 25
 ekki wnlöpa myns faders folk, thy bider jak tik
 ath thu mik ther äpter til tolkit onth, mik egh
 opreser thaa kesarinnan th; las thaa ref hon th; 260
 sönder m; sinom tannom och kastadit borth och
 al sin prydilse och sönder ref sin kläde neder til 30
 fot; och ref och giorde sik siälua blodoga wnder
 anlitith och ropade m; höxte rösth kommen mik

til biälpa tänna wil mik m; öweruaald illa hantera
 och myna ära borth tagha: thaa kesaren hördhe
 tätta ropit bröth han snarlighan kammaren op
 och hans riddara m; honom och thaa han saagh
 5 kesarinnan saa liggia refna och blodogha thaa
 sporde han huad sakän war kesarinnan sade O
 herra förbarma tik öwer mik och skoda the stora
 öära mik är sked tänna är ekki edher son th;
 är en diawl jak ledde honnom hit in som j mik
 10 wntän och thaa han nw enligha när mik sat
 thaa badh jak honnom ath han skulle tala widh
 mik ok th; wille han ekki wtan m; alle makt
 hafde han sigh som han hade wilidh legath när
 mik, och thaa han förmärkthe ath jak wille honom
 15 th; engaledis stiadia thaa sönderref han myn kläde
 och slogh mik j mith fagra änliche som j mik
 nw finnen och sen, thaa kesaren saagh hänne
 saa blodogan och refna liggia thaa wart han saa
 wreder ath han nästan miste sinnen och badh ath
 20 the skulle taga then knapän borth och hängian j
 en galga thaa sade hans ärligha riddara och
 suäna Herra willen j latha hängia edhert egit
 blodh j galgan, then rätten är ther före giorder
 ath thee som th; förskulla och warda m; rättenom
 25 ther til dömda, thaa loth kesaren läggian j eth
 torn til morgonen

Thaa kesarinnan fik höra ath han än lefde
 thaa gräth hon saa bitterlighen ath hänne kunne
 engän trösta, thaa kesaren hörde hänna jämbär
 30 thaa gik han til hänna och sporde huad hon ther
 m; menthe ath hon saa jammerlighen gräth, hon
 sade o käre herre th; witten j wäl huad stor öära

laster och skam edher och mik är giordh aaf
 edrom son och ther före anthuardaden j han edrom 261
 wnderdanom til ath dräpas och nw lefuer han än
 kesaren suarade j morghon skal han dömas til
 dödh äpter lagen thy ath thz är tik och mik är- 5
 ligaren och suarligaren än man skal öwer os seyia
 jak hade latit dräpa myn son wtan doom Hon
 sade herre skal han saa länghe lefua thaa rädis
 jak ath edher sker som thz hände enom mäktoghom
 herra huilken som hade eth trä j sinom trägaardh 10
 aaf huilkens träs fruckt manghe siuke fingo sina
 helsa kesaren sade sägh mik hurw gik thz til

Kesarinnan sade naadughe herre saa märkär
 nw mit tal och syn som jak thz menar, thz war
 en mäktä rik herra j rom han hade en aldä 15
 skönasta trägaardh öwer alla andra trägaarda j
 huilkom trägaard stodh eth aldä ärligasta och
 dygdeligasta trää som kalladis biua och thz war
 ganska huit och ärlighan pryth m; mangom grenom
 täs träs frukt war godh för alskona sot och 20
 siukdom aaf samma träs roth opran en talingh,
 entidh händhe sigh saa ath herren gik in j trä-
 gaarden och wart warse then talingen, badh han
 trägaard; mästaren hafua granna aath wakt ath
 han maatthe waxa han sade gerna thz wilia göra 25
 Naagon tima ther äpter kom herren j trägaarden
 och fik see ath then talingen ekki wäxte som han
 wille sporde han trägaard;mästaren til huadh thy
 wlte:- Han suarade ath stora träsens grenä skylte
 talingen för solenas sken herren bödh honom 30
 aafhugga täs träs grenä saa ath solen maatthe
 komma aath ten nyuäxta talingän huilkit han och

saa giorde aafhuggandis alla grenana och trädh
 stodh släth wtan grena laangan tidh, ther äpter
 kom aater herren j träägaarden och wart warse
 262 ath then täligen war thaa egh mera waxter än
 5 för och sporde aath gaard;mästaren huad thy wulte
 han suarade och sade at träsens högd th; wolte
 thaa läth han aaf hugga trädh och menthe ath
 th; wnga trädh skulle bliua bätra än th; gambla
 och bliuo saa baaden fördaruadh och the fatighe
 10 och siuke förbannado sedan allom theu ther raadh
 til gaauo ath th; trädh warth fördaruadh Sedan
 sade kesarinnan herre hafuen j tätta begrundadh
 aller kunnen j mik räth förstaa han sade nee
 Hon sade jak wil edher wttrykkia sannyndena
 15 th; ärliga och dygdeligha trädh är edher werdoghe
 persona som alle fatighe och rike hafua tröst och
 hugnadh aaf och then täligen är edher onde il-
 fundoghe son som wil j gönom konstena wäxa
 och edher fördarua thy ath solenas skeen är
 20 edhert goda rykte j hafuen, th; vil han til sigh
 wända och thy beder jak edher herra ath j laten
 honom dräpa mädan j raaden saa framt j willen
 ekki honom the fatighas bannan och illa til talan
 ath egh teras onda bön öwör edher kombär kes-
 25 aren sade thu hafwer giuidh mik en godan lärdom
 j morgon skal han hängia

Strax om morgonen th; dagadis sattis kesaren
 oppaa domstol och loth kalla sin son för sigh
 och dömdin til död; och thaa han fördis til galgan
 30 ropade quynnorna och folkit j stadenom saa
 syiande O wee, wee Nw skal dräpas kesarens
 engaste son &c Naar the kommo nw när til

galgan mötte them then förste mästaren som het
 balaas hederligan ridande m; ärligit sällskap och
 thaa kesarens son fik see mästaren lupo taara
 öwör hans ögon och m; bögdöm knäm och hofde,
 negh han sin mästara som han wilde sigia O 5 268
 käre mäster gör nw th; bästa när mynom fader
 thy ath nw tränger til thaa talade mästaren til
 them honom fördo och sade hasten ikke saa fast
 jak hoppas m; mynom wisdom frälsa hans lif j
 dagh Alth folkit ropade m; höge röst O käre 10
 mästare skynden eder snarlighan til kesaren om
 j naagen godh raadh kunnen Mästaren skyndade
 sigh th; snarasta han kunne til kesarens och stegh
 aaf sin häst och fiöl oppaa knä för honom och
 sade herre lof och ära wari eder kesaren sade 15
 thu äst th; ikke wärder ath man tik helser ikke
 håller tina mädbröder alla mästara Jak fik edher
 myn son wäl talande och nw är han en dumbe
 och än th; uera är ath han wille skämt myna
 hustru Mästaren sade när oos hafwer han wis- 20
 lighan och wäl taladh än hui han nw saa tigher
 th; weth gudh, th; andra ath han skulle wilidh
 waaltagit edra hustru th; skullen j wettha ath
 wij aldrigh saadanth aaf honom förnummom saa
 länghe han när os war, thy säger jak edher laten 25
 j dräpa edhan son saa sker edher sannelighan
 som enom riddara hände som hafde en troen
 fogälhund och drap honom hastokt äpter sinnas
 hustru ordh huilken hund thaa hafde frälst hans
 engasta barns lif 30

Kesaren sade käre mästare sägh mik th;
 exemplum hurw them riddarenom gik, han sade

herrä wilen j th; lära saa lauten edhan son aater
 införa förty för än jak finghe sakth edher th; til
 anden förä waaren hängder laten läggian j eth
 torn saa länghe behagar eder th; ekki saa laten
 264 5 dräpa edan son m; mik kesaren sade saa skal
 ske och snarlighan kom bodh äpter kesarens son
 och laden j fängilse, Sidan sade han th; war
 en riddare och hade ekki wtan en son then älskade
 han som sit egit lif än thaa han war än eth barn
 10 han skikkade honnom thre jomfrur then ena ladet
 nedh then andra togädh op then tridia waktadidh
 om dagen ther til m; hade tänna riddaren thu
 tingh saa owermaatha kär th; ena war en fogäl-
 hund th; andra war en falko än then hunden
 15 hade then dygd m; sigh ath naar then herren
 skulle rida j jakth äller spär ränning anten m;
 skemt äller aluara skulle then resan lykkas m;
 honom, thaa sprang han iii resor op j hökt fram
 för hästen thaa riddaren sat oppaan skulle th;
 20 ekki lykkas för honom thaa beth han j hästa-
 rompona och drogh til baka m; makth och ther
 gaf riddaren granna akth oppaa och thy hafde
 han then hundän ganska kär, och falken hade
 then dygd ath honom fattadis aldrigh färst och
 25 kom altidh aather: tänne riddaren hade störste
 löst til spärrännynghe och thy hadhe han entidh
 manga til hopa kalladh som skullo ränna spär
 och ther war han siälwer m; j hopen, och frun
 m; sina jomfrur gik wth ath see oppaa, och the
 30 iii jomfrurna som barnidh war antwardadh staalo
 sigh wth ath see oppaa och barnidh laa ensammidh
 j husidh och sof j waggorne och hunden laagh j

bänken jämthe waggonne och sof falken sath
 ther owan före oppaa ena staang ther laagh en
 orm laangan tidh och lönthe sigh j eth holl j
 mwrenom thaa han hörde ath engän war inne
 nar barneno kröp han fram til waggona och wille 5
 hafua dräpät barnidh, huilkät falken saa ther han
 sath oppaa staangena och slogh ssaa fast m;
 wingommen ath hunden waknade och wart warse 265
 huar ormen war när waggona och sprangh snar-
 lighan aastadh och bet; m; ormenom, än ormen 10
 hiög hunden j sidona saa ath th; fast blödde och
 hunden beth ormen bana saar och saa stälptis
 waggan omkringh som barnedh j laagh och thaa
 saa ath thy inthe skaddhe thy waggan hafde höga
 stolpa och sedan the striden war ändadh gik 15
 hunden och lagde sigh ther han förre laag och
 slekte sith saar som han aaff ormenom hadhe
 faath Nw thaa torneit war ändadh lupu the iii
 jomfrunar först hem til barnidh som them ant-
 uardadh war fingo the see ath waggan war om- 20
 stälpt och mykin blodh laagh jämthe oppaa
 gulueno lop huar sin wägh aaff slotteth ä huar
 som mera förmaatthe sidhan kom frun gaangandis
 och fan inthe jomfrurna gik hon in j kammaren
 ther barnidh laagh och saagh ath waggan war 25
 omstälpt och mykin blodh laagh jämthe waggana
 oppaa guluidh ropadhe hon m; höxte röst o wee
 mik wsle quinno ath jak saa öwergaf mith enda
 barn j thy fik herren höra sinna frus ömkeligha
 röst gik han snarlighan tith och sporde huad 30
 hanne wölthee saa sadhe [hon] m; graatande
 taarom then hundän j saa mykit älskaden hafwer

bitith waarth enda barn j hæl och hafwer fylth
 sigh m; tās blode herren wart mykit grym och
 wredh och gik in j kammaren ther barnidh laa
 naar hunden fik see sin herra inkomma gik han
 5 j moth honnom och fagnade honnom som han
 war wan ath göra än thaa han ekki mykit orkade
 Drogh riddaren sith suärd och hiög j hastoghet
 hundenom huuodit aaf och gik saa fram och op-
 reste waggona och fan sith barn lefuandis oskath
 266 10 jämte döda ormenom liggiandis ropade han m;
 höghe rösth siiandhis O we mik huad hafwer jak
 fatiger man nw giorth th; jak hafwer saa hastokt
 troth mynne hustru ordh och dräpít myn hund
 som mith barn hafwer frälst aaf tånna ormen,
 15 sidhan sörgdhe han th; saa suara ath han synder
 bröth sith spär j try stykke och owercaff alth
 torneyi och spärrännyng och togh sigh th; siälfwer
 til botha ath han wallade til then hæghe graf och
 doo j wägenom Sedan sadhe mästarén til kesaren
 20 Herra hafuen j mik nw wäl förstaandit kesaren
 saade jaa sannelighan hafuer jak th; wäl förstandit
 sedan sade mästarén herra betänken eder wäl för
 än j laten dräpa edhan engasta son för edher
 hustru tal skuldh om j th; gören wisselighan
 25 gaar edher som th; tånna riddarenom gik kesaren
 sade wedh myn edh skal skal han ekki döo j dagh
 och saa frälstes han then dagen aaff then första
 mästarénom balaas

Thaa nw kesarinnan förnam ath han thän
 30 dagen ekki skulle döo gaff hon sigh in til kesaren
 m; graatande taarom och sagdhe honom och eth
 exemplum, oppaa th; hon maatthe görän wredan

oppaa sin son, och sade herre th; war en kesare
 som hade en diura gard j huilkom som war eth
 wilsuyn och war en galt saa grym ath han giorde
 mangom skada och engän förmaatthe honom dräpa
 kesaren lath lysa ower alth sit rike ath huilken 5
 then galten kunne dräpa honnom wille han gefua
 sina dotter och rikit äpter sin dödh tāttha tal
 kom j blandh riddara och suāna och engen wille
 th; waagha tāt thaa sporde och en fāā herde,
 tänktthe han m; sigh maatthe jak tānna kesarens 10
 dotter faa thaa maatthe all myn släkt blina herra
 och tänkte m; huad list och lämpa han maatthe
 dräpa then galten han förnog sik och gik in j
 diura gaarden och som tetta grymma suynidh
 warth honom warse sökte han strax aath herdan 15
 och han kom sigh wndan op j eth trää nw thaa 267
 tanne galten saa grym och wredh gik wnder trädh
 kastade herden nedh för honom saf träsens frukth
 saa ath galten aath sigh rāth mātthan och böriade
 leka m; sigh ena thaa stegh herden nedh och 20
 böriadhe klaan m; the ena haandena saa ath han
 somnade och m; the andra haandena drogh han
 wth en knif och stak saa then starka galten j häl
 och honnom wart gifuen kesarens dotter och rikith
 m; som förelöfuadh war Sedan sade kesarinnan 25
 herra hafuān j tätta wälförstandit och begrundadh
 ja suarade han än hurw menar thu th; hon sade
 herra j ären then mäktogha galten som engän
 förmaa mote staa herden m; sinne klubba är edher
 förbannada sons persona som aktar m; sins stafs 30
 wishet edher fördarua oppaa th; han maatthe faa
 rikit äpter eder kesaren sade ekki skal han göra

mik som herden giorde galten aller wilsuinydh
thy ath j morgon skal han döo

Om morgonen thaa dager wart lath kesaren
aather föra sin son j döden thaa kom then andre
5 mästaren lentulus och badh them fara j maki m;
honum och sadhe sigh wilia frälsa hans lif then
dag och skyndade sigh snarlighan til kesaren och
sade herra j skolen wetta ath laten j dräpa edhan
son epter edhers hustru ordh och tal sannelighan
10 sker edher som enom mäktoghom romara hände
som för sinne hustrus tal och raadh skuldh ömke-
lighan miste sit lif kesaren sade käre Mästare
hurw gik th; honum han sade förra än jak edher
th; siger thaa laten kalla edan son j gän och
15 laten läggian j häktitse saa länghe jak edher th;
säger huilkit och giordis th; war för mangom
aarom j rom en gammal man mykit ärligh och
268 rik han fik sigh ena wnga hustru som nw hafuen
j hänne hafde han öwermaathana kär och huan
20 kuäldh lästee han siälwer sith hus och ladhe
nyklana wnder sith hwodh tänna quinnan togh
oloffigh kärlek och älskogh m; en wngan riddara
och loth sigh egh aath nöya m; them gambla
oppaa then tidh war eth säth j staden ath en
25 klokka skulle ringias j skepadan tima huar quäldh
och huem man fan oppaa gatuna sedan skulle
strax dräpas wtan alla naader tänna quinnan
war opta wan ath tagha nyklana wnder mansens
hufuodh thaa han sof och gik til sin bola om
30 nattena tättha warth han entidh warse och stodh
op och stängde hänne wthe och satte sigh
siäluer öwör dörena j eth fönster aller windöga

och see huadan hon skulle komma allär huad hon
 wille aath hafuas Naar hon förnam sigh wtelästa
 wara böstade hon oppaa dörena, thaa talade han
 til hænna ouan aaf windögadh O thu onda quinna
 jak förstaar ath thu hafwer mik opptha saa giorth 5
 och thyna tro och ära thu hafde mik lofuadh
 opta kränkt och spilt, Nw staar thu ther wtthe
 och snart ringer klokkan ssaa skal tik ske äpter
 lagen Än hon böriade bidia jo mer och mer och
 han sadis ekki wilia latha hona in och menthe 10
 ssaa hafua skrämt hænne ath hon egh saa skulle
 hafua dyrwas göra optaren Och thaa hon saa
 ena stund hafde staandit sagde hon förre än jak
 skal saa bliua skämdh förre skal jak dränkia mik
 siälf här j tibered som är eth waten saa heter 15
 och löpar gönom rom och tok en storan steen
 och kastade j watnedh och lönte sigh siälf öuör
 ena sida thaa han hörde ath stenen föl j watnedh
 skyndade han sigh snarlighan nedh och lästhe
 op dörena och lop wth m; tibredh och menthe 20 269
 hafua kommidh hænne til hiälp än hon togh noga
 wara och snarde sig in och läste aather dörena
 och herrep blef wtthe och lathe sig alla win om
 ath sökia äpter hænne och thaa han hænne ekki
 fan ropade han m; höge röst O we mik fatigom 25
 manne huar är nw myn hustru bliuen, th; hörde
 hans hustru och suarade honum spelighan och
 sagde O thu ondhe gammal man ath thu tik
 ekkee m; mith wnga liif skal nöya lata wthan
 gaa til andra onda quinnor nw thaa han hörde 30
 ath hans hustru lefde warth han gladh aaff allo
 hiärta och sade O myn kära hustru aaf allo hiärta

är jak gladh ath thu än lefuer och gerna gifwer
 jak tik til alla sak thy stigh nedh och lath mik
 in, hon suarade O thu gammal daare ath thu
 tigh aath myno wngo liue egh nöia laath wtan
 5 thu skulle yu gaa til andra onda quinnor Nw
 skal thu ther staa til täs klokkan ringis och saa
 skal göras m; tik äpter lagen, han sade o myn
 kära hustru tänk oppaa ath gudh förläth syndaren
 alla hans synder thy gör ekki saa illa j mothe
 10 mik wthan lath mik in hon sadhe haa hyn hafwer
 tik til en prädicare giorth tala huad thu wil th;
 sakt är skal tik owerjaa, thu lade mik orätta sak
 til thaa mik aaf store nödh trängde gaa til myna
 moder thy tänk oppaa huad then wise salomon
 15 sägher try tingh hatar myn siäl th; första är en
 fatiger högfärdoger then andra en riker som gerna
 liuger th; tridi är en gammal daare, thu äst
 then rike som gerna liuger, thw äst och en som
 skämmer sig siäluär och saaghe gerna ath alle
 20 och ssaa waare ondh som thu äst wee tik tin
 270 gamble skalk aaf tin egin natur ästu ond ath
 thu tik kunne egh nöya latha aath myno karsko
 wngo liue wtan gaa til andra onda quinnor tin
 fule mordare fuller m; alle ondyscho thaa hon
 25 hadhe saa taladh til hans ena stundh fik han höra
 klokkona ringias sade han O myn aldrea käresta
 hustru warkunna tik öwer mik och lath ekki
 tänna ömkeligha dödh öwer mik gaa hon suarade
 klokkan manar til ath tu tänk til huad tinne siäl
 30 kan nyttogast wara och i thy kommo wäktarana
 farandis som hadhe suoridh huariora räth göra,
 och som the fingho ssee tänna ärligha goda

mannen wordo te alle illa wedh thy th; war en
 in; the gudeligastha och bästa män i rom waaro
 och thaa hon hörde ath the sade til honom käre
 herre hui ären j här saa dax om nattatidh sadhe
 hon thaghen fath oppaa honom tättha hafwer han 5
 mik optha och flerom sinnom giorth j witten wäl
 huem jak til höre tättha hafwer han brukat j
 mangh aar ath han har gangit j fraan mik om
 natta tidh til onda quinnor och egh latidh sigh
 nöia aat myna stolta wnga liue laten rätten öwer 10
 han gaa äller jak m; alle mynne släkth skal edher
 beklagha och thala oppaa edher ära och edh j
 siuridh hafuen thaa togho wäktaråna fath oppaa
 han och laden j eth torn the nattenå öuör om
 morgonen bittidha gik rätten öwer han: Mästaren 15
 sade herra hafuen j tätta förstandit ja wäl sade
 han th; war en ondh quinna som saa lath för-
 darua sin man, wthan tuåkan sade mästaren sker
 edher mykit wårå än j dråpån edhan ende son
 apter edhers hustrus tal kesaren suarade thu skalt 20
 wetta ath jak är then quinnåna saa wred ath jak 271
 ekki skal latha dråpa myn son j dagh för myn
 hustrus tal skuldh och saa blef dioclecianus frälst
 then dagen

Thaa nw kesarinnan förnam ath han ekki 25
 skulle döo then dagh synder ref hon sin klåde
 och sade wee then dagh jak födh war ath mik
 saa stor blygd skal öwör gaa ohämt thaa kom
 kesaren til hånna och sade thw gör tik och mik
 oråth äller huy fördåruar thu tik saa j grunden 30
 hon suarade herra egh sörgde jak saa waare ekki
 then store kärlek jak til edher hafwer thy mere

är mik om edher än om mik siälua Myn fader
 förmaa wäl gefua mik nogh, Än mik rädīs ath
 edher faa gaa som th; gik enom riddara och hans
 son thy faderen doo för sonnen och sonnen äpther
 5 fadersens dödh wille ekki jorda sins faders huod j
 kerkegaarden kesaren sade hurw gik th; til doo
 fadren för sonnen och sonnen war honom saa otro
 th; war ekki ärligīt kesarinnan sade jak säger
 edher th; gerna til lärdom, ∴ th; hände för mangom
 10 aarom ath j rom war en wälbyrdog riddare som
 aatte thuaa dötter och en son tänne riddare
 öuade mykit ath rida i dost m; spär rännyngh
 och drog sin son til th; samma thaa the hafdo
 tättha laangan tima öuadh wordho the fatigh
 15 thaa sade fadren til sonnen myn käre son betänk
 nw wäl huad wy skollom göra os fattas wart
 oppehälle th; är saa mykit os taruas skollom wij
 272 sälia waar clenodia thaa bliua tina systra fatigha
 wy wardom finna oppaa eth annedh raadh Nw
 20 war en keser j rom oppaa then tidh och het
 octouianus han hafde gul kärt öwer alla maatta
 han lath mwra eth torn ther j hafde han en
 mäkta skath aaf gul tanna riddaren och hans son
 wordo til radh; ath graua sigh in j tornidh til
 25 gulledh som the och giordo och gik them wäl
 första resana saa ath thee fingho en mäkta hop
 aaf gul och braskade saa sedan som för Än egh
 lankt ther äpter kommo the aather j stor fatik-
 dom Och j them tima gik kesarens marskalk in
 30 j tornidh och fik see ath mykit war borto aaf
 gulledh och söluidh, och sade han th; före kesaren
 hurw gaangīt war kesaren sade jak hafuer ant-

uardadh tik myn skat och tik kräwer jak han j
 gän och fik marskalken til raad; och lath *graua*
 ena grop wnder holledh och ther lath han j bek
 och tiära och giordet saa ath ther war altidh wekt
 fadren och sonnen togo til raad; och gingo til 5
 tornidh ath tagha mera gul fadren stegh först
 ind j tordnedh och fiol nedh j bekit talade han til
 sonnen och sade myn son wakta tik wäl ath thu
 egh kom hit thy jak är förraadenn sonnen wille
 hafua hulptit fadren thaa sade han thw kan mik 10
 inthe hiälpa wthan tagh tith suärd och hug mit
 hufuodh aaf saa känner mik engän oppaa th; ath
 thu och tina systra bliua oberyktadh sonnen
 drogh suärdit och hiög fadrenom hufuodit aaff
 och kastadit bort j eth hängedy Sedan kom 15
 marskalken j tordnedh och fan ther then hufuodlösa
 mannen och sadhe th; för kesarenom thaa bödh
 kesaren ath föra och släpa then döda mannen
 kringom alla gatur j staden och j huilkens hws 273
 the hördo folkit graata ther skullo the ingaa och 20
 dräpa them huilkith och saa giordis och thaa the
 kommo för hans huws och hans dötra fingho han
 see kuno the sigh egh haalla aaf graath: tāttha
 wordo kesarens tianara warsee och gingho saa
 in j huset ath fulkomna kesarens bodh thaa 25
 sonnen th; ssaa slo han sigh j laaridh m; en knif
 saa ath th; mykit fasth blödde och sade ath hans
 systra för tän skuldh saa gräto och frälste ter
 m; sigh och sina systra Sedan loth kesaren
 hängian j en galga ther hängdhe han laangan 30
 tidh och böd engän widh ath taghan tadan: Sedan
 sadhe kesarinnan til kesaren herra hafuen j mik

- nw förstandit han sade jaa thaa sadhe hon saa
 rädis jak ath edher faa gaa aaf edrom son thy
 riddaren stal för sins sons kärlek mot sinne natur
 th; andra han loth sith hufuodh aaf hugga oppaa
 5 th; hans son ekki bliuy beryktadh här öwer
 kastade han sins faders huuodh j eth hängedy och
 matthe wäl hafua grauidh th; j en kerkegaard
 ther til maatthe han hafua tagit sin fader nedh
 aaf galgan och begravid han lönlighan j wigdh
 10 jord Saa rädis jak sade — — — — —
 — — — — — 7 rader fela — — — — —
 274 gän kesaren sade j morgon skal han döo
 Om morgonen bittida loth kesaren föra sin
 son til döden tha kom then tridi Mästaren cato
 15 och giorde som the andra hafde giorth och talade
 ssaa för kesaren th; hans son blef i tornedh then
 dagen Och sade th; war en man j rom han hade
 ena skrika then lärde han tala och huad skrikan
 hörde talas äller ssaa göras th; sadhe hon honom
 20 och thy hadhe han hänne mykyt kär, thänna
 mannen hafde ena fagra wnga hustru som j nw
 hafuen hon älskade honom ekki som hänne borde
 wtan hon älskade mer en wngan riddara och
 strax bondän for bort war tänne hännas bole
 25 ther j hused baade nat och dagh när hänne til
 täs han hem kom aaff sinom marknad; resa tätta
 giordo thee saa opta ath stort rykte gik om
 hänne j staden för huilkyt han hänne idkelighan
 straffade hon sade j tron saa länge thänna för-
 30 bannada foglen ath aldrig bliwer sämia os i mällan
 bonden suarade egh kan th; wara ath foglen liuger
 thy som han ser och hörör saa säger han th;

[Eenti]dh hände th; sik saa ath tånne [bonden
 foor l]ankt bort sin åronde — — — — —
 — — — — — fortsättningen felar — — — — —

Rättelser.

Sida	rad	
221	10	Män rättadt från Man Likaså 225 27, 227 25, 228 21, 229 2
222	2	Myn r. fr. My
—	27	befällän » befällan
224	26	fölgdhe » fölghe
225	4	enga » engan
226	23	hafde » hafdo
228	24	och wille står 2 gånger i handskriften
—	31	länktan r. fr. lanktan
230	8	edher » edhen
—	14	wille » willo
231	4	morghon » marghon
—	29	grena » jgrena
232	5	sporde » spord
—	7	menthe » menth
233	23	wettha » wetth
—	28	äpter » apter
234	10	han » hon
—	11	togädh » togadh
235	21	stälpt » stialpt
—	22	slotteth » slötteth
—	31	hon tillagd
236	11	siiandhis r. fr. siiandh
—	21	saade » saa

Sida	rad		
236	28	mästarenom	r. fr. mastarenom
—	29	thän	» than
—	32	maatthe	» maatth Likaså 244 8
237	30	förbannada	» förbannada
238	32	fönster	» förster
—	—	windöga	» wndöga
239	4	onda	» anda
240	3	hon	» han
241	27	dän står i handskriften	efter then
243	12	engän	r. fr. engan
—	30	hängian	» hangian

2. *Romances (III.)*

KARL MAGNUS.

Här byriäs fagher ärendä och iär[tekn] aff karlla
magnus konungh oc tolff [hans] jempnungha

Här sigx aff huru karlla magnus [konung] sökte
iherusalems borgh oc the helgh[e graff] drottens
wars herra Swa är sakt at h[an] war j paris oc 5
haffde ther stempno [m] allä iärlla och hertuga i
rikeno s[ino]. En konungen sättis vnder eth högt
tr[ä] och drötningen hans näst honum, och [alla]
höffdingä kringom han En k[onungen] mälte
widher drötningh sina [m] glädis] ordhe, west 10
thu nokon th[en konung] j wärldine som jemwäl
[höwe krono] at bärä som mik, e[ller jämwän är]
j här waknom som iach. [hon swarar] brath oc
vnderlikä k[onungenom oc sigher] hon, ey skal
man [sik lowa siälwan] mykit, jach wet [en som 15
högre bär] krono sinä och [höwi]skare är] än thu
Tha konungen hörde th, tha wart han henne illa
wreder oc mälte swa Jach skal letä och spyria
män mina aat Och är th swa at th sanna the
m; tik, tha ma iach thy tro Och om thu hawer 20
osant sakt, tha skalt thu thit hoffwd mista, Hon
sagde ey skal thu wredhas Rikare är han til fää

Början, 35 rader, är hemtad ur codex Verelanus, sid. 111,
112, supplerad enligt codex Askabyensis.

än thu äst, Thok är äy han swa goder konunger
 som thu äst riddare, och ey swa rasker j bardaga
 Tha fiöll hon til fota hans och mälte Miskunna
 mik for gud; skuld, west thu at iach är kona
 5 thiin oc wil iach görä fore tik mina wrsäkt, at
 iach mälte th; ey tik til wanheder oc ey til hadh,
 nw om thu will at iach far pa th; höxtä tornit,
 oc löpä thaden nider och dräpa mik swa, [th; wil
 jak gerna göra] ney sagde han Nempn nw then
 10 wänä konungen, Drötningen swarade ey finder
 iach han th; wet iach a mina tro, k sagde nw
 skalt thu sighiä han, eller banna [iak] lifue thinä
 *j xxiii hon sagde iach hawer hörth nempdan * [konung]in
 then som hughin heter. han är keysare i myklo
 15 gardhe han agher persiam alt til capadociam ey
 är han swa from riddare oc ey swa mangkloker
 som thu äst Tha swor han th; at han skulle th;
 röna än om th; sama aarith Tha konungin hafde
 borith sina krono oc hört sina tidher. tha foor
 20 han heem til sinna borch oc ridhu m; honum
 tolff iämpnunga Sidhan ledde han them a enmäle
 oc sagde sin hugh fore them Jak hafwer thänkt
 mina färdh a okunnugh land oc sökia ieruselems
 borch th; är komith fore mik threm sinnom i
 25 sömpne Oc wil iak sökia konung then som heter
 hughin Siw hundradha wlwalla lot han ladha
 m; gul oc silff Tha lät karl konung redha sin
 här then m; honum skulle fara oc gaff them öffrith
 gul oc silff oc toko i sina händer sina pikstaffwa
 30 oc pelegrims klädhe At sancti dionisij kirkio
 som är i fran; tok karl konung kors oc allä hans
 riddara Torpin erkebiskop giordhe fore them

ämbete Sidhan foro the wt aff borghinne. oc
 drötningin dwaldis hema m; mykle oglädhi Sidhan
 komo the a en storan wall oc wäl kläddan Tha
 kalladhe karl konung bärtram then raska til sin
 oc sagdhe swa Mäktogher oc witer skal then wara 5
 som swa myklom här skal styra Sidhan skyn-
 dadhe the sina färdh thädhan oc komo til mar-
 siliam. oc komo alle hilbrighdho ower hafwith oc
 komo til ierusalem oc toko sik ther härberghe
 Sidhan gik konung til kirkio the som pater noster 10
 heter oc tolff iämpnunga m; honum J the kirkio
 sang war herra mässo oc tolff apostoli m; honum
 j the kirkio standa tolff stola oc thrättande war
 then som gudh siälff sat a. oc hwar apostolus a
 sinom Tha sattis karl konung a then stool som 15
 war herra sat a. oc tolff iämpnunga m; honum
 som honum folghdo hwar a sinom stool. Tha
 kom löpande en iwdhe ok sa hwar konung sat.
 oc wardh swa rädder at han monde nästan galin
 wardha. ok lop til patriarchans oc badh han 20
 cristna sik. oc sagdhis hafwa seet tolff iämpnunga
 oc then thrättande som högxster war aff them.
 oc th; hoxar han fore wist at th; war gudh
 siälffwer oc tolff apostoli hans m; honum Jämskyt
 som patriarchen hördhe th; tha stämpde han til 25
 sik alla the herramen i ierusalem waro oc lot
 them alla scriffwas oc gik til kirkiona oc konungin
 stodh op oc negh honum Patriarchin spordhe
 han aat hwadhan han war oc sagdhe swa Thu
 äst then förste man som kom i thässa kirkio wtan 30
 mit loff Konungin swaradhe swa Jak heter karl
 barnfödder i th; land som fran; heter Tolff

konunga hafwer iak komith vnder mik. oc nw
 letar iak apter then thrättanda. oc nw är iak
 farin hiit at sökia the hælgho graff Patriarchen
 swaradhe, wål äst thu komin. ärliker man äst thu
 5 fore thy at thu hafwer sitith pa wars herra stole.
 oc skal thu heta här apter karl magnus konung
 ower alla iordhrikis konunga Karl magnus konung
 thakkadhe honum oc badh han gifwa sik nakra
 hælgha doma at hedhra sit land m; Patriarchen
 j xxliij
 verso 10 gaff honum armläg sancti symeonis. howudh
 la;ari. aff blodhe sancti stephani Aff the klädhe
 som war herra hafdhe om sit hofwdh tha iwdha
 korsfesto han. aff naghlom them som war herra
 korsfestis m;. aff krono the som a hans hoffwdh
 15 sat. oc kalken then som war herra sagdhe mässo
 m;. oc disk then som han aat aff pa skärthors-
 dagh. oc kniiff then han aat m;. aff skägge oc
 haare sancti petri. aff miölk sancte marie som
 gudh drak aff. aff särke iomfru marie som hon
 20 hafdhe näst sik. aff sko them som iwdha toko
 aff henne tha gud; anglä hona til hympna fördho.
 oc aff spiwte thy som gudh war stungin m; Karl
 magnus konung war thässom gafwom mykith
 faghin. oc thakkadhe honum myklika fore sin
 25 godh wilia Sidhan giordho the hælghedomä margh
 iärtekne m; gud; miskund Tha lot k. m. k. göra
 et skriin aff gul ok binda m; silff bandom Sidhan
 fik han scrinith torpin erkebiskop. Sidhan war
 han i patriarchans borgh fyra manadha oc lot
 30 göra ena kirkio the som heter sancte marie latine
 Nw kom k. m. k. i hugh hwath hans husfru saght
 hafdhe oc foor tha ater at leta then konung som

mykith war loffwadher oc aldre faar iak ro hafwa
 för än iak finder han. oc komo til iherico oc toko
 ther palm. oc patriarchen war tha än the nat m;
 honum Om annan daghin tha toko the sina hesta
 oc foro til mykla gardh. oc patriarchen tok tha 5
 hemloff oc negh hwar androm oc skildos aat
 Sidhan hwar k. m. k. foor tha giordhis stoor iär-
 tekne fore the hælghadoma skuld som patriarchen
 gaff honum Dwmba fingo maal oc halte gang.
 oc all watn lagdhis kwar som iordh alla stadhe 10
 fore them Nw kom k. m. k. til mykla gardh oc
 hitte konungin sitia i sinom yrtagardhe Gardhen
 then war alder aff gulle oc sat konungin a enom
 gulstole oc vnder eno gul pälle Tha helsadhe
 k m k. hughin keysara wäl oc witerlika. Keys- 15
 arin negh honum i mote thy at han sa at han
 war höffwijsker man oc spordhe hwadhan han
 war k m. k swaradhe honum Jak heter k m
 k aff fran; oc keysare aff room iak sökte ieru-
 salems borgh. oc nw är iak här komin at witia 20
 thik Tha sagdhe hughin keysare Siw aar är th;
 at iak hördhe thik nämpdan wara Tha bödh
 han honum ther at wara swa länge som han wille.
 oc taka swa mykith aff hans gull oc silff som
 han wille. Hughin keysare foor tha heem til 25
 sinna borgh oc k magnus k m; honum. oc tha
 funno the ther tolff hundradh riddara alla ridder-
 lika wäl klädda m; gul oc gul pällum. oc gingo
 alle mot k m. k. oc hans mannom oc toko thera
 hästa oc loto i stall Hallen som konungin atte 30
 war innan giordh vnderlika Thakith war scriffwath
 m; al;skona fäghrind. Hon war sihwalff. oc en

stolpe stodh vnder hallene ther stodh hon all pa.
 Om then stolpan stodho hundradha sma stolpa
 alle aff gull. oc a hwariorom thera war barns likn-
 ilse stöfft aff eer. oc hwart thera hafdhe et horn
 5 i sinom mwnne. oc stolpane ware alle hwli innan.
 oc bläste wädher vnder hallene. oc op i stolpane
 j xxv oc swa i hornen oc hornen hafdho alþskona liwdh
 som fagher waro. oc hwar thera räkke händer
 til annars leande som th; ware liffwandis lifwe
 10 Tha wndradhe k. m. k ther pa oc sannadhe tha
 hwath hans husfru sakt hafdhe Nw kom wädher
 hwast aff hafwith oc wände hallena som mölne-
 hws. tha toko barnen at bläsa oc lo hwart at
 andro. Tha thökte them th; swa faghirt wara
 15 som glädhis sanger ware. all windöghon waro
 aff cristallo. K m k vndradhe ther mykith a.
 oc frankis men matto ey a fotom standa. oc
 thänkto fore wist at them waro forgerninga giordha
 Sidhan kom keysaren in til thera. oc badh them
 20 ey rädhas. oc sagdhe. at wädhridh minþskadhis
 mot qwällenom oc tha tok hallen at stadhna Tha
 war ther somastadhe bordh fram läten Tha sattis
 keysaren i sit säte oc k m k näst honum. oc
 ther näst drötningen. oc swa keysarins dotter oc
 25 sidhan roland oc olifernus oc the tolff iämpnunga.
 oc iomfrun war swa skäär som roos oc lilia Tha
 sa olifernus opta til henna. oc tok at bidhia
 henne. oc sagdhe swa. Gudh gafwe th; iak hafdhe
 thik innan fran; tha matte iak hafwa min wilia
 30 m; thik Sidhan the waro mätte tha tok keysaren
 i hand k m k oc ledde til herbärghe som han
 skulle liggia innan. oc tolff iämpnunga m; honum.

Herbärghith war alt scriffwath oc thäkt m; dyra
stena. oc karbunculi lysto ther. ther waro tolff
sänga göra alla aff ere. oc thrättande i midhio.
oc alla forgylda Sidhan the hafdho länge tala;
widh tha foor hwar thera i sina säng oc keysaren 5
badh them haffwa alla godha nat J th; her-
bärghith war en stolpe aller hol innan Tha lät
keysarin ther i en sitia ther höra skulle thera
athäffwer. Sidhan the waro soffwa farne. tha
sagdho the gaman sina mellan. oc vndradho a 10
bygning the som ther war. oc badho thäs gudh
at k m k hafdhe köpt the borgh eller wunnith
m; bardagha Tha badh k m k at hwar thera
skulle et äwintyr at sighia Tha badho the at
han skulle först sighia Tha sagdhe k m k Take 15
keysaren then raskasta riddara ther han hafwer
oc före han i twa brynior. oc säte a hans hoffwdh
fyra hiälma oc fa honum then raskasta häst ther
är i allom hans här bryniadhan m; threm bryniom
Sidhan skal iak hugga i hans hiälm. oc mannen 20
sunder i midhio oc swa hästen. oc swärdhith skal
ganga langt nidher i iordhina. vtan iak wil för
ater wända Tha sagdhe niwsnarin widher sik
Mykin äst thu oc starker. Jlla giordhe keysaren
tha han länte idher härbärghe. oc thetta skal han 25
wita för än dagher komber Tha sagdhe roland
sit äwintyr Take keysarin sit horn oc fae mik
tha skal iak bläsa swa fast at alle portane skulu
op springa. oc komber keysaren wt tha skal iak
bläsa aff honum alt harith oc skäggith oc swa 30
hans klädhe oc skal keysaren sta ater nakudher
Sidhan sagdhe olifernus sit äwintyr Take keysarin

J XXV
VERNO

- sina dotter the wāno oc loffwe mik at liggia ena
 nat mȝ henne. oc gȝr iak ey hundradha sinnom
 min wilia mȝ henne henne til witnis. tha haffwe
 keysaren wald ower mit hoffwdh Sidhan sagdhe
 5 bernar sit āwintyr Take keysarin i morghin thre
 the bāȝsta hāsta han agher oc lāte them rānna
 som fastast the kunno. tha wil iak rānna i mote
 them oc lȝpa ower twa oc pa then thridthia oc
 taka fyra āple mādhan the rānna sit skedhe. oc
 10 falder et thera nidher tha āghe keysaren wald
 ower mit hoffwdh Nw sigher wiliālm sit āwintyr
 Hār ligger en stoor gulball. oc ganga til honum
 thrātighi mān hwar dagh oc fa ey lȝpt han
 Morghin skal iak lȝpta han mȝ andre hand oc
 15 sidhan skal iak kastta han swa fast a borgha-
 mwren at fyra fampna skal nidher falla hwar
 wāgh fra honum Nw sigher ōdhger sit āwintyr
 Jak skal fampna i morghin thenna stolpa som
 oppe halder hallenne oc bryta han synder oc fālla
 20 nidher hallena Nw sigher miwmas hertughe sit
 āwintyr Take keysarin morghen fyra brynior
 oc lāte mik i fara. sidhan skal iak flȝghia
 fyra fampna op oc skaka mik swa fast at
 hwar ring falder fra androm som brānt halmstra
 25 Nw sigher bārnard sit āwintyr Take kesaren i
 morghen all the swārdh som i hans rike āro oc
 wānde op oddana alla a them. sidhan skal iak
 fara pa thȝ hȝxsta torn oc falla owan pa them
 swa at the skulu all swnder ganga oc iak skal
 30 wara oskadder Nw sigher turpin ārkebiskop sit
 āwintyr J morghen skal iak fara til thāssa flodh
 som hār rinder om borghena oc skal iak wisa

hona wt aff sinom stadh oc skal han fylla hwart
hws i myklagardhe m̃ watn. Ok tha wardher
kesarin swa radder at han far oppa th̃ höxsta
tornith som i borghinne är. oc skal ey thādhan
koma för än iak wil Nw sigher arnall sit äwin- 5
tyyr Taghe kesarin i morghin fyra kliff bly. oc
stöpe th̃ wällande i en kättil eller i et kar. tha
skal iak ther i fara oc sitia ther i alt ther til blyt
är kalt. sidhan skal iak op standa oc skaka mik
swa fast at alt blyt skal aff mik falla swa at 10
enkte skal pa mik qwart wara eller synas Nw
sigher ärner sit äwintyrr Jak hafwer en hat. tha
iak hafwer han a mino hofdhe tha seer mik ängin
man. J morghin skal iak ga fram fore kesarins
bordh oc tagha fra honum hans mat. oc drikka 15
hans wiin. sidhan skal iak ga bak om honum oc
sla han swa m̃ minom näffwa at han skal fram-
falla ower bordhith sidhan skal iak läta them
haardraghas siin i mellan Nw sigher bärtram sit
äwintyrr Fae kesarin mik i morghin fyra skiolla. 20
sidhan skal iak fara om alla dala oc skogha oc
skal iak löpa swa fast oc öpa at th̃ skal höras
hwar wagh fra mik fämptan milo swa at all diwr
skulu wt aff skoghenum löpa. oc alle fiska aff
sioom oc watnom Nw sigher birgher sit äwintyrr 25
Fae keysarin mik i morghin spiwt th̃ som mañ
byrdhe är. oc iärnith är aliin langt a. sidhan
lägge han a th̃ höxsta tornith som a borghinne
är twa päniga. sidhan skal iak ga eno milo wagh
fra borghinne. oc skal iak skiwta at them twem 30
pänigom swa at ey skal annar nidher falla oc
sidhan skal iak löpa swa rast at iak skal tagha

J xxvi

han a loppe för än han a iordhena komber Nw
 sigher niwsnaren Th; weet miin tro wäl. at i
 arin galne. oc owitre Jlla giordhe kesarin tha
 han länte idher härbärghe. Sidhan sompnadhe
 5 the alle Än niwsnaren lop sidhan til kesaren
 Tha kesaren sa han. tha mälte han Sigh mik.
 hördhe thu them nakath wilia dwälias Ney sagdhe
 han aldre hördhe iak them sighia th; Sidhan
 sagdhe niwsnarin. them hafwa mykith illa tala
 10 Kesarin wreddis mykith widh tholkin tidhande.
 oc sagdhe kesarin Th; weet min tro. at k m k.
 hafwer lyst illa sin hugh oc hans kompana. oc
 hafwa the ey ment th; m; skämtan. tha skal iak
 läta them halshugga Tha sände kesarin äpter
 15 fyra hundradha riddara sina Th; waro oc the
 som fulrasklika komo til hans m; sinom wapnom
 Än k m k kom fraan kirkio. hafdhe hört sina
 tidher oc m; honum tolff hans iämpninga. Hwghin
 kesare gik mote honum oc taladhe widh han m;
 20 hardhom ordhom til k m k. oc sagdhe swa.
 Hwath war th; ther thu oc thine kompana taladho
 om mik i aptons Lönin i mik swa mina godh-
 gerninga. Vtan i fulkompnin th; i hafwin talath.
 iak skal lata idher halshugga Tha wardh k m k
 25 wredher widh hans ordh. oc sa til sina men. oc
 mälte widh them wi warom i aptons alle drukne.
 oc wänter iak at wi hafdhom niwsnara inne när
 os Ther näst mälte k m k til hughin kesara
 Wi warom thine gäste i aptons oc drukkum fast.
 30 än th; är frankis männen sidher at tala mangt tha
 the fara soffwa. badhe wise oc folske Än ey
 giordhe thu wäl th; thu satte niwsnara a os Nw

wil iak wita aff minom mannom hwath the hafwa
 talath eller hwath wi skulum thik antzswara Hughin
 kesare mälte. yffrith hafwin i mik m; ordhom
 skämt. oc för än i hädhan farin. tha skal iak
 idher th; löna. at i skulin widher se annan tima 5
 tholkin haadh göra Karla magnus konung gik
 vnder et oliwe trä. oc tolff hans iämpninge m;
 honum. oc sagdhe Godhe winir Jlla hafwer os i
 händer gangith. än os skeer annath än got fore
 the ordh ther wi taladhom i aptons Sidhan lot 10
 han fram bära sina helgha doma oc fiollo alle a
 siin knä fore them. oc badho til gudh at han
 skulle radha all thera maal at ey skulde hughin
 kesare owerstridha them swa wredher som han
 war Än iämskyt kom gud; ängil til k m k. oc 15
 reeste han op oc mälte widh han Ey skal thu
 wardha ogladher. thy at war herra sänder thik
 the ordh aff himpnom m; mik. at thu daare aldre
 annan man swa meer Ok faren nw oc innen th;
 i sagdhen Än k m k wardh thäs faghin som 20
 waan war i oc gik til sinna manna oc sagdhe til
 them Rådthoms ey. gudh är m; os Sidhan gingo
 the fore hughin kesara. oc sagdhe tha k m k til
 hans Ey war th; wäl giort. tha thu gik fra os i
 aptons tha satte thu qwarran en niwsnara när 25 ^{j xxvi}
 os at höra hwath wi sagdthom th; wardher thik
 siälffwom mäst til skam Tho at hwaro wiliom
 wi ey warom ordhom äfftra fore thik Nw gange
 then först fram som thu wilt at sit äwintyyr inne
 Hughin kesare sagdhe Th; är olifernus. han sagdhe 30
 at han wille liggia hundradha sinnom m; minne
 dotter om ena nat. oc war th; mykith folkslika

saght Wardhe iak swa nidhinger som brister ther
 eno sinne wti iak skal bana lifwe hans oc aldra
 thera tolf iämpninga K m k bar tha i at lee
 at hans ordhom. oc sagdhe. at honum skulle misga
 5 än the togho ther til Nw gladdo the sik then
 daghin. oc hafdho alt th; them lyste At qwalleno
 lot hughin kesare redha et härbärghe som han
 bäst matte. oc lät ther i göra ena säng Sidhan
 hans dotter war i säng led Tha badh hughin
 10 kesare at then osniälle olifernus skulle i säng fara
 til henna. K m k sagdhe Olifernes råd; ey nw
 vtan far i säng m; henne oc fulkompna thiin ordh
 Jämskyt foor han i säng til henna m; blidhom
 hugh oc lagdhe sina hender om henna hals Hon
 15 saghdhe til hans Til mykla ogladhi war thu här
 komin aff fran; til at göra nakan wanhedher
 konungx döttrom oc iärla Ney sagdhe han Ängin
 last skal thik här tima pa mina weyna än thu
 wilt swa siälff Sidhan sagdhe hon Lät mik nywta
 20 meer wiisdoom thin. än mins fadhers folsko Tha
 swaradhe han. Lastlös skal thu fra mik ga än
 thu wilt miin ordh fore thinom fadher sanna
 Hon swaradhe oc swoor at hon skulle th; sanua
 at han hafdhe wäl fulkompnath sit äwintyyr. oc
 25 togh hona om sin hals oc mintis hundradha sinom
 widh henna mun. oc sidhan sompnadho the badhin
 Tha dagher war liws. tha gik hughin kesare til
 sinna dotter. oc spordhe än olifernus hafdhe int
 sit äwintyyr Hon sagdhe han haffwa wäl int sit
 30 äwintyyr. oc hwario sinne fulkompnadhe han wäl
 Nw sagdhe hughin kesare til k m k. at olifernus
 inte wäl sit äwintyyr Nw wil iak wita huru

androm gaar Tha sagdhe k m k Then skal fram
ther thu wilt Nw gange then fram som heter
wiliälmbær. oc inner han ey sit äwintyyr tha skal
han halshuggas. K m k swaradhe Hwath hafwer
han thäs talath at han skal thik nakath rädhas 5
Niwsnaren gik fram oc sagdhe Han rosadhe at
han wille kasta warom gulbal swa fast a borgha-
mwren at fyra fampna skulle nidher falla mwren
fore honum. Kesarin swaradhe Ey mon miin ordh
skulu ater ga Tha gik fram wiliälmbær m; gud; 10
krapt. oc m; andre hand togh han gulballin. oc
kastadhe honum swa at fyra fampna fiol nidher
aff mwrenom [bäggia wägna fra honom] Tha
wardh kesarin wredher oc sagdhe swa Mykin
skadha hafwin i mik giort nidher brutith mina 15 J xxvj
borgh oc skämt mina dotter Sannelika ma iak
se at thässe äru angislika starke oc kostoghe
men. Ok sagdhe til k m k m; hardhom ordhom
oc sagdhe swa Osöne komin i hiit at mik skulde
swa mykith meen aff idher wardha Än k m k 20
war thäs gladhare at han war thäs wredhare
Tha spordhe k m k at hughin kesara än han
wilde flere äwintyr aff them leta Hughin kesare
swaradhe Swa skal idher rönas för än i hädhan
farin. oc aff sanno skulin i sighia at i hafwin 25
warith när hughin kesara Ok sidhan gingo the
op i hallena til bordh. oc allan then dagh sat
hughin kesare swa at ey kom mat i hans liiff
Annan dagh ther äpter tha sagdhe hughin kesare
til k m k thässa leedh Thänkin i at i skulin mik 30
ekke meer antwardha. K m k swaradhe Alt
wiliom wi thik halla th; wi sagdhom. Hughin

kesare sagdhe Thy swarar thu swa diärfftt at thu
 tröster thinne konst oc thinna manna Nw gik
 fram niwsnaren oc sagdhe En thera sagdhe at
 han wille stämpna watnith aff anne oc oppa högxsta
 5 tornith. oc sagdhe han meer oc kesaren skulle
 wardha swa rädder at thu skulle bedhas hans
 hialp Hughin kesare swaradhe Then som th;
 sagdhe. han skal fulkompna th; eller han skal
 mista sit liiff om han giter ey giort th; Tha gik
 10 k m k oc kalladhe torpin ärkebiskop oc sagdhe
 Nw wil hin osniälle kesaren at thu inne thitt
 äwintyr Torpin ärkebiskop swaradhe Redho är
 iak tha han wil. än fal nw a knä fore hälgho
 doma oc bidh fore os at wi mattom owerstridha
 15 hughin kesaren Än k m k gik bort oc badh
 länge fore sinom mannom Nw gik hughin kesare
 oc badh torpin ärkebiskop fulkompna sit äwintyr
 Torpin foor tha oc blästa a aana Jämskyt flödde
 hon oppa landin swa höght at hon staddis ey för
 20 än i borghinne oc fylte ther hwart hws m; watn
 Än hughin kesare wardh swa rädder at han lop
 oppa höxsta tornith. oc fan tha at thera ordh
 mondo sannas Än k m k war tha vnder oliwa
 träeno oc m; honum hans toloff iämpninga Tha
 25 ropadhe hughin kesare a k m k oc sagdhe. at
 han skulle honum miskunna. fore thy at iak seer
 gud; miskund m; thik wara. Ok thäs wil iak nw
 bidhia. at thetta watn maghe bort fara Jämskyt
 som k m k hördhe th; tha badh han oc hans
 30 kompana til gudh at watnith skulle koma ater i
 sin stadh [och th; war ginstan sammoled giorth
 som bedit war] Nw gik hughin kesare til k m k.

oc fiol a siin knä fore honum oc thakkadhe
 honum at watnith war bort gangith oc wardh
 hans man Sidhan om morghonin tha gingo the
 til kirkio oc hördho sina tidher oc sidhan gingo
 the heem til herbärghis Än sidhan noon war oc 5
 the skullo til bordh ganga. tha badh k m k at
 the matto sina kronor bära [än hugen k swarade
 th; skal wisth wara]. oc om allan then dagh tha
 baro the sina kronor Tha the waro til bordh
 satte. tha thänkto frankis men oppa lwath dröt- 10 ^{J xxvij}
 ningen hafde saght hema. oc sagdho. at ängin
 konung innan wärlidinne är swa höffwit;sk som
 k m k oc om all land bärom wi ther aff tidhende
 Än hughin kesare badh alla wara gladha oc
 giordhe mykin hedher k m k. Konungins dotter 15
 sa opta til olifernem. oc mangt monde hon widh
 han tala. oc enkte räddis hon sin fadher eller
 modher Opta drak hwart thera til annath än
 tho wille hon ey oppinbara nakath widh honum
 tala Än k m k oc hughin k. gaff hwar thera 20
 androm stora gaffwor Ok dwaldis k m k ther
 qwar nakra twa dagha eller thre. sidhan lät han
 redha sina hästa oc wilde heem fara Än hughin
 k. badh k m k at tagha slikt aff hans go;e som
 han wille Än k m k thakkadhe honum [oc sagde] 25
 Enkte thörffwom wi haffwa aff thino go;e. fore
 thy wi hafwom nogh siälffwe. oc är nakath m; os
 som thu wil hafwa. tha tagh swa hemelika som
 thu th; siälffwer agher Nw ändadho the thässa
 talan. oc gik hwar a hals androm oc mintos 30
 Sidhan stegh k m k a sin häst. oc hughin k
 hiolt i hans i;stäth. oc hans swena hiollo i hans

- manna iðstáth Nw gik k dotter til olifernem.
 oc sagdhe til honum Thu godher höfðd hinge thu
 skal th̄ wita at iak skal aldre widh thik osāmia
 oc thin godhwili skal aldre aff minom hugh ga
 5 Tha swaradhe han henne slikt sama Nw ridhu
 the thādhan bort. oc hughin kesare fölgdhe them
 a ledhena. oc tha han hafðhe fölght them ena
 halffwa milo tha toghos the i hānder. oc togh
 hughin k hemloff oc foor heem Tha foor k m k
 10 a sin heem wāgh alt ther til at han kom til haffs.
 oc komo alle wāl ower haff K m k lofwar opta
 sin gudh fore alla sina miskund ther han hafðhe
 honum teet oc lānt oc sārdelis fore th̄ at han
 gat ower komith hughin k vtan bardagha ok kiiff
 15 Ok sidhan fordhadho the sik th̄ skiwtasta ther
 the gato Nw sidhan komo the thiit som sanctus
 dyonisiuſ war ther the togho korsith i thera
 framfārdh Tha foro thera landzmen ther i mellan
 oc komo til pariis. ther k m k skulle til koma.
 20 oc sagdho hans drozsata at han skulle skyt thiit
 koma Nw lāt hans drozsata redha mykin kost
 mot honum oc war mykith fāghin them tidhandom
 Thaghar litith ther āpter kom k m k hem. oc
 alle the honum folgdho. oc alle hans men waro
 25 fāghne at hans heem komo oc gingo honum i
 mote. oc fölgdho honum först til kirkio oc swa
 heem til hans borch Tha gik drötningin til hans
 oc badh han wara wāl kompnan gudhi oc sino
 eghno. oc drukko tha alle hans wālkommith Tha
 30 thakkadhe k m k opta gudhi fore sina raska fārdh
 oc helbrigdho heemkomo Tha sagdhe k m k til
 torpin erkebiskop The hālgho doma som patriarchin

gaff mik them skal thu skipta mellan kirkiorna
 oc soma lät wara qwarra i skrinomen Tha gik
 drötningin til hans oc badh han forgifwa sik the
 ordh som hon taladhe för än han bort foor. oc
 han forgaff henne them i samu stund Sidhan han 5
 hafdhe warith ther nakra manadha tha redde J xxviii
 han sik til yspania land som honum war teet i
 ierusalem. oc lot ther äpter sik roland oc them
 tolf iämpninga Ok swa lyktom wi war äwintyr

Här sigx aff härfärdh the som k m k foor 10
 til yspania land a hender marsilio konung Tha
 satte han äpter sik i landwärn ther landamären
 koma til saman swa som franç oc yspania Them
 at göma oc wakta thässa men. Swa som roland
 sin systerson. Olifernem iärl. Torpin erkebiskop. 15
 Serin oc hans sälla geres. haquon starka oc bänong
 iärl. sampson hertugha. oc angreis sälla hans. iwan
 oc iware. engeleer oc gerardh hin gambla Thässe
 tolf höffdhingia hioldo qwar i landamäreno. oc
 m; them thusanda cristne men som k m k fik 20
 them m; sik Sidhan reedh k m k m; sinom här
 heem til franç Tha the skildos at tha war ängin
 swa härdhogher ther ey grät fore then kärleek
 ther the hafdho saman haftt Ok aldra syrghelikast
 war k m k fore thy at han thyktis wita at gwenel 25
 iärl skulle swika them En hertugh war m; k m k.
 som heet newmäs. han reedh näst honum oc
 spordhe hwi han war swa sörghiande. K m k
 swaradhe honum Swa mykla sorgh hafwer iak at
 iak giter ey a häste sitith fore gwenel iärl skuld 30
 fore thy nw wardher franç ärwingia löst J nat

bars mik fore som ängil gud; kom til mik oc
 bröt sunder mit spiwtskafft mellan minna handa
 Thy weet iak at swikin är roland min systerson
 Oc mister iak han tha faar iak aldre hans böter
 5 Marsilius konung hin hedhne oc gwenel iärl hafwa
 radhith swik widh roland oc them tolff iämpninga.
 Ok hafwer gwenel thighath ther til godha gaffwor.
 badhe i gul oc silff i hästa oc andra hafwor Nw
 sampnar marsilius konung hin hedhne sin här.
 10 konunga iärla hertugha oc alla sina rikis men.
 swa at i thre dagha waro ther fyra thousand
 kompne i et land som saragus het. oc blästo i
 sinom ludhom. oc offradho sinom gudhom oc
 iättadho alle at the skullo bärias widh roland oc
 15 hans tolff iämpninga. Marsilij konungx systerson
 gaar fram manna först oc taladhe til sin modher-
 brodher oc sagdhe swa Jak hafwer tholt fore thik
 stora sorgh oc thiänt thik länge Nw bidher iak
 thik ena böön. th; är roland; hals thy at iak
 20 skal dräpa han m; mino swärdhe thy hwassa. än
 mawmet oc terogant ware gudha wilia hiälpa oc
 sidhan mat thu hafwa godhan fridh fore frankis
 mannom i thina lifdagha Tha thakkadhe konungin
 honum fore siin ordh oc gaff honum sina wanta
 25 til wädh. at the ordh skullo standa Marsilij
 konungx systerson badh fa sik tolff höffdhingia
 aff sinom här. ther i mot skullo ganga roland oc
 them tolff iämpningom Tha stodh en op som
 heet falsoron. han war mäktogher konunger oc
 30 sagdhe til konung marsilio Jak skal fara oc främia
 wara stridh fore thy at iak weet at the äru alle
 dömpde til dödh som standa mot os Nw ganger

en konunger fram som heter korsablim. oc han
 är röster man i sinom hugh oc fulföör til siin
 athäffwe. oc mera far han a fote än nakar hester
 Jak skal fara til rwnjafal. oc finder iak roland.
 tha skal iak ower koma han Tha kom iämpninge 5
 en som thräl heter aff eno lande som heter salangis.
 oc en annar höffdhinge aff thy lande som heter
 hunandri then thridhi som tergis heter Fiardhe
 som heter astromit aff thy lande som patua heter
 riker man oc tha war han hedhin. oc fäupte som 10
 heter astrogant oc hans sälle som heter astrogans.
 siwnde kom ridhande som heter margaris fra
 silio borch han radher fore thy lande som heter
 katarar. ängin hedhin man är swa godher som
 han fore hans wänleek, J hans rike äru konor 15
 thiänogha. oc ängin kona seer han swa at hon
 skal ey girnas til honum Thässe siw gingo til
 marsilium konung oc taladhe widh honum flatio
 mykla. oc sagdho swa Wi skulum fara til runjefal
 oc dräpa roland oc them tolf iämpninga. oc wi 20
 skulom lita waar swärdh i thera blodhe. oc tha
 mono frankis men fa swa mykin skam at the
 forwinna hona aldre ok k m k faar swa mykla
 oglädh i sit hiärta. fore sina godha men. at aldre
 mon han bära krono optermeer Gernubulus het 25
 en man aff the borch som heter malon. han ma
 mera byrdh bära än siw wlfwalla. oc en wlf-
 walder bär meer än siw hästa oc han är aff thy
 lande som ey ma sool skina. oc ey blomster springa. 30
 han sagdhe til konungin, Jak wil fara til rwnjefal
 oc läta mit swärdh möta roland swärdhe Nw

J xxviiij
 verso

5 äru talde tolf iämpninga hedhne men. mote them
 tolf cristnom mannom. Ok alt th; folk ther war, war
 alt klät m; al;skona wapnom. oc foro til rwn;efal
 Nw wardhom wi tala om them som fore waro
 10 stadde Olifernes iärl stodh a hedh enne oc sa
 a sina höghro hand mykin här koma til sik oc
 sagdhe til roland. Jak seer mykin här fara aff
 yspania m; bla baneer oc rödha skiolda oc hwitom
 märkiom. oc är äpter thy som gwenel hafwer os
 15 forradhith Tha badh roland honum thighia. oc
 sagdhe sik ey wilia tholikt höra Tha sagdhe
 olifernes Thässe men hafwa mykin stark oc wi
 hafwom litith folk Nw bläas i thino horne. oc
 tha mon k m k redha sin här Roland swaradhe
 20 Tha gör iak som en folsker man än frankis land
 skal tappa sit loff fore mina skuld. helder skal
 iak gifwa wt stoor hug oc swärdh m; mino swärdhe
 dirumdall. oc göra th; alt blodhoght fra oddin
 oc til hiältith. oc skulu mina händer för dö. för
 25 än iak döör m; skam. Fore thy at the äru
 dömpda til dödh Tha sagdhe olifernes til roland.
 bläas i thino horne tha komber os k m k til
 hiälp Roland swaradhe Aldre skal min frände
 wardha lastadher fore mina skuld. oc ängin man
 30 aff fran;. helder skal iak giwa wt stoor hug eller
 intaka ther til iak ligger fore thy at mine arma
 jxxix äru dömpde til dödha Än sagdhe olifernes bläas
 i thino horne Roland swaradhe Th; wil aldre
 gudh oc sancta maria at iak wardhe swa rädder
 35 fore hedhna men at frankland tappe sit loff [En
 sagdhe oliffernes] Jak seer marghen hedhin man
 swa at alla hedhar oc alle dala äru fulle. fore

thy wille iak at thu bläste i thino horne oc til
 hialp Roland är röster oc olifernes är witer. än
 badhe äru the godhe riddara oc ospare til at
 dödh thola. oc wilia ängaledh fly thässa stridh
 Nw talas thässe twe widher oc sigher [olifernes] 5
 til roland. seer thu at the äru nakath när kompne.
 tha mon thu se sorgh a thino folke fore offwäffle
 som os möter Roland sagdhe til olifernem Tala
 aldre tholikt. Jlt wardhe blöto hiarta i drängx
 briste Nw sa roland at the sökto mange til 10
 honum oc bardaghi til skyndar Tha kalladhe
 han a sit folk. Godhe winir sagdhe han. K m k
 satte os här at göma sit land oc walde os aff alt
 sit folk. före the bästo oc förasta ther han hafde
 i sinom här. thy maghom wi thola nakra gen- 15
 wardho gerna fore hans skuld oc tappa badhe
 köt oc blodh än wi skulum dondemen heta Nw
 senken idher spiwt oc stingin m; them. än iak
 skal hugga m; mino swärdhe dyromdall. swa at
 alle skulu th; frankis men sighia at godher dränger 20
 halder a thy. Nw är annan wäg torpin erkebiskop
 siter a sinom heste oc sigher til frankis men swa
 K m k satte idher här. oc ängin idhar wil thola
 dödh fore honum oc halda swa the hælgho tro.
 bardagha skulin i nw thola. oc än i fallen tha 25
 skulin i bära krono i himerike Tha stighu the
 aff hästom sinom oc fiollo a knä. Ok torpin
 erkebiskop hoff op sina hand oc signadhe them
 oc badh them bärias m; rätte tro fore gud; skuld
 Nw standa op frankis men oc wäpna sik badhe 30
 til hand oc foot oc sagdho swa. här skal [för] hwar
 a annan falla. än k m k mister sin hedher Nw äru

the bone til bardagha oc satto sit folk. oc loto
 op siin baner oc badh hwar annan först fram ga
 Tha sagdhe olifernes Synt är nw at gwenel iärl
 hafwer os saalt fore gull oc silff oc andra haffwor
 5 oc atte k m k th; at hämpnas. än wi komom
 aldre hädhan Roland kom tha a sin häst oc
 taladhe harmelika til hedhna men oc blidhkadhe
 sina men Wi skulum mannelika framga thy at
 thässe sökia sin bana som sökia a hender os. oc
 10 bläsin i idhrom hornom oc bidhin hwar annan
 fram ga. Swa sagdhe oc olifernes annan wägh
 ther han war Tha gladdos mykith cristne men
 aff thässom ordhom. oc ridher hwar mot androm
 til bardagha Marsilij konungx systerson ridher
 15 fram manna först. oc taladhe til frankis men
 Hwi ärin i swa diärfwe at i thörin bärias widher
 os Daare war k m k. tha han satte idher här.
 fore thy at aldre hafwer han meer hiälp aff idher
 J xxix
 verso Tha wreddis roland mykith widher hans ordh. oc
 20 hiog til honum oc fälde han dödhan aff sinom
 häst. oc sagdhe swa Ey är k m k onder höffdhinge
 fore wara skuld Ok ey skal fran; tappa sit loff
 fore thik Söken fram frankis men oc bläsin i
 idhrom ludhom. thy at wi skulom giffwa them
 25 första hug Tha trädher fram en konung som
 heet falsaron han rädh fore thy lande som heter
 aguidatan oc abyron. the waro swa onde men at
 iordhin opnadhis fore them oc swnko swa nidher
 til häluitis han ogladdis mykith widher sins syster-
 30 sons fall. Han ridher fram w moghanom. Ok
 olifernes ridher ärlika mote honum oc hiog til
 hans m; sit swärdh. oc fälde han dödhan a iordh.

oc sagdhe swa. Onder höffdhinge litith war thit
 kroot wärt Farin fram frankis men wi skulum
 sigher winna i thässom bardagha The blästo i
 sinom ludhom oc gladdos mykith Än nw är
 waan at stridhin wardher hardhare Nw kom en 5
 konung som heter korsablim han radher före thy
 lande som heter barbarea. han ridher oc talar
 widher hedhna men swa Wi monom sigher winna
 fore thy at ther är faat folk när them cristno
 Tha torpin ärkebiskop hördhe thässe hans ordh. 10
 tha rände han a mot honum oc sänkte sit spiwt
 mot honum oc bar han dödhan a sino spiwtskapte
 fra hans häste. oc sagdhe swa Ekke styrker thu
 ordh i hedhna manna örom. thy är bäter at
 frankis men hafwa dräpith thik. swa skal oc alt 15
 thit folk apter fara Nw äru dödhe thri hedhne
 höffdhingia Nw ridher fram engreis en aff frankis
 mannom oc hugger subregant en hedhin. klöff
 sunder hans skiold. oc nidher ginom han oc
 kastadhe han dödhan aff häste Nw ridher fram 20
 gerardh gamble aff frankis mannom mot tio
 hedhnom mannom oc fälde them dödha alla a
 iordh Nw ridher fram sampson a mot enom
 hedhnom oc hugger til hans. oc klöff hans skiold
 oc fäste sit swärdh i hans bryste. oc fälde han 25
 dödhan aff häste Ok tha sagdhe torpin erkebiskop
 Slikt är manna hug Nw ridher fram ängeler mot
 enom som heter astromit en hedhin riddare aff
 thy lande som heter waltrono. oc hwar hugger
 til annars swa at the wordho badhe saar än tho 30
 hafdhe then hedhne wärre lotin i thy widher
 skipte Nw ridher fram haquon starke mot enom

hedhnom som heter astrogant. oc fälde han dödhan
 aff sinom häste. oc sagdhe swa Ey faar thu then
 läkiara i yspania ther thik läker thetta saar Nw
 ridher fram bernard oc faller organs dödhan
 5 aff sinom heste mällan hundradha hedhna manna
 Nw äru fallne tio hedhne höffdhingia. oc tve
 lifftwa ater swa som är gerimblus oc margaris iärl.
 oc the äru badhe godhe riddara oc hardhe oc
 starke Tha reedh margaris fram oc sänkte mot
 10 oliferne sit spiwt. oc stak ginom hans skiold oc
 hans brynio oc tho halp gudh swa at thz togh
 J xxx ey i hans bryst. oc brast hans spiwtskapt sunder
 i tw. oc tho kom han honum ey aff häste Nw
 är stridhin hardh oc aakaff Nw far fram roland
 15 som et leon. oc giffwer badhe hug wt oc tagher
 in. han haffwer sit swärdh dirumdall. oc hugger
 til gerimblus oc klöff sunder hans skiold oc hans
 hiälm then gylta oc sänktan m̄ alʒskona dyrom
 stenom. oc swa nidher ginom han siälffwan. oc
 20 staddis ey för än i sadhle Roland far mit i
 härenom oc hafwer badha händer blodhogha. op
 til sina armläggia oc hugger hwar a annan som
 hwar är föör til. Ok olifernes dwäl ey at fölgia
 honum. oc ängin thera tolf är wärdher at amälas
 25 Nw sigher torpin ärkebiskop Gudh hialpe waro
 lifwe. litith är thz widh swa mykin här Nw
 ridher olifernes oc slo en hedhin man i hans
 hoffwdh m̄ them ända som ater bleff i hans hand
 aff hans spiwtskapte swa fast at wtgingo badhin
 30 hans öghon aff hans hoffdhe Tha sagdhe roland.
 hwath gör thu nw kompan min Nogh iärn oc
 staal skulle man hafwa i bardaga oc ey bärias

m; káppom som andre geta hirdha Olifernes
 swaradhe Ey gaff iak mik toom til at dragha mit
 swárdh swa war iak girugh til at dräpa han Tha
 drogh olifernes sit swárdh oc hiog tha en hedhen
 riddara som heet iostin oc klöff sunder hans hiälm 5
 oc hans hoffwdh swa at th; staddis i hans skuldre.
 Tha swaradhe roland Fore tholik hug tha wyrðher
 os mykith k m k tho at wi ärom ey marghe som
 honum til höra Thakkom gudhi oc blästo i sinom
 ludhom oc gladdo sik Geren oc hans sälle geres 10
 hioggo badhe til en man som het timodes annar
 hiog hans skiold oc annar hans brynio. oc fäste
 badhe siin swárdh i hans brynio. oc fälde han
 dödhan aff sinom häste Torpin erkebiskop drap
 siklorald en hedhen man. Nw är stridhin hardh 15
 oc akaff. some hugga oc some wäria Ok ä äru
 the främpste roland oc olifernes oc torpin erke-
 biskop. oc the tolff iämpnunga swa at ängin thera
 är wärdher at amälas. oc the rädhäs fore ängom
 dödh Thy at roland är hedhningomen fast när- 20
 gangooll. oc them til ängin faghath Nw är
 marghin man illa lytter oc margh iärtekne äru
 timpd aff franklande. thy at alt fra middagh war
 swa mörkt swa som nat ware oc ey matte sool
 skina. oc fläste men thänkto sik skulu dö Än 25
 th; war scriffwath i sancti dyonisij book. at th;
 war alt fore roland skuld som swa margha gerninga
 giordhe Swa godher riddare war han at ängin
 kom honum aff sinom stadh Hedhne men äru
 swa marghe dödhe at aff hundradha hundradhom 30
 bleeff ängin lifwandis. vtan en th; war margaris.
 oc är han ey last wärdher Thy at han hafwer

j xxx
verso

iartekne a sik. oc sagdhe marsilio konung the
tidhande som ther waro skedh Margaris kom
vndan m; sino brutno spiwtskapte m; rimpne
brynio. oc kloffnom skiolde. oc m; hiälpme
5 hognom. oc m; fyrom spiwtom genom laghdher
oc th; hafdhe warith en godher höffdhinge oc
hafdhe han warith kristin

Nw är ophoff at andre striidh. oc hafwer
then hedhne marsilius konung tio fylkninga ater
10 m; sik. oc andra tio fylkninga sände han til
bardagha Nw se frankis men thetta Ok talar
torpin erkebiskop widh them Godhe höffdhingia
hafwin hart hiärta m; idher sagdhe han. oc gangin
hardhelika fram. fore thy at wi skulum bära
15 kronor i hymerike. För skulum wi i thenna sama
stadh dödh thola än fran; tappar sit loff Then
annan tiidh hedhne men oc cristne komo til saman.
kom en hedhen som het clibanus. han är höff-
dhinge ower th; land som sarragin heter. han
20 hafwer th; saght at han skal aldre fore enom fly
hwarce fore hedhnom eller cristnom Han togh i
hand m; gwenel iärl at the skuldo swika roland
oc them tolff iämpninga. oc tagha k m k krono
aff hans hoffdhe Clibanus siter a sinom heste
25 som heter amus. han är raskare än flyghande
swala. han sänker sit spiwt til ängelers. oc stak
han i hans bryst oc bar han swa aff sinom heste
spiwtskapt langt fra oc lagdhe han dödhan a
iordh Tha sagdho frankis men Mykin skadhe är
30 äpter tholkin man Roland sagdhe til olifernes
Brodher sa thu ängeler hurw han foor Wi hafwom
ängin bätte ater m; os Olifernes swaradhe. Gudh

låti mik hans hämpnas a them onda mannenom
 oc redh fram oc hafðhe wiktogher sit swärdh alt
 blodhoght oc hiog klibanum sunder oc hans häst
 oc kastadhe sik om oc hiog hoffwdhit aff enom
 hertugha Tha sagdhe roland Wredher äst thu 5
 kompan min, oc fore tholik hug wyrdher os mykith
 k m k. bläsin i idhrom ludhom. oc gangin fram
 hardhelika Nw är framme en höffðhinge annan
 wagh som heter waldabris. han är herra ower fyra
 hundradha dromonda. han wan ierusalem's borgh 10
 m; swikom. han smittadhe templum domini oc
 drap patriarchan han siter a sinom heste som
 heter grandamont. oc sänkte sit spiwt til sampsons
 hertugha oc bar han döðhan aff sinom heste m;
 sino spiwte Tha sagdho frankis men Mykin skadhe 15
 är äpter tholkin man Nw sa roland hertughans
 fall oc redh tha fram oc hiog til waldabris nidher
 ginom han oc hans häst swa at hwar loter fioll
 fra androm Tha sagdhe en hedhen man. th; war
 et forbannath hug Tha sagdhe roland Jak komber 20
 idher än bäter. fore thy at i hafwin orät oc wi
 haffwom rät at astanda m; warom gud; laghom
 Aff affrica lande kom en konung som het malleus
 hans klädhe waro boen m; gull oc silff han skeen
 som en sool han siter a sinom heste som heter 25
 skalpar. enkte diwr matte meer fara än han. Han
 hiog til ängeris oc skildis widher han döðhan. oc
 ware th; wärdhoghare at then hedhne hafðhe döt
 Torpin erkebiskop sagdhe til hedhna män Gudh
 al;waldugher wardhe idher wredher oc sagdhe än 30
 swa. För wilde iak thola döðh i same stund än
 iak skal ey hempnas tholkin man. oc hiog til

k i

hans oc skildis widh han dödhan Aff capadocia
 son kapuel konungx heter grandames han ridher
 fram a sinom heste som heter mabinori han war
 raskare än flyghande foghil oc hiog til geres m;
 5 mykin affil oc fäste sit swärdh i hans bryst oc
 fälde han dödhan aff heste. oc i same stund fälde
 han geren. oc then thridhia bäring iärl. oc then
 fiärdha ambari iärl Nw gladdos mykith hedhne
 men oc bläste i sina ludha Roland sat a sinom
 10 häst oc hafde i sinne hand sit swärdh dirumdall
 alt blodhoght fra oddin oc til hiältith. oc sagde
 Gudh hämpnis thetta. än iak skal hämpnas än iak
 giter Grandames är godher riddare starker oc
 rasker Nw kom roland mote honum. oc grandames
 15 flydde tha vndan. J thy hiog roland äpter oc
 klöff hans hoffwth swa at i tannom staddis. oc
 annath i hans axl swa at th; gik nidher i hans
 bak [ok ginom hest hans] oc i thridhia spiwtskapt
 langt i iordhina Nw ogladdos hedhne men. Ok
 20 frankis men sagdho Wäl hugger thu til oc ey
 maghom wi thik mista Nw är stridhin hardh oc
 akaff oc falla the hedhno hundradhom. thy at
 roland foor ginom thera här oc hugger a badha
 hender swa at enkte mon widher thola. oc sagde
 25 til them Nw skulin i wita oc fresta hurw mykith
 idhre trägudha magho mote warom gudhi al-
 waldoghom oc petro apostolo Sökin fram frankis
 men nw maghin i se skiolda kloffna brynior riffna
 oc branda blodhogha Nw sagdho hedhne men
 30 Frankis men äru ille oc hardhe oc är ey got
 widher them bärias. helder wiliom wi vndan fly
 oc hem til yspania land oc sighia marsilio konung

the tidhande som här hafwa warith. oc flyddo nw
vndan oc hem til yspaniam Nw hafwer roland
oc olifernes oc tolff jämpninga oc thera folk sigher
wunnith i twem bardaghom som tio fylkninga
waro i hwario Än marsilius konung then hedhne 5
hafwer nw the thridhia oc ridher nw wt aff yspania
m; mykin här m; ysanie mannom oc blamannom
badhe

Nw hittas the thridhia sin hedhne oc cristne.
oc böriar torpin erkebiskop thässa stridh. Han 10
siter a sinom heste. han är raskare hwario diwre.
oc hiog en man som byrse heter sunder hans
skiold oc halffwan hans bwk vnder skuldrobladith
Nw sighia frankis men Th; war et stort man; k i
verso
hug. oc blästo i sinom ludhom Nw talar roland 15
til olifernes Omatans godher riddare är torpin
erkebiskop. han badhe hugger wäl m; swärdh. oc
stinger m; spiwte. farom nw oc hiälpom honum
Ok i framgange thera fiollo marghe cristne men.
swa at ey war ater meer än siw hundrath cristne 20
men Nw sigher marsilius konung oc kallar pa
sin trä gudh mawmet oc terogant oc bidher them
sik hiälp. thy at k m k hafwer mykith wunnith
aff os oc warom mannom. Ok än roland falder
tha behaldom wi land oc rike oc wardher th; ey. 25
tha mon börias en annor stridh. oc tappom land
oc rike Hedhne oc cristne tagha nw at bärias oc
huggas nw m; swärdhom oc stingas m; spiwtom.
oc klyffwa skiolda oc riffwa brynior swa at margher
godher riddare mister sit liiff Tha sa roland 30
mykith misfalle pa sina men oc hogger a badha
hender mykith folk aff hedhnom mannom Nw

kallar roland olifernes til sik Fålaghe min faar
 hiit til mik oc warom badhe saman. thy at nw
 minꝝskas wart folk Bidhiom nw til gudh at thetta
 illa folk kome ey ower k m k. Tha sagdhe torpin
 5 erkebiskop Thꝝ är funnith i gambloom bokom at
 wi skulom dö vnder hedhna manna walde. Nw
 hafwom wi ey mera mꝝ os än et halfft hundrath
 folk Thꝝ sagdhe roland Nw wil iak blāsa i mino
 horne. oc tha mon k m k thꝝ hōra oc mon tha
 10 fara til os mꝝ sino folke Tha swaradhe olifernes
 Tha ma thu fa stoor awitilse. tha iak badh thik
 blāsa tha wilde thu āngaledhis Nw hafwer thu
 badha hānder blodhogha Tha swaradhe roland
 Nw är ater margh hug oc stoor oc komber hardh
 15 stridh. thy wil iak blāsa i mino horne Olifernes
 swaradhe Ey wardher thꝝ mꝝ mino radhe. oc thꝝ
 weet iak at finder iak mina syster tha skal thu
 aldre läggias mellan henna armläggia Tha swar-
 adhe roland Mykith äst thu nw wredher min käre
 20 fålaghe Olifernes swaradhe Thꝝ är fore thin eghin
 skuld. manlikt hiarta weet sik ont än thy fölgher
 ey folska. oc frankis men āru dōdhe fore thina
 skuld. oc thy mon k m k aldre hafwa thiānist
 aff thik meer. oc hafdhe iak radhith tha skulde
 25 k m k nw wara komin hiit. oc tha matte marsilius
 konung wara drāpin eller fangin. nw hafwer thin
 osnielle roland waldith thy. Fore thy at tholke
 men eller tholke riddare eller ridderskap födhis
 aldre hādhan fran oc til doma dagh. oc skildos
 30 tha at hwar fra androm Nw hōrdhe torpin erke-
 biskop thera widher talan oc sagdhe til them
 Godhe winer wardhin ey wredhe fore thy at nw

ar komin then dagh ther wi skulom dödh a thola. k ij
 oc thy dughet os ey nw hornbläster. fore thy at
 th; war offseent giort. oc tho ar bätra at bläst
 ar. Fore thy at tha komber k m k m; sinom
 här oc hämpnis äpter os a thässa folke oc sank a 5
 saman wara likama oc föra til hælgha städher som
 ey slita os wargha eller hunda eller annor diwr
 Tha swaradhe roland Wäl hafwer thu talath äff
 witro radhe Nw säter roland sit horn a sin mwn
 oc bläste swa fast at fämptan milo langt matte 10
 höras Tha k m k hördhe th; tha foor han wt
 äff sinne borgh oc neumes hertoghe m; honum
 Nw bläste roland annan tima swa fast at blodhin
 sprak wt äff hans mwnne Tha sagdhe k m k.
 mykin bläst hafwer th; hornith. Newmes swaradhe. 15
 th; walder at man halder a thy K m k sagdhe
 Ey bläste roland vtan han ware i bardaghum.
 gwenel iärl hafwer ma wäl ske swikith them.
 Herra konung sagdhe han Tho at thu äst gamal
 oc hafwer hwiit skäg tho talar thu som barn. 20
 Thu weest wäl at roland wan ena borgh vtan thit
 loff [ok älthe hugin keysare] oc hans men oc
 soma lot han hängia oc soma bränna oc soma
 hugga oc mon han fara nw allan daghin ropande
 oc bläsande äpter enom thera Nw bläse roland 25
 thridhia tima swa fast at hornith rimpnadhe Tha
 sagdhe newmes hertoghe Nw maghom wi fore
 wist wita at the äru i bardagha Nw läter k m k
 bläsa i sinom ludhom oc wäpnas hans men oc
 thänkia nw fara til bardagha oc hiälpa rolände 30
 Sidhan lot k m k fanga gwenel iärl oc fik han
 til gömo sinom stekara swa som illan gud; swikara

Nw wardha wi tala om them som waro stadde
 i stridhinne. swa som är marsilius konung. han
 ridher a sinom heste oc hug til geres oc gaff
 honum bana saar J the samw stund drap han
 5 haquon Nw kom marsilius konung oc hiog til
 iwan oc fälde han dödhän aff häste Nw ropadhö
 hughins men oc sagdhö Swikne äru thässe men
 latom ängin vndan ganga Nw sa roland ofärdh
 pa sina men oc ridher fram oc hiog aff marsilio
 10 konung höghro handena. Ok tha week han vndan
 eller hafdhe han mera fangith Tha hiog olifernes
 aff hans sone hoffwodhith Tha sagdhö hughins
 men Roland hafwer os illa ower komith Nw
 hafwer marsilius konung mist sina hand oc dräpin
 15 är hans son. os är nw bäst at fly Nw wänder
 marsilius konung om sin häst oc rörir han m;
 sinom sporom oc far ater hem til yspania oc tio
 hundrath m; honum. oc hwar thera hafdhe saar
 et eller tw Nw är äpter en man han heter langa-
^{k ij} 20 liiff m; tolff hundradha blamannom. the hafdhö
^{verso} stoor änlite oc ridhu nw fram oc bläsa i sinom
 ludhom Nw sa olifernes mykin här som hun-
 dradha sinom waro snarare än diwr th; som reen
 heter. oc sagdhe olifernes swa Nw mono the fara
 25 som skulu os omstridha Nw sat langaliiff a sinom
 häste oc stak olifernes ginom sina händha swa at
 oddin stodh ginom hans bryst oc sagdhe swa
 Osine satte k m k thik här. fore thy han hafwer
 aldre meer hiälp aff thik Olifernes swaradhe
 30 Aldre skal thu the tidhande til landa föra. oc
 thetta haff thu först oc hug til hans oc drap han
 Nw wiste olifernes at honum war när dödhin

komith. oc ridher mellan hedhna manna oc fælde
a badha händer swa at enkte monde widher thola
Nw kom roland mote honum oc tha war olifernes
swa blinder aff blodh at han gat ey seet. oc hiog
til roland sunder hans skiold oc hans brynio oc 5
fik tho ey saar Tha spordhe roland hwi han swa
giordhe Olifernes swaradhe Gudh se thik sälle
min. ey seer iak thik. thy bidher iak thik th; thu
forgiff mik th; Roland swaradhe Gudh forgifwi
thik th; än gerna forgifwer iak thik th; Nw wiste 10
olifernes at honum war när komith dödhin oc
stegh aff sinom heste oc fiol a siin knä oc bardhe
sik fore sit bryst oc sagdhe swa. Signadher se
thu k m k aff frankland thy at gudh oc sälle
min roland wunno margh land vnder thik oc 15
lagdhis til iordhinna oc do swa Nw kom roland
oc sa olifernes liggia dödhan fore sik oc fik swa
mykin sorgh at ängin man matte hafwa mera
Nw war enkte ater meer aff frankis mannom än
roland oc torpin erkebiskop Nw sagdhe torpin 20
erkebiskop til roland. Far hiit oc warom badhe
saman oc wardh ey then nidhinger at thu skils
widh mik för än dödhin skil os aat Nw ridhu
fram fyra hundradha blamen mote them twem
Tha ridhu roland oc torpin erkebiskop mannilika 25
mote them oc hugga a badha händer Tha sagdho
hedhne men Roland är swa godher riddare at
ängin födhis hans like Nw hörom wi k m k ludha
oc wi witom nw han wara i wanom. oc bidhom
wi honum tha komber engin wara lifwandis ater. 30
oc i the samw stund hafdho the riffwith roland;
brynio oc fält hans häst oc flyddo tha vndan

Nw är roland til fot stadder oc sagdhe swa Nw
 skulle k m k koma oc se then skadha ther här
 är gör a cristnom mannom. oc sagdhe roland til
 torpin erkebiskop Godher höffdhinge th; wil iak
 5 thik nw bidhia at thu loffwa mik ga i wallen oc
 leta op wara kompana oc föra thera liik fore thik
 at thu matte wighia them som gudh haffwer
 gifwith thik makt til Tha for roland at leta oc
 hitte iämskyt the tolff iämpninga. oc bar them alla
 10 fore torpin erkebiskop Tha hitte han olifernes sin
 sälla vnder enom bakka oc tagher han i sin fampn
 oc mintis widh han dödhan. oc sagdhe swa Thu
 olifernes thu wardh til thäs födder at thu skulle
 skiolda klyffwa oc brynior riffwa oc godhom
 k iij 15 mannom fölghe weta Nw mädhan thin iämpninga
 aldre föddis. thy at thu war badhe gud; win oc
 manna. Ok i the sorghinne fioll han nidher oc
 danadhe Nw sa torpin erkebiskop roland liggia
 oc lop til hans oc togh aff honum hans wapn oc
 20 wilde bära han til rinnande watn Tha war han
 swa modher oc wanstarker aff blodh at han gat
 ey. oc sagdhe swa Gudh se lofwadher fore thy
 at wi hafwom sigher wunnith i thässe stund. oc
 marsilius konung hafwer last fangit thrätighi
 25 sinnom. thy at thrätighi aff hans kompanom
 waro a mote enom hwariom warom oc lagdhis a
 iordhina oc do swa Nw war roland än lifwandis
 tha oc sa han torpin erkebiskop liggia tha dödhan
 a wallenom fore sik oc sagdhe swa Godher höff-
 30 dhinge war thu torpin erkebiskop Sidhan apostoli
 waro war ängin bätte i cristnom laghom oc them
 oppe halda än thu Nw bidher iak thäs gudh

gerna at opeth se himerike fore thik a domadagh
 oc fiol nw thridthia sin i owit Nw kom en hedhen
 man som sik hafðhe gömpt i härenom oc sa til
 sin eghin skadha oc thänkte roland wara dödhan
 oc han war ey. oc lop thiit som roland la oc 5
 togh hans swärdh oc hans lwdh oc riste hans
 skäg. oc sagdhe swa. Ower äst thu komin roland
 systerson k m k Tha reeste roland sik op aff
 omäghne som han la i oc lot op sin öghon oc
 sa til hans oc sagdhe swa Th; thänker iak at thu 10
 äst ekki aff warom mannom oc togh sit horn aff
 honum oc slo han a hoffwdh swa fast at badhin
 hans öghon brusto wt oc fiol nidher sten dödher
 fore honum Tha sagdhe roland. Hwi wast thu
 swa diärfwer at thu thordhe a mik radha oc 15
 hwar man th; spör tha mon kalla thik en dara
 Tha wiste roland at honum war när komith til
 dödha oc gik til et bärgh oc hiogh sit swärdh
 ther i oc wilde th; sunder bryta oc gat ey oc
 sagdhe swa Got swärdh äst thu dirumdal i 20
 marghom stridhom hafwer iak thik hafft Thy
 wil iak th; til gudh bidhia at ängin then fa thik
 som rädhis fore enom Nw hiog han annath hug
 i bärghith oc gat ey hælder tha brutith än för.
 oc sagdhe swa Got swärdh äst thu dirumdal. 25
 margh land hafwer iak m; thik wunnith som
 k m k är nw konung ower Ok nw wil iak gudh
 thäs bidhia at hertoghans son aff katamara finge
 thik. Ok thässin land hafwer iak m; thik wunnith
 Pero, britaniam lumbardiam romaniam irland oc 30
 angland som k m k kallar nw sina borgh Ok
 thässe hælge doma äru i thinom hiältom Aff

tan sancti pādher, aff haare sancti blasij, oc ware
 th; owardhoght at thu skulle wara bland hedhna
 men. hālder skulle thu wara bland cristna men
 Nw gik roland thiit pa markena som fyre iordh-
 5 faste malmarstena lagho oc fiol tha omāghin a
 han oc lagdhis mällan thera oc badh gudh sända
 sik sin āngil gabrielem til hialp Nw wiste roland
 at han monde ey lānger gita lifwath. thy at hans
 hīārne ran ginom hans thynningia oc mintis pa
 10 margha [land] som han hafwer wunnith til k m k
 hand. oc sik sialffwom wilde han ey glōma. oc
 wānde sik om oc sa til himpna oc bardhe sit
 bryst oc badh gudh miskunna sik oc sagdhe swa
 Thu himerikis konung som op lāt standa lazarum
 15 aff dōdha. lōs nw mina siāl aff hāluitis pino oc
 aff them syndom som iak hafwer giort aff ōnskom
 aldre oc til thāsse dagx oc lagdhis nidher oc
 gaff op gudhi sin anda Tha sānde gudh sin
 āngil aff himpnom oc lot tagha hans siāl til
 20 himerikis Jāmskōt kom k m k oc reedh aldre
 swa alna langt at han fān ey dōdhan man hedhin
 eller cristin Tha ōpte k m k. Hwar āst thu ro-
 land min systerson. eller olifernes iārl eller torpin
 erkebiskop eller andre flere idhre iāmpninga. oc
 25 riste sit skāg oc sleet aff sik siin klādhe oc fiol
 aff sinom hāste fore sorgh skuld. oc āngin man
 war ther som ey fālde tara hwar som wardhnath
 aatte til thera Tha lop newmes hertoghe oc togh
 watn oc kastadhe a k m k oc sagdhe swa. Herra
 30 k haff thol widh thina oglādhi. thy at āngin an
 androm swa got dōdhom at han skal spilla sik
 sialffwom Thy at man skal āpter man lifwa Stat

k ij
verso

op oc se twa milor langt fram fore thik. tha ma
 thu se mykin iordhrök oc mono nw the ther fara
 som här hafwa warith Nw ware th; manlikare
 at hämpnas äpter thina men än syrghia äpter
 dödhom Än k m k lydde hans radhe oc sagdhe 5
 swa The äru nw swa färre at wi gitom them ey
 int Än tho bidher iak idher at i warin mik
 lydhoghe oc hämpnins minna manna Nw later
 k m k bläsa i sinom ludhom oc hans men klädhas
 oc wäpnas Tha satte han äpter at göma wallen 10
 thre iärla som swa heto. öton. oc bäton oc bär-
 enger m; siw hundradha men Tha ridher k m k
 äpter them hedhningom. oc tha han fik syyn pa
 them. tha stegh han aff sinom häst oc fiöl a siin
 knä oc badh thäs gudh. at nattin skulle styntas oc 15
 daghin längias Tha kom gud; ängil aff himpnom
 oc sagdhe til k. m k Gudh haffwer iättath thik
 ympnith dagxliws oc far nw oc hämps thinna
 manna Tha giordhe gudh margh iärtekne fore
 k m k skuld thy at daghin haffdhe länkt sit liws. 20
 länger än för war want at wara. thy är han säl
 som a gudh tror Nw ridher k m k äpter hedhnom
 mannom. tha the komo til watnith. som mykith
 war badhe stoort oc bret. Tha lupo the hedhne
 fore rädde skuld wti sion. oc some swnko til 25
 grunda oc some floto dödhoc til land; oc the
 wordho alle faghne som a lande waro oc some
 wordho brände oc some hängde Nw öpto frankis
 men oc sagdho swa Dyrköpt haffwin i roland oc
 the tolff iämpnunga Nw sa k m k at the waro 30
 alle dödhoc. oc badh alla sina men stigha aff hästom
 sinom oc hwilas ther til dagx. oc tha giordho the

som han badh The nat foor k m k ey aff sinom
 wapnom. vtan satte sin hialm vnder sit hoffwdh
 oc la m; sino swärdhe som heet leuis. th; haffdhe
 k iiii thrätighi lyte hwar dagh oc ther war wti aff thy
 5 spiwte som war herra war stungin m; oc th;
 war i thäs hialtom. oc thy haffwer k m k sigher
 wunnith i hwarion bardagha Tha sompnadhe
 k m k oc gabriel gud; ängil sat alla the nat widh
 hans hoffwdh. Tha bars honum fore i sömpne
 10 aff them bardagha som äpter skulle koma. oc
 thottis se til himpna hwast wädhher mykin eld oc
 snio oc brännande lugha Nw bars honum fore
 annar dröm oc thottis hema wara i sinne borgh
 ardeno oc sa al;skona diwr rädhelik oc fughil
 15 then som gamber heter. oc hans men öpto alle
 oc badho han hialpa sik. oc tha thottis honum
 [wilia] hialpa them oc gat ey. oc et diwr som
 heter leon thottis tagha badha armläggia hans i
 sin mwn. oc tho waknadhe han ey widher Ok
 20 tha drömpde honum thridhia sin oc thottis se
 inargha wargha fara til sinna borgh. oc hwar
 thera talar widh annan Wunnin äst thu k m k
 aff thine rike. oc äst thu aldre wärdhugher at
 bära krono a thino hoffdhe Nw waknadhe han
 25 oc thänkte a dröma sina oc thykte honum vnder-
 likt wara at tholkom drömom Tha foro the til
 wallin oc hitte thaghar liggia them tolff iämpnunga
 hwar owan a androm. oc tha wiste han th; wäl
 at roland haffdhe th; giort. oc hitte han roland
 30 dödhan mällan fyra malmara stena. oc swärdh
 sit hiolt han i handom sinom Tha lät k m k til
 ganga then starkasta riddara ther han haffdhe oc

lata tagha swårdhit aff hans handom. oc th; war
 ey lösare fore honum än fore natta gamblo barne
 Tha lät han til ga fäm sina bästa riddara at
 hwar thera skulde losa sin finger oc tagha th;
 swa. oc th; war ey tha lösare fore fäm än fore 5
 enom Tha sagdhe k m k ey monde got wara
 at tagha swårdh aff rolande qwikkom Tha spordhe
 k m k hurw han matte th; fa. Tha swaradhe
 newmes hertughe Th; thykker mik radh wara.
 at thu bidh til gudh at han sänder thik naghar 10
 vnderstandilse widher thetta maal. Vtan th; wenter
 iak at th; är thy ey löst at ey tagher iämgodher
 til hiälta som a halder Nw badh k m k til gudh
 langa stwnd. oc sidhan gik han til roland oc togh
 til swårdhit oc wardh thaghar löst. oc sannadhe 15
 tha th; newmes hertughe honum sagdhe Ok sidhan
 togh han hiältena aff swårdhith fore the hälghed-
 doma skuld som ther i waro. oc brandin kastadhe
 han i et watn langt fra lande Thy at han wiste
 th; wäl at ängom sömpdis th; at bära äpter roland; 20
 dödh Sidhan lät han tagha thera liik oc föra til
 helgha städher. til the borgh som arlas heter. oc
 lät ther sighia tio siäla massor Tha lät k m k.
 offra hundradha mark silffs Ok k m k offradhe
 siälff roland; horn fult aff bisantom Sidhan lät 25 ^{k iij}
 han skipta mykith go; mällan kirkior fore thera
 tolff iämpnunga siäl. som ä wardha nämpde mädhan
 wärldin staar Sidhan foor k m k heem til pariis
 harmsfulder aff roland; dödh oc thera tolff iämp-
 nunga Tha lät han saman kalla alla the sniällasta 30
 men som i hans rike waro til raadh. hwath göra
 skulle aff gwenel iärl som roland oc them tolff

^{k iij}
verso

- iämpnunga förraad. oc allom thykte mykith wara
 at döma swa stora sak. oc tho kom th; swa til
 om sidher at newmes hertughe stodh op oc sagdhe.
 th; gwenel skulle dö m; them hardhasta dödh ther
 5 man kunne finna Tha thykte them allom rätte-
 lika wara dömp't Sidhan war gwenel iärl taghin
 oc bundin mällan twäggia otama hästa. oc the
 drogho han swa wiit som fran; war. ä ther thil
 at enkte been war widher annath Sidhan kom
 10 han thiit som roland; fästemo war. hon war oli-
 fernes syster. hon spordhe k m k. hwar är roland
 fästeman min oc olifernes brodher min Godh
 iomfru sagdhe han. wardh ey illa widh. sanno
 dughet ey at löna. Thy är wär. at roland oc
 15 olifernes fiöllo badhe på run;sefal oc alle the tolf
 iämpnunga Tha hon th; hördhe tha sprak henna
 hiarta sunder aff harm Th; thökte k m k swa
 önelikith wara at han fiol nidher a likith oc
 wiste änkte til sik Sidhan han op stodh aff
 20 omäghin thy som han la innan Sidhan lät han
 bära hona til et frwo kloster. oc iordhadho hona
 erlika winstro wäghin widh altarith. oc gaffwo
 henna siäll i wald gudhi al;waldoghom. Han os
 miskunne oc gifwe os äwärdhelika glädhi oc
 25 himerike ä for wtan ända AMEN

Rättelser.

Sida	rad	
251	3	wall rättadt från wllwalla
254	13	barnen » hornen
256	15	kastta » skatta
261	3, 10	wiliälmlber » wiliälmlber
—	13	bäggia — honom upptagna ur Askaby handskrift
262	31, 32	och th; — bedit war upptagna ur fru Elins bok
263	7, 8	än hugen — wara upptagna ur samma bok
—	25	oc sagde upptagna ur Askaby handskrift
265	26	iärl r. fr. iärn
268	4	fore » foro
—	30, 31	Tha sagdhe oliffernes upptagna ur fru Elins bok
269	5	oliffernes tillagdt
—	31	för tillagdt enligt fru Märetas bok
270	8	at r. fr. alt
272	32	bardaga ändradt från wara dagha
275	27	ängeri r. fr. ängleri
276	18	ok ginom hest hans tillagdt
—	26	trägdudha r. fr. träghudha
279	22	ok älthe hughin keysare tillagdt i ett lemnadt tomrum
281	15	wunno r. fr. wunnon
284	10	land tillagdt
286	17	wilia »

B.

Efter Askabycodex.

73

Karl magnus konungx bok

Här sigx aff hurw karl konung sökte jheru-
 salems borg ok the hálge graff drottins wars
 Swa ár sagt at han war j paris oc hafde stámpno
 5 m; allom hártogom ok járлом j rike sino Än
 konungin sattis vnder högt trä ok drötning hans
 näst honom oc alla höfdinga kring vm han, än
 konungin málte wid drötning sina m; gládis orde
 wet tu nakan then konung j wárldene som jäm-
 10 wál höwe krono at bára som mik áller jäm wán
 ár j hárwapn som iak, hon swarade braat ok
 vnderlika konungenom oc sagde Ey skal man sik
 lowa sialwan mykit, Jak wet en som högre bár
 krono sina ok höwi;skare ár än tu Tha konungin
 15 hörde th;, tha ward han henne wredér ok málte
 swa Jak skal leta ok spöria men mina aat, oc ár
 th; swa at the sanna med tik, tha ma jak thy
 tro, ok än tu hawer osant sagt tha skal tu thit
 howd mista, hon sagde ey skal tu wredgas, rikare
 20 ár han a fá än tu, tho ár han ey swa goder
 konunger som tu ár riddare ok ey swa rasker j
 bardaga, tha fiöl hon til fota honom ok málte
 Miskunna mik for gud; skuld, wet tu at jak ár
 kona thin ok wil jak göra for tik mina vrsákt, at
 25 jak mál th; ey tik til wanheder ok ey til had

Nw än tu wil at jak fari a then höxsta tornin
 oc löpa swa nidher oc dräpa mik swa, thz wil
 jak gerna göra Ney sagde han nämpn nw then
 wäna konungin, drötning swarade, ey finder jak
 han thz wet jak a mina tro, konungin sagde nw skal 5
 tu sigia han aller bana jak liwe thino, hon sagde
 jak hawer hört nämpdan konung then som heter
 hugin han är kesare j myklogard, han radher j
 persia alt til capadociam, ey är han jämfrom
 riddare ok ey swa mangkloker som tu konunger, 10
 tha swor konungin at han skulle thz röna, än om
 thz sama aarit tha konungin hafde burit krono
 sina ok hört tide sina tha ffor han heem til borg
 sinna ok ridu med honom the tolff jämpnuga än 74
 sidan ledde han theem a enmäle ok lyyste hug 15
 sin Jak hawer huxat färd mina a konungx land
 ok sökia jherusalems borg thz är komit for mik
 j sömpne trim sinnom ok wil jak sökia konung
 som heter hugin Siw hundrada vlwalla lot han
 lada m; gul oc silfwer Tha lot karl .k. reda här 20
 sin then m; honom skulle ok gaff thöm ömnit
 gul oc silwer ok toko j sina händer pikstawa
 sina oc pelagrins kläde At sancto dyonisio som
 är j fran; tok karl .k. kors ok alle hans riddara
 Torpin archibiscoper weette them ämbite, sidan 25
 foro the wt aff borgene än drötningin dwaldis
 hema m; mykle oglädi Sidan komo the a wallen
 myklan ok kallade karl .k. bärtram then raska
 til siin ok mälte swa Maktugher ok witer skal
 then wara som swa myklom här skal styra Sidan 30
 skyndo the färd sino tadan ok komo til marsilio
 ok komo alle helo liwe ower hawit ok komo til

iherusalem ok toko sik härberge Sidan gik .k.
 til kirkio the som pater noster heter ok xij järla
 med honom j the kirkio sang war herra messo
 oc xij apostoli m; honom J the kirkio standa
 5 xij stola ok xij war then som gud siälwer sat
 aa ok hwar apostolus a sinom Tha sattis .k. a
 then stol som war herra sat a ok xij järla m;
 honom hwar a sin stol, tha kom ther löpande
 en jude ok sa hwar .k. sat ok ward swa rädder
 10 at han wart nästin galin ok lop til patriarcham
 ok bad han cristna sik ok sagdis hawa seet xij
 höfdingia ok then trättande som höxter war aff
 them, ok huxade th; wist at th; war gud siälwer
 ok xij hans apostoli än jämskyt som patriarchin
 15 hörde th;, tha stämpde han til sin alla the herra
 j jherusalem waro ok lot alla scriwas ok gik til
 kirkio the, ok .k. stod vp ok negh honom Patri-
 archin sporde han aat hwadan han war ok mälte
 swa Thu är then förste man som foor j kirkio
 20 thessa aat oluwi mino, K. swarade swa, jak heter
 karl barnfödder j lande thy som heter fran;, xij
 75 konunga hawer jak komit vnder mik ok nw letar
 jak äpter then trätttonda ok jak är farin hiit at
 sökia the helga graff, Patriarchin swarade swa
 25 wäl see tu här komin, ärliker dränger är tu, for
 thy tu hawer sitit j wars herra stole thy skal tu
 heta hädan fran karl magnus konunger, K.M.k.
 takkade honom ok bad han gifwa sik helgadoma
 nakra at hedra land sit m; Patriarchin gaff
 30 honom armleg sancti dyonisi, howd la;ari, aff
 blode sancti stephans, aff kläde thy som war
 herra hafde vm hofwd sit tha the korsfästo han,

aff naglom thöm som war herra korsfästos m̃, aff krono som aa hans hofwd sat, ok kalkin then som gud sagde messo med ok disk then som han aat aff vppa skära torsdag ok kniff then han aat m̃, aff skegge ok hare sancti pädhers, ok miölk 5 sancte marie, aff särke sancte marie som hon hafde näst sik aff sko them iuda toko aff henne tha ängla gud̃ fördo hona til hymna, af spiute thy som gud war stungin med, K .M. k. war tessom gawom mykit fågin ok takkade honom myklika 10 for sin godwilia Sidan giordhe the hälgedoma mang jartekne m̃ gud̃ miskund Tha lot K M K. göra skrin aff gul ok binda m̃ silffbandom, sidan fik han scrinit torpin ärkebiscop sidan war han j borgene fyra manada ok lot göra ena kirkio 15 tha, som heter sancte marie latine

Nw kom k M k j hug hwat kona hans hafde målt oc ffor tha ather leta konung then som mykit war lowadher ok sagde aldrig faa jak roo hafwa för en jak findher han ok komo til jericho oc toko 20 ther palm, Än patriarchin war tha nat m̃ honom an om annan dagin toko the sina hästa ok foro til myklagard, an patriarchin tok tha heem loff ok neg hwar androm ok skildos aat Sidan hwat k M k ffor tha giordos jertekn for hälgedoma 25 skuld the som patriarchin gaff honom. Dumba fingo maal, ok halte gang ok al watn lagdos qwar som jord alla stada for them Nw kom K M K til myklagard ok hitte kesaren sitia j yrtagarde 76 sinom, garden war aller aff gvle ok sat konungin 30 a gulstole enom ok vnder gulpälle tha helsade K M K hugin .K. wäl ok witerlika, kesaren negh

honom j mot thy at han saa, at han hōwidzsker
 man war, ok sporde hwadan han war, k M k
 swarade honom jak heter k M k aff fran; ok kesare
 aff rom Jak sökte jherusalems borg ok nw är
 5 jak här komin at witia thiin, Hugin k. mälte tha
 siw wintrom är th; at jak hörde tik nämpdan
 wara, Tha böd han honom at wara ther swa
 lenge han wille ok taka tolkit aff gulle ok silfwer
 hans som han wille, Hugin.k. ffloor tha heem til
 10 borg sinna ok K M K m; honom, än the funno
 ther tolf hundrat redelika riddara alla bona m;
 gul ok gylbonum pällom ok gange alle mot k M
 k oc hans mannom ok toko thera hästa ok loto
 j stal, Hallen som kesaren atte war jnnan til giord
 15 vnderlika, Takit war scriwat m; alskona fagrind
 hon war sihwalf oc en stolpe stod vndi hallene
 ther stod al borgin vppa, vm stolpan then stodo
 hundrada smastolpa, alle aff gul ok a hwariom
 thera war barns liknilse stöpt aff ere hwart thera
 20 hafde eth horn j sinom munne ok stolpane waro
 alle huli jnnan ok bläste wädher vndi hallena ok
 vppi stolpena ok swa j hornin, ok hornin hafdo
 al;skona liwd som fager waro ok hwar thera rakte
 händer til annars leande swa som the waro lif-
 25 wandis lifwe, Än K M k vndrade ther aa ok
 sannade tha hwat kona hans hafde sagt, Nw kom
 wäder hwast aaf hawit ok wände hallena swasom
 mölnahws, tha toko hornin at bläsa ok lo hwart
 at adro, them tykte th; swa faghert wara som
 30 glädis sanger ware, Al windögon war aff cristallo
 K M K vndrade, ok frankismän matto ey aa foton
 standa ok huxado for wist at them waro for-

gerninga göra, Sidan kom kesaren in til thera
 ok bad them ey rādas ok sagde, at wāder skulle
 minṣkas mote qwālleno ok tha tok hallen at
 stadna, Tha wara ther somastadi bord fram lātin,
 tha sattis kesaren j sāte sit ok K M K nāst 5 77
 honom ok ther nāst drötningin hans ok swa dotter
 kesarens ok sidan roland ok olofernes ok sidan
 the tolf jämpnunga ok jomfrun war swa skār som
 roos Än olofernes saa opta til henna ok tok at
 bidia henne ok mälte swa gawe gud at jak hafde 10
 tik jnnan franṣ tha matte jak hafwa min wilia
 mṣ tik Sidan the waro māt tha tok kesaren j
 hand K M K ok ledde til härberge som han
 skulle liggia jnnan ok xij jämpnunga mṣ honom,
 Härbergit war alt scriuat ok tākt mṣ dyra stena, 15
 Carbunculi lysto, ther waro xij sānga göra alla
 aff eer ok trättande j midio ok alla forgylto,
 Sidan the hafdo länge skämtad mellan sik tha
 foor hwar thera j sina seng, ok kesaren bad them
 hafwa alla goda nat J the härberge war en 20
 stolpe aller hol jnnan Än kesaren lot ther en
 isätia at höra athawer thera Sidan the waro
 sowa farne tha mälto the sina mällan gaman ok
 vndrado a bygning the som ther war ok bado
 thes gudi at K M K hafde köpt the borg aller 25
 wunnit mṣ barddaga, Tha bad K M K at hwar
 thera skulle eth āwintyr sigia, än the bado at han
 skulle först sigia, K M K mälte, taki konungin
 then fromsta riddara ther han hawer ok före han
 j twa brynior ok sāti a howd honom fyra palma 30
 ok sin hielm ok fa honom hest then starkasta
 som är j allom hans här bryniadan mṣ trim

bryniom, sidan skal jak hugga j hiälm hans ok
 synder mannen j midio ok hästin, ok swärdit skal
 ganga langt nidher j jordena vtan jak wili for
 atherwānda Nw sagde nyusnare wider sik mykin
 5 är tu ok starker än illa giorde kesaren at han
 länte edher härberge ok thȳta skal han wita för
 en dager komber Nw sagde roland sit äwintyr
 taki kesaren horn sit ok faa mik jak skal bläsa
 swa fast at alla porta skulu vpspringa Ok komber
 10 kesaren wt tha skal jak bläsa aff honum alt harit
 ok skeggit ok swa klädin hans ok skal han ater
 sta nakudher Nw sagde olofernes sit äwintyr
 78 taki kesaren dotter sina the wāno ok lowi mik
 liggia ena nat m; hennā ok om iak gör ey wilia
 15 min m; henne hundrada sinnom til witnis henne
 tha äge kesaren wald om mit hofwd Nw sigher
 verner sit äwintyr taki kesaren morgone tre hästa
 sina the wānasta han agher ok lati them ränna
 som fastast maa än jak skal ränna j mote ok
 20 löpa ower twa, ok vppa then tridia ok taka fyra
 äple mädan the ränna skede sit ok faller eth thera
 nidher tha äge kesaren wald ower hofwd mit Nw
 siger wiliälmber sit äwintyr här ligger gulbalder
 en stoor ok ganga til hans trätigi men hwar dag
 25 ok faa ey lyft han, morgone skal jak lyfta han
 swa fast a borga murin at fyra fämpna skal
 nidherfalla hwan wägin fran honom Nw sigher
 ödger äwintyr sit jak [skal] fämpna morgone
 thenna stolpa som vppe haller hallene ok bryta
 30 han synder ok fälla nidher hallena Neumes här-
 toge siger sit äwintyr Taki kesaren morgone fyra
 brynior at lati mik i fara sidan skal jak flögia

fyra fämpna vt aff borgene ok skaka mik swa
fast at hwar ringer faller fran androm som bränt
halmstra Nw siger bernarder sit äwintyr Taki
kesaren j morgon al the swärd j rike hans äru
ok wända vp vddana a allom thöm, sidan skal 5
jak fara a th; höxsta tornit ok falla owan vppa
them swa at the skulu al synder ganga ok jak
skal wara oskadder Torpin ärkebiscoper siger sit
äwintyr Morgone skal jak fara til flod tessa som
här rinder vm borgena wt, ok skal jak wisa hona 10
vt aff stad sinom ok skal hon fylla hwart hws j
myklegarde m; vatn ok tha wardher kesaren swa
rädder at han far vppa höxsta tornit som är j
borgene ok skal ey tädan koma för än jak wil
Nw siger arnal sit äwintyr taki kesaren morgen 15
fyra kliff bly ok stöpe them wällande j kätle ok
j kari ok tha skal jak ther j fara ok sitia ther j
alt ther til blyet kalt är Sidan skal jak vpsta
ok skaka mik swa fast at alt blyit af mik falle
swa at enkte skal aff mik qwart wara eller synas 20 79
Nw siger Ärneer sit äwentyr Jak hafwer en hat
tha jak han a mino hofde hawer tha see mik
engin man j morghen firi borde tha skal jak
ganga fram ok taka fran kesaren mat hans ok
drikka wiin hans sidan skal jak ganga bak om 25
han ok sla han swa m; näfwa minom at han fram
falla skal ower bordit sidan skal jak lata them
haardragas thera mellan Nw siger bärtram sit
äwentyr ffa kesaren mik j morgon fyra skiölla
sidan skal jak fara vm alla dala ok skoga ok skal 30
jak löpa swa fast ok öpa ok höra skal hwan wäg
fran mik xv milo Swa at diwr skulu w skogom

- löpa ok alle fiske w sioom oc watn Nw siger
 birger sit äwentyr ffaa *kesaren* mik morgone spiut
 th; som man; byrde är j, ok järnit är alin langt
 aa, sidan lägge han aa then höxste torn som j
 5 borgene är twa päniga Sidan skal jak ga ena
 milo wagh langt fran borgene ok skal jak skiwta
 at them twem pänigomen swa at ey skal annar
 nidher falla ok sidan skal jak löpa swa rast at
 jak skal taka aa löpe för än han nidher a jordena
 10 komber, Nw siger nyusnare th; wet min tro wel
 at j ärin galne ok owitre Jlla giorde *kesaren* at
 han länte idher härberge, Sidan sompnade the
 alle, än nyusnare lop til *kesaren*, tha *kesaren* saa
 han mälte han Sig mik hörde thu them wilia
 15 nakat dwälias, Ney sagde han aldrig hörde jak
 them th; sigia, sidan *sagde* nyusnare thöm hafwa
 mykit illa talat, *Kesaren* wredgadis mykit wid
 tolkin tidende ok sagde th; wet tro min K M K
 hawer lyst hog sin illa ok hans kompana, ok
 20 hafwa the th; ey ment m; skämptan tha skal jak
 lata them halshuggas, tha sende *kesaren* äpter
 fira hundrada riddara sina, th; waro ok the som
 rasklika komo til hans m; sinom wapnom Än
 K M K kom fran kirkio ok hafde hört sina tide
 25 ok med honom tolf hans jämpnunga, Hugin *kesare*
 80 gik mote honom ok talade wid han m; hardom
 ordom ok *sagde* swa, hwat war th; tu ok tine
 kompana talade vm mik j aptons. Lönen j mik
 swa mina godgärninga vtan j fulkompnen th; j
 30 hafwin talat jak skal idher lata halshuggas Tha
 ward K M K wredër wid hans ord ok sa til sinna
 manna ok mälte wid them, wi warom j aftons

alle drukne ok wānte jak at wi hafdom nyusnare
 jnne nār os Ther nāst mālte K M K til hugin
 kesare wi warom gāste j aftons ok drukkum fast,
 ān thȝ ār frankismanna sidher at tala mangt tha
 the fara sofwa bade wise ok folske, ān ey giorde 5
 tu wāl at tu satte nyusnara aa os, nw wil jak
 wari aff minom mannom hwat the hafwa talat
 āller hwat wi skulum antswara tik, hugin kesare
 mālte ōwrit hafwin j mik mȝ ordom skāmt ok
 fōr ān j hādanfarin tha skal jak idher thȝ lōna 10
 at j skulin widersee annan tima slikin had gōra,
 K M K gik vndher eth oliuo trā ok tolf jāmpnunga
 hans mȝ honom ok sagde gode wini jlla hafwer os
 j hānder gangit, ān os skal annat ān got hānda
 for the ord ther wi taladom j aftons Sidan lot 15
 han fram bāra sina helgedoma ok fiōllo alle a sin
 knā for them ok bade thes gud at han skulle
 [radha] maal aldra thera at ey skulle hugin kesare
 owerstrida them swa wredher som han war them,
 Ān jāmskot kom āngil gudȝ til k M k ok reste han 20
 vp ok mālte wid han Ey skal tu wara ogladher
 thy at war herra sende tik then ord aff hymnom
 mȝ mik at tu dara aldrig annan man swa meer
 ok farin nw ok jnnin thȝ j māltn ān k M k
 war thes fāgin som waan war ok gik til sinna 25
 manna ok mālte wid them, rādins ey, gud ār med
 os, sidan gingo the for hugin .K. ok mālte tha
 K M K wid han Ey war thȝ wāl giort tha tu gik fra
 os j aftons tha satte tu qwarran en nyusnara nār
 os hōra hwat wi sagdom, thȝ wardher [tik] sialwom 30
 māst til skam, tho hwariom wiliom wi ey warom
 ordom āptra for tik nw ganga then fōrst fram 81

som tu wil at jnna sit áwintyr. Hugin .k. málta
th; ár olofernes han sagde at han wille liggia
hundrada sinnom m; dotter minne vm ena nat
ok war th; mykit folsklika sagt, warder jak swa
5 nidinger som brister th; eno sinne jak bana lifwe
hans ok aldra thera tolf jámpnunga K M K borda
j at lee at ordom hans ok sagde at honom skulle
misga vm the tokin ther til Nw gladdo the sik
then dagin ok hafdo alt th; them lyste, at qwälleno
10 lát hugin kesare reda härberge som bådþt matte
ok lát ther j göra ena säng Sidan dotter hans
war i säng led tha bad hugin kesare at then
osnille olofernes skulle j säng fara til hánna K
M k málte til olofernes rád; ey nw vtan far j
15 säng m; henne ok fulkompna thin ord Jámsköt
for han til hánna j säng m; blidom hog ok lagde
händer sina vm hals henna hon málte til hans
til mykla ogláði war tu här komin aff fran; til
at göra nakan wanheder konungx dotter oc járla
20 Ney sagde han engin last skal tik tima a mina
wägna án tu wil swa sielf Sidan sagde hon lát
mik mera nywta wisdom thin án folsko fadhers
mins, Tha swarade han last lös skal tu fra mik
ganga án tu wilt min ord for fadher thinom sanna
25 hon swarade ok swor at hon skulle th; sanna at
han hafde wäl fulkompnat sit áwintyr ok tok
hona vm sin hals ok mintis hundrada sinnom wid
hánna mwnd ok sidan sompnado the badin, Tha
dager war liws gik hugin .k. til dotter sinna oc
30 sporde án olofernes hafde jnt sit áwintyr hon sagde
at han hafde wäl jnt sit áwintyr ok hwarío sinne
fulkompnat wäl Nw sagde hugin .k. til K M K

thesso led nw jnte olofernes sit äwintyr, nw wil
 jak wita huru adrom gaar K M K sagde then
 skal fram ther tu wil nw gange then fram som
 heter wiliälmbær at jnne han ey sit äwintyr tha
 skal han halshuggas K M K swarade hwat mon 5
 han hawa talat thes at han skal nakat rädas
 Nyusnaren gik fram ok sagde han rosade at han 82
 skulle kasta gulballe warom swa fast a borga
 murin at fyra fämpna skulle murin nidher falla
 fra honom kesaren swarade ey mon min ord 10
 skula aterga, tha gik fram wiliälmbær med gud;
 kraft ok med andra hand tok han gulballin ok
 kastade han swa at fyra fämpna fiöl mwrin bäggia
 wäгна fra honom Tha ward kesaren wredher ok
 mälte mykin skada hafwin j mik giort, nidher- 15
 slagit borg mina ok skämt dotter mina Sanne-
 lika nw ma jak see at tesse äru angistlika starke
 ok kostoge men ok mälte wid k M k m; hardom
 ordom ok sagde swa, osynio komin j här at mik
 skulle swa mykit meen aff idher warda Än K M K 20
 war thes blidare, at hin war thes wredare Tha
 sporde k M k at hugin .K. än han wille flere
 äwintyr leta aff them hugin .k. swarade swa skal
 idher rönas för än j häden farin oc aff sanna
 skulin j sigia at j hawin warit wid hugin .k., Ok 25
 sidan gingo the vppi hallena til bord ok alle then
 dagin sat hugin .k. swa at ey kom mat ter j hans
 liff then dag, Annan dag ther äpter tha mälte
 vm hugin kesare til K M K tessa led hyggin j
 at j skulin mik ekki meer antwarda K M K 30
 swarade alt wiliom wi tik halda som wi mältom,
 Hugin kesare sagde thy swara tu swa diärft at

tu tröste thinne konst ok thinna manna, Nw gik
 fram nyusnaren ok mälte dränglika een thera
 sagde at han wille stämpna watnit af aane ok
 vppa höxsta tornit ok sagde han meer at kesaren
 5 skulle warda swa rädde at tu skulle [bedhas] hiälp
 hans, Hugin kesare swarade Then som th; mälte
 han skal fulkompna th; aller miste han lif sit vm
 han giter ey giort th;, tha gik k M k ok kallade
 torpin ärkebiscop ok sagde Nw wil then osniälle
 10 kesaren at tu jnne thit äwintyr Torpin ärke-
 biscopper swarade Redo är jak tha han wil än fal
 nw a knä for hælgedoma ok bid for os at wi
 mattom owerstrida hugin kesare, Än K M K gik
 bort ok bad länge for sinom mannom, Nw gik
 15 hugin kesare ok bad torpin ärkebiscop fulkompna
 83 sit äwintyr Torpin ärkebiscopper foor da ok bläste
 a aane jämsköt flödde hon vppa landit swa högt
 at hon staddis ey för än j borgene ok fylte ther
 hwart hws med watn Än hugin kesare wart swa
 20 rädde at han lop vppa höxsta tornit oc sa tha
 at thera ord mondo sannas än k M k war tha
 vnder oliuo träno ok m; honom hans tolf jämp-
 nunga, tha öpte hugin kesare a K M K ok sagde
 at han skulle honom miskunna, thy jak see gud;
 25 miskund m; tik wara, Ok thes wil jak nw bidia
 at thetta watn motte bort fara, Jämsköt som
 K M K hörde th; tha bad han ok hans kompana
 at watnit skulle koma ater j sin stad, nw gik
 hugin kesare til k M k ok fiöl a sin knä for han
 30 ok takkade honom at watnit war bort gangit ok
 ward man hans Sidan vm morgonen tha gingo
 the til kirkio ok hörde sina tidher oc sidan gingo

the heem til härbergis Än sidan noon war, ok
 the skulle til bort ganga, tha bad k M k at the
 skullo sina kronor bära, än thȝ ma wäl wara ok
 vm allan then dagin tha baro the sina kronor,
 tha the waro til bord satte tha tenkte frankismen 5
 hwat drötningin hafde mäلت heema ok sagde at
 engin konung jnnan wärldene war jäm höwisker
 som K M K ok vm al land bärom wi ther aff
 tidinde, Än hugin .k. bad alla wara glada ok
 giorde mykin heder K M K Dotter konungxsins 10
 sa opta til olofernes ok mongo monde hon wid
 han tala ok enkte räddis hon fader sin eller
 modher sina, opta drak hwart thera til annars,
 än tho wille hon ey oppinbart nakat wid hans
 tala Än K M K ok hugin kesare gaf hwar thera 15
 androm stora gafwor oc dwaldis K M K ther qwar
 nakra twa daga aller thre Sidan lot han reda
 hesta sina ok wille heem fara Än hugin kesare
 bad K M K at taka slikt aff godȝe hans som han
 wille Än K M K takkade honom oc sagde enkte 20
 torfwom wi widher af thino godȝe, thy wi hafwom
 öfwrit siälwe fäa, Än thȝ är nakat mȝ os som tu
 wil hafwa tha tagh thȝ swa hemelika som thu
 thȝ siälwer aatte, nw ändadis thenne talan ok gik
 [hwar] thera a hals androm ok mintos Sidan 25 84
 stegh k M k a hest sin ok hugin kesare hiolt j
 jstad hans Swena hugins hiollo i idȝstad hans
 manna Nw gik dotter konungx til olofernes ok
 mälte, Thu godher höfdinge wit thȝ at thin gode
 huger [ok] wili skal aldrig w minom hug gaa, han 30
 swarade hänne slikt sama, Nw ridu the tädan
 bort än hugin .k. fölgde them a ledena ok tha

han hafde fölgt thöm ower ena halfwa milo tha
togos [the] j hānder ok tok tha hugin .k. heem loff
ok foor heem Än k M k foor aa heem wāg sin
alt ther til han kom til hafs, ok komo alle wāl
5 ower hawit, K M k lofwade opta gudhi for alla
miskund ther han hafde honom theet ok lāant,
Ok sārlika for th; at han gat owerkomit hugin
.k. vtan barddaga ok kiff Sidan fordado the sik
th; skyndasta the gato, nw sidan the komo thiit
10 som sancte dyonisivs war ther the toko korsit j
framfārd thera, kom en land;man thera ther farit
hafde mällom iherusalem ok fran; ok kom til
paris, ther k M k skulle til koma ok sagde
drötsāta hans, at han skulle thiit koma, han lāt
15 reda kost mykin mot honom ok war mykit fāgin
them tidandom Tagar litit āpter kom k M k
heem ok alle the honom fölgde ok alle hans men
waro fāgne hans heem komo ok gingo honom j
mot ok fölgdo honom först til kirkio ok swa heem
20 til borg sinna Än drötning gik tha til hans ok
bad han wara wälkompan gudi ok sino egno
ok drukko tha alle hans wälkomit Än k M k
takkade opta gudi for sina raska fārd ok hel-
brygdo heem komo Nw māle k M k til torpin
25 ärkebiscop the helgādoma patriarchin gaff mik
thöm skal tu skifta mellan kirkionna ok soma lāt
wara qwarra j skrineno, Tha gik drotning til
han ok bad han forgiwa sik the ord hon talade
för än han bortffoor ok han forgaff them hāne j
30 sama stund Sidan han hafde warit ther nakra
manada, tha redde han sik til ysperia land som
honom war theet [i ierusalem oc lot ther āpter sik

roland oc them tolff iämpninga Ok swa lyktom
wi war äwintyr]

(I Askaby-codex fela här 3 blad; innehållet t. o. m. sid. 313: 30 meddelas därför efter Fru Elins bok, såsom ett längre prof ur denna handskrift med egendomlig text, fastän dålig och skadad.) 5

Här sigher aff härffärd som K M⁹ for til 184
spane land; a händher Marsilis konungs och wan
then bästa deell aff riket hans Än han sätte
apther sik i landa märe land sit ath wäria ther 185
som möttis ffrankaland och yspania, roland systher 10
son sin oc oliffer iärl, och gerin, och hans sälla
geres, och haconn starke, och bäring iärl, och
samson härtogha och angris sälle hans, Engeler
och gerard hin gamla tässe xij hödinnga wore
i ward hälle thi och m; them tio twsan hundrat 15
män En sidan redh Karl M⁹ hem m; här sinom
til franka land; En widh skilnadh thera war
ingen man swa hardher ath han motthe tarom
halda for saker stadh fästh ffalax terra som the
mälto widh rolandh och oliffer oc xij jämninga 20
En K M⁹ war sorgffullast for thy ath han tottis
wita ath genelon iärl ware i swik radom wit
roland och oliffer och them xij jämninga

HErtoghe en som war m; karl magnus som
beth neymes han redh nesth honom och sporde hwi 25
han läth swa sörgelica K M⁹ swarade Swo mikla
ogläde haffuer jach [at] iagh maa ey a heste sitia
fore saker genelons iärls ffor thy at nw wardher
frankaland ärw[ingia] lösth J nath bars före mik
at [ängil] gud; kom til myn och bröt sönder 30
spiut skapt mällom handa mina och thy wente
iagh ath swek[in] er roland och än iagh misthe

[han] tha far iagh aldreg böther Marsilius konungh
 then hädin ok genelon iärl haffua radit swika
 roland och xij iämninga oc genelon järl tagit til
 186 tess goda gaffuor gul och silff och pällom ok
 5 godom hästom silff karom och leonum

Nw sampna marsilis konungh här sinom
 konugom och iärlom ok allom rikes mannom saa
 ath iij dagha wore ther iiij hundrath män i landh
 thy som saragus hether och blästo i luda sina
 10 och horn sin och offrade affgudom sinom och
 sagde alle ath the skulde bärias with roland och
 them tolf iämninga Systher son Marsilin konungs
 gonger ffram försth ok kallade a modher brodher
 sin och sagde, Herre konugher iagh haffuer tolth
 15 for tik mykith onth och länge tiänth tik Nw
 bidher iak tik ena bön th; thw giff mik hals ro-
 land; thy at iag skal dräpa han m; swärde mino
 hwass äggia om magomet ok terogant guda wora
 duga os och haffuer thw godan ffrith iämlica
 20 sidan ffor frankis mannom om thina liff daga
 En marsilin konungh takkade honom for ordh
 sin och gaff honom fingher gull sith pa th; the
 ordh skulde stonda Systher son marsilin konungs
 [badh] ffa sigh xij hödingha ok manom sinom som
 25 mothe skulde stonda roland och the xij iämninga
 Tha stod op brodher marsilin konungher och han
 heth ffalsaron ok sagde til magnus k wi skolom
 ffara och ffrämia stridh wora for thy ath iag
 weth ath the äro dömde till dödha som fore ärw
 30 staddha Nw gongher ffram en man som hether
 187 korsablins han [är] trösth i hughe ok ffuldher i
 gernigom mera löper han a fothe än nokor hästher

han sagdhe swo Jagh skall ffara til rwciffall oc
 än iagh ffindher roland tha skal iagh iwer koma
 han, ffrälsänder en aff lande thy som hether
 balanger han war dailig och wäl skapadher han
 sagde til M^o k til rwciffall skall jagh ffara oc än 5
 iak findher rolandh tha är ffaru liffdaga och hans
 ok the xij iämninga ffore thy at frankis män
 skola döo m; skam En Karl m^o wardher swo
 räddher ath han giffuer wp landh ok rike for oss
 En m^o k takkade honom for sin ordh, Höffnunge 10
 en aff lande the som hether himadar han sagde
 til magnus k ok talade folsko myken til rwciffall
 skal jagh ffara m; folke myklo m; trem twsandhe
 mannom ok om iagh ffindher] roland tha sigher
 iagh honom dödh [sin] och them xij iämninga 15
 frankis m[än] mon döo m; skam och wardher
 fr[ankis] land ärwinga lösth och mon e[ngen] then
 dagher warda ath K M^o [harma] ey sigh Nw
 sagde iärl then som [ter]gis hether wordh ey thw
 konung ath giffuas ffor thy at mäktogare är wor 20
 gud makumet än på[dher] apostoll aff romara-
 borg och än thw tror a honom wäl tha mon thw
 sigher winna i barda[ga] tässom En iag skal ffara
 til rwciffal ok möta roland och lata swärd mith
 möta [swärd] hans dyromdall och skall [thw] 25
 spöria huilken wora wndan wike En frankismän 188
 skulo dö m; skam om the bärias m; oss En
 Karl magnus mon ather liffua m; skam ok mon
 aldreg sidan bära krono a howdh sith, Höffdinne
 en som hether astremit aff lande thy som hether 30
 perna en riker man ok hedin som hwn dher
 han sagde til M^o k til rwciffall skal iagh ffara

och sla nidher roland och them xij iämninga thy
 ath the ärw dömde til döda ok far karl magnus
 myken skada om goda drängia Nw är at sigia
 aff höffdinnga then som hether estrogant och
 5 sälla hans som hether estorgans marsilin konung
 han sagdhe with them ffarin til rwnçiffall oc
 hiälpin nw mannom minom thee swarade honom
 m; storom ordom oc hetom wi skolom hitta
 roland ok oliffer ok the xij iämninga Swärd wor
 10 ärw god [the] skolo littas i blode frankis manna
 [ffor] thy ath the skulo dö m; skam [ok] karl
 magnus mon oglädas fforthy [ath] rike hans skal
 wara hālgat m; [magu]met ok terogant gudum
 warom [th;] skolom wi winna idher til handa ok
 15 siälffuan han m; Ridanda kom man [then] som
 hether margaris iärl aff sibi[lia] borgh han radde
 for lande thy som hether katamaria hedin man
 er jngen iämbgodher riddare som han En for
 wänlig hans haffde rikis qwinna kärlik til hans
 20 och engin qwinno ser [han sa] ath hon haffuer
 ey goduilia [til honom] han sagde til magnus
 189 karll wyrth ey thw konunger ath angistas Jagh
 skal ffara tiil rwnçiffal och dräpa roland och them
 xij iämniga Se här konungh swärd th; adinirander
 25 gaff mik aff lande thy danubi hether th; skal
 röth littas aff blode roland; ok thera iämniga
 ok mon karl m⁹ widher os halda aldreggh stridh
 sidan En konungen neygh honum och takkade
 honum for ordh sin Gernublus hether man then
 30 som heter Jnnalingh han ma mera byrde bära
 än tolff wlualder ok än mera och siw hästa a
 thy lande som han er aff ma ey soll skina, eyg

korn wäxa eyg rägn owan koma ok ey blomster
springha han sagde tiil konungs, Tiil rwncciffall
skal iagh ffara och winna roland m; swärde mino
Nw ära här taldher xij iämniga aff hednom
mannom a moth cristnom mannom ok alth th; 5
folk ther war tha war klät m; all skona wapnom
och redde nw här si[n] owigdan aff spane lande
til rwnccifal

Nw wardom wi tala om them som fore ärw
stadde Oliffer iärl stodh och sa a sina hö[gro] 10
handh myken här hedna manna [ok] sagde til
rolandh Jagh seer mykla här ffara aff spana lande
m; blam b[aner]iom och rödom sköllom ok hwitom
m[är]kiom och th; är th; som genelon i[ärl] haffuer
radit, En roland takk[ade] honom och sagde ey 15
wilia sligt [höra] En sagde oliffer män haffua
m[akt] mykla och wi haffuom folk lithet [Nu]
bläss i horne thino och mon karl [m⁹] ather wända
här sinom, Roland swarade tha giorde iagh som
dare karl magnus skulde tappa liff s[it] ffor mina 20 190
skylldh, heldher skal iagh weta stor hugh m;
swärde mino dyromdall ok göra th; alth blodugth
fron wdden och til hiälta och skolo hedne men
dö m; scam for thy ath the ära dömde til döda
En sagde oliffer bläs i horn tith tha mon k M⁹ 25
ather wända här sinom Roland swarade aldreg
skal ffrände min fa sorgh for mina sak ok engin
man aff franka lande haldher skal iak faa stor
hugh ok tigia for thi ath iag wet ath the äro
dömde til döde En sagde oliffer bläs horn thino 30
tha mon k M⁹ ather wända här sinom Rolandh
swarade o räddher th; wil ey gud ok ey sancta

- maria ath iag wardhe swo rädde for hädnom
 mannom ath frankalandh tappa liff sith, Tha
 sadhe oliffer Eyg är th; awitande oss ath hwar
 hugge som han är stark til En sagde oliffer
 5 iagh seer här mykin hedna manna swo ath all
 fial ok dala ärw fulla och wil iagh ath thw bläss
 i horne thino ok sank a ffolke woro Roland är
 trösth ok oliffer är wiis än badhe äro the iäm
 gode riddara och ffor döda saker wilia the böria
 10 [ba]rdaga Nw talas the uidher tolf iärla ok sigia
 swo Ser thw rolandh [ath] här thenne är när
 komen ok thu [ma] nw see ogläde pa thino folke
 [for off]äffe them moth os koma Oliffer mäl ey
 swo sagde roland hiärta [ware] i drängs bryste
 15 Nw saa roland at bardaga wilde wara tha kallade
 [han] a folke sino ok sagde Gode wänner sade
 han K m⁹ satte os här at göma landh sith ok
 191 walde oss aff folke sino thi bästa oc man bör
 ath tola mykla ondo for konungh saker ok tappa
 20 badhe aff köth ok aff blode om wäl skall wara
 Nw läggom fast m; spiwtom idrom än iach mon
 huggha fast m; swärde mino dyromdali saa ath
 alle frankis män sculo sigia at th; er dogandis
 dränger Nw er annan wägh torpin ärkebiscop a
 25 hesthe sinom ok talade widher frankis män k M⁹
 satte idher här och bör ider at tola dödh fore
 han ok halda swo hälge cristna tro bardaga
 skulen i tola och än i ffallen tha skolen i bära
 krono i hemerike En frankis män stigo aff thera
 30 hästha ok lagdis til iorda och turpin archebiscop
 hoff wp hand sina ok signade them alla ok badh
 them bärias och wara räth scriptadha

Nw stonda wp ffrankis män och härklädas
 starklica och sigia swo här skal hwar annan
 ffangas for än k M⁹ tappa liwe sino Nw [äro]
 the rede till bardaga ok redo S[idan] löpte the
 märke sin och äggiade [hwar] annan fram gonga 5
 Nw sagde oliffer Synt är nw ath genelon iärl
 ha[ffuer] salth oss for gull och silffuer oc andra
 goda haffwor ok atte k m⁹ wäl [ath] hämpnas om
 wi kommom ey hem Roland sitther a hästhe sinom
 och tala[de] harmlica til hedna män ok blidel[ica] 10
 til cristna män wi skolom diärffuel[ica] fram gonga
 thy ath the sökia ba[na] sin som ffara a händher
 oss blä[sin] i hornom idrom ok ägge hwar ann[an]
 fram gonga Swa sagde oliffer ann[an] wägh with
 tässe ordh gladis [mykit] cristne män ok redh 15 192
 hwar som mästh motte til bardaga Sösther son
 marsilin konungs ridher fram först ok tala vidher
 ffrankis män hwi ärin i swo diärffue ath i torffuen
 bärrias uidher oss Dare war k m⁹ ath han satthe
 idher här han haffuer aff idher hiälp aldreg mere 20
 En rolandh [wreddis] widh ill ordom hans och
 for til hans och falthe han dödan aff häste sinom
 och sagde swa ondher hedninge ey er k m dare ok
 ey skal ffranka landh tappa liff sith ffore woro sak
 Sökin ffram frankes män och bläsin i horn och 25
 ludom idrom thy ath wi goffuom första hugh,
 brodher Mar konungs heth falsaron han radde
 fore lande thy som heter datan och abiron the
 wore swo onde män ath iorden ypnadis for them
 och hon swalgh them nidher til häluitis han 30
 [o]gladis mykit with ffall söstersona [sin]s han ri-
 dher ffram aff här sinom oc [läg]gher sigh siälffuom

i wadh En olifler rjedh hardelica moth honom
 ok hiögh [til] hans m; swärde sino ok fälde han
 dödan aff hästhe sinom ok sagde ildher hedninge
 lithet är sligher wärdher moth frankes mannom
 5 Sökin fram frankis män mannelica wi winnom
 sigher i bardaga tässom the blästo i horn ok luda
 sina och gladus tha mykit Nw är won ath
 bardaga warda harde Nw är konungh en [he]din
 som hether torsablins han radher for lande thy
 10 som hether barbaria han ridher ffram ok tala
 uidher hedna män Siger winnom wi i bardaga
 tässom [thi] ath här äre ffat folk cristhna männa
 193 En torpin archebiscop hörde ordh hans och ridher
 ffram och löpther han m; spiut skapthe langt fron
 15 hästhe sinom ok sagde widher han lithet duga the
 offärd thin ffrankes män haua dräpit tik och
 skolom wi dräpe alt folk idart Nw ridher fram
 angreis aff frankes mannom och hiögh til then
 man som hether dubregant hedin man och klöff
 20 skiöldh oc reff brynio hans och löpte han dödan
 aff hästh synom Nw ridher ffram geraldher mot
 hedin konung ok hiögh til hans m; swärde sino
 och fälthe han dödan aff hästhe sinnom ok kallade
 a män sina sökin ffram frankes män manlica
 25 wi winnom sigher i bardaga tässom Sampson
 hærtoge ridher fram moth hednom manne ok
 hiögh til hans och klöff skiöld hans och fästhe
 swärd sith i brysthe hans ok drap han tha sagde
 turpin archebiscop Sligt war drängs hugh Nw
 30 rid[her] ffram ängelar moth astremit ok [hiögh]
 hwar therä til annars ok sargadus badhe än tho
 ffik hedne man i thy widher skipthe then wärre lut

som wärt war Nw ridher fram hacon [ok] hugger
 hednan man then som het[her] hestorgant ok ffälde
 han dödan [aff] hästhe sino och sagde swo eygh
 [ffar] thu lake i spane lande som wil [lä]ka thetta
 saar Nw ridher fram bärin[ger] och fälde han 5
 dödan aff hästhe si[nom] estorgans aff hästhe mällan
 hw[ndrada] hedna manna ok nw fiöl försth aff
 cristnom mannom Nw ärw falne t[io] iämninga aff
 hednom mannom och t[wa] leffua ather Gernublus
 oc ma[rgaris] iärl the ära goda riddara bade 10 194
 wän ok starkar och owinneligin han rider fram
 och lagde tiil oliffer genom skiöld hans och brynio
 och halp tha gud ath ey tok i brysth hans och
 brasth tha söndher spiwth skapt hans ok tha ey
 aff hesthe sinom Nw är bardaghe hardher ro- 15
 landh far som leon oc giffuer stor hugh och
 haffuer i handom sik dyromdal swärdh sith ok
 hugger til gernublus ok klöff hielm hans gyltan
 och sattan [m] alskona dyrom stenom och bugh
 hans sa ath i sadelin nam th; stadh Roland far mit 20
 genom härin och kastar hedna mäner hwar awan
 a annan och haffuer bade händer bloduga op til
 axla En oliffer swigher ey ath fölia honom och
 ingen thera tolff iämninga är skyld wärdher
 Nw sagde turpin ärchebiscop gudh hialpe worom 25
 mannom wid swo mykin här Nw ridher fram
 oliffer ok slo i howdh [he]dnom manne enom m;
 stawin som ater war aff spiut skapte hans swo fast
 ath ögon hans sprwngo wth at tiningin hans tha
 sagde roland hwat gör nw ffälage * min jern ok 30 *85
 staal skulle man hafwa j bardaga ok ey bärias
 m; käppom som geta hörde andre Olofernes

swarade ey gaff jak mik tom til at dragha swerd
 mit swa war jak girugher dräpa han Än olofernes
 drog tha swärdit sit ok hug en hedin riddara
 som het Justin ok klöf hielm ok hofwd hans ok
 5 staddis j skiolle Tha swarade Roland for saka
 slika hugga tha wordir os mykit K M k Tha
 at wi ärum ey mange som honom til höra, vtan
 takko[m] gudi The blästo j luda sina ok gladdo
 sik, geren ok hans sälle geres hugga bade aat en
 10 man som het tymodes annar hug skiol hans ok
 annar brynio ok fäste bade swärd sin j brynio
 hans ok fälde han dödan af häste sinom Torpin
 ärkebiscoper drap siklorald en hedin nw är strid
 hard ok akäff, some hugga somi bäria, Än äru
 15 the främste Roland ok olofernes ok torpin ok
 the tolf iämpnunga ok engin thera är amälis
 wärder ok rädas for engom död Thy at roland
 är höfdingom fast närgangal ok tho them til engin
 fangnat Nw äru mange illa lyte ok mang iärtekn
 20 äru timd aff frankalande, thy at alt midiom dag
 war swa mörkt ok dionkt(!) som th; ware nat ok
 ey matte sool skina, ok fläste men hwxado sik
 dö, Än th; [är] scriuat j bok sancti dionisij th;
 war alt for roland; skul som swa manga gärninga
 25 giorde Swa goder riddare war han at engin kom
 honom w sadle sinom, hedne men ärw swa mange
 döde at aff hundrada hundradom hiolt engin sit
 liff vtan en th; war margaris ok är han ey last
 wärder thy at han hafwer jertekne a sik ok sagde
 30 magnuse .k. the tidinde som ther waro skeed,
 Margaris kom vndan m; spiutskapte sino brutno
 m; rifne brynio ok klofnom skiolle ok med hialme

hugnom ok med storom spiutom ginomlagder ok
goder dränger ware han vm han ware cristen

¶ Nw är vphoff at andre strid ok hafwer 86
then hedne magnus .k. tio fyllengia ok andra tio
fyllengia sende han til bardaga Nw see frankis- 5
men thetta ok tala torpin ärkebiscoper wid thöm,
gode höfdinga hafwin hart hiärta m; idher sagde
han ok gangen hardelika fram for thy wi skulum
bära kronor j hymerike, fför skulum wi j sama
stad död thola än fran; tappe lowi sino Then 10
annan tid hedne men ok cristne komo saman
Heden then som clibanus het han är höfdinge
ower lande thy som heter sartagin, han hafwer
th; talat at han skal aldrig for enom fly hwa;ske
hednom eller cristnom han tok j hand m; gwenel 15
järl at the skullo swika roland ok then tolf
jämpnunga ok taka krono af hofde K M k Cli-
banus sitther a heste sinom som heter amus han
är raskare än swala flygande han sänkte spiut sit
til ängelärs j bryst hans ok bar dödan aff häste 20
sinom spiut; skapt langt fra Än frankismen
mälto mykin scadi är äpter tolkin dräng Roland
mälte wid olofernes broder sa tu ängelärs död
jlla är om godan dräng, thy engin hafwom wi
ater bätte m; os Olofernes swarade gud läti mik 25
hämpnas hans a them illa dränge, han red fram
ok hafde tagar swerd sit alt blodogt ok hiog
clibanum sunder han j midhio ok hest hans ok
kastade sik vm ok hug hofwd af hertoga enom än
roland mälte, wredet är tu kompan min, än for 30
saka slika hugge wördher os mykit K M k bläsin j
luda jdra ok gangin fram härdelika Nw är framme

- en höfdinge annan wäg som heter waldabris han
 är höfdinge ower fyrahundrada dromunda han
 wan iherusalem borg m; swikom han smittade
 templum domini ok drap patriarchin han sither
 5 a hesto sinom som heter grandamont ok sänkte
 87 spiut sit til sampson hertoga ok bar han dödan
 af hesto sinom än frankismen mälto mykin skadi
 är äpter tolkin dräng Nw saa roland fal hertogans
 ok red tha fram ok hiog til waldabris nidher
 10 ginom han ok hest hans swa at hwar loter föl
 fran androm En hedin man mälte th; war eth
 ban;sat hug Ey än jak komber idher än bäter
 sagde roland for thy wi hafwom ret ok j wrankt
 wi standom a wars gud; lagum Aff affrica lande
 15 [kom] konung en som het mallcus, kläde hans waro
 boen med gull ok silff han sken som en sool
 han sither a hesto sinom som heter skalpper
 enkte diwr matte meer fara än han, han hug til
 ängeris ok skildis wid han dödan ok ware th;
 20 wärdugare at then hedne hafde doit Torpin
 ärkebiscop mäle wid hednamen, gud al;woldoger
 warde edher wredër ok sagde för wilde jak tola
 dödin j sama stund än jak skulle ey hämpnas
 slikx man; ok hug til hans ok skildis wid han
 25 dödan Aff capadocia konung en som heter gran-
 domes han ridher fram a heste sinom som heter
 mavinom han är skiutare än fugel flygande han
 hug til geres m; myklom afle ok fäste swerd sit
 j bryste hans ok fälde han dödan af heste ok j
 30 sama stund fälde han geroso, then tridia bäring
 järl ok then fiärda ambori järl Nw gladdos mykit
 hedne men ok bläste j ludom sinom Roland sat

a hāste sinom ok hafde j hand swerd sit dyrendal
alt blodokt fran vddenom til hiāltit ok mālte
gud hāmpnis thetta ān jak skal hāmpnas ān jak
giter grandomes ār godher riddare starker oc
rasker Nw kom roland mote honom Ān gran- 5
domes flydde tha vndan ok j thy hiog roland
āpter honom ok klōf hofwd hans swa at j tannom
staddis ok annat j axl hans swa at nidhergik aat
bak hans ok ginom hest hans ok tridia spiut-
skapt; langt j jordena Nw ogladdis hedne men, 10
Ān frankismen mālto wāl hugger tu til ok ey
magom vi tik mista Nw ār strid hard ok akāff
ok falla hedne hundradom, Thy at roland far
ginom hār thera ok hugger a bada hānder swa 88
at enkte mon wid tola ok mālte wid thōm Nw 15
skulin j wita huru mykit trāguda idre mago mot
gudi warom alþwoldogom ok petro apostolo sōkin
fram frankismen nw magin j se skiolla klofna,
brynior rifna, branda bloduga Nw mālte hedne
men, frankis men āru ille ok harde ok ey ār got 20
widher them bārias, hāller wiliom wi vndan fly
ok heem til ysperia land ok sigia magnuse .k.
them tidende som hār hafwa warit ok flyddo nw
vndan ok heem til ysperiam

Nw hafwer ro. ok .olo. ok the tolf jāmp- 25
nunga ok thera folk siger wunnit j twem bardaga
som tio fyllengia waro j hwariom thera ¶ Ān
magnus .k. haffwer nw then tridia ok ridher
nw vt af ysperia med myklom hār m; ysperia
mannom ok bla mannom bade, nw hittas the 30
tridia sin hedne ok cristne, ok bōria torpin
ārkebiscop at tesse strid han siter a hest sinom

som är skiutare hwario diwre ok hug man en
 som byrsse heter synder skiol hans ok halwan
 buk hans vnder skiolbladi nw mäle frankismen
 th; war mykit man; hug, ok bläste ro. j lude
 5 sinom som k M k kallade nuncie Nw mäle ro.
 wid .olo. Vmatans godher riddara är torpin ärke-
 biscoper, han bade hugger wäl m; swärde ok
 stinger m; spiute, Farom nw ok hielpom honom
 Än j framgange thera fiollo mange cristne Swa
 10 at ey war ater vtan siw hundrada cristne men
 Nw måler magnus .k. ok kallar a trægud sin ma-
 gumet ok terogant ok bidder thöm hielpa sik
 Thy at k M k hawer mykit wunnit aa händer os
 ok warom mannom, ok än roland faller tha be-
 15 hallom wi land warom ok rike, ok än th; warder
 ey tha mon börias annor strid ok tappom land
 ok rike, hedne ok cristne taka nw bärias, ok
 huggas nw m; swärdom ok stingas m; spiutom
 ok klöfwa skiolla ok rifwa brynior Swa at margen
 20 goder riddare miste lif sit Än roland sa affälle
 sinna manna ok hugger a bada händer mykin
 moga hedna manna Nw kalla roland olofernem
 89 til sin ok sagde fälage min far hiit til min ok
 warom bade saman thy nw minskas wart folk,
 25 bidiom nw til gud at thetta illa folk komi ey
 ower händer k M k Nw mälte torpin ärkebiscop
 th; är funnit j fornoum bokom at wi skulum vnder
 walle hedna manna döo, nw hafwom wi ey meer
 m; än eth hundrad folk, Tha mälte roland nw
 30 wil jak bläsa i horne mino ok mon k M k th;
 höra ok fara til war m; folke sino Olofernes
 swarade tha mon tu fa amäle for thy tha jak

bad tik bläsa tha wille tu ingaled Nw hafwer tu
 badha händer bloduga Roland .s. Nw koma mang
 hug ok stor ok wardher strid hard, thy wil jak
 bläsa j horne mino Olo. swarade ey warder th;
 m; mino rade ok wet jak th; wäl at findher jak 5
 syster mina at tu skal aldrig läggias mellan arm-
 lägga henna Tha mälte roland mykit är tu
 wreder fälagi min Olo. swarade th; är for thins
 själf s kul, dränglikit hiärta wet sik ont vm thu
 fölger folska, Frankismen äru döde for thina 10
 skuld, ok mon k M k aldre hafwa thianist af tik
 meer, än jak hafde radit, tha monde k M k wara
 nw komen här ok monde k M k wara dräpin aller
 döder fangin Än nw hawer thin osnille roland
 wallit thy, for thy at tolke män aller tolkit riddar- 15
 skap födis aldre hädan fran ok til domadag oc
 skildes tha hwar fran androm Nw hörde torpin
 ärkebiscop widertalan thera ok mälte wid them
 gode wini wardin ey wrede for thy at nw är
 komin then dag wi skulum död tola aa, ok mon 20
 os ey duga hornbläster thy at th; är ofseent giort,
 än tho är bätre at bläst är ok mon K M k koma
 m; här sinom ok hämpnas war aa thesso folke
 ok samansanka liik war ok föra til hälgra stada,
 at ey slite os warga aller hunda aller annor diwr 25
 Än roland swarade wäl hafwer tu talad aff witro
 hiärta Nw satte roland horn a mwn sik ok bläste
 swa at xv milo langt matte höra Än K M k
 hörde th; tagar ok foor vt aff borgene ok neumes 90
 hertoge m; honom Nw bläste roland annan tima 30
 swa fast at bloder sprak v mvne hans, tha mälte
 k M k mykin bläst hafwer th; horn Neumes

- swarade, th; wallir at dränger haller a thy K M k
 sagde ey bläste roland vtan han ware j bardagom,
 gwenel jārļ hafwer nalkan swikit them, Herra
 konung .s. han tho at tu er gamal ok hāwer
 5 hwit skāg, tho tala tu som barn Thu wet at
 roland wan borg ena vtan thit loff ok alda hugins
 kesarens ok hans men ok soma lāt han hāngia
 ok soma brenna ok soma hugga ok mon han fara
 nw allan dagin öpānde ok blāsande āpter enom
 10 thera Nw blāse roland tridia sinne swa fast at
 hornit rimnade Tha mālte neumes hārtoge Nw
 imagin j wita at the āru j bardaga Nw lāther
 K M k blāsa j luda sina ok wāpna men sina ok
 huxa nw fara til bardaga ok hielpe rolānde Si-
 15 dan lāt k M k fanga gwenel jārļ ok fik han til
 göma stekara sinom swa som illan gud; swikara
 Nw wardom wi om tala vm them som waro
 forestadda Magnus .k. han siter a heste sinom ok
 hug til geres ok gaf honom banasar j stund the
 20 samu drap han hacun Nw kom M k ok hug til
 jwan ok fālde han dödan af hāste, Nw öpto
 hugins men ok mālto swikne āru thesse men
 latom engin vndan ganga Nw saa roland affālle
 sinna manga manna ok ridher fram ok hugger
 25 .M. k. sina högro hand, ān han wek to vndan āller
 hafde han mera fangit ok olofernes hug hofwd
 aff syni hans Nw mālte hugins men Ro. hafwer
 os illa owerkomit Nw hafwer M .k. mist hand
 sina ok drāpin ār son hans ok ār nw bāyt at fly
 30 Än .M. k. wānder hest sin ok rörir han m; spurum
 sinom ok far ater heem til yspanion ok tio hun-
 drad m; honom hwart thera hafde saar et āller

tw Nw är äpter man en som heter langalif m;
 tolf hundrada blamannom, the hafdo swart anlite
 ok rida nw fram ok bläsa j luda sina Nw sa
 olofernes här myklan som hundrada lutum waro
 snarare än diwr th; som reen heter Nw sat 5 91
 langalif a häste sinom ok lagde olo. ginom härde
 sinom ok stak ginom brystit hans ok sagde osynio
 satte tik k M k här thy han hawer aldrig hielp
 af tik meer Olo. swarade Aldre skal tu them
 tidende heem til lande föra ok thetta haf tu först 10
 ok hug til hans ok drap han Nw wiste .olo. at
 honom war när dödin komin ok rider mällan
 hedna manna ok fälle a bada hender swa at enkte
 monde wider tola Nw kom roland mote honom,
 än .olo. war swa blinder af blode at han gat ey 15
 seet ok hug til roland synder skiol hans ok brynio
 ok fik tho ey saar, Än roland sporde hwi han
 swa giorde Olofernes swarade gud see tik sälle
 min ey see jak tik, än nw bidher jak tik at tu
 forgif mik th; Roland swarade gud forgiwi tik 20
 th;, än gärna forgifwer jak tik th;, Nw wiste
 .olo. at honom war närkomin dödin ok steg af
 häste sinom ok fiöl a knä ok barde sik a bryst
 sit ok sagde swa, bläzader se tu k M k aff frank-
 lande thy at gud ok fälagi min roland winnom 25
 land ok lagdis til jord ok do swa Nw kom ro-
 land oc saa olofernem liggia dödan for sik ok fik
 swa mykla sorg at engin man matte hafwa meera
 Nw war enkte ater af frankmannom meer en
 roland ok torpin ärkebiscoper Nw mälte torpin 30
 til roland faar hiit ok warom bade saman ok
 warde ey tu then nidinge at tu skils wid mik

för en dödin skil os aat Nw ridu fyra hundra
 blamen mot them Än roland ok torpin ärke-
 biscoper ridu manlik mot them ok huggo a bada
 händer Nw mälto hedne men Roland är swa
 5 godher riddare ok engin födis hans like Än nw
 hörom wi luda k M k ok witom wi nw han wara
 j wanum ok än [wi] bidom hans, tha komber
 engin wara lifwandis ater, Än j thesse stund
 hafde the rifwit brynio roland; ok fält hest hans
 92 10 ok flyddo tha vndan, Än nw är roland a fote
 stadder ok mälte swa Nw skulde k M k koma ok
 se skada then gör är här aff cristnom mannom
 ok mälte roland wid torpin ärke. Thes wil jak
 tik nw bidia goder höfdinge at tu lofwi mik ga
 15 j wallin ok leta wara kompana ok föra liik thera
 fore tik at tu mage wigia them som gud hawer
 giffwit tik makt til Än roland foor tagar at leta
 ok hitte jämsköt them tolf jämpnunga ok bar
 them alla for. torpin ärke., Än han far vte ok
 20 leta ok hitte olofernem sälla sin vnder bärge eno
 a bakka ok takar han j fampn sin ok mintis wid
 han dödan ok mälte swa. Tu olofernes tu war
 til thes födder at tu skulde skiölla klyffwa ok
 brynior rifwa, ok godom mannom følge weta nw
 25 mädan thin jämpnunge aldrig födis ty at tu war
 bade gud; win ok manna ok j the sorgene fiöl
 han nidher ok danade Nw saa torpin ärkebiscop
 roland liggia ok lop til hans ok tok af honom
 wapn hans ok wille bära han til watn rinnande,
 30 än han war swa mödher ok wanstarker aff blod
 at han gat ey ok mälte swa, gud se lowader for
 thy at [wi] hawom siger wunnit j thesse strid

Än M k hawer last fangit trätigi sinnom thy at
 trätigi af hans kompanom waro mot hwarior
 enom wara ok lagdis a jord ok do swa, Nw war
 roland än liwandis tha ok saa han torpin ärke-
 biscop liggia tha dödan a wallenom for sik ok 5
 mälte swa goder höfdinge war tu torpin ärke-
 biscop Sidan apostoli waro, war engin man batre
 j cristnom laghum at vppehalla än tu Bidher jak
 gud thes gerna at ypit se himerike for tik a
 domadag ok fiöl nw tridia sin j owit Nw hednan 10
 man en som hafde lönt sik j härenum sa til
 ofara sinna ok hugde roland wara dödan ok han
 war ey ok lop tit som roland la ok tok swerd
 hans ok lud hans ok riste skeg hans ok mälte
 wid han ower komin är tu roland systerson k M k 15
 än roland reste sik vp aff omägne som han la j
 ok lot vp ögon sin ok sa til hans, ok mälte, th; 98
 huxa jak at tu är ey aff warom mannom ok tok
 horn sit aff honom ok slo han a hofwd swa fast
 at badin hans ögon brwsto wt ok fiöl nidher 20
 stendöder för han, ta mälte roland hwi war tu
 swa diärfwer at tu torde a mik rada ok hwar
 man th; spör mon kalla tik en dara Tha wiste
 roland at honom war när komit til döda ok gik
 til eth berg ok hiog j swärd sit ok wille th; 25
 synder bryta ok gat ey ok mälte swa, got swärd
 är tw dyrendal j mangom stridom hafwer jak tik
 haft Än nw wil jak th; gud bidhia at engin then
 far tik som rädis för enom Nw hug han annat
 hug j bergit ok gat ey håller nu brutit än för 30
 ok mälte got swerd är tu dyrendal marg land
 hafwer jak med tik wunnit som k M k är konunger

ower, än nw wille jak thes gudi bidia at son
 härtogans af cacamara finge tik än jak hafwer
 wunnit m; tik tessens land pero britania lumbardia
 romani jrland ok angländ som k M k kalla borg
 5 sina, ok hælgedoma ærw j hialte thino aff tan
 sancti paders aff haar sancti blasij ok ware th;
 ey wærdokt at tu ware mællan hedna manna heller
 skulle tu wara mellan cristna manna än nw gik
 roland thiit a markena som lago fyra marmor-
 10 stena jorðfaste ok fiöl tha omægin a han ok lagdis
 mellan thera ok bad gud senda sik ængil sin
 gabriel til hielp, Än nw wiste Roland at han
 monde ey lenge lifwa thy at hiærne hans ran
 ginom tynningia hans ok mintis vppa marga [land]
 15 som han hafde wunnit til handa k M k än ey wille
 han glöma sielfwom sik ok wænde sik vm, ok sa
 til hympna oc barde a bryste sino ok bad gud
 miskunna sik ok mælte swa Thu himerikis kon-
 unger som læt vpstanda lazarum aff döda, lös nw
 20 siäl mina af heluitis pino ok af syndom them
 94 som jak giorde j onsko ok aldre ok til thenna
 dag ok lagdis nw nidher ok gaf vp anda sin gudi,
 Än gud sende tha sin ængil aff hympnom ok lot
 taka siäl hans til himerikis Jæmsköt kom k M k
 25 ok red aldrið swa alna langt at han fan ey döda
 men hedna eller cristna Tha öpte k M k hwar
 ær tu roland systerson min æller holofernes æller
 torpin ærkebiscoper æller flere andre jdre jæmp-
 nunga ok riste skäg sit ok slet af sik klæde sin
 30 ok fiöl aff heste sinom for sorg skuld, än engin
 man war ther som ey fælde tara, hwar som wardnad
 atte til thera Än neumes hærtoge lop til watnet

ok kastade aa k M k ok mälte swa, herra .k. sagde
 han haff tol wid thina oglädi thy at engin an
 androm swa got dödom at han skuli spilla lifwe
 sino, thy at man skal äpter man lifwa stad vp
 ok see two milo langt fram for tik ok ma tu see 5
 jordrök mykin, ok mono nw the thær fara som
 här hafwa warit, Nw ware th; mannelikare at
 hämpnas thinna manna häller än sörgia äpter
 dödom Än k M k lydde radhe hans ok mälte,
 the ärw nw swa fiärran at wi gitom them ey 10
 fangit, än tho bidher jak edher at j warin liduge
 at hämpnins minna manna, Nw läter k M k bläsa
 j ludom sinom ok men hans klädas ok wäpnas
 Än han satte ater at göma wallen tre järla som
 swa häto öcun bätun ok bäringer m; siw hundrada 15
 men än k M k ridher nw äpter them höfdingom
 Tha han fik syyn aff them tha steg [han] af hest
 sinom ok fiöl a knä sin ok bad thes gud at nat
 skulle styntas ok dagher lengias Tha kom ängil
 gud; aff hymnom ok mälte til k M k gud hafwer 20
 jättat tik dagx liws ok far nw ok hämpnas manna
 thinna, Än for k M k skuld tha giorde gud
 mang jertekn thy at dagin hafwer långt sit liws
 meer än för war want at wara Thy är han säl 95
 som a gud tro nw ridher k M k epter hednom 25
 mannom än tha the komo at watneno som bade
 war mykit ok bret for redde skuld lupu the hedne
 vt a ok somi sonko til grunda somi flutu döde
 til land, ok wardo alle fangne som a lande waro
 ok somi waro brende ok somi hängde Nw öpto 30
 frankismen ok mälto swa dyrköpt hawin j roland
 ok them tolf jämpnunga Nw sa k M k at alle

the waro döde ok bad alla sina men stiga aff
 hestom sinom ok hwilas ther til dagx Än the
 giorde som han bad The nat foor k M k ey aff
 sinom wapnom vtan satte sin hiälm vnder hofwd
 5 sit ok laa m; swerde sino som het lonis th; hafde
 trätigi liti hwan dag, Än en luter af spiute
 thy, som war herra war ginom stungin m; war j
 hiältom thes ok hafwer k M k wunnit siger j
 hwariom bardaga Nw sompnade k M k Än engil
 10 gud; gabriel sat vm alla the nat at hofdom hans
 Nw bars for han j sompne af bardaga them som
 apter skulde koma ok tyktis han see til hympna
 hwast wäder mykin eld ok snio ok brennande
 luga Nw bars for han annar drömber ok tyktis
 15 hema wara j borg sinne ardeno ok se al;skona
 diwr rädlikin ok fugil then som heter gamber,
 an men hans öpto alle ok bado han hielpa sik
 an han tyktis wilia hielpa them ok gat ey Eth
 diwr som leon heter tyktis hafwa bada armlaggia
 20 hans j munde sinom, an ey wagnade han nw wid
 Än nw drömde honom tridia sin ok toktis se
 manga warga fara til borg sina ok hwar talade
 til annan ok sagde Wunnin är tu k M k af rike
 thino ok är tu aldrig wärdugher bära krono a
 25 hofde thino Nw wagnade han ok huxade a dröma
 sina ok tykte honom vnderliket wara at slikom
 drömom, Nw foro the til wallin ok hitto tagar
 liggia them tolf jämpnunga hwan owan a androm
 ok wiste han at roland hafde th; giort ok hitte
 30 roland dödan mellan fyra marmorstena ok swerd
 sit hiolt han j handom sinom, Än k M k lät
 96 til ga sin starkasta riddara ok taka swerd aff

handom hans, Än th; war ey lösare for honom
 än for barne natto gamblo Tha lät konungen
 fyra riddara the tökasta at hwar thera skulle halla
 a sin finger ok taka th; swa, än ey war th; lösare
 for fäm än for enom Tha mälte k M k ey monde 5
 got wara taka swerd aff rolande qwikom Tha
 sporde k M k hurw han matte th; faa, Än
 neumes härtoget swarade th; tycker mik rad wara
 at tu heet a gud at han sende tik nakar vndher-
 standilse widher thetta maal, än th; wänter jak 10
 at th; se thy ey löst at ey taker jämpgodher til
 hiälta som aa hallar Nw bad k M k til gud
 langa stund ok sidan gik han til roland ok tok
 til swerd ok war tagar löst ok sannade tha th;
 neumes hertoge mälte ok sidan tok han hiältit 15
 aff swärdeno for helgedoma skuld som ther j waro
 än brandin kastade han j watn mykit langt fran
 lande thy at han wiste at engom sömpde th; bära
 äpter roland; döda Sidan lot han lik thera taka
 ok föra til hälggra stada j borg the som heter 20
 ärles ok til siälamessor som ther wordo sagda,
 tha leet k M k offra hundrada marker silff än
 k M k bar oleo watn roland; horn fult m; bi-
 santom Sidan lot han skipta go; mykit kirkiom
 mellan fore siel thera tolf jämpnunga som aa 25
 wardher nämpt thera nampn a mädan werlden
 staar Sidan foor k M k heem til paris harm-
 fuller aff döde roland; ok thera tolf jämpnunga
 Tha lot han saman kalla alla the sniällasta men
 som waro j rike hans til rad, hwat göras skulle 30
 aff gwenel j ärl som roland ok them tolf jämp-
 nunga hafde forradit ok allom thotte mykit wara

at döma swa stora sak, Än tho kom thz them
 allom fore om side at neumes hertoge skulle
 ther til swara Tha stod han vp ok mälte at
 gwenel skulle dö medh them hardasta död ther
 97 5 man kunne finna, än allom tykte wara rättelika
 dömp't Sidan war gwenel järl takin ok bundin
 mällan twäggia otama hesta ok the drogo han
 swa wiit som fran; war ä ther til at enkte been
 war widher annat Thetta war gwenel; järl anda-
 10 lykt än sidan kom han tingat at bedas roland;
 fästemo hon war olofernesse syster hon sporde
 k M k hwar är roland fästeman min eller olo-
 fernes brodher min han sagde, war ey illa widher
 Sanno dughet ey at löna Thy är wär at roland
 15 ok olofernes fiollo badhe j runcifal ok alle the
 tolf jämpnunga, än tha hon hörde thz, tha sprak
 hennas hiärta aff harm än k M k thotte wara
 swa ömkelikit at han fiol nidher a likit ok wiste
 enkte til sik Sidan han vpstod aff omägin thy
 20 som han la junnan Tha lät han bära hona til eth
 fru kloster ok jordade hona ärlika winstra wäg
 wid altarit ok gafwo siäl henna gudi al;wollogom
 j wald Som os miskunne ok giffwi äwinnelika
 glädi j hymerike ä for vtan ända Amen

25 Nw är thz alt sagde stekaren tha han swalt, Hwi mon
 jak swa hikka lät vt j ok giff mik drikka

Anno domini mcdxcij feria tertia infra octavas omnium
 sanctorum hora decima ante prandium Et est liber domini
 johannis gerardi cappellani monasterii askaby Et habentur in
 30 isto libro primo de ludo scakiorum, liber blanzaffor, De
 septem sapientibus Et de rege magno karulo

Rättelser.

Ord och bokstäfver, tillagda för de i handskriften D 3 bortfrätta, äro icke anmärkta som rättelser.

Sida	rad		
291	30	then	<i>r. fr.</i> them
292	9	sa	» swa
—	28	bad	» ban
—	32	korsfästo	» korsfästa
293	3	sagde	» sagdo
—	11	giordhe	» giordeh
—	22	toko	» toke
294	32	at	» a <i>Likaså</i> 295 25
296	28	skal	<i>tillagdt</i>
299	18	radha	<i>tillagdt</i>
—	24	jnnin	<i>r. fr.</i> jnnan
—	30	tik	<i>tillagdt</i>
—	32	först	<i>r. fr.</i> fröst
302	5	bedhas	<i>tillagdt</i>
303	25	hwar	»
—	30	ok	»
304	2	the	»
—	26	soma	<i>r. fr.</i> sama
—	32	i till och med	305 2 äwintyr upptaget ur <i>A</i>
305	11	son	<i>r. fr.</i> som
—	22	swik	» skwik
306	31	är	<i>tillagdt</i>
307	8	skola	<i>r. fr.</i> sklö
—	23	bardaga	» barda
310	3	sadhe	» sadha
—	21	spiwtom	» spiwton
—	26	satte	» latte
311	21	wreddis	<i>tillagdt</i>
312	31	sargadus	<i>r. fr.</i> sardagas
313	19	m;	<i>tillagdt</i>
—	21	kastar mäner	<i>r. fr.</i> kastor maner
—	29	ögon	<i>r. fr.</i> ögom

314	23	är	tillagdt	
315	1	spiutom	r. fr. spiutnom	
—	22	dräng	» drang	
318	7	biscoper	» biscopr	
—	14	tha	» the	
319	10	döde	» dode	
—	16	oc	» os	
322	7, 32	wi	tillagdt	
323	22	diärfwer	at r. fr. diäfwer	a
324	14	land	tillagdt	
—	23	sende	r. fr. senda	
325	3	swa	» swat	
—	17	han	tillagdt	
326	11	han	r. fr. hans	
327	2	gamblo	» glambo	
—	16	ther	» thj	
—	20	hälgra	» halgra	

Skiljaktigheter ur Fru Elins bok (D 3),

som börjar med 290 r. 16, ehuru helt oskadad på detta ställe.

Sida	rad	
291	25	giorde ther i st. för weette them
—	27	en wall storan och slättan för wallen myklan
—	28	hin stolta för then raska
—	30	folke för här
—	32	hiölle alla folke sino för komo—liwe
292	6	Sidan karl k [hafdhe] läsith böne sina tha sattis [han a]
t. o. m.		then trättande stolen oc xij [iärla] hans hwar a sin
292	8	för Tha—stol
—	11	badh patriarchan gonga till [kir]kin ok för bad han
—	15	lärda män för herra
—	16	klädas för scriwas
—	20	oloffandis för aat oluwi mino
—	25	mäktogher för ärliker
—	26	thy säte som wor herre sat a för wars herra stole
—	29	hälga för hedra
—	30	symeonis för dyonisij
293	2	crona the som iwde satto a howdh honom för krono
		—sat
—	15, 16	iherusalem och läth göra kirkin til hädher sancte marie
—	18—20	täss som honom war swo myken hogha för then—han
—	23, 24	i handh honom för heem—androm
—	29	ffan hugen kong för hitte kesaren
—	31	gillen stykke eno för gulpälle
294	6, 7	sagt aff tik för tik—wara
—	10	säthe gardh för borg
—	12	gyllen stykke för gvlbonum pällom
—	14	härbarge sin för stal
—	—	Stuwan war giord kyndeliga för Hallen—vnderlika
—	15	sagur för fågrind
—	16	kringlut för sihwalf
—	16, 17	mith i som hon stod aa för vndi—vppa
—	18	for gyllther för aff gul

- 294 20—25 tager wädher windher bläse fasth aff haffueno wndher
 stol[pa]na oc wp i stolpana tha bläsa hornen m;
 wäderne hwar skone ludh som hwart är och hwart
 thera rächte finger til annars leande swo som qwik
 wore för stolpane—lifwe
- 28 barnen för hornin
- 30 ängla sangh för glädias sanger
- en karbunculus lysthe ther tillägges efter cristallo
- 295 3, 4 och tok tha husset ath stonda mykit skiwtare, tha warth
 natwarda bordh fram lathet
- 7, 8 rolandh och oliffer oc the xij iämnwnga sathu näst k...
- 9, 10 m; älskogans ögom och hiärtans kärlig för ok—henne
- 11 bade leffua och döo för hafwa min wilia
- 17 i midth i husseth för j midio
- 22 hwat the talade för athawer thera
- 23 i säng ffarin för sowa farne
- 29 bästa för fromasta
- 296 2, 3 spiwt skafft; langt för swärdit—nidher
- 4 lydninga mannen för nyusnare *Likaså* 298 10, 16;
 299 29; 301 7; 302 1;
- 8 i morgon oliffant horn för horn
- 9 borgalukor för porta
- wp latas för vpspringa
- wäggena för murin
- 26 hwse thy som wy jnnan atom för hallene
- 30 husset för hallena
- 297 1 högre än kastellit är för vt aff borgene
- 7 söndher brysta för synder ganga
- 8 bort gonghe för wara
- 16 kluwar för kliff
- 20 oc swo mykith skal ey widher mik ludha som [en]s
 pänings wärth är för swa—synas
- 23 ath maltiid för firi borde
- 26 a näsom sinom ffram för fram
- 27, 28 hwar thera dragas with annan i hare för them—mellan
- 30, 31 iak skall flygia op och öpa swo fasth ath hwar wägh
 skall höra för ok skal—fran
- 298 5 kastellenom för borgene
- 7, 8 och falla nidher annan sa ath ey scal then röras som
 wndher ligger för swa—falla
- 8 fasth för rast
- 16, 17 all ord thera för thöm—talat
- 19, 20 mikla owisko sinne och främia the ey ord sin för
 hog—skämptan

- 298 22, 23 och the komo i samma stwnd til honom m; allom
 här wapnom sinom *för* th;—wapnom
 — 27—30 K m hwi hädende thu mik i qwäl; och galt mik sa
 ather min god wilia och fulkomme i eyg hädningha
 ordh idar tha skal jagh halshugga ider alla *för*
 hwat—halshuggas
- 299 1, 2 wisth ath ledning war haldin a oss *för* at—os
 — 3 gästom här i gar *för* warom—aftons
 — 5 witsko *för* wise
 — 9 spottath *för* skämt
 — 10, 11 ffarin fron mik tha skal th; idēr sa dyrth köpt warda
 ath i skolen sidan aldreg spotta annan man *för*
 hädanfarin—göra
- 299 13—15 till tals Gode wenner sagde karl mangnus hadeliga
 haffuer oss nw til komit thy ath wi haffuom th;
 talat som bather wore otalat *för* ok—aftons
- 19 ower koma *för* owerstrida
 — 23 hädher » dara
 — 24 winnen » jnnin (jnnan)
- 31, 32 Eyg wiliom wij ather gonga ordom worom *för* tho—tik
- 300 1 winne *för* jnna
 — 2 hwilas *för* liggia
 — 4 folska maal *för* folskliska sagt
 — 4, 5 En warder han nw twinghader ath fulkompna han
 eygh th; tha scall jagh forderffua lif *för* warder—
 lifwe
 — 6, 7 lo *för* borda j at lee
 — 7—9 monde misliga aff til takom täss Nw skämtade the
 sidan then dagh allan och skortade them enkte th;
 the haffuo torffto *för* skulle—lyste
- 13 höuitske man *för* osnille
- 14, 15 godher iärl ffar nw til dotther konungins och win ord
 thin *för* vtan—ord
- 19 skändä *för* göra nakan wanheder
- 20, 21 skam [skal] tik aff thy warda *för* last—wägna
- 22 witsko thina och ey gälda *för* wisdom thin än
- 25 sor *för* swor
- 26 wnnet *för* wäl fulkompnat
- 28 soffua the *för* sompnado the badin
- 30 ffulkomnade *för* hafde jnt
- 31, 32 wara ffulkomnade m; honom alth th; talat war *för*
 at—wäl
- 301 2 the andra taka til *för* adrom gaar

- 301 3 m; sanno [sigher] jagh tik th; ath tik wardher enkte
gagn at thy Hugen konungh swarade th; gange som
th; ma Nw skal then fram *för* nw gange
— 5 iagh hals bugga idher alla *för* han halshuggas
— 9 wäggena *för* murin
— 10—14 hwar wägh fron honom, Hugen koning swarade wnder-
liga war sagth ok nw skall han th; frestha williälmbær
swaradhe eygh skall iagh min ordh ather gonga och
gik fram m; guds miscund och tok m; annar handen
ballin oc kastade han swo fasth a borgawägen at
iiij fampne fiöll hwar wäg nidher m; honom *för*
fra—honom
- 301 16—18 och sanneliga mogom wi th; se ath män tässe ärw
gä[r]ningha fulle *för* ok—men
— 22, 23 wil thw haffua flerä äwintyr *för* än—them
— 24 giwas *för* rönas
— 27, 28 mwn honom *för* hans—dag
— 30 ansvara *för* antwarda
- 302 1 idrom gärningo[m] *för* thinne—manna
— 2—4 Diärfueliga war swo sagth with tolikan konung [som]
en therä sagdhe ath han skuldhe stemma ana wp
i th; högsta t[ornit] castallans *för* dränglika—tornit
— 7, 8 skal liff sith latha om han winner ey th; *för* skal—th;
— 9 osignade *för* osniälle
— 12, 13 bädh täs gudh ath han tröste os ath wi mottom iwe
koma *för* bid—owerstrida
— 15, 16 han ffulla th; han haffde sagt *för* torpin—äwintyr
— 16, 17 signa ana *för* bläste a aane
— 17, 18 akra och tor land och ran *för* landit—än
— 27, 28 badhe the alla ath gudh skulde watn th; aterwända
[jñna]n sin stad och th; war ginstan sam[mal]ed
giorth som bedit war *för* bad—stad
- 303 3 En [huge]n k swarade th; skal wisth wara *för* än—
wara
— 10 i allom stwndom sömdh *för* mykin heder
— 11 gik *för* sa
— 12—14 än hon räddes ey awita fadhers äller modher och drak
hwart therä til annars alth aff kerligh och thy *för*
ok—tho
— 15—17 skipthe mällan sin goda haffuor En k magnus war
ther nokra dagha *för* gaf—thre
— 22 ympnit go; *för* öfwrit—fää
— 23 takin i th; sa som i *för* tagh—thu
— 24 hwar och helsade annan oc ky[stos] *för* hwar—mintos

- 303 27, 28 och alle hans män giorde th; samma karl m mannom
 för swena—manna
- 29, 30 sagde widher han i godher höffdinge idher godh wilie
 skal mik aldreg aff hug gonga *för mälte—gaa*
- 304 3—24 En k magnus for til haffs och hiölth allo folke sino helse
 iwer haff oc loffuade gudhi the miscundh han haffde
 them giffuit at the haffde iwer komith hugen konung
 wtan stridh Sidan skyndo the sigh ather heem som
 skiwta En eygh är *här* gätit natvoll hans Nw
 komo the til sanctum dyonisium ther som the toko
 kors Englan; män foro ther i mälom och komo
 til paris ok sagde drotningh hans ath K m⁹ skulde
 brat tit koma Nw kom k magnus heem til sin än
 alla män hans woro fägne hem komo hans och gingo
 i moth honom och følge honom til kyrkan ffirsth
 och sidan hem i gard hans Drotning[e]n gik til
 karl M och myntis uidher han ok drwko tha wäl-
 koma hans En karl magnus loffuade hem komo
 sinna *för* Än k M k—heem komo
- 304 28—30 [th] hon haffde sagth och han for gaff [hänne] th; tagar
 för the—stund
 (De följande sidorna 305—313 äro tryckta efter denna hand-
 skrift, såsom ofvan s. 305 säges.)
- 313 32 staffwom som hirdinnga *för* käppom—andre
- 314 2 mik myken hugher a ath dräpa then diäwls hund *för*
 jak—han
- 4—17 sa ath i [tan]nom stod Nw sagde roland fför sli[ka]
 saker haffuer karl magnus goth hiärta tiil wor ok
 blästhe i luda sina och gladda folk sith Nw är
 stridh och bardagä hardher ömse wilia hugga och
 ömse wäria ok ä ärw främbsthe roland oliffer och
 the tolf iämningha ok ingen thera är skyldh wärdher
 ok rädas ingen döda *för* ok—död
- 19 kyndeligh lither *för* illa lyte
- 22—25 mästhe män wenthe sik bana En th; war sagth ath
 sokn sancti dionisi ath the waro all for roland;
 saker som swo margh god wärk giordhe *för* fläste
 —giorde
- 26 aff sadle sinom och är thy hwar stad; hans gädit ok
 them tolf iämninga *för* w—sinom
- 27, 28 gik aldreg en til liiffs *för* hiolt—liff
- 28 then röste margaris
- 315 5 och skyn[der] sigh *för* sende han
- 9 En frankes män swarade for *för* fför

- 315 10, 11 Nw finnas the annat sin hedne män ok cristne för
 Then—saman
 — 19 nokon fogil för swala
 — — lagde m; spiwthe sino för sänkte spiut sit
 — 23—25 Ser thw th; fall wi hafuom ingen man bätre ather m;
 oss för broder—os
 — 26—31 ok redh til clibanus m; dragith swärdh och hiög häst
 hans nidher och siälffuan han ok wändis sidan annan
 wägh ok hiögh [ho]wth aff härtoga then som hether
 [als]ien Nw sagde roland o räddher ästhw ffälage
 min En for slica saker gläd; mykit Karl M⁹ wiidher
 oss för han—mykit
- 316 2 a för är—ower
 — 5, 6 han är raskaren än fogil flygande han lagde m; spiut
 för ok—spiut
 — 9—11 och söndher howdh hans ok buk hans ok hästin i
 midio sa ath hwar loth föll sik för nidher—androm
 — 12 fordömt för ban;sat
 — 12—14 En roland sagde, eygh wil jagh got til idher thy i
 hafuen oret och wi hafuom räth för Ey—lagum
 — 15 son eins för en
 — 28 starkheth för afle
 — 31 anbiörn för ambori
- 317 8, 9 han klöff bukin i genom och hästhin söndher i midio
 och triggia för nidhergik—tridia
 — 11 wäl se tik höffdinge för wäl hugger tu til
 — 19 swärd för branda
 — 27 ffölkninger för fyllengia
- 318 3 härdablade » skiolbladi
 — 4, 5 blästo i luda sina Nw ridher fram man som heter
 nwncie för bläste nuncie
 — 8 lägger för stinger
 — — dogom » hielpom
 — 12 dogha » hielpa
 — 13 k M⁹ m; sin hwithe skägge för k M k
 — 14 hegne för behallom
 — 15—18 ille hedne men taka nw alla ath huggha och bärias och
 legghe m; spiwthe och swärde för ok än—spiutum
 — 20 tappa badhe wapn och liff sith för miste lif sit
 — — offärd för affälle
 — 21, 22 och ridher mith i genom här hedne manna ok hiögh
 a bade händher och fälthe myken ffälde för ok—
 manna
 — 23 hingath för hiit Likaså 321 31

- 318 24 oss skortar *för* nw—wart
 319 2, 3 th; woldher mough hug och stor En sagde rolandh
 nw är bardagh hardher *för* Roland—hard
 — 6 [i] sängh m; hänne *för* mellan armläggia henna
 — 9, 10 Owinneligith hiarta m; owit;sko th; är ey folska *för*
 dränglikit—folska
 — 13—17 marsilius konung warda dräpin aller handom takin än
 nw mon darskap thin th; wolda rolandh for thi ath
 slik man at affle älla riddarskap föddis aldreg hädan
 fron och tiil doma dax och wändis tha hwar thera
 fron androm oc wredus mykit widher *för* k M k—
 androm
 — 23 marsilin konungh *för* thesso folke
 — 25 wille *för* annor
 — 26, 27 mät höuit;sko rade *för* aff witro hiarta
 320 1 bläs *för* haller a thy
 — 3—10 Neumes swarade herre konungh sagde han alth for
 thy ath thw ästh gamal oc [hwit] i härdom [o: harom]
 tha tala thw som barn Thw westh trösthe rolands
 och är th; v[nder] ath gud wilde tola ath han togh
 borgäna wtan tith loff och älthe otaliga hedna män
 som wore i borgena soma lath han bräna och soma
 lät han hugga och soma hängia oc mon han ffara
 alla daga öpande äpther enom thera *för* Herra—thera
 — 11 ludin *för* hornit
 — 13—16 och läth här cläde män sina och rede sig ffara tiil
 runcifal Sidan läth han taka genelon iärl och ffa
 howd stekarä sinom at wardh weta then illa drot-
 ings [drottins] swikare *för* ok—swikara
 — 18 Son marsilin k ridher *för* Magnus—siter
 — 21 sköff *för* fälde
 — 22 hedne » hugins
 — 26 saar flere *för* mera
 — 30, 31 En marsilin konungh stigher nw a häst sin och slo
 honom mädh sporom sinom hem tiil ysperia lands
för Än—yspaniam
 321 2 han er iwer blamän radanda allom the haffua *för* the
 hafdo
 — 3 hardeliga *för* nw
 — 4, 5 lotom war swartare än rapn och sagde swa Nw wän-
 ther iach ath the mon nw ffara som iwestrida oss
för lutum—heter
 — 5 far ffram *för* sat

- 321 6 mällom för ginom
 — 7 sa ath stodh inne at brysthe för sinom—hans
 — 8 tiänisth för hielp
 — 15 blodrosa för blode
 — 17 sargadhe han illa för fik tho ey saar
 — 22 liflat för dödin
 — 23 slo a för barde sik
 — 24 beddis gud; nadhe och sagde för sagde
 — 24—26 och franka landh th; goda och roland fälage min ower
 alla andra män för aff—land
 — 26 siäladis för do swa
 — 29, 30 En nw war eygh mera aff frankis mannom ather wtan
 torpin ärchebiscop oc walter systher son hans, i
 här täsom war walter dragin och kallade a rolandh
 och turpin ärchebiscop ok sagde ffarin hiit och
 hiälpin mik Nw är spiwt skapt mith brottit oc
 brönia min riffuen och m; swärdom är jagh genom
 lagdher och mon iach nw siälis Nw taker rolandh
 nyligha ath bärias än a en lithen stwndh sloga the
 thry hwndrat blamän än [i] the til sökn fiöl walter
 för Nw—ärkebiscoper
 321 32 warde then nitingher som skils widh annan wtan dödin
 t. o. m. skil oss ath Nw haffua the tagith sik stad och
 322 1 willia ey skilias ath wtan dödin skil them ath för
 warde—aat
 — 2 rolandh enom för them
 — 4 och sigia swo nw skulen i fly äller skulen i dö Tha
 för Nw
 — 6 lu[da] gong för luda
 — 6, 7 är a ffärdh sinne för wara j wanum
 — 9 riffuo the brönio rolands och klöffuo sköldh hans och
 fäldhe för hafde—fält
 — 12 see handa skam som giordhe är aff hans mannom
 för se—mannom
 — 17—25 roland for ath leta fälaga sina och ffan tagar Gerin
 och hans sälle Geris och hacon starka och bäring
 iärl och samson härtoga oc angreis sälla hans jwar
 och iware ängeler och geraldh gambra och förde
 liik thera for turpin ärchebiscop En far han och
 letar och ffan oliffer wndher enom bakka och togh
 han i fampn sin och kysthe han dödan och sagde
 Signat se thw oliffär saa dödher som qwekir thw
 war härtoge som rädh for siw landom thw war
 födher til täs skölla ath klyffua oc brönnior ath

- riffua iwer mannom ath styra och godom mannom
folde thu Nw mon *för* An—mädan
- 322 26, 27 fiöl nedher i owith annat sin [for] sorga saker *för*
j the—danade
- 30 wanmaktog aff blodr[osa] *för* wanstarker aff blod
- 32 [bar]daga tässom thu roland oc iak m; tik En mar-
t. o. m. silin konung haffuer sallth trätige sinnom trätige
- 323 3 män moth hwariora wora och lagdis til iordh och
siäladis *för* thesse—do swa
- 9 warde *för* se
- 10—13 Nw sa th; hedin man en i wallenom ok hugde görla
at athffärdom rolands then som läth sigh dödan och
war eygh han stod op aff föther och lop tingat
för Nw—tit
- 14 i andre hand oc skagade *för* ok riste
- 16 wanmakt *för* omägne
- 19 handom hans *för* honom
- 20 wt sprwngo at tinningom hans *för* brwsto wt
- 28, 29 bidia at härtoghen aff katamaria haffde tik oc th;
ath ingen ffar tik som rymer en for enom *för*
bidhia—enom
- 324 4 paneus equitanie berne manna nie arland *för* jrland
- 6 och aff blode sancti blasij *tillkommer efter* blasij
- 8—12 Nw gik roland tiil hedh ena som nidher war waxin
a och lagde iiij malmarstena och fiöl omägin a
hand och bad tha gudh sände sigh ängil sin ga-
brielem *för* nw—hielp
- 14 marga stora lyti *för* marga
- 16, 17 wände sigh til yspania land; *för* sa til hypna
- 17, 18 beddis nade aff gudi och [an]grade sina synde *för*
bad—sik
- 18, 19 [Gudh] fader aff hemerike som op w[äkte] la;arum
för Thu—la;arum
- 20 qwalom *för* pino
- 21 wngom aldre *för* onsko
- 22—24 tha nidher til iordh och doo En gudh sände aff
himblenom tree ängla sina michaellem gabrielem
raphaelem oc the ledde siäl hans i himerikis *för*
nw—himerikis
- 27—29 oliffer iärl och andra fälaga idre och skagade *för* holo-
fernes—riste
- 30 oglädhe *för* sorg
- 31, 32 soma for saker brödra sinna oc somma frände sinna
ok somma syster sonj *för* hwar—thera

- 324 32 rinnande watn *för* watnet
 325 2 tröst *för* tol
 — 3, 4 tappa sigh siälffuom *för* spilla lifwe sino
 — 4 leffua och ä mästh röhta sig siälffuom *för* lifwa
 — 5, 6 räth fram for tik och mon thw ther se a them som
 för langt—som
 — 10—12 ey ffat them thy at hwario bedher iach idher tiil hiälp
 ath hämpnas *för* them—hämpnins
 — 13—15 sina män här klädas [och sa]tte han äpther sigh i hald
 land sith ath göma tree iärla Otun betun och be-
 ling *för* men—bäringer
 — 16 hednom mannom *för* höfdingom
 — 17 for *för* steg
 — 19 stäkkis *för* styntas
 — 21 öffrit dagx liws och soll *för* dagx liws
 — 23, 24 thy ath solin sken längher än hon wan war *för* thy
 at—wara
 — 29, 30 En the som a lande woro stadde somme wordo hals-
 hugne och somme hängde somme brände *för* ok—
 hängde
 — 31, 32 haffuom wi roland *för* hawin—jämpnunga
 326 6—8 En lut haffde th; aff spiw[te] thy som wor herre war
 sargad[her] m; then loth [war] i hiältom täs *för*
 Än—thes
 — 13, 14 gnistor oc myken lugha *för* ok snio—luga
 — 16 gräsligin *för* rädelikin
 — 17, 18 dugha *för* hielpa (två gånger)
 — 21 Nw bars än for han *för* Än—sin
 — 22 gard *för* borg
 — 23 Jwer ästw komen *för* Wunnin är tu
 — 26, 27 totte o golica wara som the oc wore *för* tykte—drömom
 — 27 tith som härin war ffallen *för* til wallin
 — 31 i högre hände om [mi]diom handh kaffla *för* j handom
 sinom
 327 3 [ti]l ffara ffäm riiddara the starkasta han atte *för*
 fyra—tökasta
 — 4 lösa *för* taka
 — 6 kwecom men the faa th; eygh aff honom dödom *för*
 qwikom
 — 8 likasth *för* rad wara
 — 9 radh *för* vndherstandilse
 — 10—12 Jag wänthe th; wisth ath th; wardher ey thy häldher
 lösth *för* än—hallar

- 327 19 Nw war k magnus mykit syrgiandhe thy ath [han]
 wisthe ey ath skillia the hedne aller the cristne
 och bad tās gudh alla the nath ath han skulde wisa
 honom the som cristne woro En om morgonen tha
 han kom ther tiil tha war wāxin en grön qwisther
 aff hwariom thera crist[na] Tillägg mellan döda
 och sidan
- 26 gät för nämpt
- 30 widher mäle för rad
- 32 want ath döma iwer sa stora lythi En ther tiil kom
 om sidhe för mykit—side
- 328 4, 5 tiil wore för ther—finna
- 9 ludde tiil för war widher
- 10—24 [Ä]n sidan kom bida fästhemöö roland; och systher
 oliffär Och sporde k M⁹ hwar är roland fästiman
 min allas oliffär brodher min Godh iomffrw sagde
 han roland ok oliffär fiölle i rwnciffal, En tagar
 [h]on th; hörde tha fiöll hon nidher [oc]h doo i
 harme En karl magnus [tho]tte th; saa önkeligith
 ath [han] fiöll [ni]dher och wiste inthe til sin Si-
 dan [lät]h han bära liik härne till [nu]nno closther
 och iorda winstra wäghin widher altare oc gaffuo
 [siä]l hanne gudh al; wollande som [os] miskunne
 ä for wtan ändhe

AMEN

Anno domini mcdlxx sexto

Skiljaktigheter ur Fru Märetas bok (Codex Verelianus).

Sida	rad	
291	13	koortiider <i>för</i> tide
—	27, 28	awallen myklan och kläddan <i>för</i> wallen myklan
293	10	ödmiuklica <i>för</i> myklika
295	31	hwattaste <i>för</i> starkasta
297	16	klimpa <i>för</i> kliff
—	17	läte j eth kar <i>för</i> j kari
—	31	alla wegnä omkring <i>för</i> hwan wäg
300	4	fauit,skleka <i>för</i> folsklika
—	22	fauit,sko <i>för</i> folsko
301	13, 14	nider aff borga mwren <i>för</i> mwrin—honom
304	3	leedh <i>för</i> wäg
—	6	leet <i>för</i> läänt
—	8	eller stridh <i>för</i> ok kiff
309	11	mogha <i>för</i> här
		269 1 os <i>för</i> oc
311	11	drenglika <i>för</i> diärffuelica
		270 21 ilder <i>för</i> onder
314	21	diwnkt <i>för</i> dionkt
315	4	fyllomugger <i>för</i> fyllengia
317	27	thusand <i>för</i> fyllengia
324	11	the stena <i>för</i> thera
—	14	marga stora marcha <i>för</i> marga
—	21	aff önsko aldre <i>för</i> j—aldre
325	11	lydande <i>för</i> liduge
327	4	swa swärd hans <i>för</i> th; swa
—	14	tha fore honom <i>för</i> tagar
328	17	hiärtä sunder och fioll nider och do aff harm <i>för</i> hiärta—harm
—	23, 24	han miskunne os och giffui os äwinneelikä gledhi j himmerike ee for wtan ändhä AMEN <i>för</i> Som &c.

Legends. - Eed.
of Prester John.

JOAN PREST AF INDIA LAND.

Aff Joan prest aff India land.

JAch ioan presth m; gudhy och ihesu cristi 192
 nadh och makth som är koningher offuer alla
 koningha och herre offuer alla iordrikis herra
 Jak sendhe emanuel roma koningh helso och 5
 venskaph ath han skal glädias m; gudhi och wi
 haffwom hörth ath thw emanuel elsker mykit van
 höglek och thw wilth wetha the vndher i vaara
 lande ärw och thy villiom vi tik kungöra wan
 herredom och warth herskaph och i huilkom 10
 lundom war koninghe döme ärw Actha och troo
 for vthen jäff ath vi ioan presth ärom herre offwer
 alla iorderikis herra m; gud; trösth Vi kännomss
 och th; ath wi ärom koningh offuer alla iorde-
 rikis koninga m; rikedom dygdh och äro Twe 15
 koningha och siwtighe äre oss skath skylloghe
 och alle wel crisne Vi haffwom och aktath ath
 sökia warss herre graff m; myklo äro och bärias
 vedher wara owener

J try indelandh är warth wal och warth landh 20
 liggher off ytre indelandh ther som sanctus thomas
 huilas och är tith vth som solen löper op och
 swa östher til babilonia x och lxx landh tiäna
 oss och faa off them äre crisne och än thaa äre
 the oss alle skath skylloghe 25

J ytarste indelandh ther födas elephantess
 och wlwalda dromedarij och panther och codrulli
 och hwith leghon och rödha biörna walswin och
 wille men vrnöth och annor trool och xv alna
 longha meen 30

Jnnan annat indelandh ther skadhe ey orma
 ey maa ther skorpio boo och alla andra orma
 maghe ther ingen skada göra gönom th; landh
 löper een aa och hon hether clonia och löper off
 5 paredis som adam vari vthi och hon skypthis i
 manga luthy och löper kringhom worth landh Ther
 hitthas manga dyrastene Swa som äre smaragdus
 jaspis crisolitus onix berillus amatistus thopasion
 sardinis och andre flere dyra stena

10 Jnnan eth warth inde landh wexer piper och
 th; är alth m; myklom buschom som han wexer
 och the buscha äre alle fulla m; ormom swaa ath
 ther maa inghen boo Jnnan then thiman piparen
 är moghen och fulwexen tha komber folk vesthan
 192 15 off landene och bära troslor och törren vidh och
 versao lagia kringom skoghen och wakta sidhen tha som
 mykit vädher komber tha sätia the ellen i skoghen
 och waktha swa vthen om kringh ath inghen
 komber borth off ormommen vthen alle döo i
 20 ellenom vthen the i iordene krypha och sökia
 än sidhen epther them och sidhen epther ellenne
 tha ganga til men och quinnor och kastha sa-
 man the orma i stora hoppha och off them kolom
 tha wardher piparen tör, och sydhan sändom vi
 25 honum i haffwit m; dyrom stenom och hwru wi
 han sidhen skypom th; maa inghen vtlänigher vitha

J ena bärie i ware landhe är en källa hon
 haffuer alskons dygdh och smak ther godher är
 Hon ligggher tre daxledher fran paradis som adam
 30 var vthi Hoo som drikker off henne fastandhe
 han maa wara swa vngher som han wa för xx ar
 Thil the källo maa ingen komma vthen m; miklo

makth för ormom och ildom stengöthom och storom
foglom Ther hittas stena som hetha medisi och
metallir och [off] them stenom thagha orma sin
vngdom Hoo som bär medisi a sinnom fingrom
han synes altith vngher wara Hoo som bäär me- 5
tallom han maa swa fara ath inghen seer honom

Th; mesta vndher m; oss är Tha är eth haff
off saandh och th; gaar i bölliom och inthe vatn
är ther vthi och aldrigh wardher th; blith Offuer
th; haff maa inghen komma vthen wara hiälph 10
och thy komber inghen til warth landh vthen wi
villiom J th; haff ther födas fisker m; theres
blodh lither man silkith Gönom warth landh
löpher en steneforss och vthy haffuit Stundom
lykkis iordhen offuer han och stundom öpnas 15
iordhen offuer han Tha välias ther til raske
meen som löpha vndher iordhenne vthi then forss
och letha epther dyrom stenom m; oss ära män
som löpha vndher vatnith i ix daghe och letha
ath dyrom stenom och the tola them ey sälia for 20
än vi haffwom them seth, for vara härskaphi, m;
oss ära orma som hetha salamandra som draga
silke samen och off thy göra quinnor oss klädhe
th; vi kallom lapideston th; twas ey annorlundh
en kastas i eldhen och brennes off th; orenth är 25
och swa bliffuer th; nyth i gen

Tolken vndher och androm flere haffwom wi
i wara landh och inghen är fatigher m; oss och
ingen stäl ther off androm och inghen maa liuga
vppa annan än naker sigher ther osanth tha synis 30
han alla lundom som han dödher vare och liffuer
sidhen m; angisth och drikker och äther m; sorgom

En tha wi farom i stridh moth warom ouenom
 tha fores for oss xxxⁱⁱ gul korss wälboghen m;
 alskons dyrom stenom forthy ath th; är war makth
 Vndher warth kors äre x M rydare velbogne m;
 5 alskons vaknom och x M fotgangandhe vthen thy
 ther fölia somanom och vagna köra och kosth
 föra En then thyma wi rydom enligha hemma
 Tha föriss för oss eth trä korss vel bogit ath oss
 skal komma i hogh varss herre dödh och pino
 10 och föriss för oss eth kar off gul fulth m; mul
 ath vi skolom mynnas ath vi kommom off iordh
 och wardhom ather mul och föriss for oss eth
 kar off silff fulth m; gulle th; teknar ath vi ärom
 herre offuer alla iordrikis herra

15 Varth pallad; är th; pallad; som sanctus
 thomas giordhe gudhdomenom före koninghom
 th; är tækth m; ebene th; maa alrigh bryнна
 Portane ära off sardinis och cristal och ingen
 maa ther in komma m; forgerningom viudogen
 20 ära off cristal Var bordh ära off gul och som-
 ligh off amatiste bordstolane ära off filsbeen
 vthen före varth pallad; är eth hus som man
 fectis om kamph innan Th; goluith the bärias
 aa är off dyrom stenom ath theris hugh skal
 25 styrkias off stene dygdh

Varth härberge wi soffwom i är off filsben
 och tecth m; ginneris(?) sängen är off saphir och
 lagdh m; dyra stena som allan köthlikin lusta
 193 tagher off oss Eth sin haffwom vij wara konor
 verso 30 om areth ath födas skal off oss fructh och
 blomstras J sama härberge brinna ey annor en
 balsamum Vidher wara burgh ära xxx M men

som hwar dagh thaga off oss lön lxx härtogha
 sita a wara högre handh och xij ärkebiscopa och
 cc abotha som tiäna i varth kappal och hwarth
 manadhemoth fare andre borth och andhre komma
 til Bordit är off ärlikin smaragdh och off thenne 5
 stene dygdh maa ther ingen druckin vara til
 warth bordh tiäna xxx koningha och alth thera
 härsckaph vthan före porthen staar en stopha off
 cristal och är a eeth gul hwuth och ther sither
 en spegil i honom magom vi see hwar oss will 10
 iltth eller goth hoo ther op til gaar tha är ther
 try c trappher En luther er off purpherio och
 anner off cristal then tridie off amatiste och iaspide
 Then spegil han göma M° men vel venkthe och
 inghen maa han spilla m; forgärningom i then 15
 spegel magom wi se hwath vthen är om alth
 varth landh och ryke är iiij maanadhe färdh a
 bredhene och a längdhene är th; senth ath seia

Och eth annath pallad; haffwom vi som warth
 höxta pallad; är som är giorth m; smelte gul och 20
 dyra stena och skärth saphir och ther standha L
 stolpha och xxx alna högha i hwariom stolpanom
 är en corbunculus och the lysa husit innan som
 solen i werdenne Th; husit giffuer swa mykle
 nadh m; gud; trösth ath hoo som ther in gar 25
 han ther ey hungrar eller torstther Han är sua
 wel hel och til reka som han hadhe badhe ätith
 och drukkit är han siuker tha wardher han wel
 helbrigdha Höktides dagha tha wi vara krono
 bärom tha maa ther in gha hoo som wil och alle 30
 werdhe ther swa hele som the hadhe ätith och
 drukkit wel M° sinnom viin

Nw villiom vi oss ey latha kalla koningh
 och ey ärkebiscoph för thy ath swa hetha ware
 194 tjänisthe men Vaara tjänare ära koningha och
 ärkebyscophä Vara kämenere äre koningha war
 5 marsk är koningher koningha och biscopha göma
 wara duka och handklädhe, Ware källareswena ära
 alth koningha och härtogha war skiper är biscoper
 Thy villiom vi ey swa hetha wi villiom oss latha
 kalla en mynne man som är presther för thy ath
 10 han är wäldogasth i gud; tjänisth

Nw haffuer thw emannuel hörth wan rikedom
 och dygdh och äro och warth härskaph Acta och
 tro th; ath ingen liknas oss i rykedom i iorderike
 m; rykedom dygdh och äro thy gudh haffwer oss
 15 th; giffwit Deo gracias et sic est finis

Rättelser.

Rubriken är upptagen från innehållsförteckningen i handskriften
 D 4, hvari sjelfva dikten alldeles felar.

Sida	rad	
345	4	iordrikis r. fr. iordikis Likaså 348 20
—	8	och thw står dubbelt i handskriften
—	29	och » » » »
346	17	sätia r. fr. satia
347	3	off tillagdt
—	20	sälia r. fr. salia
—	27	Tolken står dubbelt i handskriften
—		haffwom r. fr. haffwomo
348	4	äre r. fr. ärer
—	6	vagna r. fr. vgna (D 27 har summarna för somanom)
—	25	styrkias » stykkias
—	26	filseben » silsten
—	31	brinna » brnna
350	6	handklädhe r. fr. hankladhe

HERR ABBOTEN.

SATIR.

Här sigx aff abotum allum skemptan myklä

Tha herra abota ganger i kloster in tha ser 203
han munda sina wäl klädda, tha stryker han
hattä aff hoffdhe sina at äne hans ma skina om
kloster alt Sidhen ganger herra abota ater och 5
fram ther til han komber til kona sins wäl skoager
badhä m; boyskom och adhrom skom Herra Abote 204
är klädder wäl han haffuer twa skinkiortla annan
aff lambskinnum och annan aff graskinnum han
haffuer fyra scapplara och fyra kuffla Än ther til 10
komber om sidher at bordh lät; fram än enghin
tunga giter talt rätte tha som in komma firi
herra abota Än herra abote ater ekki th; som
fyreföt är han ater gaas och höns och änder och
alskona fugla han ater och fiska geddo och lax 15
och braxn och attä fiska sudna och sextän stektä
och nio giordä i piper Siden ater han tio fiska
och än tio sinnum tio fiska Flask ma han ey ätä
thy at th; är fyräföt, tha läter han wellä th; j
pannu ther til alder moster är wr thy Siden 20
läter han sla th; j en disk och täfkar ther aff
och siden säter han th; a mun sin och super aff
hwan supä fyra thy th; war goth feth spadh
Aldrik ma herra abote kaku ätä fore thy at hon
är täfllös Tha rätis in egh fore abotan tha ater 25

herra abote fäm eg stekt och fäm sudhin och
 fäm giord j gryto och fäm j panno och fäm sudin
 j kale och fäm kolhuppä Siden äter herra abote
 wtan widh fäm eg och fäm sinnom fäm eg for
 5 budhit är honum mere at ätä Loffuat är honum
 at drikka, tha bärs in twa stora nistor fore herra
 abota, tha tager herra abota och säter adhra a
 vinstre hand sin och andra a högro tha tager
 han badha nistunar wt super lithit aff och ser
 10 huru honum gät; aat Tha siger herra abote til
 thera nistu a vinsträ hand är thy at ther är onth
 205 öll j Häffuin wt tha bansatta nistuna Än til
 hina adhra som stander a högro hand hans sigher
 herra abote thy at ther är j mylskä eller goth
 15 humbla öll Hit min käre gud;soff och griper hona
 i fampn sin och drikker en starkan mula dryk
 Siden drykker herra abote fore helghe kirkio at
 gud frälssi hona Annat sinne drikker herra abote
 fore got ar at gudh giffui goth ar bondom Tridhiä
 20 sin drikker herra abote fore synder och glömsko
 alla brödra Fiärde sinne drikker herra abote
 fore staplin som stander j babilone at han falle
 eyg Fämpte sinne drikker herra abote fore stora
 klokkona som stander j lund at hon brytis ey
 25 Swa drikker herra abote siw sinnom och siwtigi
 Siden ganger herra abote fran borde och siger
 Miserere mei deus och thakker gudhi at han är
 wäl mätter och wäl drukken Siden han haffuer
 lesit tiider siner Tha later han görä sik alskona
 30 supan at han warder ey trangbrystader han later
 ther j win och piper och ingefärä thesso thry
 görä han swa häten at swetten rindher aff hwario

hare Än then samma ember som gar wr herra
 abota halsse swemar om änne hans alt och hoffwdh
 Och within th; sannelika at thenne ember wräker
 alt har aff herra abota Och fore thäs saker ärä
 allä abota flinskallutte Swa lyktäs thenne fabula 5

Fru Elins bok, gammal signatur D 3, har:

Sida	rad	
353	22	wth för aff
354	3	kolffhuffwdh för kolhuppad
—	28	och haffuer wel drukkit för och wäl drukken
355	5	Amen för Swa—fabula

Slutord.

Här föreliggande samling utgör hufvudstommen af vår medeltids prosadikter. Om dertill läggas romanen *Namnlös och Valentin*, tryckt 1846 i *Fornskrift-Sällskapets samlingar*, och de sinå berättelserna om *Konung Alexander* samt *Amelius och Amicus*, i *Själens Tröst* sid. 450—70, 510—33, Sthm 1871—73, lär hela förrådet vara angifvet, så framt man ej vill dit räkna katolicismens många legender och de moraliska exemplen i nyss nämnda bok.

1. Den andliga romanen *Barlaam och Josaphat* har länge ansetts vara författad på Grekiska af kyrkofadern JOHANNES DAMASCENUS, som lefde i 8:e århundradet och tillhör helgonens antal. Men boken är af långt äldre ursprung, såsom hemtad ur den Indiska legenden *Lalitta Visitara*, hvilken skildrar religionsstiftaren BUDDHAS lif. I den Grekiska texten är hans namn utbytt mot Joasaf (Josaphat), men innehållet är detsamma, enligt MAX MÜLLERS undersökning i *Chips from a German workshop*, IV: 179—189, London 1875. Under medeltiden öfverflyttades den Grekiska efterbildningen till Latin och derifrån, dels i poetisk form, dels som prosa, på flera språk: Franska, Italienska, Spanska, Tyska, Polska, Böhmiska,

ja, till Tagala (på Filippinerna). Den Latinska boken öfversattes äfven på Norska omkring år 1200 af ingen mindre än sjelfve konungen HÅKAN SVERRESON; hvilken öfversättning utgafs af KEYSER och UNGER, Christiania 1851. Vid medlet af 15:e århundradet öfverflyttades sagan till Svenska, helt fritt och i ytterligt sammandragen form, så att ungefär tre fjerdedelar af innehållet utesluts; hvilket dock ej hindrar, att små gudliga tillägg af likgiltiga ord och meningar här och der göras enligt dåtida bruk. Öfversättaren följde nog hufvudsakligen Latinet, men har äfven begagnat den Norska texten, såsom kan slutas af åtskilliga ställen. Så finnes icke i Latinet något motsvarande till meningen sid. 10, rad. 11, 12 i Svenska texten: han togh mandom a sik, sandir gudh, oskaddom sinom guddom; men den är tydligen öfversatt från Norskan, sid. 6, rad. 17, 18: hann toc a sik manndom sannr guð. vskaddum sinum blæða guðdome. Samma förhållande är det sid. 11, rad. 9—11: fly nw raske-lica fran minne oghsin thiit iac faar aldri aff tik spöria; på Norska sid. 7, rad. 2, 3: skrið nu i brott sem skyndilegast or minni augSION. þingat sem alldrigi spyria ec til þin. (Dessa jämförelser har herr professor UNGER benäget meddelat.)

Den enda bevarade Svenska handskriften är Kongl. Bibliotekets i Stockholm codex med gammal signatur (Antiqvitets-Arkivets) A 49, från medlet och senare hälften af 15:e århundradet, beskrifven i *Bonaventuras Betraktelser*, sid. xxvi—xxxv, Sthm 1860. Sagan upptager sidorna 217—338 med öfversättarens egen handstil. Början finnes 2 gånger,

först i concept sid. 217—242 och sedan i redigrenskrift 243—260; det öfriga, sid. 261—338, är concept med mångfaldiga ändringar, utstrykningar, tillägg och rättelser. Af allt detta är här upptaget endast det som möjligen kan hafva något intresse. Öfverst på första sidan finnes en samtidig anteckning: »Nadhendals closter book m; brodher lauris hacqvini»; hvilket icke, såsom förut antagits, antyder, att han var öfversättaren, utan blott öfverbringaren af boken, som gåfva från Vadstena kloster till filialen i Nånden-dal, sannolikt då han reste dit 1442 »pro monasterio novo construendo» (såsom ordalagen äro i *Diarium Vazstenense* 1438 på tal om hans förra resa). Det torde häraf kunna slutas, att öfversättningen skett vid samma tid, eftersom man synes ej hafva haft tid att vänta med bokens afsändande tills den på-började renskriften hunnit fullföljas.

2. Den vida kända sagosamlingen *Sju vise Mästare* är äfven af Indiskt ursprung och högsta ålder. Öfverförd till Hebreiska, Syriska, Persiska, Arabiska, har den vidare öfvergått till Grekiska och Latin samt alla de yngre kulturspråken. Dess särdeles vidlyftiga literaturhistoria är flera gånger behandlad af utländska författare, och har äfven på Svenska erhållit en god och redig framställning af P. O. BÄCKSTRÖM i *Svenska Folkböcker*, I: sid. 1—139, Sthm 1845. Den gamla Svenska öfversättningen, sid. 113—172 i denna bok, sannolikt från senare hälften af 14:e århundradet, anser han vara gjord efter en Fransk prosaredaktion. Sannolikare är dock att en Lågtysk redaktion var den Svenskas original. För närvarande lemnas detta oafgjordt.

Två mycket förkortade öfversättningar, tillhörande 15:e århundradet, äro äfven intagna här, sid. 175—218 och 221—243; den senare blott ett fragment utan slut. Åter ett par århundraden senare utgafs en öfversättning från Tyskan af J. H. B. (JONAS HANSSON BURMAN), Sthm 1642; sedan flera gånger omtryckt (senast 1802?). För här gjorda aftryck äro begagnade tre handskrifter:

a För den äldre öfversättningen: Kongl. Bibliotekets codex med gammal signatur (Antiquitets-Arkivets) D 4, från 1430-talet ehuru med äldre språk; utförligt beskrifven i *Herr Ivan Lejonriddaren*, sid. LXXII—XCII, Sthm 1849. Sagocykeln upptar här något mer än 18 blad, sign. k xxv—l xiiij början.

b För öfversättningen B: samma handskrift A 49, som ofvan är nämnd, der sagocykeln intager 7:e platsen, bladen 377—417. Stilen är väl något yngre än den i *Barlaam och Josaphat*.

c För öfversättningen C: codex Askabyensis från 1492 eller Arne Magneanus 191 folio, på Universitets-Biblioteket i Köpenhamn; beskrifven i *Svenska Medeltidens Rimkrönikor*, III: 274—276, Sthm 1868.

3. Den legendariska krönikan om KARL DEN STORE, utgörande sjelfva hufvudstycket i den vidt omfattande Karolingiska sagokretsen, har på Svenska fått endast en helt knapphändig behandling i *Karl Magnus*. En af de större Franska redaktionerna, eller flera mindre dikter, öfverflyttades till Norska redan i 13:e århundradet; en annan bearbetning förskrifver sig från det fjortonde. Sagan, utgifven af UNGER, Christiania 1860, består af 10 delar eller kapitel, upptagande 555 sidor. Af dessa är det

blott 7:e och 8:e kapitlen, Jerusalemsfärden och Ronceval-striden, som blifvit öfversatta på Svenska, i stark förkortning; de upptaga nemligen endast 40 glesa sidor mot 64 dryga i Norskan. Öfversättningen är förmodligen gjord mot slutet af 14:e århundradet och finnes nu i fyra handskrifter, så pass skiljaktiga att två af dem bort aftryckas. Sak samma hade nog skett äfven med den 3:e och yngsta, från 1476, om den ej vore så illa skadad.

Den äldsta är Kongl. Bibliotekets nyss nämnda codex D 4, der sagan upptar 11 blad, j xxiiij—k iij; början har stått på j xxiiij, men felar nu.

Den andra och yngsta, men derjemte mest olika den föregående, är nyss nämnda codex Askabyensis, der sagan, i ofullständigt skick, upptager 24½ sidor, blad 37—49.

Den tredje, af 1476, är Kongl. Bibliotekets codex med gammal signatur (Antiqvitets-Arkivets) D 3 eller Fru Elins bok, beskrifven i *Svenska Medeltidens Rimkrönikor*, III: 250—254. Denna handskrift har flera märkliga olikheter och ord, som visa att kopian trognare än de andra skrifvarne följt Norska originalet.

Den fjerde handskriften, af år 1457, är Fru Märetas bok eller codex Verelianus, i Kongl. Biblioteket; likaledes beskrifven i *Svenska Medeltidens Rimkrönikor*, III: 246—250. Då denna codex är helt nära lik den första, äro blott 35 supplerande rader i början anförda härur, jemte några få olika läsarter. Sagan har varit en gång förut utgifven af J. E. RIETZ, som akademisk afhandling, ehuru under E. S. BRINGS presidium, Lund 1847. Den

ungsta codex 1492 är der aftryckt som hufvudtext; varianterna ur de tre öfriga handskrifterna antecknades då (1846) af samme utgifvare som nu (1889).

4. *Joan prest af India land* skildras i en diktad skrifvelse, som prisar denne diktade prestkejsares fabelaktiga magt, prakt och rikedom. Brevet låtsas vara stäldt till »Emanuel Roma kóningh», hvarmed skall förstås östromerske kejsaren MANUEL KOMNENOS. Den falska traditionen kan härledas från två berättelser, hvilka stödjäs på verkliga händelser. År 1122 kom en »indisk» (asiatisk) patriark Johannes till Rom, der han afgaf en temligen öfverdrifven beskrifning på sitt hemland. Traditionen härom förbands senare med en något yngre. År 1141 hade en från Kina fördrifven fältherre slagit Kho-rasans beherrskare. Redan fyra år derefter hade detta faktum af en europeisk författare ändrats derhän, att en kristen konung, som vanligen benämndes presbyter Johannes, kommande från yttersta östern, besegrat Perser och Meder. Af dessa båda berättelser, hopslagna, har man skapat den fabelaktige presten, som var herre öfver alla jordens kejsare och konungar. Dennes rykte växte så stort, att resande Europeer, såsom MARCO POLO, MANDEVILLE, m. fl., sökte finna honom eller hans efterträdare och rike. Så uppkom en rik litteratur på Latin m. fl. språk*, hvaribland äfven detta Svenska stycke, som först nu blifvit tryckt, ehuru en afläggare deraf utgafs på Danska redan år 1510 (om-

* Se ZARNCKE, *Der Priester Johannes*. Leipzig 1876, 79.

tryckt i *Danske Magasin*, III: 172—176, Kbhvn 1747). Af den Svenska öfversättningen äro nu 2 afskrifter kända. Den äldre finnes sist i Upsala Universitets codex Theologi 57 i qvart. Det är ett samlingsband af hvarjehanda Latinska skrifter i Theologi, Filosofi och Juridik, upptagande 194 blad. På bladet 185 v. finnes anteckningen: Explicit tractatus de modo confitendi appellatus penitenciaris anno domini Mcdlvij^o feria 4^a per me petrum sunonis dullo Scriptus in arosia in ienuo (ienuario?). Från ungefär samma tid, medlet af 15:e århundradet, är väl ock hela bandet. På Svenska förekomma här följande småstycken:

1. En tros- och en synda-bekännelse; bl. 187, 188.
2. Jpocras konst at brenna th; vathnet som förlängher människiona lif; bl. 189, 190.
3. Besvärjelse mot ikth (gikt); bl. 190 v.
4. Joan prest; bl. 192, 193 och 12 rader på 194.
5. De 12 fredagar i året, på hvilka hvar cristen människia skulle gerna fasta vid vatten och bröd; bl. 194 v.

Allt det öfriga är på Latin.

5. *Herr Abboten* är en af de ytterst få satirer vi hafva i behåll från vår medeltid. Såsom det mesta af diktningen från denna tid är icke heller detta stycke af inhemskt ursprung, utan tillhör Goliard-litteraturen, hvars enda Svenska representant det är. På Latin finnes en satir kallad *Magister Golyas de quodam abbate*, af liknande innehåll, men vidlyftigare. Efter något sådant fremmande stycke är det Svenska utan tvifvel lånadt i fri tolkning, som i all sin korthet är af ypperlig komisk verkan.

Herr Abboten finnes bevarad endast i de 2 ofvan nämnda handskrifterna: Fru Märetas bok, sid. 203—205, och Fru Elins bok, sid. 591—593. Den förra är här följd för aftrycket.

SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SANLINGAR

innefatta hittills:

- Flores och Blanze-flor.*
Sanct Patriks-Sagan.
Peder Månssons Stridskonst och Stridslag.
Vadstena Kloster-Reglor.
Herr Ivan Lejon-Riddaren. (Fullständig i 3 häften.)
Namnlös och Valentin.
Ett Forn-Svenskt Legendarium. (Fullständigt i 11 häften.)
Konung Erik XIV:des Krönika.
Svenska Medeltidens Bibel-arbelen. (Fullständiga i 6 häften.)
Sagan om Didrik af Bern. (Fullständig i 3 häften.)
Hertig Fredrik af Normandie.
Konung Alexander. (Fullständig i 3 häften.)
Skrå-Ordningar. (Med fyra plancher.)
Heliga Birgittas Uppenbarelser. (Fullständiga i 11 häften.)
Bonaventuras Beträktelser öfver Christi lefverne. (I ett
Legenden om Gregorius af Armenien. } band.)
Sveriges Dramatiska Litteratur. (Fullständig i 5 häften.)
Helige Bernhards Skrifter. (Fullständiga i 2 häften.)
Svenska Medeltidens Rim-Krönikor. (Fullständiga i 7 häften.)
Suso, Gudeliga Snilles Väckare. (Fullständig i 3 häften.)
Själens Tröst. (Fullständig i 4 häften.)
Skriffler till läsning för klosterfolk. (Fullständiga i 2 häften.)
Gersons bok om djefvulens frestelse. (Facsimile.)
Klosterläsning. (Fullständig i 3 häften.)
Svenska Medeltids-Postillor. (Del. 1, 2.)
Gersons Lärdom huru man skall dö. (Facsimile.)
Svenska Medeltids Dikter och Rim. (Fullständiga i 3 häften.)
Småstycken på Forn Svenska. (Tryckta som bilagor, utom
 nummerföljden.)
Läke- och Örte-Böcker. (Fullständiga i 3 häften.)
Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket. Häft. 1—9.
Prosadikter från Medeltiden. Häft. 1, 2.

Mera har ej utkommit intill Januari 1889.

SVENSKA FORNSKRIFT-SÄLLSKAPETS SAMLINGAR:

1. *Flores och Blanzeflor.*
2. *Sanct Patriks-Sagan.*
3. *Peder Månssons Stridskonst och Stridslag.*
4. *Vadstena Kloster-Reglor.*
- 5—6. *Herr Ivan Lejon-Riddaren.* Häft. 1, 2.
7. *Namnlös och Valentin.*
- 8—9. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 1, 2.
10. *Konung Erik den XIV:des Krönika.*
11. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 1.
12. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 3.
13. *Herr Ivan Lejon-Riddaren.* Häft. 3 (slutet).
- 14—15. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 1, 2.
16. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. I. Häft. 2.
- 17—18. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 4, 5.
- 19—20. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Band. II. Häft. 1, 2.
21. *Hertig Fredrik af Normandie.*
22. *Sagan om Didrik af Bern.* Häft. 3 (slutet).
23. *Konung Alexander.* Häft. 1.
24. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. I. Häft. 3 (slutet).
25. *Konung Alexander.* Häft. 2.
26. *Svenska Medeltidens Bibel-arbeten.* Bd. II. Häft. 3 (slutet).
27. *Skrå-Ordningar.*
28. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 6.
- 29—30. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 1, 2.
31. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 7.
32. *Bonaventuras Betraktelser öfver Christi lefverne.*
33. *Legenden om Gregorius af Armenien.*
- 34—38. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 3—7.
39. *Konung Alexander.* Häft. 3 (slutet).
40. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 1.
41. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 1.
42. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 8.
- 43—44. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 1, 2.
45. *Helige Bernhards Skrifter.* Häft. 2 (slutet).
- 46—49. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 3—6.
50. *Suso, Gudelige Snilles Väckare.* Häft. 1.
51. *Svenska Medeltidens Rim-Krönikor.* Häft. 7 (slutet).
52. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 9.
- 53—54. *Suso, Gudelige Snilles Väckare.* Häft. 2, 3 (afslutad).
55. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 2.
56. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 10.
- 57—60. *Själens Tröst.* Häft. 1—4 (afslutad).
61. *Ett Forn-Svenskt Legendarium.* Häft. 11 (slutet).
62. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 8.
- 63—64. *Skrifter till läsning för klosterfolk.* Häft. 1, 2 (afslutad).
65. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 9.
66. *Gersons bok om djefvulens frestelse.* Tryckt 1495 (facsimile).
67. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 3.
- 68—70. *Klosterläsning.* Häft. 1—3 (afslutad).
- 71—72. *Sveriges Dramatiska Litteratur.* Häft. 4, 5 (afslutad).
- 73—76. *Svenska Medeltids-Postillor.* Del. 1, 2.
77. *Gersons Lärdom att dö.* Tryckt 1514 (facsimile).
- 78—80. *Medeltids Dikter och Rim.* Häft. 1—3 (afslutade).
81. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 10.
82. *Läke- och Örte-Böcker.* Häft. 1.
83. *Heliga Birgittas Uppenbarelser.* Häft. 11 (slutet).
84. *Läke- och Örte-Böcker.* Häft. 2.
- 85—89. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket.* Häft. 1—5.
90. *Läke- och Örte-Böcker.* Häft. 3 (slutet).
91. *Prosadikter från Medeltiden.* Häft. 1.
- 92—95. *Ordbok öfver Svenska Medeltids-språket.* Häft. 6—9.
96. *Prosadikter från Medeltiden.* Häft. 2.



3 2044 009 656 463

THE BORROWER WILL BE CHARGED
THE COST OF OVERDUE NOTIFICATION
IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO
THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST
DATE STAMPED BELOW.

